लाल बहादुर शास्त्री प्रशासन अकादमी
Lal Bahadur Shastric Aademy
of Administration
मसूरी
MUSSOORIE
पुस्तकालय
LIBRARY 111248

अवाप्ति संख्या
Accession No ~~7890~~

वर्ग संख्या
Class No 736.5

पुस्तक संख्या
Book No Sas V.1

SRI T. T. ETC., DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

Vol. I—EARLY INSCRIPTIONS

TRANSLATED AND EDITED WITH INTRODUCTIONS

UNDER THE AUTHORITY

OF

HIS HOLINESS

SRI MAHANT PRAYAGADASJI VARU,

VICHARANAKARTA OF THE DEVASTHANAMS

BY

SADHU SUBRAHMANYA SASTRY, B.A.,

Devasthanam Archæologist, Tirupati.

PRINTED AT

TIRUPATI SRI MAHANT'S PRESS,

21, ANDERSON STREET,

MADRAS

1931

All Rights Reserved

INSCRIPTIONS OF KINGS INCLUDED IN Vol. I AND THEIR SERIAL NOS.

PALLAVAS.

Vijaya-Dantivikramavarman

Serial No.	
1	219—G.T.
2	223—G.T.
3	429—T.T.
4	229—G.T.
5	233—G.T.
6	220—G.T.
7	218—G.T.

Koppātramahēndrapanmar

8	18—T.T.
9	19—T.T.

Sarvagña-Khaḍgamalla

10	226—T.T.
11	227—T.T.

CHOLAS.

Parāntaka I	12	232—G.T.
	13	234—G.T.
Rājarāja I	14	17—T.T. (Latter Part).
	15	214 & 215-G.T.
	16	117—T.T.
	17	212—G.T.
	18	384—G.T. (Extract).

Rājēndra-Chōḷa I

19	20 -T.T.
20	210—G.T.

Kulōttuṅga-Chōḷa I

21	387—G.T.
22	144—T.T.
23	381—G.T.
24	382—G.T.
25	388—G.T.
26	298—T.T.
27	71—T.T.
28	295—T.T.
29	110—T.T.
30	112—T.T.

Kulōttuṅga-Chōḷa I—(*contd.*)

Serial No.	
31	131—T.T.
32	657—T.T.

Vikrama Chōḷa

33	386—G.T.

Rājarāja-Chōḷa III

34	222—G.T.
35	380—G.T.
36	384—G.T.
37	385—G.T.
38	389—G.T.
39	390—G.T.
40	126—G.T.
41	226—G.T.
42	430—T.T.

PANDYAS.

Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I

43	165—T.T.
44	164—T.T.
45	175—T.T.
46	239—T.T.
47	127—T.T.
48	241—T.T.
49	172 -T.T.
50	231—T.T.
51	240—T.T.
52	118-A—T.T.
53	199—T.T.
54	124—T.T.
55	132—T.T.
56	140—T.T.

Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya II

57	202—G.T.
58	201—G.T.

TELUGU-PALLAVAS.

Vijaya-Gaṇḍagōpāla

59	173—T.T.
60	285—T.T.

Vijaya-Gaṇḍagōpāla—(contd.)

Serial No.	
61	127—G.T.
62	143—T.T.
63	73—T.T.
64	431—T.T.
65	128—T.T.
66	296—T.T.
67	111—T.T.
68	137—T.T.
69	139—T.T.
70	141—T.T.
71	129—T.T.
72	125—T.T.
73	134—T.T.
74	652—T.T.
75	119—T.T.
76	123—T.T.
77	126—T.T.
78	433—T.T.
79	221—T.T.

Rāja-Gaṇḍagōpāla

80	72—T.T.

YADAVARAYAS

Tirukkāḷattidēva

81	170—T.T.

Vīra-Rākshasa

82	293—T.T.
83	362—T.T.

Vīra-Nārasiṅgadēva

84	381—T.T.
85	113—G.T.
86	111—G.T.
87	176—T.T.
88	17—T.T.
89	143—G.T.
90	125—G.T.
91	371—T.T.
92	112—G.T.
93	108 & 118—T.T.
94	234 & 573—T.T.
95	231—G.T.
96	235—G.T.
97	230—G.T.

Tiruvēṅkaṭanātha

Serial No.	
98	51—G.T.
99	189—T.T.
100	11—G.T.
101	40—G.T.
102	195—T.T.

Śrīraṅganātha

103	115—G.T.
104	354—T.T.
105	521—T.T.
106	102—T.T.
107	206—T.T.
108	225—T.T.
109	380—T.T.
110	181—T.T.
111	434—T.T.
112	676—T.T.
113	377—T.T.
114	378—T.T.
115	80—T.T.
116	56—T.T.
117	56-A—T.T.

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

118	221—G.T.
119	228—G.T.
120	245—G.T.
121	224—G.T.
122	249—G.T.
123	630—T.T.
124	147—T.T.
125	135—T.T.
126	142—T.T.
127	213—G.T.
128	216—G.T.
129	240—G.T.
130	631—T.T.
131	177—T.T.
132	673—T.T.
133	74—T.T.
134	114—T.T.
135	147-(A-H)—T.T.
136	684—T.T.
137	244—G.T.
138	391—G.T.
139	241—G.T.

Miscellaneous Fragments—(*contd.*)

Serial No.	
140	243—G.T.
141	236—G.T.
142	121—T.T.
143	297—T.T.
144	238—G.T.
145	392—G.T.
146	237—G.T.
147	248—G T.
148	146—T.T.
149	529—T.T.
150	679—T.T.
151	120—T.T.
152	138—T.T.
153	528—T.T.
154	478—T.T.
155	133—T.T.
156	479—T.T.
157	227—G.T.
158	115—T.T.
159	145—T.T.
160	290—T.T.
161	486—T.T.
162	672—T.T.
163	113—T.T.
164	210—T.T.
165	130—T.T.
166	136—T.T.
167	223—T.T.
168	116—T.T.
169	205—T.T.
170	242—G.T.
171	224—T.T.
172	232—T.T.
173	233—T.T.
174	225—T.T.
175	236—T.T.
176	54—G.T.
177	274—G.T.

FIRST VIJAYANAGARA LINE.

Bukkarāya I

178	487—T.T.
179	237—T.T.
180	238—T.T.
181	373 & 485–T.T.

Bukkarāya I—(*contd.*)

Serial No.	
182	374—T.T.
183	496—T.T.

Harihararāya II

184	61—T.T.
185	103—T.T.
186	103-A—T.T.
187	57—T.T.
188	57-A—T.T.
189	52—G.T.
190	43—T.T.
191	340—T T.

Dēvarāya II

192	188—T.T.
193	99—T.T.
194	92—T.T.
195	93—T.T.
196	88—T.T.
197	64—T.T.
198	235—T.T.
199	89—T.T.
200	162—T.T.
201	149—T.T.
202	148—T.T.
203	161—T.T.
204	185—T.T.
205	186—T.T.
206	216—T.T.
207	187—T.T.
208	213—T.T.
209	100—T.T.
210	13—T.T.
211	26—G.T.
212	47—G.T.
213	45—T.T.
214	45-A—T.T.
215	17—G.T.
216	6—G.T.

Mallikārjuna

217	199—G.T.
218	23—T.T.
219	106—T.T.
220	48—T.T.
221	15—T.T.
222	16—T.T.
223	190—G.T.
224	29—G.T.

Mallikārjuna—(*contd.*)

225 55—T.T.
226 55-A—T.T.
227 55-B—T.T.

MISCELLANEOUS.

228 53—G.T.
229 527—T.T.

Miscellaneous—(*contd.*)

230 218—T.T.
231 311—G.T.
232 303—G.T.
233 217—T.T.
234 109—T.T.
235 180—G.T.
236 685—T.T.

NOS. OF THE INSCRIPTIONS AS PER THE DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL REPORT INCLUDED IN VOL. I.

G. T. COLLECTION.

No. as per Report.	Serial No. in Vol. I.	No. as per Report.	Serial No. in Vol. I.
6 G. T.	216	226 G. T.	41
11	100	227	157
17	215	228	119
26	211	229	4
29	224	230	97
40	101	231	95
47	212	232	12
51	98	233	5
52	189	234	13
53	228	235	96
54	176	236	141
111	86	237	146
112	92	238	144
113	85	240	129
115	103	241	139
125	90	242	170
126	40	243	140
127	61	244	137
143	89	245	120
180	235	248	147
190	223	249	122
199	217	274	177
201	58	303	232
202	57	311	231
210	20	380	35
212	17	381	23
213	127	382	24
214 & 215	15	384	36
216	18	384 (Extract)	18
218	7	385	37
219	1	386	33
220	6	387	21
221	118	388	25
222	34	389	38
223	2	390	39
224	121	391	138
225	108	392	145

T. T. COLLECTION.

No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.
13	T. T.	210
15	...	221
16	...	222
17	...	88
17 (Latter Part)		14
18	...	8
19	...	9
20	...	19
23	...	218
43	...	190
45	...	213
45-A.	...	214
48	...	220
55	...	225
55-A.	...	226
55-B.	...	227
56	...	116
56-A.	...	117
57	...	187
57-A.	...	188
61	...	184
64	...	197
71	...	27
72	...	80
73	...	63
74	...	133
80	...	115
88	...	196
89	...	199
92	...	194
93	...	195
99	...	193
100	...	209
102	...	106
103	...	185
103-A.	...	186
106	...	219
108 and 118		93
109	...	234
110	...	29
111	...	67
112	...	30
113	...	163
114	...	134
115	...	158

No as per Report.		Serial No. in Vol. I.
116	T. T.	168
117	...	16
118 and 108		93
118-A.	...	52
119	...	75
120	...	151
121	...	142
123	...	76
124	...	54
125	...	72
126	...	77
127	...	47
128	...	65
129	...	71
130	...	165
131	...	31
132	...	55
133	...	155
134	...	73
135	...	125
136	...	166
137	...	68
138	...	152
139	...	69
140	...	56
141	...	70
142	...	126
143	...	62
144	...	22
145	...	159
146	...	148
147	...	124
147,-(A-H).		135
148	...	202
149	...	201
161	...	203
162	...	200
164	...	44
165	...	43
170	...	81
172	...	49
173	...	59
175	...	45
176	...	87
177	...	131

T. T. COLLECTIONS.

No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.	No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.
181	T. T.	... 110	298	T. T.	... 26
185	...	... 204	340	...	... 191
186	...	... 205	354	...	... 104
187	...	... 207	362	...	... 83
188	...	... 192	371	...	.. 91
189	...	... 99	373 and 485		... 181
195	...	... 102	374	...	... 182
199	...	... 53	377	...	... 113
205	...	... 169	378	..	... 114
206	...	... 107	380	...	... 109
210	...	... 164	381	...	... 84
213	...	... 208	429	...	... 3
216	...	... 206	430	...	... 42
217	...	... 233	431	...	... 64
218	...	... 230	433	...	... 78
221	...	... 79	434	...	... 111
223	...	... 167	478	...	... 154
224	...	... 171	479	...	... 156
225	...	... 174	485 and 373		... 181
226	...	... 10	486	...	... 161
227	...	... 11	487	...	... 178
231	...	... 50	496	..	... 183
232	...	... 172	521	...	... 105
233	...	... 173	527	...	... 229
234 and 573		... 94	528	...	... 153
235	...	... 198	529	...	... 149
236	...	... 175	573 and 234		... 94
237	...	... 179	630	...	... 123
238	...	... 180	631	...	... 130
239	...	... 46	652	...	... 74
240	...	... 51	657	...	... 32
241	...	... 48	672	...	... 162
285	...	... 60	673	...	... 132
290	..	... 160	676	...	... 112
293	...	... 82	679	...	... 150
295	...	... 28	684	...	... 136
296	...	... 66	685	...	... 236
297	...	... 143			

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN Vol. I.

G.T.	=	Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvāmi's Temple in Tirupati, Śrī Kapilēśvarasvāmi's Temple at Kapilatīrtham and Śrī Padmāvatiamma's (Alamēlumaṅgamma's) Temple in Tiruchānūr.
T.T.	=	Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Vēṅkaṭēśvarasvāmi's Temple at Tirumala.
A. C.	=	After Christ (same as A.D.).
Ar. Sur. Rep.	=	Director - General's "Annual Report of the Archæological Survey of India".
Mad. Ep. Rep.	=	"Annual Report on South Indian Epigraphy" issued by the Assistant Archæological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, Madras.
No. 179 of 1892 of the Mad. Ep. Coll.	=	The serially numbered epigraphs as per the List of Inscriptions appended in a summary form to the Mad. Ep. Rep.
S. I. I.	=	Volumes of the "South Indian Inscriptions" published out of the total collection of the Madras Epigraphical Department.
Nellore Inscriptions.	=	Three Volumes of the "Nellore Inscriptions" edited by Messrs Alan Butterworth and V. Venugopal Chetty.
Ind. Ant.	=	"Indian Antiquary," a Journal of Oriental Research, published at Bombay.
Ep. Ind.	=	"Epigraphia Indica" (a Journal Published by the Government Epigraphist).
Ep. Car.		"Epigraphia Carnatica," being the 12 volumes of Inscriptions of the Mysore State.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

THE PALLAVAS

The Pallavas originally held a subordinate position under the Āndhra Sātavāhanas as viceroys of their southern dominions extending from Amarāvatī to Kāñchī and, on the dismemberment of the Āndhra empire early in the 3rd century of the Christian era, they set themselves up as independent rulers of the territory under their charge. That territory comprised the Toṇḍamaṇḍalam bounded by the North and the South Pennār rivers and the adjoining province dominated by the ancient city of Amarāvatī (Dhānyakaṭa or Dhanakaṭaka). Toṇḍamaṇḍalam had formed the northern province of the Chōḷa kingdom under the great Karikāla but was afterwards annexed to the Āndhra dominions on the decadence of the Chōḷa power.

This southern Āndhra viceroyalty was conferred in the time of Yagña-Śrī, the Sātavāhana emperor, upon the earliest known Pallava Bappadēva of the Bhāradvāja-gōtra, a local chief, mentioned in the Pallava Prākṛit Charters, who reduced that part of the Daṇḍakāraṇya into habitable and cultivable land and created facilities for its irrigation; and three generations of rulers succeeded this first viceroy Bappadēva. At the time of the southern invasion of Samudragupta about 350 A.C., this region was ruled over by three or four chiefs of whom Vishṇugōpa of Kāñchī was one, and they were in a body defeated by the northern invader. The defeat of Vishṇugōpa cost him his throne, which was usurped by the Pallava dynasty of the Saṁskṛit Charters, beginning with Vīrakūrcha, who had married a Nāga princess and thus gained the support of the Nāgas in his efforts.

Vīrakūrcha and his son Skandavarman welded together the fallen-off units of the original Pallava kingdom, extended their authority up to Vēṅgi, and reduced the Gaṅgas of Taḷakāḍ to subjection. Kāñchī which

had for a time been occupied by the Chōḷas was retaken and the Chōḷa country to its south conquered by the successive Pallava kings. Later on, the hold on this southern province became relaxed, but was re-established in the latter part of the 6th century A.C. by Simhavarman and his successors, the first of the great Pallava monarchs, who consolidated their dominions and organised their government.

Meanwhile, the rise of the Kadambas in the 4th century under Mayūraśarman cut off the sphere of authority of the Pallavas on the west and the north up to Śrīparvata (Śrīśaila) and occasioned constant struggles between the two powers during the 4th and 5th centuries.

The ascendancy in the 5th century of the early Chāḷukyas of Vātāpi (Bādāmi), supplanting the Kadambas, brought on the scene a formidable rival to the Pallavas, contending for political supremacy and territorial expansion. The northern province of Vēṅgi was permanently wrested from the Pallavas in 610 A.C. in the reign of Mahēndravarman by the Chāḷukya Pulakēśin II, who set up a second rival to them through the establishment therein of the Eastern Chāḷukya dynasty under his younger brother Kubja-Vishṇuvardhana. Thus hemmed in on the west and the north by the Chāḷukyas, the Pallavas were necessarily forced to seek expansion in the south and thereby make good the loss of Vēṅgi on the north.

In this expansion the southern kings were vanquished, and the Chōḷa country watered by the Kāvērī was occupied by Simhavishṇu. The conquest of Vēṅgi in 610 A. C. by Pulakēśin II was avenged by the capture and destruction of the Chāḷukya capital of Vātāpi in 642 by the Pallava Narasimhavarman I. The bitter animosity between the two powers thus continued and exhibited itself in frequent warfare.

A change in the succession brought Nandivarman Pallavamalla to the throne in the second decade of the 8th century. His long reign of over 62 years was politically eventful, for he had to face his enemies on all sides and overcome Chitramāya, his rival claimant from the earlier line of the Pallavas who were set aside, and the southern power of the Pāṇḍyas, while suffering reverses at the hands of the Chāḷukya Vikramāditya II in 741 A.C., and being temporarily dispossessed of his capital Kāñchī. In the end he waxed stronger than before and asserted his authority over the Bāṇas and the Gaṅgas.

The displacement in the meantime of the (Western) Chāḷukyas in the middle of the 8th century by the Rāshṭrakūṭas or Raṭṭas of Mālkhēḍ or Mānyakhēṭa did not give the Pallavas any relief on that side, for, together with

the sovereignty of the Chāḷukyas over the Dakkan in that quarter, the Rāshṭrakūṭas inherited their family enmity with the Pallavas; and, during their supremacy for nearly two centuries and a quarter in succession to the Chāḷukyas, constant conflicts arose between the two, so much as to weaken both and ultimately destory the Rāshṭrakūṭa power, thereby affording an opportunity for the establishment of the second or the revived Western Chāḷukya dynasty of Kalyāṇi under Tailapa II in 973 A.C.

The Rāshṭrakūṭas early began their inroads into the Pallava kingdom and Gōvinda III levied tribute from Dantivarman, the son and successor of Nandivarman Pallavamalla. At this time, the Pāṇḍyas were growing in strength and Varaguṇa-Pāṇḍya overran the Chōḷa country up to very near the Pallava capital and prepared to march upon Kāñchī. Notwithstanding these reverses, Dantivarman continued to rule his empire for half a century and more till about 830 A.C., and maintain his power in the northern half of his empire, with suzerainty over the Bāṇa king Vijayāditya.

His successors retrieved the fortunes of the family by defeating the Pāṇḍyas in several battles, capturing their capital Madura, and re-establishing their sway over the southern province. The Muttaraiyars, like the Bāṇas, were forced to acknowledge the Pallava supremacy.

The crisis for the Pallava rule came in the reign of Aparājita, the last Pallava sovereign. Early in his reign he had encountered the Pāṇḍya king Varaguṇa at Śrīpurambiya and defeated him with the help of the Western Gaṅga Pṛithvīpati I, who was however slain in battle. But the fortune that attended Aparājita in his victory over the Pāṇḍyas deserted him in his fight against the Chōḷa king Āditya I who, in alliance with the Chēra ruler Sthāṇuravi, defeated him and took possession of the Pallava throne about 900 A.C.

Thus with Aparājita the dynasty of the Great Pallavas, established by Siṁhavishṇu at the end of the 6th century, which, though beset on all sides with inveterate foes, had endeavoured to preserve its power and authority in the south for a period of 300 years in spite of occasional reverses, became extinct in 900 A.C., yielding place to the rising Chōḷas of the Vijayālaya line under Āditya I. Certain Pallava chiefs, however, continued to rule over petty principalities down to the 17th century, as Chōḷa and Vijayanagara subordinates, and claim apparent independence for a while. But a Pallava dynasty and Pallava rule became things of the past and there was no revival of them.

The age of the Great Pallavas was the time when great deeds were wrought. It was the glorious period in the Pallava history. The earliest Pallava viceroy had cleared the Daṇḍakāraṇya with a view to turn it into

arable land, and had created facilities for its irrigation. The Great Pallava monarchs augmented these sources of irrigation by excavating huge tanks and cutting out river-channels for their supply. The surname "Kāḍuveṭṭi" of the Pallavas is therefore significant of their work of "forest-clearing" and it still survives in the names of certain places, such as "Kārvēṭinagara," i.e., Kāḍuveṭṭinagara, the head-quarters of a Zamindari in the Chittoor district, and Kāḍuveṭṭi, a village lying between Avadi and Poonamalli within a dozen miles from Madras.

The renascence of Hinduism established the School of Bhakti (Devotion) with its two off-shoots, Śaivism and Vaishṇavism, supplanting the then prevailing religions in the south, viz., Buddhism and Jainism. Architecture was given impetus to through the excavation of rock-cut caves and the building of temples. Music, painting, sculpture and other plastic arts received encouragement and Saṁskṛit literature was patronised. Much advance was also made in the art of government and the economic condition of the country greatly improved. The extent of the Pallava dominions was vastly increased so much so that "in the time of their glory the home territories comprised the modern Districts of North Arcot, South Arcot, Chingleput or Madras, Trichinopoly and Tanjore; while their sovereignty extended from the Narbadā and Orissan frontier on the north to the Ponnaiyār or Southern Pennār river on the south, and from the Bay of Bengal on the east to a line drawn through Salem, Bangalore and Berar on the west" (Vincent A. Smith's "Oxford History of India," Part I, page 207).

PALLAVA INSCRIPTIONS

Pallava inscriptions in our Collection are scanty and the only two available ones from Tiruchānūr representing Ko-Vijaya-Dantivikramadēvar[1] furnish us with very little information. One of them (No. 219—G.T.) gives his regnal year 51 and indicates the location of Sōlanūr, the residence of the donor Ulagapperumānār, in Śōla-nāḍu and that of Tiruchānūr in the Kuḍavūr-nāḍu within the district of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam.[2]

The village of Tiruchānūr, or Chirutānūr as it is popularly called, was in early times designated Tiruchchōkinūr (Yōginūr) (No. 219—G.T.) and the name is partly retained by the adjoining village of Yōgi-Mallavaram or Jōgula-Mallavaram. The form Tiruchchōkunūr (Yōgunūr) found in No. 218—G.T. dated in the Śaka year 820 (=898 A. C.), a variation of the original Yōginūr, re-appears as Tiruchchōkunūr (Yōgunūr) in the time of Parāntaka I (No. 232—G.T.). But some time after Parāntaka I, it had changed once for all into Tiruchchukanūr (Śukanūr) with the Saṁskṛitised nomenclature Śrī Śuka-grāma (No. 62—G.T.), having become connected with the Puranic tradition of Śuka-Maharshi's penance at the place. The present popular style of denomination of the place disfigures the name to such an extent as to deprive it of all connection with the earlier "Yōginūr" or the later "Śukanūr". Tiruchchōkinūr, however, appears as the original name of the place, being presumably given to it to denote the common appellation of Śiva, and Vishṇu in the form of Kṛishṇa, who are both found to have been enshrined in the place, Śiva in the western part of the ancient village under the name of Tīppalādīśvaramuḍaiya-Mahādēvar (i.e. Palādīśvara or Parāśarēśvara) and Kṛishṇa in the eastern part. Even now Kṛishṇa is considered as the ancient deity and his shrine as the ancient structure within the premises of Śrī Padmāvati-Amma's or Alamēlumaṅga's temple. Later on, the tradition regarding Śuka's penance seems to have gained

NOTE 1:—Vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report, pages 99-100.

NOTE 2:—It is apparent that Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, one of the districts of Toṇḍa-maṇḍalam or Jayaṅkoṇḍaśōḷa-maṇḍalam, derives its name from the "Sacred Hill" on which Śrī Vēṅkaṭēśa stands, and incidentally indicates the renown of its presiding deity even in those remote times. From the several inscriptions in our Collection we find that this *kōṭṭam* comprised four *nāḍus* or sub-districts, viz., Kuḍavūr or Tirukkuḍavūr-nāḍu formed of the villages situated round about Tirupati, Vaikunda-vaḷanāḍu of the villages round about Chandragiri, Tuyya-nāḍu of those near Chittoor and Āṟṟūr or Toṇḍaimān-Āṟṟūr-nāḍu of those round about Kāḷahasti. Of these, Kuḍavūr which lent its name to the *nāḍu* no longer exists, and Āṟṟūr which is called in inscriptions "Toṇḍaimān-Āṟṟūr or —Pērāṟṟūr is now known as Toṇḍamanāḍu and is situated near Kāḷahasti (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 26).

ground such that the hagiologists transformed the "Tiruchchōkinūr," by the transmutation of the vowel sounds with the least effort, being aided therein by the common palatal "ch," into "Tiruchchukanūr," which through persistent usage became the permanent appellation of the village. The preservation down to this day of the term "Yōgi" in the name "Yōgi-Mallavaram" of the now separated western portion of the ancient village containing the Śiva temple supports the inference above indicated regarding the transmutation of the original name of the village.

Ulagapperumānār of Sōḷanūr and Śīyagaṅ(gan) are two Pallava subordinates brought to our notice by the above two epigraphs Nos. 219 and 273—G.T. We know that two of the earlier Western Gaṅga chiefs Ayyavarman and Siṁhavarman alias Mādhava II were installed by their contemporary Pallava kings and that Pṛithvīpati I fought later on the side of Aparājita against Varaguṇa-Pāṇḍya in the battle of Śrīpurambiya and gave up his life in the cause of his Pallava overlord. It is quite likely that Śīyagaṅgan was a Western Gaṅga feudatory of Dantivikramavarman, just as the Bāṇa king Vijayāditya-Mahāvali-Bāṇarāya, mentioned in the Guḍimallam inscription (No. 226 of 1903) and in Nos. 429—T.T. and 229—G.T. of our Collection, was a vassal of this same Pallava king. This Pallava dominance over the Bāṇas and the Gaṅgas indicates that, in spite of the Pāṇḍya aggression on the south under Māraññjaḍaiyan or Varaguṇa and the Rāshṭrakūṭa menace on the west from Gōvinda III, Vijaya-Dantivikramavarman maintained his authority in tact at least in the northern half of the Pallava empire. He was connected with the Rāshṭrakūṭas by a double bond, the one through his mother Rēva and the other through his daughter-in-law Śaṅkha, wife of Nandivarman of Teḷḷāṟu, and with the Kadambas through his own wife Aggaḷanimmaṭi. These marriage alliances had probably fortified him, when once he had declared his allegiance to the Rāshṭrakūṭa Gōvinda III by paying him tribute, and also served to stem the tide of the Pāṇḍya invasion of the Toṇḍamaṇḍalam.

Of the two epigraphs noted above, both fragmentary, No. 429—T.T. seems to record, in a Saṁskṛit verse, the ancestry of the Bāṇa king Vijayāditya, while No. 229—G.T. registers his arrangement for offerings to the different images of Śrī Vēṅkaṭēśa through an endowment of land.

Another fragment No. 233—G.T. mentions a certain Gaṅga chief Raṇasiṅgan, who was probably another Pallava subordinate. Besides the Bāṇas and the Gaṅgas, other chiefs also appear to have acknowledged the Pallava authority, and one such was the chief of the Iruṅgōḷas, viz., Iruṅgōḷakkōn alias Guṇavan-Aparājitan (No. 220—G.T.) whose surname indicates that he was a vassal of the last Pallava king Aparājita. The Śaka year 820

(898 A.C.) expressed in words in No. 218—G.T. takes us to the last days of the reign of Aparājita and the end of the Pallava rule at the close of the 9th century. A Guḍimallam epigraph (No. 223 of 1903) dated in the same Śaka year refers to the son of the Bāṇa king Vāṇa-Vijjādhara and shows that this part of the country comprised in the modern districts of Chittoor and Vellore was ruled over by the Bāṇas under Pallava suzerainty till that date. With the fall of the Pallavas came the suppression of the Bāṇarāyas who had long upheld the Pallava power, and the substitution of the rule of the Gaṅga kings in Vāṇagappāḍi, the Bāṇa country, at the hands of the Chōḷa Parāntaka I at the beginning of the 10th century.

Numerous inscriptions, both earlier and later, bring to our notice the existence of an assembly (*Sabha*) at Tiruchānūr which exercised political or administrative functions including the supervision of the temples. It consisted of 108 members mainly drawn from the local Śrīvaishṇava Brāhmaṇas. In some cases it functioned as the agent of the temples in receiving and acknowledging gifts of money or gold and grants of land made to them for specified charities and services and also as the executor of those charities. On it was expressly laid in one instance in No. 12 —T.T. the duty of guarding against taxation of tax-free land endowed to the temple for the purpose of a service. These powers the assembly appears to have held till the middle of the 11th century after which time they were limited to the management of the affairs of the village of Tiruchānūr as separated from Yōgi-Mallavaram. From an inscription at the latter place belonging to the reign of Rājarāja III, it is clear that the *Sabha* lost its control even over the local Śiva temple.

In connection with public administration, we come across certain political officers, such as the *Puravu*, *Ūrāṭchi*, Bayyan, Ūr-niyōgam, *Kōyiṛkōn*, *Vaḷḷuvakkōn*, &c., the last two probably looking after matters pertaining to the temples.

Of the three deities mentioned in No. 229—G.T., "Tiruvēṅkaṭattu-Perumānaḍigaḷ" is God Vēṅkaṭēśa who abides in His Shrine on the Vēṅkaṭa-Hill or Tirumala, while the other two, viz., "Tiruviḷaṅkōyil-Perumānaḍigaḷ" and "Tirumantiraśālai-Perumānaḍigaḷ" look like the *Utsava-mūrti*, i.e., processional image and one of the other "mūrtis" (images) stationed within the sanctum at Tirumala.

Votaries from the royal and official classes were the pioneers in providing for special worship of the deities, instituting charities and services in temples, presenting gold and jewels and endowing them with lands so that the intended charities and services might be carried on for all time out of the

interest on the money offered and the produce from the land given. The services comprised the keeping of a lamp lighted always (*nandāviḷakku*) before the deity, the offering of *naivēdyam* every day and the conducting of festivals on specified days in the name of the donor. To these were added the feeding of a number of Brāhmaṇas daily, ostensibly a few of the pilgrims that resorted to the place to worship God.

These processes were greatly augmented in later times such that almost every day became a day of festival inaugurated by numerous devotees, both high and low, with a permanent provision for their continuous conduct.

The temple land was usually leased out, and in No. 229—G.T. we find a stipulation made in this respect to the effect that the lessee must be a tenant of the *nāḍu*, in order that the cultivation of the land and the collection of the lease-produce might both be facilitated. The rice used for *naivēdyam* was required to be scrupulously cleaned by being pounded eighty times, and only such clean food was desired to be offered to the deities. The gold deposited as capital was generally the pure precious metal (*śem-pon*) which was weighed and accepted by the temple authorities. The *kaḻañju* was the unit of weight for gold. The measuring rod in the case of land was the *kaḍikkai-kōl* which was equated with the rod of sixteen spans in length and reckoned in units of *kuḻi*, of which a thousand made up a *paṭṭi*. Several kinds of ornaments are mentioned in No. 18—T. T. and they were presented for decorating the whole body of the image. They were made of gold and set with diamonds, rubies, pearls and corals. Precious metals and precious stones appear to have been in general use and it shows the highly developed state of the industrial arts and the general high level of civilisation of the country. Internal communication was greatly facilitated by the laying out of roads which also served to help inland trade. The "Northern Road" (*Vaḍuga-Vaḻi*) was a trunk-road extending from the Tamil country in the south to the Telugu country of Vēṅgi and onwards in the north (Mad. Ep. Rep. for 1913, para 33). It passed by Tiruchānūr. Great attention was paid to agriculture, and irrigational facilities were created through the construction of tanks and channels. In these Pallava records we do not come across the numerous taxes which we find levied in the subsequent Chōḷa period, but only the obligatory and customary services (*Kaḍamai-Kuḍimai*) seem to have been enforced.

PALLAVA INSCRIPTIONS

No. 1.

(No. 219—G.T.)

[In the passage below the Gōpuram of Śrī Padmāvati-Amma's Temple in Tiruchānūr. Now preserved on a separate platform in the same Temple].

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [1]கோவிசெயதந்திவிக்ரம[ர்]க்கு யாண்டு அம்பத்தொன்றாவது திருவெங் -

2 [க]டக் கோட்டத்துக் குடவூர்நாட்டுத் [2]திருச்சோகினூர்த் திருவெங்கடத்து எம்பெருமானடிகளுக் -

3 கு எழுந்தருளுவித்த திருவிளங்கோயிற் பெருமானடிகளுக்குச் சோழ-நாட்டுச் சோழ[னூ]ர் (க)

4 உலகப்பெருமானார் வைத்த திருவிளக்கு முதல் முப்பதின் கழஞ்சு இம்-முதலுக்காக......க்கு...

5 பட்டி. இப்பொன்னுக்கு கொண்டு கு[டு*]த்து திருவிளக்கு வைப்பித்-தோம் [||*]

Translation

Hail, Prosperity! In the 51st year of the reign of Kō-Vijaya-Danti-vikramar, Ulagapperumānār of Śolanūr in Śōla-nāḍu deposited 30 *kalañju* (of gold) as the capital for a lamp (intended) for the image of Tiruviḷaṅkōyil-Perumānaḍigaḷ installed (as a representation of) Tiruvēṅkaṭattu-Emperumān-aḍigaḷ (Śrī Vēṅkaṭēśvara). (We, the assembly of) Tiruchchōginūr (Tiruchānūr) (situated) in Kuḍavūr-nāḍu (comprised in the district) of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, having purchased (a certain) *paṭṭi* (of land) with this capital, have caused the lamp to be set up.

No. 2.

(No. 223—G.T.)[3]

[In the west verandah of a stone Maṇḍapa in the Friday garden to the south of the Temple of Śrī Padmāvati-Amma. Now preserved on a separate platform in the same Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [4]கோவிசெயதந்திவிக்ரமதேவர்க்கு யாண்டு—

2 ......திருவெங்கடக்கோட்டத்து மு......க்கும் மக—

3 ......த்து [5]சியகன் வைத்த [செம்பொன்]......—

4 ......கொண்டு விட்[ட]......ஒரு திருவிளக்[கு]—

5 ...[கோயிலிலே]......ஸ்ரீகாரிய......[மக்களுக்கு]—

1. Read கோ - விஜய—
2. The old name for the modern Tiruchānūr.
3. The inscription is much damaged and incomplete.
4. கோ - விஜயதந்தி—
5. This is probably சியகங்கன்.

Translation

1. Hail, Prosperity! In the reign of Kō-Vijaya-Dantivikramadēvar—
2. in the district of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam—
3. the fine (red) gold presented by Śiyakan—
4. one lamp set up—
5. to those (who manage) the affairs of the temple—

No. 3.

(No. 429—T. T.)

[On a slab in the Vāhana-Maṇḍapa at Tirumala. Now preserved on a platform in the Tirumala Temple.]

Text

1—...ஹூவாருநாஶா ஸூத:—
2—[த]ஸ்ய வஸுந்தராபாரஸ[ஹ]ஸ[தோ]—
3—[ஸு]ஜாயத ஶ்ரீஶாலு விஜயாதித்ய—
4—...ஹூஶிஶாரிகா ஐவ—

Translation

1. a son named............Bhūpāla (was born)—
2. to him who bore the burden of the earth—
3. the prosperous Vijayāditya was born—
4. like the *Śārikā* birds (*Myna*) on earth—

No. 4.

(No. 229—G.T.)[1]

[In the verandah near the kitchen in Śrī Padmāvati-Amma Temple. Now preserved on a separate platform in the same Temple]

Text

1—கழஞ்சு உட்பட...படவ...[2]குற்றெறவற்க்கிழாக குடுத்தென் [3]விஜெஜயாதித்த—
2—[கன்] காட்டக்கடவ [4]நந்திளரித் திருவமிர்துள்ளிட்டு இரண்டிநெறிம் பையக் கொளால் வந்த பொன்னு—
3—[கொ]யிற்கொன் பதினெய்ங்காடியும் [5]ப வு வள்ளுவக்கொ[ன்] கழஞ்சும் பதின் காடியும் பெறக் க[டக்]கொ—

---

1. The inscription is incomplete and slightly damaged.
2. Read குற்றேவல்கீழ்.
3. Read விஜயாதித்த—
4. Read நந்திவரி—
5. The symbol stands for மேற்படி.

4—[ங்][1]கோயிற்பெருமானடிகளுக்கும் திருமந்திரசாலைப் பெருமானடிகளுக்கும் திருவெங்கடத்துப் பெருமானடிகளுக்கும்—

5—[2][கா]யஸ்த்தஞ்செய்[த]வாரெ ஊ[ரொ]லைகை யிட்ட......எம்பெருமானடியொ... னொக்கி ஞட்டில் ஞட்டாஹுக்கெ [3]ஊ[ர்]ணியொ[க]—[4]

Translation

1. I, Vijayāditya, offered as (my) humble service......including *kalañju*—

2. for the two (offerings) including *Nandiśrittiruvamudu* to be offered, the *pon* realised through *Bayyan-kōl* (authority)—

3. *Kōyirkōn* shall receive fifteen *kādi* and *Valluvakkōn* (shall receive) one *kalañju* and ten *kādi*—

4. for *Tiruviḷaṅkōyil - Perumāṉaḍigaḷ*, *Tirumantiraśālai - Perumāṉaḍigaḷ* and *Tiruvēṅkāṭattu - Perumāṉaḍigaḷ*—

5. We, the *Emperumāṉaḍiyār* (servants of God) (have assigned the land) to the husbandmen of the *nāḍu*, in accordance with the valuation of the managers of the temple, under the direction of the *Ūr-niyōgam* (the village council)—

No. 5.

(No. 233—G. T.)

[On the east wall (outer side), south of Paḍikāvali-Gōpuram at Tiruchānūr.]

Text

1—கங்கை கங்கா[5]ணிரணிசிங்கனுகிய—

2—ஞல் பொங்னிங் பலிசையிஞல் நிசதி [6]ப—

Translation

1. Gaṅgai Gaṅgān Raṇasiṅgan alias—
2. daily from the interest on the gold—

No. 6.

(No. 220—G. T.)

[On the east wall (outer side), south of Paḍikāvali-Gōpuram at Tiruchānūr.]

Text

1—[7]படி யிரண்டு ப்ராஹ்மணற்கு பத்தெட்டுக்[8]குத்தலருசி—

2—டாக இப்பரிசெ யிருவர் ப்ராஹ்மணருஞ் [9]சஸ்ராதித்தவல்[10]லுண்பதர்க்கு—

3—[11]துவதாக இருங்கொளக்கொளுகிய குணவநபராஜிதன் வைத்த பொன்—

4—க்க [இ]ரண்டிஹுக்கும் வட்டிலிரண்டிஹுக்கு இப்படி. [திரும][12]—

---

1. Read திருவிளங்கோயில்—
2. This may be read ஸ்ரீகாயஸ்த்தம்—
3. Read ஊர்நியோகம்.
4. The end of the inscription is lost.
5. Read இரணசிங்க—
6. This may be read பன்னிரண்டு.
7. Read வைத்தபடி.
8. Read குத்தலரிசி.
9. Read அமாஸ்ராதி
10. Read உண்பதற்கு.
11. Probable reading நடத்துவதாக.
12. Probable reading திருமந்திரசாலை—

Translation

1. This arrangement to feed two Brāhmaṇas as long as the moon and the sun (last), with eighty times well-pounded rice, (by means of) investment of gold, (was made) by Iruṅgōḷakkōn alias Guṇavanaparājitan for conducting the charity with two *vaṭṭil* for the two (Brāhmaṇas)—

No. 7.

(No. 218—G. T.)

[In the Passage below the Gōpuram of Śrī Padmāvati-Amma's Temple in Tiruchānūr. Now preserved on a separate platform in the same Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஶகவரு‑ஷ[ம்*] எண்ணூற்றிருபதிநால் தி—
2 திருச்சொகுனூர் புரவு ஆயிரக்காடியும் [1]ஊராட்ச்சி—
3 ஊராட்ச்சியால் வந்த தண்ட எப்பெர்ப்பட்டது [2]திருவி—
4 [3]மைக் குடிமை(ச்) செய்க அல்லது இவ்வூர்ப் புரவு[மெ]—

Translation

1. May there be prosperity! In the Śaka year 820—

2. the *āyirakkāḍi* and the *ūrāṭchi* who are the administrative officers (*puravu*) of the Tiruchchōgunūr village—

3. the income received on account of the administration of the village (*ūrāṭchiyāl*), of whatever kind it may be, (shall be utilised for the) Tiruviḷaṅkōyil—

4. only the (ancient) obligatory and customary services (*kaḍamai - kuḍimai*) shall be rendered; otherwise the officers (*puravu*) of this village—

No. 8.

(No. 18—T. T.)[4]

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

The two subjoined inscriptions are dated in the 14th year of the reign of Koppātra - Panmar or Koppātra - Mahēndra - Panmar.[5] He was probably descended from the Pallava kings who were supplanted by the Chōḷas. He may be identified with Kō-Pārthivēndravarman, whose inscriptions have been found in the Chittoor, North Arcot and Chingleput

1. Read ஊராக்ஷியும்.
2. Read திருவிளங்கோயில்—
3. Read கடமை.
4. Numbers 18, 19, 20 and 17-T. T. were re-engraved in the time of Vira-Nārasiṁha Yādavarāya.
5. Vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report, pages 100-101.

districts. He was a vassal of Parāntaka II Sundara-Chōḷa and ruled over the part of the Toṇḍamaṇḍalam comprised within the above three districts.

A certain Kāḍava (i.e. Pallava) chief by name Śattiviṭaṅkan, i.e., Śaktiviṭaṅkan, was a subordinate of this Pārthivēndravarman. His wife Sāmavai, the donor in these two epigraphs, was the daughter of a Pallavapperggaḍaiyār, i.e., a Pallava chief. The similarity of names of this Kāḍava Śaktiviṭaṅkan and Danti–Śaktiviṭaṅki alias Lōkamahādēvi, one of the queens of Rājarāja I, suggests a certain relationship between the two and evidences the existence of Pallava chiefs as Chōḷa subordinates, long after the extinction of Pallava rule at the end of the 9th century.

Here we come across the earliest instance of the consecration of metallic images, in this case a silver image, in the representation of the original idol of Śrī Vēṅkaṭēśa, and the institution of special festivals and processions for these images twice a day for a period of seven days. These festivals were later on prolonged through twelve days and in many cases individual donors provided for the expenses of the processions and offerings on some of these days.

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [1]கொப்பார்த்திவேந்த்ரபன்மற்கு யாண்டு ௰௪ வது சத்திவிடங்க-
னாகிய [2]ஸ்ரீகாடபட்டிகள் தெவியார் பல்லவப்பெறக்கடையார் மகள்
சாமவையாகிய காடவன்பெருந்தெவியென் ஸ்ரீவெங்கடத்து எழுந்தருளி-
நின்ற பெருமானடிகளுக்கு [illegible] கொண்டருளி திருவி(ள்)ளங்-
கொயிலில் எழுந்தருளுவித்த வெள்ளித்திருமெனியின் திருமுடி-

2 யில[ழுத்தி]ன வயிரம் ௨௰௩ ம் பருமுத்து ௰[௬] நாயகமான மாணிக்கம்
௨ ம் தடவிக் கட்டின மாணிக்கம் ௩ ம் ஆக மாணிக்கம் ரு னால்
திருமுடி ஒன்றும் திருக்காதில் பொன்னின் மகரம் இ[ர*]ண்டும்
பவழத்தின் கொப்பு ஒன்றும் திருக்கழுத்தின் மாலெயிலெறின வயிரம்
௰௪ ம் மாணிக்கம் ௩ ம் பருமுத்து ௰௧ ம் நேர்முத்து பல[வும்]
இட்டுக் கட்டின மாலெ [௪] ம் பொன்னின் [3]உதரபெந்த[ன]ம் ௧ ம்
திருவரைப்பட்டிகை ௧ க்கு இட்டுக்கட்டின மாணிக்கம் ௪ னால்
பட்டிகை ௧ ம் [4]வாஹூவலெயம் ௨ க்கு தடவிக்கட்டின மாணிக்-

3 கம் ௨ ம் தடவிக்கட்டின மாணிக்கம் ௨ கட்டின திருச்சங்கம் ௪ ம்
திருக்கழுத்தின் [5]வலெயில் ௪ ம் திருக்காலுக்கழுத்தின காறை ௨ ம்
இடையிட்ட [6]பொன்னின் மணியும் பவழமும் முத்தும் ஆக [7]உரு
[8]ரு௰௨ பாதசாயலம் ௨ ம் வெள்ளிப்ரபையில் எறின நாயகமான
மாணிக்கம் [௧] இத்தனை ஆபரணங்களும் இட்டு செய்த பொன்

---

1. Read கோ-பார்த்திவேந்த்ரவர்மற்கு.
2. Read ஸ்ரீகாடுவெட்டிகள்.
3. Read உதரபந்தனம்.
4. Read பாஹுவலயம்.
5. Read வளையல்.
6. பொன்னும்.
7. உரு = உருவு.
8. The total is 22, not 52.

சயிஎ ஶ[1] ம் இத்தனையும் கொண்டு அபிஷேகமும் செய்வித்து எழுந்-
தருளுவித்த மணவாளப்பெருமாளுக்கு ஸ்ரீவெங்கட கோட்டத்து
திருக்குடவூர்நாட்டு திருச்சுகனூர் ஸபையார் பக்கலும் மடமுடை-
4 ய இலக்ஷ்மணநம்பி பக்கலும் பொன் குடுத்[து] விலை கொண்டு திரு-
விளங்கோயில் பெருமாளுக்கும் பொன் குடுத்து இறை இழித்திக்-
கொண்ட நிலமும் சபையார்பக்கல் கொண்ட நிலமும் நந்திஎரிப்பட்டி-
யும் மடுப்பூட்டையும் இலக்ஷ்மணநம்பி அடைகொண்ட [2]நீலமும்
மதுசூதன் ஆவியரையும் வாஸுதேவஷாத்தமன்பட்டியும் ஆக மூன்று
பட்டி நிலமும் கடிகைக்கோலால் அளந்து பதினறுசாண்கோலால்
முவாயிரம் குழி விலை கொண்டு சபையாற்கும் தெவ[ற்]கும் விலை
பொன் குடுத்து இறை இழித்[தி] மணவாளப்பெருமாளுக்கு நிமந்த-
5 த்துக்கு வைத்தபடியாவது நிமந்தம் நாலுழி அரிசி திருவமுதும் திரு-
னந்தாவிளக்கு ஒன்றும் இரண்டு சயநஅம்ஙராஷியும்[3] இரண்டு
விஷுஅம்ஙராஷியும் திருமஞ்சனம் புகுவிப்பதற்கும் [4]புரட்டாதித்-
திருநாள் எழுந்தருளிப்பொறுகைக்கு [விழா]வெழுந்தருளுமன்றுமதன்
முன்பும் இரண்டுநாள் திருவிழா எழுந்தருளுவிப்பதா(க)நவும் சித்திரை
முதலாக திருமுளை யட்டி ஒன்பதுநாள் திருவிழாவெழுந்தருளிவிக்க-
[வு]ம் இத்தனையுஞ் செய்விப்பார் திருவெங்கடத்து மாடாபத்தியஞ்
செய்வாரெயாகவும் இந்நிலம் இறைகாத்து விட சபையார் இரக்ஷிப்பா-
ராகவும் இப்பரிசு [5]சந்த்ராதித்தவரை நிற்பதாக
6 செய்தென் சத்திவிடங்கனாகிய காடவன்பெருந்தெவியார் பல்லவப்பெறக்-
கடையார் மகள் சாமவையாகிய காடவன்பெருந்தெவியென் [6]இத்தன்-
மம் இரக்ஷிப்பார் ஸ்ரீபாதம் என் தலைமெலது ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
இரக்ஷை[||*] இவை சாத்தந்தை எழுத்து உ

Translation

Hail, Prosperity! In the 14th year of the reign of Koppātra-Mahēndra-Panmar, I, Sāmavai alias Kāḍavan-Perundēvi, queen of Śattiviṭaṅkan (Śakti-viṭaṅkan) alias Śrī Kāḍapaṭṭigaḷ and daughter of Pallavappeṟkaḍaiyār, founded this charity, so as to last as long as the moon and the sun endure, having arranged for the daily propitiation (*nimandam*) with 4 *nāḻi* of cooked rice (*tiruvamudu*) and one perpetual lamp (*nandāviḷakku*), for the conduct of ablutions (*tirumañjanam*) on the two *Ayana-Saṅkrānti* and the two *Vishu-Saṅkrānti* (days) and for the celebration of the Puraṭṭāśi festival wherein to conduct a festival for two days before the commencement of the (main) festival and to conduct the (main) festival for nine days beginning with the seed-sowing (*tirumuḷaiyaṭṭi*) on the day of Chittirai (star), for the Maṇavāḷap-

1. This symbol stands for கழஞ்சு.
2. Read நிலமும்.
3. Read—ஸங்க்ராந்தியும்.
4. Read புரட்டாசி.
5. Read சந்த்ராதித்தவரை.
6. Read இத்தர்மம்.

perumāḷ (image) made of silver and installed in the *Tiruviḷaṅkōyil* after performing special worship for the God presiding over the sacred Vēṅkaṭa Hill and after presenting for the consecrated silver image

(1) 1 crown (*tirumuḍi*) containing 23 diamonds, 16 big pearls, 2 big central rubies and 3 cut rubies, in all 5 rubies,

(2) 2 ornaments (of the shape of the) *makara* and 1 pair of coral *koppu* for the two holy ears,

(3) 4 strings (*mālai*) for the holy neck into which are set 14 diamonds, : rubies, 11 big pearls and many (small) red pearls,

(4) 1 belt (*udarabandhanam*) of gold,

(5) 1 girdle (*tiruvarai-paṭṭikai*) with 4 rubies,

(6) 2 circular ornaments for the arms (*bāhuvalayam*),

(7) 4 bracelets (*tiruchchandam*) set with 2 cut rubies,

(8) 4 circular ornaments (*vaḷaiyal*) for the holy neck,

(9) 2 solid anklets (*kāṛai*) for the holy feet,
being ornaments made of gold set with precious stones, corals and pearls, totalling 52 articles ;

(10) 2 anklets with belts (*pādachāyalam*) and
1 luminous disc (*prabha*) of silver set with 1 big central ruby ;
the gold used in making these articles being 47 *kaḻañju* ;

and the land given to this Maṇavāḷapperumāḷ, for whom all these (ornaments) were presented and ablutions were also conducted and who was consecrated, comprises the pieces of land purchased from the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr situated in the Tirukkuḍavūr-nāḍu in Śrī Vēṅkaṭa-kōṭṭam and from Lakshmaṇanambi residing in the *Maṭham* and for which was also paid money to the God Tiruviḷaṅkōyil-Perumāḷ and which was made tax-free; the piece of land purchased from the *Sabhaiyār*; the pieces of land known as *Nandi-ērippaṭṭi, Maḍuppūṭṭai, Lakshmaṇanambi-aḍaikoṇḍa-nilam* (land held by Lakshmaṇanambi), *Madhusūdan-āviyarai* and *Purushōttaman-paṭṭi*, aggregating to 3 *paṭṭi* of land; measured with the *kaḍikkai-kōl* (measuring pole) and reckoned to be 3000 *kuḻi* as equated with the rod of 16 spans; and this land has been purchased after paying the purchase money to the *Sabhaiyār* and to the deity, and made tax-free and presented to serve for the propitiation of Maṇavāḷapperumāḷ.

All these services the managers of the temple (*māḍāpatyam*) on Tiruvēṅkaṭam shall have conducted and the *Sabhaiyār* shall protect the land from being taxed.

The feet of those that protect this charity shall be borne on my head

The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for this).

This is the writing of Śāttandai.

No. 9.

(No. 19—T. T.)

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [1]கொப்பாத்ரபன்மற்கு யாண்டு ௰௪ வது சத்[தி]விடங்கநாகிய
[2]ஸ்ரீகாடபட்டிகள் பெற்க்கடையார் மகள் சர்மவையாகிய காடவன்
பெருங்தெவி ஸ்ரீவெங்கடத்து எழுந்தருளிநின்ற பெருமானடிகளுக்கு
க்ஷேத்ராத்யக்ஷனை கொண்டருளி வெள்ளியால் எழுந்தருளுவித்த மணா-
2 வாளப்பெருமாளுக்கு மார்கழித் திருத்துவாதெசிக்கு முன்பு திருக்கொடி
[3]எற்ற(த்து) திருமுளை அட்டி எழுநா[ள்] திருவிழா இரண்டு
பொழுதும் எழுந்தருளுவிப்பதற்கு வைத்த பூமி வெங்கடக்கொட்டத்து
[4]திருக்கடஆர்நாட்டு திருச்சுகனூர் சபையார்க்கும் தெவர்க்கும் பொன்
குடுத்து இறை இழித்தி கொண்ட நிலம் வடக்கு ஞெக்கிப் பொன
வதியில் மெற்கில் ஆயப்பட்டியில் குழி கடிகைக்கொலால் அளந்து
பதிநறுசாண்கொலால் [5]கு உாகூயஎ[வஉ]ஓ[6] (ம்) குழிப்பட்டி குழி
3 ௲ாகூயஎ ம் பெரும்பாணஎதிர்வாயில் குழி ௲ாசய ௱ ம் நாவிசப்-
பட்டி கு கதூஉாஉயக ம் குசப்பட்டி கு ாசயச[வ ம்] புரு-
ஷொத்தமப்பட்டி கு ாஉயக ம் புருஷொத்தமன்பள்ளம் கு
௱ாரு ம் பஞ்சவன்மாதெவிஎரிகிழ் கு [7]௫ரு ம் காலிப்பெருமானும்
தப்பிபட்டனும்பக்கல் கொண்ட நாதர்செறு கு உாருய ம் சாலே-
பெருமாள் திருமலேபக்கல் கொண்ட கொட்[டூர்]க் கிழ்பட்டி கு
கூா ம் ஆக கு [8]ச௲ாஎயகூஐ ௬) குழியும் திருவெங்கடத்து
மாடாபத்தியஞ் செய்வார்களே கைக்கொ-
4 ண்டு [9]சந்த்ராதித்தவரை செல்வதாக குடுத்தொம் சாமவையாகிய காடவன்
பெருங்தெவியென் உ

Translation

Hail, Prosperity! In the 14th year of the reign of Koppātra-Panmar, I, Sāmavai alias Kāḍavan-Perundēvi, (queen) of Śattiviṭaṅkan alias Śrī Kāḍappaṭṭigaḷ, and daughter of Peṟkaḍaiyār, presented, towards the expenses of conducting a festival twice a day for seven days prior to *Mārgaḻi-tirudvādaśi* (*Mukkōṭi-dvādaśi*), after raising the flag (to the top of the flag-staff) and sowing (the nine kinds of) seeds, for the image of Maṇavāḷapperumāḷ made of silver, after having performed special rites for the presiding deity of the sacred

1. Read கோ - வாத்திரவொஹவஉமற்கு.
2. Read ஸ்ரீகாடுவெட்டிகள்.
3. Read எற்றி.
4. Read திருக்குடவூர்—
5. Read குழி wherever this figure occurs in this inscription.
6. This symbol stands for ம்.
7. Read கு = ஆயிரம்.
8. The total is wrongly given.
9. Read சந்த்ராதித்தவரை.

Vēṅkaṭa Hill (*Śrī Vēṅkaṭattu eḻundaruḷi ninṟa Perumānaḍigaḷ*), land for which money was paid to the deity and to the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr situated in the Tirukkuḍavūr-nāḍu in Vēṅkaṭa-kōṭṭam and which was made tax-free; and measured with the *kaḍikai-kōl* and reckoned in *kuḻi* as equated with the rod of 16 spans:—

(1) 267 *kuḻi* in the *Āyappaṭṭi* land lying to the west of the high road running northwards,
(2) 367 *kuḻi* known as the *Kuḻippaṭṭi* land,
(3) 340 *kuḻi* lying opposite to the Perumbāṇa (tank),
(4) 1221 *kuḻi* known as *Nāviśappaṭṭi*,
(5) 144 *kuḻi* known as *Kuśappaṭṭi*,
(6) 121 *kuḻi* known as *Purushōttamappaṭṭi*,
(7) 505 *kuḻi* in *Purushōttaman-paḷḷam*,
(8) 1000 *kuḻi* below the *Pañchavanmādēvi-ēri*,
(9) 250 *kuḻi* purchased from Kālipperumān and Tambibhaṭṭan, and known as *Nāḍarseṟu*, and
(10) 600 *kuḻi* purchased from Śālaiperumāḷ-Tirumalai, known as *Kīḻ-paṭṭi* in Kōṭṭūr village,

aggregating to 4176 ¾ *kuḻi*.

I, Sāmavai alias Kāḍavan-Perundēvi, have granted them (with the desire) that these (several) *kuḻi* of land be taken possession of by the managers of the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa and that the charity may be conducted as long as the moon and the sun (last).

No. 10.

(No. 226—T. T.)

[On the south base (outer side) of the first Gōpura in Tirumala Temple.]

Sarvagña-Khaḍgamalla[1] is represented by Nos. 226 and 227—T.T. He belonged to the Kāṭhaka, i.e., Kāḍava or Pallava, race and ruled over Kāñchī. He was a great warrior and a powerful king. His banner was painted with the emblem of the sword. He conquered Vijaya and Vīra as well as Gaṇapati who put the anklet of heroes round his heels, and despoiled the Karṇāṭa kingdom. He was born to enjoy the rule of the earth. A brotherly relation existed between him and Sundara. He was a capable poet and a giver of many munificent gifts.

This Sarvagña-Khaḍgamalla who revels in his *birudas* is no other than Kōpperuñjiṅga with the Saṁskṛitised name of Mahārājasiṁha. His contemporaries, as stated in the above two epigraphs, were (Kākatīya) Gaṇapati; Vijaya-(Gaṇḍagōpāla) and Vīra-(Gaṇḍagōpāla); (Jaṭāvarman) Sundara-(Pāṇḍya I); and the Karṇāṭa kings (Vīra-Narasiṁha II and his son Vīra-Sōmēśvara).

He is known to have imprisoned the Chōḷa king Rājarāja III at Śendamaṅgalam for a time, when the Hoysaḷa Vīra-Narasiṁha II intervened and liberated the Chōḷa king, after defeating Kōpperuñjiṅga. Consequently, his alleged devastation of the Karṇāṭa kingdom must have taken place in the

NOTE 1:—Vide Dēvasthānam Epigraphical Report, pages 101-103 and 115-116.

reign of Vīra-Sōmēśvara. He was the last Pallava ruler who struggled hard to revive the Pallava line after three and a half centuries since its submersion at the end of the 9th century and likewise submerge the reigning Chōḷa line. But that honour was not to be his. He lacked the real strength to win the game. The Pāṇḍyas were ahead of him and they appropriated that credit to themselves. Māravarman Sundra-Pāṇḍya I was the founder and Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I the sustainer of the greatness of these later Pāṇḍyas.

Text

1 [illegible]

2 [illegible] [1] [illegible] [2] [illegible]

3 [illegible] [3] [illegible]

Translation

1. Hail! The ornament of the race of Kāṭhakas (Kāḍavas, i.e., Pallavas), the Lord of Kāñchī, the king of poets, Sarvagña-Khaḍgamalla who conducted himself like a brother towards Sundara—

2. the establisher of............he who robbed the Karṇāṭa (kingdom) of its wealth, the hero (who fights) without assistance (single-handed), the master of the horsemen, the best king—

Having conquered Vijaya and Vīra—

3. painted the 'Sword' (on the) banner.

(He has equalled in his physical qualities) the *Diggaja* (the eight elephants supporting the eight corners of the world), Kēśava (Vishṇu) and Pura-(hara) (Śiva)—

(By him has been accomplished) some singular act—

No. 11.

(No. 227—T. T.)

[On the north base (outerside) of the first Gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 [illegible] [4] [illegible]

2 [illegible] [5] [illegible]

3 [illegible] [6] [illegible] [|| ௧ ||*]

1. May be read [illegible].
2. Metre [illegible].
3. The inscription is incomplete and much damaged at the end.
4. This may be read [illegible].
5. This may be read—[illegible]
6. Metre [illegible] with 13 syllables in each quarter line.

Translation

1. Hail, Sarvagña-Khaḍgamalla, the wearer of the anklet of heroes put on (your legs) by Gaṇapati, the partaker of the divinity of Nārāyaṇa, the pilot who transports the numerous devotees, the lord of the three worlds,—one born to enjoy (the rule of) the earth!

2. May the valour of the king who is born to enjoy the earth, who is a great warrior, who removed the ear ornaments of the queens of the Karṇāṭa (king), shine forth!

3. O! King Karavāḷamalla! Soothe the sea-girt extensive earth with thy arm which subdues the pride of the *Kalpa-vṛiksha* (the wish-giving tree) (through its munificent gifts) and which is long like the body of the Phaṇirāja (the king of serpents, i.e., Ādiśēsha).

CHOLA INSCRIPTIONS

THE CHOLAS

The Chōḷas succeeded to the power and authority of the Pallavas in Southern India at the end of the 9th century. Āditya I (880–907 A.C.) established it through his victory over the last Pallava king Aparājita and his conquest of the Toṇḍamaṇḍalam. His son and successor, Parāntaka I (907–952 A.C.), fostered it by bringing to submission the Vaidumbas and the Bāṇas whose territory he conferred upon the Western Gaṅga king Prithvīpati II. He vanquished the Eastern Chāḷukyas in the north and the Pāṇḍyas in the south, captured the Pāṇḍya capital Madura and invaded Ceylon. At this time, the Rāshṭrakūṭa king Kṛishṇa III occupied Kāñchī and retained his hold on it for a period of 25 years, when it was recovered by Parāntaka II Sundara-Chōḷa, the grandson of Parāntaka I. Sundara-Chōḷa (954-970 A.C.) defeated the Pāṇḍya king Vīra-Pāṇḍya and drove him to the forest. In this act, he was assisted by the Pallava Pārthivēndravarman and the Koḍumbāḷūr chief Vikramakēsari. He also fought against the king of Ceylon.

After an interval of a decade and a half, the great Rājarāja-Chōḷa I came to the throne in 985 and ruled for 29 years. During the first ten years of his reign he made preparations for a universal conquest and reduced the Pāṇḍya and Chēra countries, as well as Vēṅgaināḍu, Gaṅgapāḍi, Nuḷambapāḍi, Taḍigaipāḍi, Kuḍamalaināḍu, Kollam, Kaliṅgam, Īḷam and Raṭṭapāḍi. Not being content with these dominions comprising almost the whole of South India and Ceylon, he attempted in his last year the annexation of the 12,000 Islands of the Indian Ocean. He was a great warrior and a pious ruler. He constructed the big temple of Śiva at Tanjore and other temples elsewhere and made endowments to them. He carried out the revenue survey of his kingdom. His records bring eight queens of his to our notice, the chief among whom were Danti-Śakti-Viṭaṅki alias Lōkamahādēvi, Pañchavanmahādēvi and Vānavanmahādēvi. His daughter Kundavai was married to the Eastern Chāḷukya prince Vimalāditya; and this, together with a similar alliance with the Eastern Chāḷukyas through

his grand-daughter served to confer a Chōḷa pedigree upon Kulōttuṅga I to enable him to occupy the Chōḷa throne subsequently.

Rājarāja was succeeded by his son Rājēndra-Chōḷa I (1013–1045 A.C.) who undertook the conquest of the distant kings in Central and Northern India. He had first of all to bring back to allegiance the Western Gaṅgas, the Pāṇḍyas, the Chēras, the Western and the Eastern Chāḷukyas and the Kaliṅgas and then set out on his victorious expedition against the kingdoms of Berar, Bastar, Kosala, Bengal and Lower Burma and some of the islands of the Indian Ocean. He changed his capital from Tanjore to Gaṅgaikoṇḍa-Chōḷapuram which he newly built. From the fact that he brought the water from the Ganges while returning from his northern expedition, he acquired the name of Gaṅgaikoṇḍa-Chōḷa.

With three more generations of the Chōḷa kings, the direct Chōḷa line became extinct and the throne was possessed by the Eastern Chāḷukya Rājēndra who was descended on his mother's and grand-mother's side from the Chōḷas. In the fourth year of his reign, he assumed the title of "KULŌTTUṄGA" and was henceforward known by that name. He enjoyed a long reign of 49 years which he employed in aggressive wars against his inveterate foes, the Pāṇḍyas and the Western Chaḷukyas, in a fresh revenue survey of his kingdom and in the organisation of the administrative machinery. He abolished a number of tolls and on that account came to be called "ŚUṄGANDAVIRTA-ŚŌḶA".

These military conquests of the Chōḷas had little abiding force in them and the incessant wars which they waged for generations against the several neighbouring kingdoms only resulted in the dissipation of their mutual strength. This emboldened the Chōḷa feudatories to assert themselves and embark upon territorial conquests within the vanishing Chōḷa empire itself. The Śambuvarāyas were waxing strong. A new family of chiefs known as the Yādavarāyas appeared on the scene and began to carve out territory. The Telugu-Chōḷas advanced upon Kāñchī and occupied it for a time. The scions of the ancient Pallava line were biding their time to demolish the Chōḷa power and supplant the Chōḷa rule. The Hoysaḷa chiefs, hitherto subordinates of the Western Chāḷukyas, asserted their independence on the overthrow of their liege-lords by the Kālachūryas and presumed themselves worthy to interfere in Chōḷa politics.

The evil day was only postponed when Kulōttuṅga III (1178-1216 A.C.) drove back the Telugu-Chōḷas from Kāñchī and recovered it from them. His successor Rājarāja III was so weak and powerless that his powerful feudatory, the Pallava Kōpperuñjiṅga, imprisoned him at Śēndamaṅgalam until Hoysaḷa Vīra-Narasiṁha intervened and set him at liberty. The Kākatīya king Gaṇapati marched upon Kāñchī and held it for a time. The civil war between Rājarāja III and his rival Rājēndra III, the last nominal Chōḷa king, hastened the downfall of the Chōḷas and gave the opportunity to the advancing Pāṇḍyas to conquer the Chōḷa territories and establish a short lived Pāṇḍya empire in the latter half of the 13th century.

No. 12.

(No. 232—G. T.)

[On the west base of the Vāhana-Maṇṭapam in Tiruchānūr.]

PARANTAKA I.

Parāntaka[1] I is mentioned in his inscriptions as "*Madirai-koṇḍa-Kō-Parakēsarivarman*" and "*Madiraiyum-Īḻamum-koṇḍa-Parakēsarivarman*", i.e., "Parakēsarivarman who took Madura and Ceylon." No. 232—G.T. which is dated in the 29th year of his reign denotes him by the former appellation only. He is said to have assumed the latter designation about the 37th year of his reign which extended from 907 to 950 A.C. He was surnamed Vīra-nārāyaṇa. It is therefore quite likely that the village of Uttaramērūr or Uttaramallūr in the present North Arcot district was surnamed Vīranārāyaṇa-chaturvēdi-maṅgalam during the reign of Parāntaka I.

Koḍuṅgōlūrān, the donor in No. 232—G.T., is stated to have belonged to the Malai-nāḍu, i.e., the Chēra or the Malabar country. The donor's name seems to have been adopted from the name of the town of Koḍuṅgolūr, the modern Cranganore situated on the West Coast, and shows that he was a native of the place. He was probably an officer of Parāntaka I.

Guṇavan-Aparājitan (No. 220—G.T.), referred to as a subordinate of the last Pallava king Aparājita, appears to have later on become, on the extinction of the Pallava rule, a Chōḷa feudatory under Parāntaka I (Mad. Ep. Rep. for 1914, page 90, para 15). He was a chief of the *Iruṅgōḷas* inhabiting the Iruṅgōḷapāḍi, a portion of the South Arcot district (Mad. Ep. Rep. for 1918, para 68).

The *kaḻañju* weight noted in the Pallava period continued as the standard of weight for gold. The unit of capital for the perennial maintenance of a lamp in the temple was 40 *kaḻañju* of gold as in the earlier times.

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ மதிரை கொண்ட [2]கொப்பரகெசரிபன்மற்கு யாண்டு இருபத்-தொன்பதாவது திருவெங்கட[3]—

2 [4]க்கு முன்றினுக்குக் திருவெங்கடக்கொட்டத்து குடவூர்நாட்டு [5]திருச்-சொகுனூர் [6]ஸபை—

3 திரியும் இட்டு எரிப்பொமாநொம் திருச்சொகுனூர் ஸபையொம் இ௰௩-ம் பதி—

4 ன்று [7]சந்திராதித்தவல் நின்றெரிவதாக மலைநாட்டு கொடுங்கொளூரா[8]—

5 னாங்கல் செம்மை நாற்பதின் கழஞ்சு இப்பொன் நாற்பதின் கழஞ்சும் [9]கொ—

6 [10].....ஸபையொம் எம்பெருமானடியார் ரக்ஷை [||*]

NOTE 1 :—Vide Dēvasthānam. Ep. Rep., page 104.

2. Read கோ-பரகேஸரிவர்மற்கு.
3. The end of each line in this inscription is lost.
4. This may be read திருவிளக்கு.
5. The old name for the modern Tiruchānūr.
6. Read ஸபையோம்.
7. Read அசந்திராதித்தவரை.
8. Read கொடுங்கோலூரான்.
9. This may be read கொண்டு.
10. This gap may be filled by 'திருச்-சுகனூர்.'

Translation

1–3. May there be prosperity! In the 29th year of the reign of Kō-Parakēsarivarman who took Madirai (Madura), we, the *Sabhaiyār* of Tiruchchōgunūr (situated) in Kuḍavūr-nāḍu in Tiruvēṅkaṭa—kōṭṭam, have undertaken to burn (a lamp) supplying a wick (thereto).

4–5. This charity (has been established by) Koḍuṅgōlūrān of Malai-nāḍu that it may continue to burn as long as the moon and the sun (last), (through a deposit of) 40 *kalañju* of pure gold weighed with the standard stone in use in the village (*ūr-kal*). We, the *Sabhaiyār*, (have accepted) this 40 *kalañju* of gold (for maintaining the light).

6. The protection of the *Emperumānaḍiyār* (the devotees of Vishṇu) (is sought for this charity).

No. 13.

(No. 234—G. T.)[1]

[On the west base of the Vāhana-Maṇṭapam in Tiruchānūr.]

Text

1 [கொப]ரகெசரிபன்மற்கு யாண்டு இருப—

2 [2]க்கு ஒன்றுக்கு திருவெங்கடக்கொ[ட்ட]—

3 [யுள்][3] முட்டாமை[4] அட்டி திரியுமிட்டு [எரிப்][5] —

Translation

In the 20th year of the reign of Parakēsaripanmar, one lamp together with the supply of the wick, without let or hindrance, (shall be burnt).... in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam.

No. 14.

(No. 17—T.T.)

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

(Latter part)

RAJARAJA I

Nos. 17, 18, 19 and 20—T.T. are copies of the original documents which were re-engraved in their old position at the north-west corner on the outer face of the north wall of the inner shrine of Śrī Vēṅkaṭēśvara's temple at Tirumala, under orders of Vīra-Nārasiṁha Yādavarāya, a provincial chief

1. The inscription is incomplete.
2. Read திருவிளக்கு.
3. Read எண்ணையும்.
4. Read முட்டாமல்.
5. Read எரிப்போமாநேரும்.

ruling this part of the country as a subordinate of Rājarāja III, after renovation of the same wall by Dēśāntari Tiruppullāṇidāsar. Of these, No. 17 dated in the 16th year of the reign of Rājarāja I records, under his historical introduction, the gift of a *paṭṭam* of gold set with diamonds, rubies and pearls to God Tiruvēṅkaṭadēvar by Parāntakadēvi-amman. She is therein referred to as the daughter of the Chēraman or the Chēra king, (*Chēramānār-magaḷār*), and the queen of the king "who slept at the Golden Hall," (*Ponmāḷigaitu͞njināndēviyār*).[1] The use of the expression "Dēvi-ammanār" in the epigraph shows that she was the chief queen of Parāntaka II, but all the same she was not the mother of Rājarāja I and his elder sister Kundavaiyār. Their mother was Vānavan-mahādēvi who committed *suttee* on the death of her husband Parāntaka II, and whose image, along with his image, was set up by their daughter in the temple at Tanjore (Mad. Ep. Rep. for 1906, para 16; and S. I. I., Vol. II, part v, Introduction, page 1'). This Parāntakadēvi outlived her lord by nearly 31 years which is the difference between the last year of Sundara-Chōḷa, i.e., 970 A.C., and the 16th year of Rājarāja I, i.e., 1001 A.C., and made donations to temples during the period, as did her elder mother-in-law, Parāntakan-mādēvigaḷār alias Śembiyanmahādēvi, the widowed queen of Gaṇḍarāditya and the mother of Uttama-Chōḷa, who also lived on up to the same 16th year of Rājarāja I and constructed temples in the name of her husband and made benefactions to temples on a large scale till the end of her life.

Parāntaka II, surnamed Sundara-Chōḷa, ruled for about 16 years from 949 to 965 A.C. Āditya I acquired the Pallava country and established the Chōḷa power with the help of the Chēra king Sthāṇuravi, and since then the Chōḷas allied themselves with the Chēras by marriages. Parāntaka I chose two Chēra princesses for his queens and so did his grandson Parāntaka II Sundara-Chōḷa. But the latter's son Rājarāja I was obliged to wage war with the Chēras and conquer them: "to deprive the Śeḻiyas of their splendour".

The historical introduction of Rājarāja I,[2] as given in No. 17–T.T., recounts his military conquests up to the subjugation of Kaliṅgam and the Chēra country, while Nos. 214 and 215–G.T. include Īḻa-maṇḍalam (Ceylon) among his conquests. By his 16th year, Ceylon had not been conquered and it happened only in his 20th year. Consequently the second epigraph must have been dated between his 20th and 24th years by which latter date Raṭṭapāḍi had been conquered. Rājarāja's queen-consort Ulagamādēvi is recorded in No. 117–T.T. to have provided for a lamp in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa. Her proper name was Danti-Śakti-Viṭaṅki. She had probably some relationship with the Kāḍava or Pallava prince Śakti-Viṭaṅkan mentioned in Nos. 18 and 19—T.T. as a subordinate of Pārthivēndravarman.

Nos. 214 and 215 and No. 212—G.T. bring to notice an officer of the king named Aruḷākki alias Rājarāja-Mūvēndavēḷān who deposited 40 *kaḷañju* of gold in the temple, most likely for a *nandāviḷakku*. He also

NOTE 1:—Vide Dēvasthānam Ep. Rep., pages 104-5.

NOTE 2:—Vide Dēvasthānam Ep. Rep., pages 105-7.

made a gift of land in the Āvūr-kūṟṟam on the south bank of the Kāvērī river in Śōṇāḍu or Śōḷa-nāḍu. He appears to have continued in service as an officer of Rājēndra-Chōḷa I, in the 21st year of whose reign he presented "certain necklaces of gold, filled inside with *lac* and set with a number of costly gems", "to the shrine of Lōkamahādēvi-Īśvara now called Uttara-kailāsa in the Pañchanadīśvara temple at Tiruvaiyāru", on behalf of Danti-Śakti-Viṭaṅki alias Lōkamahādēvi, queen of Rājarāja I (No. 154 of 1918; Mad. Ep. Rep. for 1918, para 26).

No. 384–G.T. from Yōgi-Mallavaram, dated in the 9th year of Rājarāja III, refers to the 80th day in the 23rd year of the reign of "king Śrī Rājakēsari alias Śrī Rājarājadēvar possessing a number of panegyric titles", and to the payment on the above date of 26 *kaḻañju* of gold made by Kōḍinambiyaṅgāḍi alias Jayaṅkoṇḍaśōḷa-Brahmamārāyan of Aruvēkōvai, a *Brahmadēya* village situated in Nenmali-nāḍu, a sub-division of Arumoḷidēva-vaḷanāḍu in the province of Śōḷa-maṇḍalam.

Rājakēsari Rājarājadēva is Rājarāja I who was in his early years known by his surname "Arumoḷidēva", (S. I. I., Vol. II, Part v—Introduction, page 1), and who assumed the title "Jayaṅkoṇḍaśōḷa" in the last years of his reign (*ibid.* page 7). From the surname of "Jayaṅkoṇḍaśōḷa-Brahmamārāyan" of Kōḍinambiyaṅgāḍi, the donor in the above record, it appears that he was an officer of Rājarāja I and held some responsible position in the administration. It is certain that the sub-division "Arumoḷidēva-vaḷanāḍu", and the grain measure "Arumoḷidēvan" were called after this surname of Rājarāja I. He had also the *biruda* "Śivapādaśēkhara", indicating his great devotion to Śiva and his charities to Śiva temples (*ibid.* page 7). The surname "Śivapādaśēkharanallūr" of Muñaippūṇḍi, mentioned in No. 382–G.T., must have been conferred upon the village during the reign of Rājarāja I from this attribute of the king.

Two standards were in use for the weighment of gold, viz., *Tanmakaṭṭaḷai* or *Dharmakaṭṭaḷai*, employed in the case of charitable endowments in temples, and *Kuḍinaikkal* which was current throughout the country in all secular transactions. Almost no difference seems to have existed between the two weights, for in No. 384–G.T. it is stated that, in lieu of the 26 *kaḻañju* of gold precisely weighed with the *dharmakaṭṭaḷai* stones and deposited with the *Sabhaiyār* of Tiruchānūr in the reign of Rājarāja I only 26 *kaḻañju* of gold weighed with the *Kuḍinaikkal* was recovered from them in the reign of Rājarāja III.

However, in the continuation of this transaction in No. 385–G.T., it is reported that 26¼ *kaḻañju* of gold was recovered. Allowing for this difference of a quarter of a *kaḻañju* between the two weights, we find that the *Dharmakaṭṭaḷai* was one per cent more in weight than the *kuḍinaikkal*.

Certain discrepancies are noticed in the historical introduction of Rājarāja I contained in No. 17–T.T., owing to its nature of a copy of the original inscription, while such errors are absent from Nos. 214 and 215–G.T. which are preserved in original. Though this region was comprised in the

Tamil country forming, as it did, part of the ancient Pallava kingdom and the later Chōḷa empire, it would appear that the Tamil language was not appreciably cultivated in olden times in this portion of the Chittoor district; and subsequently, with the establishment of the Vijayanagara kingdom, it receded from the Tamil language and the Tamil people and acquired greater affinity for Telugu. However, the king's name as expressed in the above epigraph (No. 17-T.T.), "Rāja-Rājēndra-Panmar", may be compared with the name '*Rājarājēndra-Śōḻarāja of the big temple*' engraved on the pedestal of the metallic image of Rājarāja I set up in Bṛihadīśvara temple at Tanjore (Mad. Ep. Rep. for 1925, para 12, and figure facing page 81).

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ: —கோவிராஜராஜேந்த்ரபன்மற்கு யாண்டு ௰௬ வது சேரமானார் மகளார் பொன்மாளிகையில் துஞ்சினான் தேவியார் தேவி அம்மனார் திருவெங்கடதேவற்கு இட்ட பட்ட-

2 ம் குடினைக்கல்லால் பொன் ௫௨ [கழஞ்சு] இதிலழுத்தின மாணிக்கம் ஆறும் வயிரம் நாலும் முத்து இருபத்தெட்டும் இப்பட்டம் இட்டார் பராந்தகதேவிஅம்மன் உ

Translation

In the 16th year of the reign of Kō-Vīra-Rājarājēndra-panmar . . . . the *paṭṭam* (ornamental plate for the forehead) presented by the chief queen of him (the king) who slept (died) at the Golden Hall (*Ponmāḷigaiyil-tuñjināndēviyār, Dēvi-ammanār*) and the daughter of the Chēramānār (Chēra king) is 52 *kaḻañju* of gold weighed by the *kuḍinaikkal* and contains 6 rubies, 4 diamonds and 28 pearls. This *paṭṭam* Parāntakadēvi-amman presented to Tiruvēṅkaṭadēvar.

No. 15.

(Nos. 214 and 215—G. T.)[1]

[From the slab now preserved in Tiruchānūr Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ திருமகள் போலப் பெருநிலச்செல்வியுந் [2]தந—
2 [3]ரிமை பூண்டமை மநக்கொளக் காந்தளூர்ச்சாலை [4]கல—
3 வெங்கைநாடும் கங்கபாடியும் நுளம்பபாடியுந் தடிகை[5]—
4 குடமலைநாடும் கொல்லமும் கலிங்கமுமெண்[டிசை]—
5 [6][ம்]தர [7][விழ]மண்டலமுமிண்டிறல் வென்றித் தண்டா[ல்]—

1. This and numbers 212 and 213—G. T. are from the slabs preserved in Tiruchānūr Temple.
2. Read தனக்கே.
3. Read உரிமை.
4. Read கலமறுத்தருளி.
5. Read தடிகைவழியும்.
6. Read புகழ்தர.
7. Read ஈழ—

6 யாண்டெ செழியரைத் [தேசு]—
7 [ஐ]கெவெரிபந்ாம் 3 ஸ்ரீராஜராஜதெவ—
8 சொணாட்டுத் தெங்கரை ஆ[வூ]ர்கூற்றத்து—
9 [க்கி] அருளாக்கியாந ராஜராஜமூவெந்தவெளா[ந்][1]—

Translation[2]

Hail, Prosperity! In the reign of Kēsaripanmar Śrī Rājarājadēva "who, while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to destroy the ships (at) Kāndaḷūr-Śālai, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vēṅgai-nāḍu, Gaṅga-pāḍi, Nuḷamba-pāḍi, Taḍigai-(vaḷi), Kuḍamalai-nāḍu, Kollam, Kaliṅgam, Īḷa-maṇḍalam, (the conquest of which) made (him) famous (in) the eight directions"...... ....."(deprived the) Śeḷiyas (of their splendour)"............. ..

In the Āvūr-kūṟṟam on the south bank (of the river Kāvērī) in Śōṇāḍu ......Aruḷākki alias Rājarāja-Mūvēndavēḷān—

No. 16.

(No. 117-T.T.)

[On the west wall of the Mukkōṭi—Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ—
2 க்கிழமையு—
3 [3]க்குத் [4]திருநந்தா—
4 து [5]உலகமா—
5 [6]முடையானுக்கு [7]திரு—
6 இருபத்தொன்பது—

---

1. The inscription is incomplete.

NOTE 2:—For this translation of the *Praśasti* of Rājarāja I, I am obliged to the standard translation of the late Dr. Hultzsch published in the S.I.I., in particular No. 59 of Vol. II, part ii, page 241, which I have also adopted for No. 88 (No. 17-T.T.) under the Yādavarāyas below.

I hereby acknowledge my further obligation for the adoption of the translation of the *Praśasti* of Kulōttuṅga I for No. 23 (No. 381—T.T.) below from that of No. 58 on pages 234-236 of the same Vol. II.

3. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
4. Read திருநந்தாவிளக்கு.
5. Read உலகமாதேவி—
6. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
7. Read திருநந்தாவிளக்கு.

Translation

1. Hail, Prosperity !—
2. the day—
3. nandā-(viḷakku)—
4. Ulagamā-(dēvi)—
5. for God Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—
6. twenty-nine—

No. 17.

(No. 212—G. T.)

[From the slab now preserved in Tiruchānūr Temple.]

Text

1 அருளாக்கியா-
2 ன ராஜராஜ மூவெந்தவெ-
3 [ளா]னிட்ட பொன் சம கழஞ்சு—
4 [தேவ,ர்] தம்முடைய [பொ]—
5 ன் சம கழஞ்சு தன்மகட்டளை[1]—

Translation

40 *kaḷañju* of gold deposited by Aruḷākki alias Rājarāja-Mūvēndavēḷān. Your gold weighed with the *tanma-kaṭṭaḷai* (*dharma-kaṭṭaḷai* or the weight used in weighing the gold relating to charities) is 40 *kaḷañju*—

No. 18.

(No. 384—G. T.)

[From Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

EXTRACT.

Text

10 [2]ஸ்ரீகீர்த்தி முன்னுடைத்தாக ஸ்ரீகோராஜகேசரிபா-
11 ன ஸ்ரீராஜராஜதேவற்கு யாண்டு ௨௰௩. ஆவது நாள் எண்பதில் சோ-
12 ழமண்டலத்து அருமொழிதேவவளநாட்டு நெங்மலிநாட்டு ஐயூர்நெ-
13 யம் அருவெகோவை கோடிநப்[பி யங்]காடியான ஜயங்கொண்ட-
14 சொழஊர[மா]ராயன்பக்கல் தர்மகட்டளைக்கல்லால்(த்) துலை-
15 நிறை கொண்ட பொன் ௨௰௬ [3] இப்பொன் இருபத்து அறுகழஞ்[சு]-
16 க்கும் உத்தராயநஸங்க்ரமந்தொறும் திருமஞ்சனத்துக்கு-

1. The inscription is incomplete.
2. Read ஸ்ரீ மெய்க்கீர்த்தி.
3. This symbol stands for கழஞ்சு.

Translation

On the 80th day in the 23rd year of the reign of king Śrī Rājakēsari alias Śrī Rājarājadēvar (who shines with) the panegyric titles (*meykkīrti*) prefixed (to his name), Kōḍinambiyaṅgāḍi alias Jayaṅkoṇḍaśōḷa-Brahmamārāyan of Aruvēkōvai, a Brahmadēya (village) in Nenmali-nāḍu, (a sub-division) of Arumoḷidēva-vaḷanāḍu (in the province) of Śōḷa-maṇḍalam, deposited with the *Sabhaiyār* of this village 26 *kaḷañju* of gold accurately weighed with the *Dharmakaṭṭaḷai* stone, for (conducting) the *ubhaiyam* on the *Saṅkramam* (day) for this Nāyanār; that, for this 26 *kaḷañju* of gold, the offerings on each *Uttarāyaṇa-Saṅkramam* shall be carried on.

No. 19.

(No. 20—T. T.)

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

RAJENDRA-CHOLA I

No 20—T.T. is dated on the 7th day, apparently in the first year, of the reign of Rājēndra-Chōḷa I.[1] It embodies an order of the king's *Adhikāri* named Koṟṟamaṅgalamuḍaiyān who held an enquiry regarding the conduct of certain charities and services instituted in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśvara at Tirumala. The enquiry revealed that the charity of putting up lights in the temple, which the assembly of Tirumuṇḍiyam undertook to execute in pursuance of an earlier document engraved on stone, was being only partially carried out by them. The witnesses summoned to depose the facts were Kaḍappaṅkuḍaiyān designated *Śiṟutanattuppaṇimakan* who was the administrative officer of the sub-district of Kuḍavūr-nāḍu (*Kuḍavūr-nāṭṭu vagai-śeygira śiṟutanattuppaṇimakan*) and the priests (*pūjāris*) or the servants of the temple (*dēvarkanmigaḷ*). The *Adhikāri* was impressed with the negligence of the *Sabhaiyār* of Tirumuṇḍiyam and ordered that the original capital for this charity be recovered from them and credited to the general funds of the temple and the lamps lighted by the managers of the temple through the supply of the necessary ghee made from its stores.

This epigraph gives us a glimpse of the Chōḷa administrative system. The *Adhikāri* was perhaps a governor placed over a province and, in this instance, over the Jayaṅkoṇḍa-Chōḷa-maṇḍalam or Toṇḍamaṇḍalam. During his iteneracy through the country under his charge he took cognizance of all matters, both secular and religious, investigated them and decided them. There was an officer of a lower rank known as the *Śiṟutanattuppaṇimakan*, administering the *nāḍu* and he maintained a record of all transactions pertaining to his charge. An assembly hall existed in the temple at Tiruchānūr

NOTE 1 :—Vide Dev. Ep. Rep., pages 107-10.

where the *Adhikāri* held his court to which were summoned the witnesses who had knowledge of the affairs enquired into.

The administrative divisions of the kingdom were the *maṇḍalams* or provinces which were divided into *kōṭṭams* or districts; and these *kōṭṭams* were again sub-divided into *nāḍus* or sub-districts which comprised several *kūṟṟams* formed of a number of villages grouped together. In consonance with this division of the kingdom, the hierarchy of officials must have consisted of the *Adhikāri* over the *maṇḍalam*, next in rank to him the *Perutanattuppaṇimakan* over the *kōṭṭam* on the analogy of the *Śiṟutanattuppaṇimakan* of the *nāḍu*, and below the latter the officer in charge of the *kūṟṟam* and lastly the headman of the single village.

No. 210–G.T., from Śrī Kapilēśvara's temple at the foot of the hill near Tirupati, records that the central shrine of the temple was constructed by Rāyan-Rājēndra-Śōḷan *alias* Brahmamārāyan-Munaiyadarayan who was the head of Kōṭṭūr at the time. The name indicates that he was an officer of Rājēndra-Chōḷa I and administered the village of Kōṭṭūr. No traces of this village are now possible, though we find it mentioned in three inscriptions of different dates. The first mention occurs in No. 19–T.T. belonging to the third quarter of the 10th century A.C., the second reference in No. 210—G.T. falling into the third quarter of the 11th century and the last in No. 355—G.T. dated in the second quarter of the 16th century during the reign of king Achyutarāya of Vijayanagara. From these references it appears that it must have been situated somewhere to the east of Tirupati and north of Tiruchānūr and its boundaries must have extended towards Tiruchānūr on the one side and the foot of the hill to the north of Tirupati on the other.

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [1]ஸ்ரீகொப்பா(ர)கெசரிபன்மரான [2]ஸ்ரீராஜெந்த்ரசொழதெவற்கு யாண்டு எழாவது நாள் அதிகாரி கொற்றமங்கலமுடையான் செயங்கொண்டசொழமண்டலத்து பெரும்பாணப்பாடி திருவெங்கட-கொட்டத்து குடவூர்நாட்டு [3]தெவர் தெவதானம் திருச்சுகனூரில் நாம் விட்ட விட்டிலில் முன்பு(க்) கொட்டிலிலெ இருந்து கொயிற்-காரியமாரா[ய்*]ந்தஇடத்து குடவூர்நாட்டு வகை செய்கிற சிறுதனத்-துப்பணிமகன் க[ட]-

2 ப்பங்குடையானையும் திருவெங்கடதெவர் [4]கன்மிகளையும் அழைத்து திரு-வெங்கட[த்]தெவர் நிமந்தப்படி உள்ளன சொல்லுங்கொள்ளென்று வினவினஇடத்து இத்தெவர் தெவதானம் திருமுண்டியத்து ஸபையார் பல கல்வெட்டினபடி பொன் கைக்கொண்டு கற்பூரவிளக்கு ஒன்று உட்(ப்)பட கட்டக்கடவ திருநுந்தாவிளக்கு உ[யச] இவை-

1. Read கோ-பரகேஸரிவர்-மரான.
2. Read ஸ்ரீராஜேந்த்ர—
3. This may be read இத்தேவர்.
4. Read கர்மிகளையும்.

யிற்றுள் இவர்கள் எரித்து வரும் திருவிளக்கு உ நிக்கி இத்திரு-
முண்டியம் குடிபற்றுமையில் திருச்சுகனூரில் அகப்ப-

3 ட்ட முதலுக்கு உடைய பொன் உ௰ [1]ப ம் இவர்கள் இத்தெவர்க்கு
பரிசாரகம் செய்து தெவர்பண்டாரத்தில் உடைய பொன் ௩ ப ம்
ஆகப் பொன் உ௰௩ ப ம் இவர்கள் கடவர்கள் கன்மிகளுக்கு முட்-
டாமல் நிசதப்படியொமெ கூட எண்ணெ கட்டி திருமலைக்கு எற்றி
எரிப்பிக்க[க்க*]டவர்களாக நிமந்தம் செய்க என்று அதிகாரி கொற்ற-
மங்கலமுடையான் சொல்ல இப்பரிசு திருமுண்டியத்து ஸபையார்
கடவ திருனந்தாவிளக்குக்கு(ம்) [2]இவர்கள்உடைய பொன்

4 உ௰௩ ப ம் இத்தெவர்பண்டாரத்துக்கு முதலாக்கிக் கொண்டு இத்தெவர்
பண்டாரத்துக்கு திருமலைக்கு எற்றி திருனந்தாவிளக்கும் கற்பூர-
விளக்கு ஒன்று உள்பட [3]திருவிளக்கு திருவெங்கடதெவர்க்கு ஸ்ரீ-
காரியம் செய்வாரும் [4]தெவகன்மிகளுமெ [5]சஞ்ராதித்தவரை எரிப்பதாக
நிவந்தம் செய்தது ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களோம் உ

Translation

Hail, Prosperity! On the 7th day in the reign of Śrī Koppātrakēsari-panmar alias Śrī Rājēndra-Śōḷadēva, while *Adhikāri* (governor) Koṟṟamaṅgalamuḍaiyān enquired into the affairs of the temple from his seat in the assembly-hall built by us in Tiruchchukanūr, a *dēvadānam* of this God, in Kuḍavūr-nāḍu, (a sub-division) of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, (a district comprised in the division) of Perumbāṇappāḍi (in the province) of Jayaṅkoṇḍa-Śōḷa-maṇḍalam, having summoned Kaḍappaṅkuḍaiyān, the Śiṟitanattuppaṇimakan (subordinate administrative officer) who administered the Kuḍavūr-nāḍu, and the servants of Tiruvēṅkaṭadēvar, and called upon them to depose as to the condition of the permanent daily provision (existing) for Tiruvēṅkaṭadēvar, they stated that, as per the old document registered on stone, the *Sabhaiyār* of Tirumuṇḍiyam, a grant to this God, received money and undertook to light 24 lamps, including one light of camphor, but that the villagers of Tirumuṇḍiyam discontinued to burn all of them excepting two lights which they still burn.

2. Thereupon Adhikāri Koṟṟamaṅgalamuḍaiyān ordered that, with the 20 *pon* being the sum available at Tiruchchukanūr and the 3 *pon* remaining in deposit in this deity's treasury (as remuneration) for the *parichārakam* service rendered by them to this God, aggregating to 23 *pon*, (the ghee) might be well-packed and transported to Tirumala along with the articles of daily provision, and the servants working in this behalf might be enabled to burn (the lights) without any impediment.

---

1. This symbol stands throughout the inscription for கழஞ்சு.
2. Read இவர்களுடைய.
3. Read திருவிளக்கும்.
4. Read தேவகன்மிகளுமே.
5. Read சந்த்ராதித்த—

3. Towards this charity of the *nandāviḷakku,* therefore, to be maintained by the *Sabhaiyār* of Tirumuṇḍiyam, the Śrīvaishṇavas ordered that the 23 *pon* belonging to them shall be credited to the capital fund of this God's treasury, (the ghee) shall be transported to this God's treasury (store-house) at Tirumala and the managers of the temple and the servants of Tiruvēṅkaṭadēvar alone shall burn the lights, including the *nandāviḷakku* and one *karpūra-viḷakku,* as long as the moon and the sun last.

No. 20.

(No. 210—G.T.)

[On the door-jambs of Kapilēśvara Temple at Kapilatīrtham.]

Text

1	ஸ்வஸ்திஸ்ரீ	7	மாராயன்
2	கொட்டூர்	8	முனையத-
3	உடையாந்	9	ரயன் எ-
4	[ரா]யந் [1]ரா-	10	டுப்பித்த
5	ஜேந்த்ர சோ-	11	திருமாளி-
6	ழநான [2]பிரம-	12	கை(ய்) [||*]

Translation

Hail, Prosperity! This is the blessed tabernacle which Rāyan-Rājēndra-Śōḷan alias Brahmamārāyan-Munaiyadarayan, the head of Kōṭṭūr, had built.

No. 21.

(No. 387—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi—Mallavaram.]

KULOTTUNGA—CHOLA I.

Kulōttuṅga-Chōḷa I[3] is represented in this Collection by eleven inscriptions of which three are complete ones and the rest are mere fragments containing a few bits of his *praśasti.* In some of them the king's name occurs as Rājakēsarivarman Rājēndra-Chōḷadēva (Nos. 71, 112 and 295-T.T.), while others mention him as Rājakēsarivarman alias Chakravarti Śrī Kulōttuṅga-Chōḷadēva (Nos. 381, 382 and 383-G.T. and 298-T.T.). However Nos. 387-G.T. and 144-T.T. respectively call him Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Tribhuvanadēva Mahārājaśrī Vīra-Rājēndra-Chōḷadēva and Uḍaiyār Śrī Vīra-Rājēndradēva. The epithet "Mahāmaṇḍalēśvara" is appropriate to the Eastern Chāḷukya ruler who the king is represented to be: "Chāḷukyakula-bhūshaṇa," the ornament of the Chāḷukya race, holding sway over the Vēṅgi country,

1. Read ராஜேந்த்ர சோழ- 2. Read ப்ரஹ்மமாராயன்.

Note 3:—Vide Dev. Ep. Rep., page 110.

"Vēṅgi-vallabha", with his capital at "Kanuppākapura". He is entitled "*Karavāḷa-Bhairava*, *Vēṅkaṭanādhapurandara*, *Kāṭaka-purabalasādhaka* and *Prāpta-vidyā-vibhūshaṇa*. He is besides entitled *Samadhigata-pañchamahāśabda*, the possessor of the five great *birudas* or "honorary distinctive marks." It is known that until the 4th year of his reign, Kulōttuṅga called himself Rājakēsari-varman Rājēndra-Chōḷa and only in the 5th year he assumed the name of Kulōttuṅga. He was an Eastern Chāḷukya prince, being heir to the kingdom of Vēṅgi which his father Rājarāja I left him, and he is said to have ruled it for a time before acquiring the Chōḷa throne (Mad. Ep. Rep. for 1904, para 21; also S. I. I., Vol. III, part ii, pages 127 and 128). The inscription is dated in his 3rd year and this early date probably indicates not merely the short duration of his reign over the Vēṅgi country, but also the extent of the Chōḷa territory which he aggrandised to himself extending southwards from Vēṅgi into the modern Chittoor district. No. 144-T.T. which calls him Uḍaiyār Śrī Vīra-Rājēndradēva probably belongs to the period of his reign as a Chōḷa monarch, subsequent to his charge of Vēṅgi. Though the name is mentioned as Vīra-Rājēndra, instead of the usual Rājēndra, it is still certain that the king represented is Rājēndra-Chōḷa II alias Kulōttuṅga I, for the epithet "Chāḷukya-kula-bhūshaṇa" cannot apply to any of his predecessors on the Chōḷa throne, and surely not to Vīrarājēndra I, the son of Rājēndra-Chōḷa I, since he was not by descent an Eastern Chāḷukya prince. Again, though Kulōttuṅga III had the surname "Vīrarājēndra-Chōḷadēva (Mad. Ep. Rep. for 1911, para 29), he has not been known to have reigned over Vēṅgi at any time. Consequently Śrī Vīra-Rājēndradēva or Vīra-Rājēndra-Chōḷadēva must be taken to denote only Rājēndra-Chōḷadēva II alias Kulōttuṅga-Chōḷa I.

Further, the *birudas* "Samadhigata-pañchamahāśabda" and "Kara-vāḷa-Bhairava" are proper to the Eastern Chāḷukyas, the one being found to have been assumed by Sarvalōkāśraya Vishṇuvardhana and Vijayāditya VII, the paternal uncle of Kulōttuṅga I, as well as by Kulōttuṅga I himself (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 16); and the other, *Pañchamahāśabda*, by the founder of the Eastern Chāḷukya line, Kubja-Vishṇuvardhana (S. I. I., Vol. I, No. 39, Text, lines 23—24, on page 54; and Ep. Ind., Vol V, Page 75, first Plate, 16th line). His Tamil *praśasti* records that "he unsheathed his sword, showed the strength of his arm" and dispelled the army of the king of Kuntala. It is perhaps this feat of arms which he displayed with his sword that gained him the *biruda Karavāḷa—Bhairava*, "the terrible one on account of his sword." "Prāpta-vidyā vibhūshaṇa" points to his learning, while "Kāṭakapurabalasādha-ka" refers to his attack and defeat of the forces of Kāṭakapuri, probably the modern Cuttack, which at that time seems to have been included in the Kaliṅga country. This shows a successful military career followed by Kulōttuṅga even in his early years and his raid into Kaliṅga which occurred for a second time in the latter part of his reign. In this epigraph there is probably a reference to his "having put on the garland of the victory over the Northern region", after seizing the Kaliṅga-maṇḍalam, while "he was still heir-apparent", i.e., crown-prince at Vēṅgi under his father Rājarāja I, expecting however to usurp the Chōḷa throne in time.

The fragments Nos. 71,112 and 295—T. T., which name the king as Rājakēsarivarman Rājēndra-Chōḷadēva must be assigned to a date prior to his fifth year, while No. 298—T. T., which calls him Kulōttuṅga-Chōḷadēva must belong to a subsequent date. Of these, Nos. 71 and 298—T. T. mention the chief queen Avanimuḷududaiyāḷ, 'the mistress of the whole world', and from the former epigraph it looks as if she made some donation to the temple.

No. 381—G. T. is a complete inscription and is dated in his 24th regnal year. It begins with the longer historical introduction of the king, commencing with the words "Pugaḷśūḻnda puṇari agaḷśūḻnda puviyil", and recounts his military deeds from the time of his victory at Chakrakōṭṭa, the capture of the rutting elephants at Vajrākara and the dispelling of the army of the king of Kuntala, while yet a crown-prince of Vēṅgi under his father Rājarāja I, down to the time of his defeating the Western Chāḷukya Vikramāditya and the Pāṇḍya and Chēra kings, after capturing the Chōḷa throne. It is plain that his "deeds of valour" at Chakrakōṭṭa and Vajrākara as well as against the king of Kuntala were only antecedent to his putting on "by right of inheritance the pure royal crown of jewels" at Vēṅgi, from whence he proceeded to conquer the "Southern region." In this inscription "Avanimuḷududaiyāḷ" alone finds a place. No. 388—G. T., dated in his 41st year, which is the highest year available for him in this Collection, though records elsewhere furnish his 50th year, gives the shorter introduction commencing with the words "Pugaḷmādu viḷaṅga jayamādu virumba", wherein the details of his conquests are missing.

No. 382—G. T. brings to notice a number of *Puravuvari* officers and others who attested the document in token of the royal assent having been accorded to the remission of taxes on Muññippāṇḍi alias Śivapādaśēkharanallūr, a *dēvadāna* village belonging to God Tippalādīśvaramuḍiya Mahādēva of Tiruchānūr. The tax on the village seems to have been assigned to a certain Nāraṇadēva who however waived it, in the 3rd year of the reign of prince Vīra-Rājēndra-Chōḷadēva, in favour of the temple for two lights to be maintained from its income. It was still desired that the tax should be cancelled and one Kaṇṇan-Vāsudēvan, a member of the *Gaṇa* of Kuḍavūr-nāḍu undertook the task. It appears that, without the clearing of the outstanding dues from the village, his petition to remit the taxes did not stand the chance of consideration at all. Consequently the Śiva-Brāhmaṇas and Kaṇṇan-Vāsudēvan paid, on behalf of the temple to Valikoṇḍachōḷa-Brahmamārāyan, the 5 *māḍai* due from the village and then represented first to the *Magaṇi-kaṅkāṇi* to convert it into a *sarvamānya* (*irai-yili-dēvadānam*) with effect from the 35th year of the reign of Śrī Kulōttuṅga-Chōḷadēva and this representation seems to have been duly supported by the authorities concerned. Thereupon the king gave his oral order granting the remission sought for and it was communicated to the temple benefited thereby.

The signatories to the document are one *Puravuvari-tiṇaikkaḷam*, three *Puravari-tinaikkaḷa-nāyakams*, three *Puravari-tinaikkaḷattu-mukhaveṭṭis*, and two other officers whose official designation is not mentioned. The

Puravari officers were members of the department of land revenue of the state of which they maintained an account and it was essential that they should take note of changes in it in the way of deductions and remissions granted by the king and attest such documents so as to indicate the authority by which those changes were effected. The local officers of the *kōṭṭam* and the *nāḍu* would be advised to make the necessary alterations in their own registers and in token of their acknowledgment of the royal order they would be required to affix their signatures to the copy of the document presented to the beneficiaries. Thus the signatures of Gāṅgēyan and Kaṟuvaṅkuḍaiyān at the end of the record would be those of the head of the Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam and of the head of the Kuḍavūr-nāḍu within whose limits the *dēvadāna* village of Muñaippūṇḍi was situated.

The alternative name of "Śivapādaśēkharanallūr" for Muñaippūṇḍi must have been given to the village from the surname "Śivapādaśēkhara" of Rājarāja I, revealing his great devotion to Śiva. This village standing to the south of Tiruchānūr on the south bank of the Svarṇamukhi river is nowadays known as Muṇḍlapūḍi.

No. 388—G. T. mentions Tirukkāḷatti-Uḍaiyār's temple. This is the famous temple of Śrīkāḷahastīśvara at Kāḷahasti about 20 miles to the east of Tirupati, containing one of the five kinds of Śiva-Liṅgams, viz., the Vāyu-Liṅgam. It is an important Śaiva centre and has been sung by the *Nāyanmārs* or Śaiva saints. This is the only instance of a reference to this God occurring in the lithic records of this Collection.

It is in the reign of Kulōttuṅga-Chōḷa I that we find the earlier name of "Jayaṅkoṇḍachōḷa-maṇḍalam" given in honour of Rājarāja I who bore that surname, to the ancient Toṇḍamaṇḍalam, was changed into "Rājēndra-Chōḷa maṇḍalam" (Nos. 381 and 382—G. T.) in consonance with the king's original name of Rājēndra-Chōḷa (II); but within a century and a half the new name was dropped and the original Chōḷa designation of "Jayaṅkoṇḍa-Chōḷa-maṇḍalam" was revived, as is seen from No. 380—G. T. dated in the reign of Rājarāja III, and continued in use down through the Vijayanagara period.

The gold coin *māḍai*, though it finds mention only in No. 382—G. T. in connection with taxation, does not appear to have been in universal currency in this part of the country during the period, since it does not generally occur in these inscriptions, as do the coins *kāśu*, *pon* and *kaḻañju*.

Two officers of Kulōttuṅga I come to notice, the one Nāraṇadēva who waived his claim to the tax from the village of Muñaippūṇḍi and granted it for the maintenance of two lights in the temple of Tīppalādīśvarar in the 3rd year of his viceroyalty at Vēṅgi (No. 389—G. T.) and the other Valikoṇḍa-chōḷa-Brahmamārāyan, a revenue officer who received payment of the tax of 5 *māḍai* from the same village of Muñaippūṇḍi before its conversion into a *sarvamānya dēvadānam* in the 35th year of the king's reign.

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ: ஸமதிகதபஞ்சமஹாசப்த மஹாமண்ட-
2 லேச்வர ஆஸாதக்கஞ்சஹேமத வேங்கிநா-
3 த கோதாவரீவல்லப கநு[ப்பாக]புரவராதீச்வர கரவாளஸஹ-
4 ரவ வேங்கட[நாத] பாரந்தர காத[க]புரபலவிதாயக [1]வாத-
5 வித்யாவிபூஷண ஸ்ரீநாராயணதேவர [த்ரிபுவந]-
6 தேவ மஹாராஜஸ்ரீ: [2]வீரராஜேந்த்ரசோழதேவற்கு யாண்டு
7 ௩ ஆவது திருவெங்கடக்கோட்டத்து திருச்சுகனூர் திப்பலாதீ-
8 ச்வரமுடைய மஹாதேவர் தேவதாநம் [3]முஞ்ஞைப்பூண்டியில் நாங்-
9 கொள்ளக்கடவ வட்டக்காசும் திருச்சுக்காசு[ம்*] மற்றுமெப்பேர்ப்பட்ட-
10 னவும் நாங் கொள்ளக்கட(வோ)மல்ல(ம) [4]இதெவற்கு திருநுந்தா-
11 விளக்கு இரண்டுக்கும் விட்டேந் நாரணதேவ...
12 ......இறக்குவார் கங்கையிடை குமரியிடை செய்தார்...
13 ......செய்[வார்] ஸ்ரீமாஹேச்வரரக்ஷை

Translation

Hail, Prosperity! In the 3rd year of the reign of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Tribhuvanadēva Mahārājaśrīh Vīra-Rājēndra-Śōḷadēvar, the possessor of the titles of *Pañchamahāśabda*, the ruler of various provinces, the ornament of the Chāḷukya race, the lord of Vēṅgi, the master of the Gōdāvarī, the lord of the best city of Kanuppāka, the terrible one on account of his sword, *Vēṅkaṭanādhapurandara*, the vanquisher of the forces of Kāṭhakapura and the possessor of the ornament of acquired learning, I, Nāraṇadēva...shall not collect the *vaṭṭakkāśu*, the *tirukukkāśu* and other (taxes) of any kind whatsoever, which I am entitled to collect, from Muññaippūṇḍi, the *dēvadānam* of Tippalādīśvaram-uḍaiya Mahādēvar of Tiruchchukanūr in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam; (I) have granted (them) for two *nandāviḷakku* for this God............ ..

(The transgressors shall) incur the sins (of those who sin) at the sacred places on the banks of the Ganges and Kumari (i.e. Kanyā-Kumāri or Cape Comorin).

The protection of the Māhēśvaras (is sought for this charity)!

No. 22.

(No. 144—T.T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[உடையார்] ஸ்ரீவீரராஜேந்த்ரதேவ—
2—[கள்] ஆயர்குலத்திலெ வன்—
3—ன் இவன் செலுத்துவதா[ந]—
4—[5]மூடத்தம[ஹி]ச்சித்திரமெழி—

1. Read—ஸாஹஸ.
2. Read வீரராஜேந்த்ர சோழதேவற்கு.
3. The old name for modern முள்ளம்பூண்டி.
4. Read இத்தேவற்கு.
5. Read சோழடத்தமஹி—

Translation

1. (Uḍaiyār) Śrī Vīra-Rājēndradēva—
2. in (our) race of cowherds—
3. so as to pay—
4. Śoḷa-Uttamanidhi-Chittirameḻi—

No. 23.

(No. 381—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram near Tiruchānūr.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ புகழ் சூ[ழ்*]ந்த புணரி அகழ் சூ[ழ்*]ந்த புவியிற் பொங்நெமி யளவுந் தந்நெமி நடப்ப விளங்கு ஜயமகளை இளங்கொப்பருவத்து சக்கரகோட்டத்து விக்கிரமத்தொழிலால் புதுமணம் புண[ர்*]ந்து மதுவரை[யி]ட்டம் வயிராகரத்து வாரி ¹அயல்நுனைக் கொந்தளவரசர் தந் தளர்பிரிய வாளுறை கழி[த்தித் தோள்வலி கா]ட்டிப் ²பொற்பரி [நட*]ாத்தி ³கிர்த்தியை நிறுத்தி வடதிசை வாகை சூடித் தென்றிசைத் தேமரு கமலப்பூமகள் பொதுமையும் பொங்கியாண-

2 ட நன்நிலப்பாவையின் தனிமையுந் தவிர்த்து புனிதத்திருமணி மகுடம் உரிமையிற் சூடித் தன்னடி இரண்டுந் தடமுடியாகக் கொண்டிலவேந்தர் சூட முன்னை மநுவாறு பெருகக் கலியாறு வறப்ப செங்கோல் திசைதொறுஞ் செல்ல வெண்குடை இருநில வளா[க*]மெங்கணுந் ⁴தந்து திருநி[ழ*]ல் வெண்ணிலாத் திகழ ஒரு தனி மேருவிற் புலி [விளையாட] ⁵வார்கடற் ⁶றிவாந்தரத்துப் பூ[பா]லர் திறைவிடு தந்த கலஞ்சொரி களிறு முறை நிற்ப விலங்கிய தென்னவன் கருந்தலைப் பருந்தலைத்திடத் தன் பொன் நகர்ப் புறத்திடைக் கிடப்ப

3 வின்னுளப் பிற்குலப் பிறை போல் நிற்பிறை யெந்நாம் சொல்லெதிர் கொடிற்றல்லது தன்னை வில்லெதிர் கோடா விங்கலந் கல்லெதிர் நங்கலி துடங்கி மனாலூர் நாடு [வெய்ந்த] துங்கபத்திரையளவும் வெங்கரி நிரையும் பட்ட வெங்களிறு விட்ட தன்மாநமும் [கூறி]ய விரமும் கிடப்ப எறிந மலைகளு[ங்] முதுகு நெளிப்ப யிழிந்த நதிகளுஞ் சுழன்றுடைந்தோட விழுந்த கடல்களும் தலை விரித்தலமர குடதிசைத் தந்தெனுநந்து தானும் தானையும் பன்னுளிட்ட பல பல முதுகும் பயந்தெதிர் மாறியச் சயப்பெ[ருந் திருவும்] பழியுகந்து குடுத்த புகழிற் செல்வியும்........மடந்தையரி—

1. Read அயல்முனை.
2. Read போர்பரி.
3. Read கீர்த்தியை.
4. This may be read தனது.
5. Read வார்கடல்.
6. Read தீவாந்தரத்து.

4 ட்டமு[ம்*] மீளாது குடுத்த வெங்கரி நிரையும் கங்கமண்டலமும் சிங்-
கணவென்றும்[1] பாணி இரண்டும் ஒரு திசை கைக்கொண்டு ஈண்டிய
புகழொடு பாண்டிமண்டலமுங் கொள்ளத்திருவுளத்தடைத்து வெள்ள-
வரு பரித்தரங்கமும் பொரு பரிக்கலங்களும் தந்திரவாரியுமுடைத்தாய்
வந்து வடகடல் தெந்கடல் பாய்வது பொல[2] தந் பெருஞ்சேனையை
[3]ஏவி பஞ்சவர் ஐவரும் பொருதப் பொர்க்களத்தஞ்சி [வயிறு நெளித்]-
தொடி அரணெனப் புக்ககாடறத் துடைந்து நாட்டடிபடுத்[தி] மற்ற-
வர் தம்மை வநசரர் திரியும் பொற்றை வெஞ்சுரமெற்றி கொற்றி விஜை-

5 [4]சயஸ்தம்பம் திசைதொறும் நிறுத்தி முத்தின் சலாபமும் முத்தமிழ்ப்
பொதியிலும் மத்த வெங்கரி படுமைய்யச் சய்யமுங் க[ந்நி]யுங் கைக்-
கொண்[டு] புனிதத் தெந்நாட்[டெல்லை] நாட்டி குடமலை நாட்டுள்ள
[5]சாவெறெல்லாம் [6]தநிவிசு[ம்*]பெற [7]மாவெறிய தந் [8]வருதிநி த[லை]-
வரைக் குறுகலர் குலையக் கொட்டாறுட்பட நெறிதொறும் நிலைகளிட்-
[ட]ருளி திறள்கொள் விரஸிம்ஹாஸநத்திரிய விட்டருளி பொமகொளி
யாரமுந் திருப்புயத்தலங்களும் பொல் வீரமும் தியாகமும் விளங்கப்
பார்மிசை பூபாலர் வணங்க விரஸிம்ஹாஸநத்து...

6 உலக] முழுதுடையாளொடும் வீற்றிருந்தருளிய [9]கொவிராஜகெசரிபந்மரான
[10]சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொழதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்து
நாலாவது [11]இராஜெந்த்ரசொழமண்டலத்துத்திருவெங்கடக்கொட்டத்துக்
குடவூர்நாட்டுத் திருச்சுகனூர்த் திப்பலாதீஸ்வரமுடைய உடையார்க்கு
திருப்பணி செய்திருக்கும் திருச்சிற்றம்பலநம்பி உடையார் திப்பலா-
தீஸ்வரமுடைய உடையார்தெவர்க்கு திருநந்தாவிளக்கு க [க்கு பசு ௩௰௨-
ஆக] இத்தெவர் கொயிலி-

7 ல் காணியுடைய சிவப்ராஹ்மணந் வஜ்ஜிபி கொத்ரத்து[12] தில்லைநாயகபட்டனெ-
னும் மெற்படி கொத்ரத்து திருமலைஉடையானெனும் மெற்படி கொ-
த்ரத்து ஆடவலார்பட்டநெனும் மெற்படி கொத்ரத்து [குமர]பட்ட-
நெனும் காஸ்யப[ப*] கொத்ரத்து திருக்காளத்திஉடையானெனும் இவ்வ-
னைவொம் [13]திருநந்தாவிளக்கு [க க்குச்] சாவா மூவாப் பெரும்பசு
முப்பத்திரண்டாக திருநந்தாவிளக்கு நாலுக்கு கொண்ட பசு ௱௨௰௮
இப்ப-

1. Read சிங்கணமென்னும்.
2. Read போல.
3. Read ஏவி.
4. Read விஜயஸ்தம்ப.
5. Read சாவேறு-எல்லாம்.
6. Read தனிவிசும்பேற.
7. Read மாவேறிய.
8. Read வருதினி=ஸேனை.
9. Read கோ-ராஜகேஸரி-வர்மரான.
10. Read சக்ரவர்த்திகள்.
11. Read ராஜேந்த்ர—
12. Read கோத்ரத்து wherever this word occurs in this inscription.
13. This may be read திரு-நொந்தா-விளக்கு.

8 சு நூற்றிருபத்தெட்டும் கைக்கொண்டு திருநந்தாவிளக்கு நாலும் [1]சந்த்ரா-
தித்தவல் எரிப்பதா நாம் இத்தேவர் கோயில் திருவுண்ணாழிகை-
உடைய சிவப்ராஹ்மணரோம்[3] ௨

Translation

"Hail, Prosperity! While the wheel of his (authority) rolled as far as the golden circle (i.e., Mount Mēru) on the earth, which was surrounded by the moat of the sea, that was (again) surrounded by (his) fame,—Kō-Rājakēsari-varman, *alias* the emperor (*chakravartin*) Śrī-Kulōttuṅga-Chōladēva, wedded first in the time (when he was still) heir-apparent (*iḷaṅgō*) the brilliant goddess of victory at Śakkarakōṭṭam (Chakrakōṭṭa) by deeds of valour. (He) seized a herd of mountains of rut (i.e., rutting elephants) at Vayirāgaram (Vajrākara). (He) unsheathed (his) sword, showed the strength of (his) arm, and spurred (his) war-steed, so that the army of the spear-throwing king of Kondaḷa (Kuntala) retreated. Having established (his) fame, and having put on the garland of (the victory over) the Northern region, (he) put on by right (of inheritance) the pure royal crown of jewels, in order to stop the prostitution of the goddess with the sweet and excellent lotus-flower (i.e., Lakshmī) of the Southern region, and the loneliness of the goddess of the good country whose garment is the Ponni (Kāvērī).

The kings of the old earth placed (on their heads) his two feet as a large crown. The river (of the rules) of the ancient king Manu swelled, (and) the river (of the sins) of the Kali (age) dried up. (His) sceptre swayed over every region; the sacred shadow of (his) white parasol shone (as) the white moon everywhere on the circle of the great earth; (and his) tiger (banner) fluttered on the matchless Mēru (mountain). (Before him) stood many rows of elephants, unloaded from ships and presented as tribute by the kings of remote islands whose girdle was the sea. The big head of the brilliant king of the South (i.e., the Pāṇḍya) lay outside his golden town, being pecked by kites.

Not only did the speech (of Vikkalan) :—"After this day a permanent blemish (will attach to Kulōttuṅga), as to the crescent (which is the origin) of (his) family",—turn out wrong, but the bow (in) the hand of Vikkalan was not (even) bent against (the enemy). While (Vikkalan) lost his pride, and while the dead (bodies of his) furious elephants (covered) the whole (tract) from Naṅgili of rocky roads to the Tuṅgabhadrā, which adorned the country (*nāḍu*) of Maṇalūr,—(his) boasted valour abated; the mountains which (he) ascended, bent their backs; the rivers into which (he) descended, eddied and breached (their banks) in their course; (and) the seas into which (he) plunged, became troubled and agitated.

Being desirous of the rule over the Western region, (he) seized simultaneously the two countries (*pāṇi*) called Gaṅgamaṇḍalam and Śiṅgaṇam, troops of furious elephants which had been irretrievably abandoned (by the

---

1. Read ஆசந்த்ராதித்தவரை.

enemy), crowds of women (the angles of) whose beautiful eyes were as pointed as daggers, the goddess of fame, and the great goddess of victory, who changed to the opposite (side) out of fear, because (Vikkalan) himself and (his) father had turned their backs again and again on many days.

Being pleased (to resolve) in (his) royal mind to conquer with great fame the Pāṇḍimaṇḍalam (i.e., the Pāṇḍya country), (he) despatched his great army,—which possessed excellent horses (resembling) the waves of the sea, war-elephants (likewise resembling) waves, and troops (resembling) water, as though the Northern ocean was about to overflow the Southern ocean. (He) destroyed the jungle which the five Pañchavas (i.e., Pāṇḍyas) had entered as refuge, when they became much afraid on a battle-field where (he) fought (with them), turned their backs and fled. (He) subdued (their) country, made them catch hot water (in) hills where woodmen roamed about, and planted pillars of victory in every direction.

(He) was pleased to seize the pearl fisheries, the Podiyil (mountain) where the three kinds of Tamil (flourished), the (very) centre of the (mountain) Śayyam (Sahya, i.e., the Western Ghāṭs) where furious rutting elephants were captured, and Kanni. After (he) had fixed the boundaries of the Southern (i.e., Pāṇḍya) country, every living being in the Western hill-country (Kuḍamalai-nāḍu) ascended to the great heaven.

(He) was pleased to bestow on the chiefs of the agricultural tracts of his (country) settlements on the roads, including (that which passed) Kōṭṭāṟu, in order that (his) power might rise (and) the enemies might be scattered."

"(He) was pleased to take his seat on the *Vīrasiṁhāsanam*, while his valour and liberty shone like (his) necklace acquired in warfare and (like) the flower-garland on (his) royal shoulders; while all kings on earth worshipped (him), while the queen Ulagamuḻuduḍaiyāḷ, was present."

In the 24th year of the reign of this king Rājakēsarivarman alias the emperor Śrī Kulōttuṅga-Śōḻadēva, I, Śiva-Brāhmaṇan Tillaināyaka-Bhaṭṭan of Vajipi-gōtra, I, Tirumalai-Uḍaiyān of the above *gōtra*, I, Āḍavalār-Bhaṭṭan of the above *gōtra*, I, Kumara-Bhaṭṭan of the above said *gōtra*, and I, Tirukkāḷattiuḍaiyān of Kāśyapa-gōtra, enjoying hereditary rights in the temple of this God, we, all of us, have received 128 cows for 4 *nandāviḷakku*, at the rate of 32 big cows propogating without death and old age for each *nandāviḷakku*, (to be put up) before Uḍaiyār Tīppalādīśvaramuḍaiya Mahādēvar, (abiding) in Tiruchchukanūr (situated) in Kuḍivūr-nāḍu (comprised) in the district of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam in the province of Rājēndra-Śōḻa-maṇḍalam, (presented) by Tiruchchiṟṟambala-nambi, a servant of Tīppalādīśvaramuḍaiya Mahādēvar. We, the Śiva-Brāhmaṇas who hold the right in the *Tiru-uṇṇāḻikai* (inner shrine, *sanctum sanctorum*), having accepted these 128 cows, engage ourselves to burn these 4 *nandāviḷakku*, as long as the moon and the sun (endure).

No. 24.

(No. 382—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

Text

1 [1]ராஜெந்த்ரசொழமண்டலத்துத் திருவெங்கடக்கொட்டத்துக் திருக்குடவூர்-நாட்டுத் திருச்சுகனூர் திப்பலாதிஸ்வரமுடைய மஹாதெவர்க்கு சிவ-[2]ப்ராஹ்மணகளும் கணத்தாருள் [3]பாரத்வாஜ கண்ணந் வாஸுதெவ-நாந [4]இருணிக்கி வலி[கொ]ண்டசொழப்ரஹ்மமாராயற்[கு]க் [தெவ]-தாநம் [5]முஞ்ஞைபூண்டியான சிவபாதசெகரநல்லூர் திற்பலாவுள்ள மாடை அஞ்சும் [தந்து] இ[றை]யிலி தெவதாநமாக்கைக்குச் சக்கர-வத்திகள் ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொழதெ-

2 வர்க்கியாண்டு முப்ப[த்து அஞ்சு] வது முதல் மகணிக்கங்காட்டிக்கு குடவூர்நாட்டில் கண்ணன் வாஸுதெவன் விண்ணப்பஞ் செய்ய முஞ்ஞைப்பூண்டி இறையிலி தெவதாநமாக குடுத்தொமென்று திரு-வா[ய்*]மொழிந்தருளினமைக்கு இவ்வெ புரவரிதிணைக்களத்து முகவெட்டி காஞ்சிக்குறியுடையாந் எழுத்து இவ்வெ புற(க்கு)வரிதிணைக்களத்து மண்படாக்கிழாந் எ[ழு*]த்து புரவரிதிணைக்களநாயகம் [6]அரசுசெரி-உடையாந் எ[ழு*]த்து

3 புரவரிதிணைக்களநாயக[ம்*] முகணிக்[கி]......[7]துணையந் எ[ழு*]த்து இவ்வெ புரவரிதிணைக்களநாயக........செற்றாருடையான் எ[ழு*]த்து இவ்வெ புரவரிதிணைக்களத்து முகவெட்டி காவநூர்கிழவந் எ[ழு*]த்து இவ்வெ புரவரிதிணைக்களத்து முகவெட்டி நெடுங்கண்ணந் [எழு*]த்து இவ்வெ [காங்கெயந்] எழுத்து இவ்வெ க[றுவங்]குடையான் எழுத்து [||*]

Translation

1. While the Śiva-Brāhmanas and Kannan-Vāsudēvan alias Irulnīkki of Bhāradvāja-gōtra, one of the members of the *gana* (village assembly), paid to Valikondaśōla-Brahmamārāyan on behalf of the God Tīppalādīśvaramudaiya Mahādēvar of Tiruchchukanūr in Tirukkudavūr-nādu in Tiruvēnkata-kōttam, (a district) of Rājēndra-Śōla-mandalam, the 5 *mādai* remaining (settlement hitherto in the *dēvadāna* (village of) Muññaippūndi alias Śivapādaśēkharanallūr ;

2. and while Kannan-Vāsudēvan of Kudavūr-nādu represented to Maganikkangātti to convert it into a tax-free *dēvadāna* from the 35th year of the reign of the emperor Śrī Kulōttunga-Śōladēvar ;

---

1. Read ராஜேந்த்ரசோழ—
2. Read ஶிவப்ராஹ்மணர்களும்.
3. Read பாரத்வாஜன்.
4. Read இருள்நீக்கி.
5. The old name for the modern முள்ளபூண்டி.
6. This may be read அழகுசேரி-
7. This may be read வழித்துணையன்.

3. in pursuance of the oral order of the king expressing that "we have granted Muññaippūṇḍi as a tax-free *dēvadānam*",

this is the signature of Kāñchikkuṟiyuḍaiyān, the Puravari-tinaikkaḷattu-mukaveṭṭi;

this is the signature of Maṇpaḍākkiḻān, the Puṟavari-tinaikkaḷam;

this is the signature of Arakusēriyuḍaiyān, the Puravari-tinaikkaḷa-nāyakam;

this is the signature of Mukaṉikki......tuṇaiyan, the Puravari-tinaik-kaḷa-nāyakam;

this is the signature of Śeṟṟūruḍaiyān, the Puravari-tinaikkaḷa-nāyakam;

this is the signature of Kāvanūr-kiḻavan, the Puravari-tinaikkaḷattu-mukaveṭṭi;

this is the signature of Neḍuṅkaṇṇan, the Puravari-tinaikkaḷattu-mukaveṭṭi;

this is the signature of Gāṅgēyan; and

this is the signature of (Kaṟuvaṅ)-kuḍaiyān.

No. 25.

(No. 388—G. T.)[1]

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [புகழ்] மாது விளங்க [ச]யமாது விரும்ப நிலமகள் நிலவ மலர்மகள் புணர.........

2 [2]தரத் திக்கனைத்துந் தன் சக்கர நடாத்தி வி[ஜ]யாபிஷேகம் பண்ணி வீரஸிம்ஹாஸந[த்து].........

3 குலொத்துங்கசொழதெவற்கு யாண்டு [சயக] திருவெங்கடக்கொட்டத்து...

4 [3]யார் திருக்காளத்திஉடையார் கொயிலில் [4]ஸிமாயெசா.........

5 எரி கெல்லு.........

6 [5]ஞ்[ச்]செ [6]திபலாசேசுரமுடைய மஹாதெவற்த.........

7 வெங்க.........

8 புளியெ நெராக தெற்கு நொக்கி பொன.........

9 [து]றை......கல்லும் பட்டிக்காசும் மற்றும்.........

10 மஹாதெவற்கெ(ய்) விற்றுக்குடுத்தொம்.........

11 திரத்துமா.........

12 யாந் எழுத்து இப்படி யறிவெந்[7].........

1. The inscription is much damaged.
2. Read குலொத்த.
3. Read உடையார்.
4. Read ஸ்ரீசாஹேஸ்வர—
5. Read கழஞ்சு.
6. Read திப்பலாசேஸ்வர—
7. The rest of the inscription is lost.

Translation

1. Hail, Prosperity! In the 41st year of the reign of Kulōttuṅga-Śōḻa-dēvar, who—while the goddess of fame became renowned (through him), while the goddess of victory was coverting (him), while the goddess of the earth became brilliant (with joy), (and) while the goddess with the (lotus)-flower (i.e., Lakshmī) wedded (him)......... ......

2. Who had caused the wheel of his (authority) to roll over all regions, and who (was seated) on the throne of heroes, having anointed himself (in commemoration of his) victories..................

3. In Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam...........
4. Śrī Māhēśvaras of Tirukkāḷatti-Uḍaiyār's temple..............
5. Constructed a tank......... ..
6. For God Tīppalādīśvaramuḍaiya Mahādēvar....................
7. ....
8. Extending directly southwards from the tamarind (tree)...........
9. *Kallu*, *Paṭṭikkāśu* and other (taxes).....................
10. We have sold to (Tīppalādīśvaramuḍaiya) Mahādēvar only........
11. ....
12. The signature of...uḍaiyān. I witness this...........

No. 26.

(No. 298-T.T.)

[On a slab paved into the floor on the south side of Sampaṅgi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple. Now preserved on a separate platform in the same temple].

Text

1—[1][வர்] நிலைகெட வில்லவ[ர்]—
2—[[2]னை]த்துஞ் சக்கர—
3—[அ]வனிமுழுதுடையா—
4—[3]கொலொத்துங்கசொ—
5—[4]ஙிர சொழுவளநாட்டு—
6—...மகள் [செ]ரிகை—

Translation

1. the Mīnavar (Pāṇḍyas) lost their firmness and Villavar—
2. (caused) the wheel of his (authority) to roll over all regions—
3. with (queen) Avanimuḻuduḍaiyāḷ—
4. of Kulōttuṅga-Śōḻa—
5. bank (of the Kāvērī river) in Śōḻa-vaḷanāḍu.—
6.

---

1. Read மீனவர்.
2. Read திக்கனைத்துந்தன்.
3. Read குலோத்துங்கசோழ—
4. This may be read தென்கரை.

No. 27.

(No. 71—T. T.)

[On a slab paved into the floor on the west side of the first prākāra, now preserved on a separate platform in the Tirumala Temple).]

Text

1—[1][முடையா]ளொடு விற்றிருந்தருளிய கொவிராஜகெசரி[[2]வந்]ராந—

2—நின்ற ஆழ்வார் எங்களுடைய திரு[வாய்ப்பாடி] ..—

3—திருமலைஆழ்வார்க்கு பாலமுதும் தயிரமுதும் ...—

4—........[தெவி]களான [3] ராஜெந்‌........—

Translation

1.—Muḍaiyāḷoḍu vīṟṟirundaruḷiya Kōvi-Rājakēsari-panmar alias—

2.—(for) the Āḻvār presiding, our Tiruvāyppāḍi—

3.—*pālamudu* (milk) and *tayiramudu* (curds) for the Āḻvār (God presiding over) Tirumala—

4.—Rājēndra's queen—

No. 28

(No. 295—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

1—[ஸ்ரீ]கொவிராஜகெ—

2—சொழதெவற்கு—

3—[ம]ண்டலத்து திருநா—

4—[4]கைய்[வி]ல்லி ஆ—

5—பொலிசை...—

Translation

1.—Śrī Kōvi-Rājakēsari—

2.—for the Śōḷadēvar—

3.—of the province—

4.—Kaivilli—

5.—*polisai*—

---

1. This may be read உலகமுடையாளொடு.

2. Read கோ-ராஜகேஸரிவர்மரான.

3. Read ராஜேந்த்ர—

4. Read எடுத்தகைவில்லிஆன.

No. 29.

(No. 110—T. T.)

[On the south wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—நடப்ப விளங்கு ஜயமகளை [1]இள—
2—[2]த்தி கித்தியை நிறுத்தி [3]வட—
3—சூட முன்னை மனுவாறு [4]பெ—
4—கலஞ்சொறிகளிறு முறை நிற்ப—
5—[5]கலன் கல்லதிர் நங்கலி [6]துட—

Translation

1.—as heir-apparent, the brilliant goddess of victory—
2.—having established his fame......northern—
3.—the river (of the rules) of the ancient king Manu swelled—
4.—stood many rows of rutting elephants—
5.—while Vikkalan......from Naṅgili of rocky roads—

No. 30.

(No. 112—T. T.)

[On the south wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—ஜயமாது விரும்ப—
2—[[7]மந்]னவரிரியவிட்—
3—ராஜகெசரிபந்மரான[8]—
4—[தெ]வதாநந்திருக்கொ—
5—ந்தா[ன்] ஸ்ரீபண்டாரத்து—

Translation

1.—while the goddess of victory was coveting—
2.—the kings were defeated—
3.—Rājakēsarivarman—
4.—*dēvadānam* Tirukko—
5.—into the *Śrī-Bhaṇḍāram*—

1. Read இளங்கோப்பருவ—
2. Read நடாத்தி கீர்த்தியை.
3. Read வடதிசை—
4. Read பெருக.
5. Read விக்கலன்.
6. Read துடங்கி.
7. Read ஏனைமன்னவரிரியலுற்ற—
8. Read வர்மரான.

No. 31.

(No. 131—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[செ]மரு பூமகட் பொதுமையும் [பொ]—

2—த்தல[த்து] தங்கணுஞானுஷிருநில—

3—[பி]றைபொல் நிற்பிழை யென்ன[1]—

Translation

1.—(to stop) the prostitution of the goddess Lakshmī—

2.—the sacred shadow.........every where on the circle of the great earth—

3.—the permanent as to the crescent (moon)—

No. 32.

(No. 657—T.T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1—[2]த்துஜன் சக்கரநடாத்தி வி—

2—குலொத்துங்கசொழதெ[வ]—

3—[தி]ருவலங்கிழான் மகன் காபபஸ்ய[ன்]—

4—[[3]ளி]ல் நடுவில் நாளில் அமுது[படி]—

Translation

1.—having caused the wheel of his (authority) to roll over (all regions)—

2.—Kulōttuṅga-Śōḻadēva—

3.—Kāśyapan, son of Tiruvalaṅkiḻān—

4.—offerings on the middle days (of the festival)—

1. The rest of the inscription is lost.
2. This may be read திக்கனைத்தும் தன்.
3. This may be read திருநாளில்.

No. 33.

(No. 386—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

VIKRAMA—CHOLA.

The preamble to No. 386—G. T. which represents "Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Tribhuvanadēva Śrī Vikrama-Chōḷadēva" is almost identical with that of No. 387—G.T. which belongs to Kulōttuṅga I. The same attributes are mentioned, viz., *Samadhigata-pañchamahāśabda, Chāḷukyakula-bhūshaṇa, Vēṅgi-vallabha, Gōdāvarītīra-Kanuppāka-puravarādhīśvara, Karavāḷa-Bhairava,* &c., and they must have been assumed by him as an Eastern Chāḷukya prince and as the ruler of Vēṅgi.

This Vikrama-Chōḷa of Vēṅgi must be Kulōttuṅga's son who governed the "region of the rising of the Sun" or the "Āndhra-vishaya," as the viceroy of his father, in succession to his two elder brothers, Rājarāja II and Vīra-Chōḷa (S. I. I., Vol. III, part ii, pages 131 and 180). His coronation as the Chōḷa king took place in 1118 A.C. (*Ibid.* p. 180), *i.e.*, two years prior to the death of Kulōttuṅga I in 1120 A.C. (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 33), during which time he was co-regent with his father, and his actual accession occurred in 1120 A.C. The period of his viceroyalty at Vēṅgi must have extended over 26 years from about 1092-93 A.C. to the date of his coronation in 1118 (S.I.I., Vol. III, page 180), or limited to only 18 years from 1100, the last year of his elder brother Vīra-Chōḷa's rule in Vēṅgi (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 16), to 1118 A.C. He occupied the Chōḷa throne for 17 years from 1118 to 1135 A.C (*Ibid.* for 1926, para 27). Hence the 16th year of Vikrama-Chōḷa's reign as. Mahāmaṇḍalēśvara expressed as the date of No. 386-G.T. must correspond to either 1108 or 1116. A.C.

It is stated that he led an "expedition into the Kaliṅga country" and "conquered the northern region" during this time, and that "after the departure of Vikrama-Chōḷa to the Chōḷa country, the country of Vēṅgi became devoid of a ruler." This lack of governance was the result of the conquest of Vēṅgi by the Western Chāḷukya king Vikramāditya VI, while it was left in charge of Chōḍa of Velanāṇḍu, but Vikrama-Chōḷa reconquered it shortly after and brought it within the pale of Chōḷa rule (S.I.I., Vol. III, page 180). He is almost the last Chāḷukya-Chōḷa prince that governed Vēṅgi as the viceroy of the reigning Chōḷa king, and, in the subsequent reigns, the province lapsed into the hands of the Velanāṇḍu chiefs, the successors of Velanāṇṭi Chōḍa who ruled it in the last years of Kulōttuṅga I; and consequently the Chōḷa authority over this region of the Chōḷa empire became more limited.

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸமதிகதபஞ்சமஹாஸப்த மஹாமண்டலேஶ்வ-

2 ர சாளுக்யகுலபூஷண வேங்கிவல்லப [1]ஜோதாவரீதீரக-

---

1. Read கோதாவரீ—

3 [தாவளக]வாரவராயீஸ்வர காரவாளபைரவ ¹ஸ்ரீமத்வெங்கட-
4 ......வாரஜா...வ[ர]பலவநாயக ஸ்ரீமத்ராஜாதிராஜ ஸ்ரீபுவநேஸ்வர[ர]
5 திரிபுவநதேவ ஸ்ரீவிக்ரமசோழதேவற்கு யாண்டு [௰௬] வது
6 ²ராஜெந்த்ரசோழமண்டலத்து திருவெங்கடக்கொட்டத்து
7 குடவூர்நாட்டுத் திருச்சுகனூர் ³திப்பலாதிச்சரமுடையார் வை-
8 வகாசித்திருநாள் எழுந்தருள திருவிளக்கெண்[ணை]......
9 ......இத்தெவதான[ம்] முஞ்ஞைப்பூண்டி.........
10 வடபாற்கெல்லை ஐய[ன்]......கு தெற்கு......
11 லைக்கமண்ட..................
12 ⁴டக்கும் உட்பட்ட நிலத்தில்.........
13 மற்றும் எப்பெற்பட்ட...............
14 ....
15 ......பன்மாஹெஸ்வரரக்ஷை[||*]

Translation

Hail, Prosperity! In the 16th year of the reign of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Tribhuvanadēva Śrī Vikrama-Sōḷadēvar, entitled *Samadhigata-pañchamahāśabda, Mahāmaṇḍalēśvara*, the ornament of the Chāḷukya race, the ruler of Vēṅgi, the lord of the best city of Kanuppāka on the bank of the Gōdāvarī, *Karavāḷa-Bhairava, Śrīmat-Vēṅkaṭa.........Purandara*, the vanquisher of the forces of the enemy kings............

for the oil for the lamps during the procession in the Vaikāśi festival of Tīppalādīśvaramuḍaiyār of Tiruchchukanūr in Kuḍavūr-nāḍu in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, (a district) of Rājēndra-Sōḷa-maṇḍalam............in the piece of land in the *dēvadānam* Muññaippūṇḍi............with the boundary on the north ....south............and all other (taxes)............The protection of the Panmāhēśvaras (is sought for this charity).

No. 34.

(No. 222—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapam in Tiruchānūr.]

RAJARAJA III.

The following seven inscriptions are dated between the 5th and the 19th years of the reign of Rājarāja[5] III. They ascribe to him only the common title of 'Tribhuvanachakravarti' assumed by a number of his own subordinate princes. His reign of thirty to thirty-six years from 1216 to 1246—1254 A.C. (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 35) suffered from revolts and rebellions, civil wars and foreign invasion. The Chōḷa empire at the beginning of the 13th

1. Read ஸ்ரீமத்வேங்கட— 3. Read திப்பலாதீஸ்வர—
2. Read ராஜேந்த்ரசோழ— 4. Read வடக்கும்.

NOTE 5:—Vide Dev. Ep. Rep., pages 110-112.

century comprised almost the whole of southern India, extending southwards from Kaliṅga and Vēṅgi in the north. Rājarāja III had not the capability to rule such a vast empire and lacked the requisite military strength to keep his feudatories under control. Further, the Pāṇḍyas had meanwhile gained strength and become aggressive, and Rājarāja could not withstand the brunt of their onsets. The active interference of his predecessor Kulōttuṅga III in Pāṇḍya politics at the beginning of his reign through helping Vikrama-Pāṇḍya against his rival Vīra-Pāṇḍya 'whose head he cut off in the battle' at Neṭṭūr and his anointing himself as victor at Madura seating the Pāṇḍya and the Kērala chiefs at a distance from him, deprived of their thrones, being thus disgraced, augmented the dormant hostilities of the Pāṇḍyas and brought on their invasion of the Chōḷa country subsequently.

The burning of Tanjore and Uṟaiyūr and the conquest of the southern provinces of the Chōḷa empire by Māravarman Sundara-Pāṇḍya I about 1220 A. C. (Mad. Ep. Rep. for 1900, para 12; and for 1926, para 32) appear to have created a commotion in the heart of the Chōḷa empire itself through the revolt of some of the ambitious Chōḷa subordinate princes, in particular the Kāḍava chief Aḷagiya-Śīyan Avaniāḷappiṟandān Peruñjiṅga, the father of the famous Kōpperuñjiṅga or Mahārājasiṁha, who 'is stated to have conquered the Chōḷa at Teḷḷāṟu, to have deprived him of all his royal insignia, to have imprisoned him with his ministers and to have taken possession of the Chōḷa country' (*Ibid.* for 1923, para 5). Hoysaḷa Vīra-Narasiṁha immediately marched to the south to the relief of Rājarāja who had been defeated at Teḷḷāṟu and also imprisoned by the elder Kāḍava, liberated him and placed him on the throne, and significantly assumed the *biruda* of 'the establisher of the Chōḷa kingdom', (*Ibid.* for 1923, paras 7 and 8). Meanwhile, Māravarman also restored the conquered Chōḷa territory to Rājarāja about 1222-23 A.C. (*Ibid.* for 1926, para 32), and the Chōḷa authority was henceforth re-established over the whole country.

In No. 380—G.T. of our Collection dated in the 7th year of Rājarāja III (1223 A. C.), a battle is reported to have taken place about the same time between prince (*Piḷḷai*) Vīra-Nārasiṅgadēvar alias Yādavarāyar and Kāḍavarāyar at Uratti. This Kāḍavarāyar must be the Aḷagiya-Śīyan Avaniāḷappiṟandān Peruñjiṅga, otherwise known as Kūḍalavani-Āḷappiṟandān Peruñjiṅga or Kāḍava II, entitled 'lord of Kūḍal,' 'protector of Mallai', and 'conqueror of Toṇḍaimaṇḍalam', who, besides defeating Rājarāja III at Teḷḷāṟu and taking him captive, is stated to have "killed a very large number of his enemies at Śēvūr and created 'mountains of dead bodies and swelling rivers of blood' ", and extended his territory so as to comprise the Peṇṇai-nāḍu in the south and the Vaḍa-Vēṅgaḍam or Tirupati hills in the north (Mad. Ep. Rep. for 1913, para 66). He seems to have also occupied Śrīraṅgam, and, in order to dislodge him from that place, the Hoysaḷa proceeded to its attack from his capital at Dōrasamudra in 1222 A.C. (*Ibid.* for 1923, para 7).

These three battles must have been fought one after another and the result of all the three must have been the ultimate defeat of the Kāḍavarāya,

though he might have won temporary success in one or more among them and boastfully claimed victory and conquest of the country "which could not have amounted to anything like the occupation of all that territory", since we find Rājarāja exercising his authority over the whole region and that authority upheld by the Yādavarāya Vīra-Nārasiṁhadēva over this portion of the Toṇḍamaṇḍalam upto the Tirupati hills (Nos. 384 and 389—G.T.). Teḷḷāṟu in the Wandiwash taluk of the North Arcot district is the scene of a battle fought in the 9th century in which the Pallava monarch Nandivarman, son and successor of Dantivarman, gained a victory over his Pāṇḍya antagonist and hence became known as 'Teḷḷāṟṟeṟinda Nandipottaraiyar'. Teḷḷāṟu may be said to have been an auspicious battle-ground for Pallava arms on both the occasions, but the success therein gained was only short-lived in both the cases. Śēvūr has been identified with the modern Mēl-Śēvūr in the Tindivaram taluk of the South Arcot district, and Uratti may be the present Oratti near Acharapakam in the Madhurantakam taluk of the Chingleput district, which was formerly the head-quarters of the sub-division Urattippaṟṟu in the Marudāḍu-nāḍu, as noticed in Nos. 139 and 142 of 1924 of the Mad. Ep. Coll.

So far this revolt of the Kāḍava Aḻagiya-Śīyan occurring within the first four years of Rājarāja's accession to the Chōḷa throne (Mad. Ep. Rep. for 1922, para 39) forms only an earlier episode in the history of Rājarāja's reign. Aḻagiya-Śīyan's son, Kōpperuñjiṅga, who succeeded to the principality of Śēndamaṅgalam (i.e. Jayantamaṅgalam) shortly after, followed the footsteps of his father in entertaining a bitter enmity for both the Chōḷa and the Hoysaḷa kings, in defying the Chōḷa authority and in taking up arms against the Chōḷa power, with a view not merely to gain independence but to subvert the Chōḷa rule and replace it by a universal sway of the revived Pallava line. With this object he allied himself with Māravarman Sundara-Pāṇḍya I and Parākrama-bāhu of Ceylon as against Rājarāja. He then made a bold attempt about 1230 A.C., gained a victory over the Chōḷa king Rājarāja III, captured him and for a second time shut him up at Śēndamaṅgalam. Once again Hoysaḷa Vīra-Narasiṁha had to run to the Chōḷa's help from his capital at Dōrasamudra or Haḷēbīḍ, release him and reinstate him on the throne, after defeating the allied armies of Kōpperuñjiṅga and Parākramabāhu, the king of Ceylon, who lost his life in the contest, and seizing the Pallava rebel with his wives and treasures as a retalliatory act (Mad. Ep. Rep. for 1902, para 9). Thus the second attempt of these later Pallavas at self-assertion ended in failure like the previous one,[1] and Kōpperuñjiṅga had to bide his time for more than a decade before making a final bid for political independence.

NOTE 1 :—The political and even the social disturbance caused almost throughout South India by these revolts of the Kāḍavas in collusion with the Pāṇḍyas and the Ceylonese has not been noticed by Dr. S. Krishnaswami Aiyangar and hence he describes the reign of Rājarāja III as one of 'comparative peace' and apparently quotes instances of religious ceremonial, which are almost a part of the temple routine proceeding unaffected in its course by such causes, to 'indicate the prevalence of peace and order' ("South India and Her Muhammadan Invaders," pages 27 to 30). It was not that 'the apparent calm was but the precursor of the storm that was gathering' for once during his 19th year, but

By this time Hoysaḷa Vīra-Narasiṁha was dead and his son Vīra-Sōmēśvara succeeded him in 1233. The latter who was now the main support of the Chōḷa king does not appear to have possessed the strength and the capability of his father who had performed a *digvijaya* or conquest of the four quarters; and Kōpperuñjiṅga took the opportunity during the last years of Rājarāja's reign to crown himself as an independent Pallava monarch in 1243 A.C. This was just the time when a civil war broke out between Rājarāja III and Rājēndra III and the several Chōḷa subordinates took sides in the contest. Encouraged by his alliance with the Pāṇḍyas he also successfully resisted the interference of Hoysaḷa Vīra-Sōmēśvara whose generals he defeated at Perumbalūr in the Trichinopoly district and asserted himself within ten years of his accession (Mad. Ep. Rep. for 1918, para 2). Thus ultimately he made good his claim to political sovereignty and next embarked on a policy of territorial acquisition. In this game he was mainly assisted, it would appear, by the northern expedition of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I who "inflicted a severe defeat on the Teluṅgas at Mudugūr, slaughtering them and their allies, the Āriyas, right up to the bank of the Pērāṟu and driving the Bāṇa chief into the forest," and, besides, "killed Gaṇḍagōpāla, conquered (the king of) Vēṇāḍu and pierced the (army of the) Koṅgas" (*Ibid.* for 1914, para 18). Even though it is "stated that before him the king Kāḍavarkōn with his innumerable army melted away" and that he was 'the fever to the elephant who is the Kāṭhaka' or Kāḍava, i.e., Kōpperuñjiṅga (No. 175—T.T.), thus apparently indicating enmity between them, it is still inferable that Kōpperuñjiṅga, being made to 'tremble,' nominally submitted himself to the Pāṇḍya, received back his kingdom from him, and actively helped him in his northern invasion. A petty chieftain, such as he was, could not be expected to have carried his arms as far as Drākshārāma in the Godavari district in the north, Tripurāntakam in the Kurnool district in the north-west, and Tanjore, Jambukēśvaram (Trichinopoly) and Madura in the south, wherein his inscriptions are found engraved, from his central position at Śēndamaṅgalam

---

it was a state of chronic disorder with seemingly alternating 'calm' and 'storm' throughout his reign of about 30 years. Three such periods are marked out, the first between 1216 and 1220 preceding the 'storm' in 1220 raised about that year by the elder Kāḍava Aḷagiya-Śīyan, the second from thence to 1230 preceding the 'storm' then raised by the younger Kāḍava Kōpperuñjiṅga and the third from that time upto 1243 finally succeeded by a universal 'storm' created by the civil war between Rājarāja and Rājēndra, of which full advantage was taken by Kōpperuñjiṅga to assert and crown himself.

Mr. A. Venkatasubbiah, in his article headed 'The Hoysalas' Establishment of the Chola King' ("Journal of Indian History", Vol. VI, Part ii, pages 204-5), shows that the first storm broke even much earlier, either at the end of 1216 A.C. or at the beginning of 1217 A.C., when Māravarman Sundara-Pāṇḍya I had 'taken the Chōḷa country'. Vīra-Vallāḷa II, to whom Rājarāja III applied for help, despatched an expedition under his own son Vīra-Narasiṁha who 'defeated the forces of the Pāṇḍya and Makara kings and re-established the Chōḷa king in his kingdom before 11th January, 1218, after a short campaign of about three months'. We may take it that such political upheavels were the order of the day and that the reign of Rājarāja III incessantly suffered from that danger and finally succumbed to it.

in the South Arcot district, while he had not himself possessed the mettle to win his freedom from the Chōḷa yoke a decade previously, notwithstanding the military support given to him by the Ceylonese king Parākramabāhu and other help which he might have received through his alliance with Māravarman Sundara-Pāṇḍya, nor his father a decade still earlier. He must have therefore achieved anything, if he did achieve at all, only under the shelter of the Pāṇḍyan banner and his position of a lieutenant or, more honourably, an associate of Sundara-Pāṇḍya is indicated in some of the *birudas* assumed by him, as for example, "the architect in establishing the Pāṇḍya king" (Mad. Ep. Rep. for 1906, para 5), and 'a brother to Sundara' (*Sahōdara-Sundara*) (No 226–T.T.) which appears to be a Saṁskṛit rendering of the Tamil expression 'Tribhuvana-rājākkaḷ-Tambirān', a title attributed to his father (*Ibid.* for 1923, para 5). As an ally, therefore, of Jaṭīvarman Sundara-Pāṇḍya I he claimed, as did the other associates or co-regents of his, *viz.*, Vīra-Pāṇḍya and Vikrama-Pāṇḍya, a share of the honour for the victories and conquests of Sundara-Pāṇḍya who was perhaps graciously pleased to concede it in recognition of his meritorious service rendered to the Pāṇḍyan cause. Again his attribute of 'Kshīrāpagādakshiṇa-nāyaka' signifies nothing more than that he 'was master of the territory lying to the south of the river Pālār', while his father at least claimed possession of the Toṇḍamaṇḍalam up to the Tirupati hills, whereas the epithets 'Peṇṇānadīnātha' delimits his home territory to the bank of the South Pennār, and 'Kāvērī-kāmuka' merely expresses his fondness for the river Kāvērī (*Ibid.* for 1922, para 39), a mere fondness which he does not seem to have realised by the occupation of the territory bordering on it.

It is consequently in his capacity as the companion of Sundara-Pāṇḍya that Kōpperuñjiṅga can be understood to have "(driven) the Teluṅgar to the north so that they might perish in the north" (Mad. Ep. Rep. for 1906, para 6), to have worn 'the anklet of heroes put on by Gaṇapati' ("Gaṇapati-datta-Vīrapadamudrā") and to have conquered Vijaya and Vīra Gaṇḍagōpālas (Nos. 227 and 226–T.T.). He may however be given credit for 'destroying the pride of the Karṇāṭa king,' i.e., Hoysaḷa Vīra-Sōmēśvara, whose *Daṇḍanāyakas* he defeated at Perumbalūr sometime prior to 1253 A.C., whereon he seized their ladies and treasures (*Ibid.* for 1918, para 2). Nothing can be recognized as his acts of independent achievement, beyond the establishment of his kingship and the retention of a limited territory in the old Toṇḍamaṇḍalam. For we find the contemporaneous existence of other princes and chiefs with apparently similar independence in the several divisions of this province now forming portions of the adjoining districts of Chingleput, North Arcot and Chittoor, such as the Aḍigaimāns of Tagaḍūr, the Śambuvarāyas at Tiruvallam, the Gaṇḍagōpālas and the Yādavarāyas occupying the eastern part of the same *maṇḍalam*, and the Telugu-Chōḷas in possession of the Pāka-nāḍu comprising parts of Nellore and Cuddapah districts, while Vijaya-Gaṇḍagōpāla and Rāja-Gaṇḍagōpāla seem to have extended their sway upto Jambukēśvaram. Besides, their inscriptions are also met with, being engraved on the same temple walls in certain prominent religious centres, such as Conjeevaram, Tiruvoṟṟiyūr, Uttaramērūr, Tirupati and Kāḷahasti, giving their regnal years as independent

kings and ostensibly omitting the name of their overlord. For instance, the dates of Vijaya-Gaṇḍagōpāla's records at Conjeevaram range between his 3rd and 31st years corresponding to 1251 to 1281 A.C., those of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I between his 5th and 14th years (=1255 to 1265 A.C.) and those of Kōpperuñjiṅga between his 11th and 19th years (=1254 to 1261 A.C.) together with the records of the 5th and 6th years of Allun-Tikka Mahārāja Gaṇḍagōpāla corresponding to 1255 and 1256. And these dates overlap one another. It is, however, certain that Rājarāja III held possession of this central region till the end of his reign, as is evidenced by the existence of his inscriptions in some of the places extending throughout the period. It appears, therefore, that these local chiefs, though they did not after a time formally recognise in their records their sovereign the Chōḷa or the Pāṇḍya king, had still administered the chiefships under their charge only as the local agents of their common liege-lord, and this must have been their position whereby one could admit the entrance of another into the territory under his rule and permit the presentation of gifts and donations to the several temples and the incision of lithic records by their subordinates and countrymen. Or else, the situation must be considered to have been one of eternal warfare, during which one prince occupied a portion of the country driving out another who in turn performed the same feat of arms on a subsequent occasion during the same year or within the next few years, this course of events being repeatedly continued. This latter situation seems improbable, as there is not sufficient evidence for it and as several members of certain families chose to accept service under chiefs of rivals families and still deemed fit to claim their relationship with the prominent members of their own family. An instance is furnished by No. 487 of 1902 which registers a gift made in the 36th year of Kōpperuñjiṅga's reign at Tiruvaṇṇāmalai by Kākku-Nāyakadēva, son of Madhusūdanadēva who is said to be the younger brother of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. Probably the father of this Kākku-Nāyakadēva, *viz.*, Madhusūdanadēva, was the same as the Madhusūdanadēva, the son of Mahāmaṇḍalēśvara Tripurāntakadēva of the Pallava lineage, whose gifts of lands are registered in Nos. 264 and 267 of 1921 from Takkōlam dated respectively in the 3rd and 24th years of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. (In that case, Madhusūdanadēva could not have been the uterine brother of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, but only a first cousin. However a brotherly relationship is claimed).

Rājarāja III continued in possession of the Toṇḍamaṇḍalam till the end of his reign and after him Rājēndra III also appears to have held this territory for a time, as indicated by the existence of an inscription of his 10th year at Kāḷahasti (No. 156 of 1922) which roughly comes to 1256 A.C., and one of his 13th year, Piṅgaḷa, at Nandalur in the Cuddapah district (No. 580 of 1907). But in contrast to this, we find some epigraphs of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I occurring with the earlier years of his reign, *viz.*, 5th, 8th, 9th and 10th years, and this shows that the Chōḷa power was not destroyed at one stroke but slowly ousted from *nāḍu* after *nāḍu* and *kōṭṭam* after *kōṭṭam* in this central province. The Pāṇḍya's levying tribute from the Chōḷa explains the

actual position of Rājēndra III at the time. It further shows that the northern invasion of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I took place within the first 4 or 5 years of his accession, so far as the Toṇḍamaṇḍalam was concerned. No. 488 of 1919 from Conjeevaram is the earliest record being dated during his 5th year, as also No. 209 of 1923 from Tiruppulivanam in the Conjeevaram taluk, while No. 379 of 1911 at Nārāyaṇavanam in the Chandragiri taluk of the Chittoor district bears his 8th year and No. 208 of 1923 from Tiruppulivanam again gives his 9th year. It is therefore to be inferred that Conjeevaram, the capital of Toṇḍamaṇḍalam, was the first city herein to be occupied by Sundara-Pāṇḍya and made the centre of his military operations round about, wherefrom he slowly reduced the adjoining territory and brought it to subjection before his 10th year. The reduction of Toṇḍamaṇḍalam which had been divided by a number of chiefs among themselves, therefore, seems to have occupied a period of nearly half a dozen years for him and Jaṭāvarman probably proceeded thence into the Cuddapah district. The local princes acknowledged him as their sovereign ruler, but this recognition was waived within the next few years. The Pāṇḍya king must therefore be considered to have been the nominal emperor of South India extending as far as the Kṛishṇā in the north but his direct rule was confined to the home territories lying south of the Kāvērī, while the northern provinces were shared among the local princes, such as the Kāḍavas, the Śambuvarāyas, the Gaṇḍagōpālas, the Yādavarāyas, the Pottappi-Chōḷas and the Kākatīyas and ruled over by them almost independently.

As already noted, No. 384—G.T., dated in the 9th year of Rājarāja III, refers to the 8th day in the 23rd year of Rājarāja I and records that the service (*ubhaiyam*) of conducting certain offerings for God Tīppalādīśvarar at Tiruchānūr arranged for by Kōḍinambiyaṅgāḍi, the donor, through his deposit of 26 *kaḻañju* of gold with the *Sabhaiyār* of Tiruchānūr had not been carried out by them and consequently the *Sthānattār* of the temple preferred a complaint before Vīra-Nārasiṁha Yādavarāya and insisted upon their conducting it. The *Sabhaiyār* pleaded ignorance of the past transaction stated to have been registered on stone. The Yādavarāya, however, relying on the evidence of the old document engraved on stone, ordered the *Sabhaiyār* to pay into the God's treasury the gold received by them in the past. No. 385 is a continuation of No. 384 and registers the acknowledgment of the sum of 26¼ *kaḻañju* of gold thereon received by the Śiva-Brāhmaṇas (*Pūjāris*) of the temple from the *Sabhaiyār*, together with the attendant obligation of conducting the service with the interest on the gold received by them. It is not stated in No. 385 how or why the excess of a quarter *kaḻañju* of gold over the original deposit of 26 *kaḻañju* was got by the Śiva-Brāhmaṇas.

From No. 126-G.T. we learn that an image of Tirumaṅgai-āḻvār had been installed in the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati by the *nāṭṭār* of Kuḍavūr-nāḍu but no provision was made for his worship. Consequently, the *Sthānattār* of Śrī Vēṅkaṭēśvara's temple represented by four of their number petitioned the king for the grant of land for the purpose of conducting due worship to the image. The king assented to the grant and the *Periya-nāṭṭavar*

of Kuḍavūr-nāḍu thereupon assembled in the temple at Tiruchānūr in full number and executed the king's oral order by assigning a piece of land in the village of Kottakālvāy to the east of Tiruchānūr. This epigraph once again brings to notice the existence of the council-chamber at Tiruchānūr wherein Adhikāri Koṟṟamaṅgalamuḍaiyān held his court at the beginning of Rājēndra-Chōḷa's reign (No. 18—T.T.) (page 28 *ante*.)

Some of the subordinates of Rajaraja III are met with in these inscriptions. Vīra-Nārasiṁha Yādavarāya who upheld the Chōḷa authority against the Kāḍavarāya Aḷagiya-Śīyan, the father of Kōpperuñjiṅga, administered a portion of the Toṇḍamaṇḍalam as the deputy of the Chōḷa king. Kōpperuñjiṅga was nominally a Chōḷa subordinate but ruled his principality of Śēndamaṅgalam almost independently. On the conquest of the province by Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I, the two chiefs transferred their allegiance to the Pāṇḍya sovereignty and ruled the country as Pāṇḍya feudatories.

Pāṇḍiyadaraiyar, son of Āṇḍār, designated *Pokkan* or *Pokkāran*, i e., treasurer, and entitled 'Parasamayakōḷari,' probably expressive of his staunch devotion to the Śaiva creed, held the management of the Śiva temple of Tippalādīśvaramuḍaiya Mahādēvar in Tiruchānūr and was the father-in-law of Vīra-Nārasiṁha Yādavarāya. His son Nārāyaṇappiḷḷai lost his life in the battle of Uratti waged between the Yādavarāya and the Kāḍavarāya and, in order to commemorate it, he instituted religious services in both the Śiva and Vishṇu temples at Tiruchānūr (No. 380—G. T.).

Tribhuvanachakravartin Madhurāntaka-(Pottappi-Chōḷa) Allun-Tirukkāḷattidēva,[1] brought to our notice in No. 430—T.T., was a Chōḷa feudatory chief belonging to the Telugu-Chōḷa family of Nellore which claimed descent from Karikāla. He was a subordinate of Kulōttuṅga III during the latter half of his reign from about his 31st year (No. 582 of 1907), continued to serve Rājarāja III throughout his reign and ultimately assumed independence in the time of Rājēndra-Chōḷa III. He appears to have governed a part of the Toṇḍamaṇḍalam as a deputy of Rājarāja, and to have exercised almost independent powers even then, as may be seen from the numerous gifts of land and villages he made to the Aruḷāḷapperumāḷ temple at Tiruvattiyūr, i.e., Little Conjeevaram wherein he instituted the service called *Gaṇḍagōpālan-sandhi*, in the 15th year of Rājarāja (=1230 A. C.). His independent reign was short, being limited to seven years only from 1250 A.C. The 5th year of the above fragmentary inscription possibly related to his own reign and it would then correspond to 1255 A.C. In that year a certain Nāyakkan made a grant to the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān of some land probably in Śeṟuvanūr.

The existence of a shrine of Aḷagiya-Perumāḷ at Tiruchānūr is for the first time brought to our notice in No. 222—G.T., dated in the 5th year of Rājarāja (=1220 A. C.). This deity must be the present Sundararājasvāmi enshrined within the temple of Śrī Padmāvati at Tiruchānūr, for whom a consecration ceremony took place nearly three decades ago. Pāṇḍiyadaraiyar

Note 1 :—Vide Dev. Ep. Rep., pages 124-25.

levelled six *paṭṭi* of fallow land in a village which was already a grant for the above deity, made it fit for cultivation and handed it over to the servants of the temple as the capital for a certain service therein. Similar reduction of waste land is noted both in Nos. 226 and 380—G.T., the latter of which registers a memorial service arranged for by the donor in the Śiva temple of Tīppalādīśvaramuḍaiya-Nāyanār at Tiruchānūr with the produce derived from the six *paṭṭi* of land and from certain taxes in the village granted for the purpose. The taxes comprised *Kaḍamaiyāyam*, *Porkaḍamai*, *Pāḍikāval*, *Veṭṭiśarikai*, *Kōḷvari*, and other *Śilvaris* or minor taxes.

In these inscriptions the position of the places is generally indicated by a reference to the *nāḍu* and the *kōṭṭam* within Jayaṅkoṇḍachōḷa-maṇḍalam in which they were situated; but in Nos. 226 and 384 we find Perumbāṇappāḍi mentioned as a major division comprising the Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam within it. This is only an occasional reference that we get of Perumbāṇappāḍi, the original home of the Bāṇas of the Pallava period, extending from the South Pennār to the Tirupati hills, after nearly three centuries and a half subsequent to the destruction of their power by Parāntaka I.

Text

1—[த்ரி]புவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு—
2—ஐாவது வைகாசிமாஸத்து திருச்சுகநூற் கைக்கோ—
3—ன் ஆண்டார் மகன் பொக்காரன் பாண்டி[யி]தரையந்—
4—அழகியபெருமாள் பழந்திருவிடையாட்டமான வள—
5—ல் காசு இட்டுக் கெல்லுவித்து இவ்வேரிகீழ் திருத்தி விட்ட நில—
6—இக்க நிலம் அறுபட்டியுங் கைக்கொண்டு [1]பங்குனி—

Translation

In the month of Vaikāśi in the 5th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Rājarājadēvar, we, the *Kaikkōḷas* of Tiruchchukanūr accept the 6 *paṭṭi* of land which was levelled and made suitable for cultivation through the investment of his own money by Pokkāran Pāṇḍiyadaraiyan, son of Āṇḍār, below the tank in the village of...which is an ancient grant for Aḷagiya-Perumāḷ (and agree to conduct) the Paṅguni (festival for Aḷagiya-Perumāḷ).

No. 35.

(No. 380—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ த்ரிபுவனச்[2]சக்கரவர்த்திகள் ஸ்ரீராஜராஜதேவற்கு யாண்டு
எ ஆவது ஜயங்கொண்டசோழமண்டலத்துத் திருவேங்கடக்கோட்-
டத்துத் திருக்குடவூர்நாட்டுத் திருச்சுகனூர்உடையார் [3]திப்பலா-

---

1. The rest of the inscription is lost.
2. Read—சக்கரவர்த்திகள்.
3. Read திப்பலாதீஸ்வர—

திஶ்வரமுடையநாயனுற்கு இக்கோயில் மாடாபத்தியஞ் செய்யும் பர-[சமைய]கோ-

2 ளரியாண்டார் மகன் உடையார் மகன் பொக்கனை பாண்டியதரையர் தம் மருமகன் பிள்ளையாக வீரநாரசிங்கதேவரான யாதவராயர் காடவ-ராயருடன் உரத்தியிற் செய்த [1]பூசலிற் காடவராயர் நாமுட்டிக்குத் தம் பிள்ளையார் முன்பு பட்ட நாராயணப்பிள்ளைக்கு நன்றாக இம்-மண்டல-

3 த்து இக்கோட்டத்துச் சிலைநாட்டுமங்கலத்தில் பொன்னிற் இட்டு [2]மண்-ணற் கொண்டு தலைகிலமாக முன்னுளிற்ப் பயிசெறிய [யா]தவன்-காட்டிலே இவன் பொரலிவர் கல்லுவித்த நாராயணப்புத்தெரிகிழ் திருத்து நிலம் ஆறு பட்டியும் கடமையாயமும் பொற்கடமையும் பாடிகாவல் வெட்டிசரிகை கொள்வரி உள்-

4 ளிட்ட எப்பெற்பட்ட சில்வரிகளும் இன்னுயனுற்குத் [3]திருவர்த்தயாமத்துக்-கும் [4]திருவெழிச்சிப்படிக்கும் உடலாகச் சந்திராதித்தவரை செல்வ-தாக விட்டோம் இப்படிக்குக் கல் வெட்டிக்கொள்வதென்று பிள்ளை-யார் யாதவராயர் குடுத்த திருமுகப்படிக்கு இக்கோயிற்காணிஉடைய சிவப்பிராமணன் உடையபட்டர் மக-

5 ன் திப்பபட்டரும் [5]உழியபட்டர் தேவப்பிள்ளையுந் திருமூலபட்டர் நாயகப்பிள்ளையும் இவன் தம்பி வடுகப்பிள்ளையும் இம்மூன்று குடியி-லுள்ளோமும் இன்னிலம் உபையமாகக் கைக்கொண்டு [6]திருவர்த்த-யா[ம]முந் [7]திருவெழித்திப்படியுஞ் செலுத்தக்கடவோமாகவும் செலுத்து-மிடத்து [8]திருவர்த்தயாமத்துக்கு நா-

6 ள் ஒன்றுக்குப் பாத்திரசேஷம் உள்பட இருதூம்பிருநாழி அரிசியும் திருமெய்ப்பூச்சுக்கு ஆட்டைக்கு இரண்டு பழங்காசுந் திருவெழிச்சி ஒன்றுக்கு ஒரு வெட்டிப் பதின் தூம்பு அரிசியும் நெய் நாழியுந் தயிர் ஒரு தூம்பும் உப்பு நாழியுங் கறியமுதுஞ் செலுத்தக்கடவோ-மாகவு-

7 ம் இப்படி சந்திராதித்தவரை செலுத்த உபையங் கைக்கொண்டோம் இக்கோயிற் சிவப்பிராமணரோம் இப்படி அறிவென் இக்கோயிற் கொயிற்கணக்குக் காணிஉடைய பெருமுளையூருடையான் திருச்சிற்-றம்பலமுடையான் சிங்கப்பிள்ளையான [9]வாகிசப்பெருமாளென் இப்படி அறிவோம் இவ்வூர் மஹாஸபையோம் இது பன்மாஹேஶ்வர ரக்ஷை ।

---

1. பூசலில்=போரில்.
2. Read மண்ணில்.
3. Read திருவர்த்தயாம—
4. திருவெழிச்சி=திருப்பள்ளியெழுச்சி—
5. Read ஊழிய—
6. Read திருவர்த்த—
7. Read திருவெழிச்சி—
8. Read திருவர்த்த—
9. Read வாகீச—

Translation

Hail, Prosperity! In the 7th year of the reign of Tribhuvana-chakravartigaḷ Śrī Rājarājadēvar,

in accordance with the order issued by Piḷḷaiyār Yādavarāyar that "we have granted, in favour of Uḍaiyār Tīppalādīśvaramuḍaiya-Nāyanār of Tiruchchukanūr in Tirukkuḍavūr-nāḍu (in the district) of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam (in the province) of Jayaṅkoṇḍa-Sōḷa-maṇḍalam,

for the (spiritual) benefit of Nārāyaṇapiḷḷai, who was the son of the treasurer Pāṇḍiyadaraiyar, son of Āṇḍār, the manager of the abovesaid temple entitled 'the destroyer of the rival philosophical tenets,' and who died sometime during the attack of the Kāḍavarāyar in the battle fought by his (Pāṇḍiya-daraiyar's) son-in-law Piḷḷai Vīra-Nārasiṅgadēvar alias Yādavarāyar, against the Kāḍavarāyar at Uratti,

6 *paṭṭi* of levelled (wet) land below the Nārāyaṇapputtūri excavated in his (Nārāyaṇapiḷḷai's) name by him (Pāṇḍiyadaraiyar) in (the plot designated) *Yādavan-kāḍu* in which money was invested and which was levelled and successfully sown with seed previously and (which is comprised in Śilaināṭṭu-maṅgalam (situated) in the said *kōṭṭam* within the said province,

together with the taxes *kaḍamaiyāyam poṟkaḍamai*, *pāḍikāval*, *veṭṭiśarikai*, *kōḷvari*, and all other *śilvaris* (minor taxes payable for services rendered),

in order to form the capital for the *tiruvardhayāmam-(paḍi)* and the *tiruveḷuchchippaḍi* (offerings during the early hours of the night and the morning) for the said Nāyanār (God) so as to last as long as the moon and the sun (endure),

and that (the order) may be registered on stone in this wise;"

We, Tippa-Bhaṭṭar, son of Uḍaiya-Bhaṭṭar, Ūḷiya-Bhaṭṭars son) Dēvappiḷḷai, Tirumūla-Bhaṭṭar('s son) Nāyakappiḷḷai, and his (the latter's) younger brother Vaḍukappiḷḷai, the Śiva-Brāhmaṇas enjoying hereditary right (*kāṇi-uḍaiya*) in this temple and the members of the aforesaid three families, having received this land as the *ubhaiyam*, engage ourselves to offer the above-said *tiruvardhayāmam-(paḍi)* and *tiruveḷuchchippaḍi*, and towards their conduct supply 2 *tūmbu* and 2 *nāḻi* of rice daily including the *pātraśēsham* (a small quantity of cooked rice left over sticking to the vessel in which it is cooked and remaining unused) for the *ardhayāmam* (offering) and 2 old *kāśu* (gold coins) per year for the sandal-paste for the holy body of the deity, and for each (day's) *tiruveḷuchchi-(paḍi)* 1 *vaṭṭi* and 10 *tūmbu* of rice, 4 *nāḻi* of ghee, 1 *tūmbu* of curds, 1 *nāḻi* of salt, and vegetables.

With this (obligation) have we, the Śiva-Brāhmaṇas of this temple, accepted this *ubhaiyam* so as to conduct it as long as the moon and the sun last.

I, Tiruchchiṟṟambalamuḍaiyān Siṅgappiḷḷai alias Vāgīśapperumāḷ, a native of Perumuḷaiyūr, the holder of the hereditary right of the temple-accountant's post in this temple, hereby attest this (transaction). We, the *Mahāsabhai* of this village, hereby attest this (transaction).

The protection of the Panmāhēśvaras (is sought for) this (charity).

No. 36.

(No. 384—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ த்ரிபுவநச்சக்கர-
2 வத்திகள் ஸ்ரீராஜராஜதேவற்கு
3 யாண்டு ௬ ஆவது தைர்மாஸ-
4 த்து ஜயங்கொண்டசோழமண்டல-
5 த்து பெரும்பாணப்பாடித் திருவெங்கடக்கோட்ட-
6 த்துத் திருக்குடவூர்நாட்டு ப்ரஹ்மதேயந் திரு-
7 ச்சுகனூர் [1]பிப்பலாதேஸ்வரமுடைய மஹாதேவற்கு
8 தானத்தார் இவ்வூர் ஸபையாரிலே இந்நாய-
9 ஞற்கு ஸங்க்ரமத்துக்கு உடைய.....லத்து......
10 கொள்ப்படி [2]ஸ்ரீஜ்கீர்த்தி முன்னுடைத்தாக ஸ்ரீகோராஜகேஸரியா-
11 ன ஸ்ரீராஜராஜதேவற்கு யாண்டு ௨௰௩ ஆவது நாள் எண்பதில் சோ-
12 ழமண்டலத்து அருமொழிதேவவளநாட்டு நென்மலிநாட்டு ப்ரஹ்மதே-
13 யம் அருவெகொவை கொடுநாக[பிய்க்]காடியான ஜயங்கொண்ட-
14 சோழப்ரஹ்ம[மா]ராயன்பக்கல் தம்மகட்டளைக்கல்லால்(த்) துலை
15 நிறை கொண்ட பொன் ௨௰௫ [3] இப்பொன் இருபத்து அறு- கழஞ்[சு]-
16 க்கும் [4]உத்தராயண ஸங்க்ரமந்தோறும் திருமஞ்சனத்துக்கு அமுது-
17 படி யுள்ளிட்ட ஸ[ர்*]வோபகரணங்களுக்கு(ம்) பொன் கழஞ்சு மஞ்சா-
18 டியும் புடவை எழும் அருமொழிதேவனால் நெல்லு [முக்]கலமும் ப-
19 த்தெட்டுக்குத்தனுள்(ப்)பட அரிசி இரு தூணி முக்குறுணி அறுநாழியு-
20 ம் நெய் எழு நாழியும் பால் நாநாழியும் தயிர் பதக்கும் தெங் நாநாழி-
21 யும் எள்ளு இரு நாழியும் கறியமுது நாலும் புளிங்கறியமுதுக்குப் புளி இ-
22 ருபலமும் மஞ்சள் அறுபதின் பலமுந் [5]சிதாரி இரு பலமும் சந்தன-
23 மிருபலவரையு மிளநீர் எட்டுக்கு சற்கரை பதின் பலமும் பருப்பு
24 நாழியும் பாக்கு நூற்றெழுபத்தஞ்சும் வெற்றிலை[த்த]ட்டு எட்டும் ந-
25 ....
26 உப்பு ஒரு நாழியும் மிளகு நாழியு-
27 ங் கலசம் நூற்றெட்டும் பாலி-
28 கை [நூற்றெட்டும்].........

1. Read பிப்பலாதீஸ்வரமுடைய.
2. Read ஸ்ரீமெய்க்கீர்த்தி.
3. This symbol stands for கழஞ்சு.
4. Read உத்தராயண—
5. Read ஸ்ரீயாளி = வெட்டிவேர்,

29 யும் இக்கல் வெட்டுப்படி-
30 இவ்வூரில் ஸபையார் செய்-
31 விக்கவேணுமென்று இ-
32 ....[1]சாளுக்கி விசநார-
33 சிங்கதேவரான யாதவராயற்கு திருக்க-
34 ண்ணப்பதேவர் திருக்காவணத்தி[லே] [2]ஸ்ரீ-
35 மாஹேஸ்வரற்கும் தானத்தாற்கு மி[தி]ப்பலா-
36 தீஸ்வரமுடையார் கோயிற் தானத்தாரிசித்து
37 ......சையும் திருச்சுகனூர் ஸபையாரையும்
38 ......திருக்கண்ணப்பதேவர் திருக்காவணத்திலே...
39 ......கல்வெட்டுப்படி. செலுத்தவேண்டாவோ என்று கேட்க
40 உடையமறியோ மென்கலிலிக்கல்வெட்டுப்படி. [நடக்க]-
41 வேணுமென்று [3]ஸ்ரீமாஹேஸ்வரர் சொல்லுகையில் [ச]......
42 க விக்கல்வெட்டுப்படிக்கு [4]தீர்ந்து கொண்டு குடி-
43 [நை] செம்பொன் உயிக [5]ய இம்பொன் இருபத்தஞ்சுமுஞ்செ-
44 கைக்கொண்டு இ[தி]ப்பலாதீஸ்வரமுடையார் கோயிலிலே
45 [6]ஸ்ரீபண்டாரத்திலே ஒடுக்கி இவ்ஸபையார் பேரிலே
46 கல்வெட்டித் திரிவிட்டு குடுத்தோம் திருக்கண்ணப்பதேவற்கு
47 [7][த்திப் பலா]தீஸ்வரர் கோயில் [8]மாஹேஸ்வரரும்......
48 இப்படி [9]தீர்ந்து கல்வெட்டித் திரிவிட்டுக் குடுத்தபடி
49 ......ஊரவரும் பாடிகாவலரும் [பெருக]ஊரவரும்
50 ....
51 ....
52 ....[10]கோயில் [11]ஸ்ரீவப்பிராமணரோம் [|| *]

Translation

Hail, Prosperity! In the Tai month of the 9th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Rājarājadēvar, on the representation of the *Sthānattār* of Tīppalādīśvaramuḍaiya Mahādēvar (abiding) in Tiruchchukanūr, a *Brahmadēya* (village) in Tirukkuḍavūr-nāḍu, (a sub-district) of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, (one of the districts forming) the major division of Perumbāṇappāḍi (comprised) in Jayaṅkoṇḍa-Śōḷa-maṇḍalam,

1. This may be read ஸபஸ்தகுல-சாளுக்கி.
2 and 3 Read ஸ்ரீமாஹேஸ்வர—
4. Read தீர்ந்து.
5. This symbol stands for கழஞ்சு.
6. Read ஸ்ரீபண்டார—
7. Read திப்பலாதீஸ்வரர்.
8. Read மாஹேஸ்வரரும்.
9. Read தீர்ந்து.
10. This may be read இக்கோயில்.
11. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ ப்ராஹ்மணரோம்.

to Chaḷukki Vīra-Nārasiṅgadēvar alias Yādavarāyar and to the *Śrī Māhēśvaras* and the *Sthānattār* (assembled) in the *Tirukkaṇṇappadēvan-tirukkāvaṇam* (assembly hall of the temple),

alleging that, on the 80th day in the 23rd year of the reign of king Śrī Rājakēsari alias Śrī Rājarājadēvar (who shines with) the panegyric titles (*meykkīrti*) prefixed (to his name), Kōḍinambiyaṅgāḍi alias Jayaṅkoṇḍa-Śōḷa-Brahmamārāyan of Aruvēkōvai, a *Brahmadēya* (village) in Nenmali-nāḍu, (a sub-division) of Arumoḷidēva-vaḷanāḍu in (the province of) Śōḷa-maṇḍalam, deposited with the *Sabhaiyār* of this village 26 *kaḷañju* of gold accurately weighed with the *Dharmakaṭṭaḷai* stone, for (conducting) the *ubhaiyam* on the *Saṅkramam* (day) for this Nāyanār; that, for this 26 *kaḷañju* of gold, the offerings on each *Uttarāyaṇa-Saṅkramam* shall be carried on with 1 *kaḷañju* and 1 *mañjāḍi* for the *tirumañjanam, amudupaḍi* and other accessories, 7 cloths, 3 *kalam* of paddy (as measured) with the *Arumoḷidēvan* measure, 2 *tūṇi* 3 *kuruṇi* and 6 *nāḷi* of rice 80 times well-pounded, 7 *nāḷi* of ghee, 4 *nāḷi* of milk, 1 *padakku* of curds, 4 *nāḷi* of honey, 2 *nāḷi* of gingelly seeds, 4 sorts of vegetables, 2 *palam* of tamarind for the *puḷiṅkari* (cooked vegetables mixed with tamarind juice for savour), 60 *palam* of turmeric, 2 *palam* of the fragrant grass *cuscus*, 2½ *palam* of sandalpaste, 10 *palam* of sugar, for 8 tender cocoanuts, 1 *nāḷi* of split pulse, 175 areca-nuts and 8 platefuls of betel-leaves ....1 *nāḷi* of salt, 1 *nāḷi* of pepper, 108 *kalaśam*, 108 *pālikai*............ ;

and that (this service) ought to be conducted by the *Sabhaiyār* of this place, in accordance with the deed registered on stone,

(the king) having interrogated the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr after summoning them to the *Tirukkaṇṇappadēvan-tirukkāvaṇam*, whether they were not bound to carry on the said service in pursuance of the stone-record, and they having denied all knowledge of the *ubhaiyam*,

and the Māhēśvaras having asserted that it should be executed as per the (old) document inscribed on stone,

and (finally) the king having decreed in consonance with the deed registered on stone ;

We, the Māhēśvaras and the *Sthānattār* of this Tīppalādīśvarar's temple, having recovered, for Tirukkaṇṇappadēvar, 26 *kaḷañju* of gold weighed with the *Kuḍinai-(kal)*, deposited the same into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of this Tīppalādīśvaramuḍaiyār's temple, executed a deed on stone in favour of this *Sabhaiyār*, and thus given effect to it.

This is as it was decreed and registered on stone. We, the *Ūravar*, *Pāḍikāvar*, and *Peruka-Ūravar*.........and the Śiva-Brāhmaṇas of this temple.

No. 37.

(No. 385—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீராஜராஜதே-

2 வற்கு யாண்டு ௯ ஆவது தைப்மாஸத்தில் தென்மேல்

3 [1]பாரிசத்து வெட்டின கல்வெட்டிற் திருச்சுகனூர் ஸபையா-

4 ர் இவ்வுபையத்துக்கு இறுத்த பொன் குடிநீ ரடைப்படி

5 செம்பொன் இருபத்து அறுகழஞ்சே காலு-

6 ம் [2]இதிப்பலாதிச்சரமுடைய நாய-

7 னார் கோயில் சிவப்பிராமணரோம் கைக்-

8 கொண்டு [3]இவ்வுத்தராயணசங்கிரமமொ-

9 ன்றுக்கு(ம்) ஆட்டாண்டுதோறுஞ் செலுத்த

10 இவ்வுபையங் கைக்கொண்ட பரிசாவ-

11 து ஆடியருளுங் [4]கலச நூற்றெட்டுக்கு அடிக்கிற் பரப்ப நெல்-

12 லு ஐந்தூம்புங் கும்பவாசனைக்குப் புடவை [5]பரண்டும் ஆ-

13 டியருளத் தென் ஒரு தூம்பு பால் ஒரு தூம்பு தயிர் ஒரு தூம்-

14 பு நெய் ஒரு தூம்பு இளநீரெட்டுந் திருமெய்ப்பூச்சுக்குச் சந்த-

15 னம் இருபலவரை சிதாரி இரு பலந் திருவிளக்குக்கு நெய் ந-

16 ாழி அமுதுபடிக்கு அரிசி ஒரு வட்டி கறியமுது [6]வற்க நாலு பரு-

17 ப்பு இரு நாழி சக்கரை ஐம்பலம் புளி இரு பலம் மிளகு உழக்கு உப்-

18 பு நாழி அடைக்காயமுது பாக்கு ஐம்பது இலையமுது [7]ப[ற்று] ஒன்றுந்

19 திருமஞ்சனம் எடுப்பானுக்குந் திருப்பளித்தாமம் பறிப்பானுக்கு ம்*]

20 நெல்லு இரு நாழியு[ம்*] நம்பிமாற்கு(க்)[ம்*] திருப்பரிசாரகற்கும் பழங்-
காசு காலு-

21 மிவையத்தனையும் செலுத்தக்கடவோமாக இவ்வுபையங்-

22 கைக்கொண்டோம் இக்கோயிற் சிவப்பிராமணரில் [8]வஸிஷ்டகோத்திரத்து

23 உடையபட்டன் கும்பிவள்ளாரும் இக்கோத்திரத்து [9]திருமூலபட்ட-

24 ன் சூடியனும் இக்கோத்திரத்து [10]சுழியபட்டன் [உ]-

25 ள்ளாரும் இவ்வனைவோம் இது பன்மாஹேஸ்வர ரக்ஷை [||*]

Translation

Hail, Prosperity! These are the particulars of the *ubhaiyam* which we, the Śiva-Brāhmaṇas of this Tīppalādīśvaramuḍaiya-Nāyanār's temple,

1. Read வாயவ்யதிக்கில்.
2. Read திப்பலாதீஸ்வர—
3. Read உத்தராயண—
4. Read கலசம்.
5. Read இரண்டும்.
6. Read வர்க்கம்.
7. பற்று = கட்டு.
8. Read வஸிஷ்டகோத்ரத்து.
9. Read திருமூல—
10. Read சூழிய—

on having received the 26¼ *kaḻañju* of pure gold by the weight of the *Kuḍinai* (*-kal*) which the *Sabhaiyār* or Tiruchchukanūr returned for this *ubhaiyam* as registered in the stone record engraved at the south-west corner (of this temple) (and dated) in the Tai month of the 9th year of the reign of Śrī Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Rājarājadēva :—

5 *tūmbu* of paddy for spreading below the 108 *kalaśam* set up for ablutions (of the God); 2 cloths for engirding the *kumbham* (pot of water); 1 *tūmbu* of honey, 1 *tūmbu* of milk, 1 *tūmbu* of curds, 1 *tūmbu* of ghee, and 8 tender cocoanuts for ablutions; 2½ *palam* of sandal-paste for smearing the body; 2 *palam* of fragrant grass (*śidāri or veṭṭivēr*); 1 *nāḻi* of ghee for the lamp; 1 *vaṭṭi* of rice for the *amudupaḍi* (offering); 4 sorts of vegetables; 2 *nāḻi* of split pulse; 5 *palam* of sugar; 2 *palam* of tamarind; 1 *uḻakku* of pepper; 1 *nāḻi* of salt; 50 areca-nuts and 1 *parṟu* (*paṭṭai*) of betel-leaves; 2 *nāḻi* of paddy for the carrier of water for the *tirumañjanam* and for the gatherer of flowers; ¼ old *kāśu* for the *Nambimār* and the *Parichārakar*;

We, the Śiva-Brāhmaṇas of this temple, Uḍaiya-Bhaṭṭan-Kummivaḷḷār of Vasishṭha-gōtra, Tirumūla-Bhaṭṭan-Śūdiyan and Śūḻiya-Bhaṭṭan of the above *gōtra* and others, we, all of us, have accepted this *ubhaiyam*, entailing the liability to incur these enumerated expenses.

This (is placed under) the protection of the Panmāhēśvaras (all devotees of Siva)!

No. 38.

(No. 389—G. T.)

[On the south wall of the vāhana-maṇḍapam at Yōgi-Mallavaram.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ திருவாய்க்கேழ்வி முன்னாக திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீராஜ-
ராஜதேவற்கு யாண்-

2 டு யசு வது ஜயங்கொண்டசோழமண்டலத்து திருவேங்கடக்கோட்டத்-
துக் குடவூர்நாட்டு-

3 த் திருச்சுகனூர்உடையார் திப்பலாதிஸ்வரமுடைய நாயனாற்கு இக்கோயில்
மாடாபத்தியம் பரசமை-

4 யகொளரி யாண்டார் மகன் [பொக்கா]ரன் பாண்டியதரையர் பிள்ளையார்
வீரநாரசிங்கதேவர்-

5 ஆன யாதவராயர் திருமாசித்திரு-

6 நாளெழுந்தருள இன்னாயனார் தேவதான[ம்*] ஊற்றைநூண்டியான[1]
சிவபாதசேகரநல்லூற் த-

7 ண்ணீரிக்கு மேற்குக் காடெழு காம்புக்கு தெற்கு.....பெரியக்கிடந்த
நிலத்தில் நூறு

---

1. The old name for the modern முள்ளம்பூண்டி.

8 பழங் காசிட்டு பிள்ளையார் [1]பொராந் [2]சிலப்பித்த வீரநாரஸிங்கதேவப்-
புத்தேரிகிழள[ம்]

9 புறப்பட்ட நெல்லிறையும் பொன்னிறையும் இந்நாளைக்கு உடலாக்கி
விட்ட நிலம் ஆறு பட்டி

10 இந்நிலம் ஆறு பட்டியும் [3]இம்முனைநூ-

11 ண்டி ஊரவரோம் உபையமாக கைக்கொண்டு திருத்திப் பயிர்செய்து
இத்திருமாசித்திருநாளைக்கு வே-

12 ண்டும் உபகரணங்களுக்கு உடலாக [நாலு] வட்டி நெல்லும் நாலு
பொன்னும் [4]ஸிபண்டாரத்துக்கு

13 ஆண்டுதோறுங் குடுக்க இத்திருநாள் முட்டாமெழுந்தருளிக்கக்-
கடவோமாகவும் இப்படி சம்மதித்-

14 து இவ்வுபயஞ் சந்திராதித்தவரை செலுத்தக் கைக்கொண்டோம்
இ[ம்மு]ஞ்ஞைபூண்டி யூரவரோ-

15 ம் இப்படி அறிவேன் இக்கோயிற் கோயிற்கணக்கு பெருநிலமுடை-
யான் சிங்கப்பிள்ளையான

16 வாசிரப்பெருமாளென் இப்படி அறிவேன் இவ்வூர் மணாளணையோம்
இது பன்மாஹேச்வர ரக்ஷை [||*]

Translation

Hail, Prosperity! In pursuance of the previous oral order of the king (issued) in the 14th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Rājarājadēvar, the treasurer Pāṇḍiyadaraiyar, who manages (the affairs of) this temple, who is entitled *Parasamaya-kōḷari* and who is the son of Āṇḍār, presented, as forming the capital for the festival, 6 *paṭṭi* of land, including the grain-tax and the gold-tax derived from the salt-pans (carried on the gift-land situated) below the *Vīra-Nārasiṅgadēva-puttēri*, excavated in the name of Piḷḷaiyār in the extensive waste-land (lying) to the west of the *Taṇṇiēri* and to the south of the *Kāḍeḷukarambu* (jungle and hard unfertile ground) in Muññaippūṇḍi alias Śivapādaśēkharanallūr, a *dēvadānam* of this Nāyanār, by Piḷḷaiyār Vīra-Nārasiṅgadēvar alias Yādavarāyar, for the celebration of the Māsi festival for Tīppalādīśvaramuḍaiya-Nāyanār (abiding) in Tiruchchukanūr in Kuḍavūr-nāḍu, (a sub-district) of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam in Jayaṅkoṇḍa-Śōḷa-maṇḍalam;

We, the residents of Muññaippūṇḍi, having accepted this 6 *paṭṭi* of land for the *ubhaiyam* from this day onwards, hereby undertake to conduct this festival without hindrance or remissness, paying 4 *vaṭṭi* of paddy and 4 *pon* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year as the charges for the accessories (expenses) required for (the celebration) of this Māsi festival, after improving and cultivating it (the land); we, the residents of this Muññaippūṇḍi village,

1. Read பேரால்.
2. Read சிறப்பித்த.
3. Read இம்முஞ்ஞைப்பூண்டி—
4. Read ஸ்ரீபண்டார—

have taken up this *ubhaiyam* so as to conduct it as long as the moon and the sun endure, having likewise consented to comply.

I, Siṅgapiḷḷai alias Vāgīśapperumāḷ of Perumuḷaiyūr, an accountant of this temple, witness this. We, the *Mahāsabhai* of this village, witness this.

This (is placed under) the protection of the Panmāhēśvaras.

No. 39.

(No. 390—G. T.)

[On the east wall (left side) of the Vāhana-maṇḍapam at Yōgi-Mallavaram.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ இக்கொயிற் கொயிற்கணக்கு பெருமுளையூரு-
2 டையான் திருச்சிற்றம்பலமுடையான் சிங்கப்பிள்ளையா-
3 ன [1]வாகிசப்பெருமாள் எழுந்தருளுவித்த [2]சிகரணப்பிள்-
4 ளையார்க்கு[3]

Translation

Hail, Prosperity! For the Śrī Karṇa-Piḷḷaiyār (Vighnēśvara) whom Tiruchchiṟṟambalamuḍaiyān Siṅgapiḷḷai alias Vāgīśapperumāḷ of Perumuḷaiyūr, an accountant of this temple, incised (on the stone-wall of the temple).

No. 40.

(No. 126–G. T.)

[On the east wall of Śrī Gōvindarāja's central shrine, behind the Dvārapālaka on the proper left side at the entrance into the shrine.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ னெதகங ஹூ௵தெவிசொதஸ்ய [4]ஆதவணகசெரொத[வழ] [|*]
2 யஉலெ௦ரக்ஷனாதஉாய அிதஉெளடெஸ்ய பபாஸநஜீ ‖ திருவாய்க்[கெ]-
3 ழ்வி முன்னுடைத்தாக ஸ்ரீஹவனஅகுவதிகள்[5] ஸ்ரீராஜராஜதெவ[ற்கு]
4 யாண்டு பத்தொன்பதாவது [6]காத்திகைமாஸத்தொருநாள் [பெரி]-
5 யநாட்டவரொம் திருச்சுகனூரில் [7]திருவுளங்கொயில் திருவா[ணி]-
6 ல் நிறைவற நிறைந்து குறைவறக் கூடி நிபூபித்தபடி திருப்[பதி]-
7 யில் சித்ரமெழிவிண்ணகரான ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் கொயிலில்......
8 ரிமாறி பொனமாக [8]ஸ்ரீபபடகொபசாஸர்பிள்ளைகளும் கொல்விகாவ[லிசா]-

1. Read வாகீச—
2. Read ஸ்ரீகண—
3. This inscription is unfinished.
4. Read ஆதவணகெரொதஜெ.
5. Read—அகுவதிகள்.
6. Read கார்த்திகை—
7. Read திருவிளங்கோயில்.
8. Read ஸ்ரீபஂகோவ—

9 ஸர்பிள்ளைகளும் அருவரையனைய கொயில்பிள்ளைகளும் [க]-

10 லிகன்றிதாஸர்பிள்ளைகளும் பெரியநாட்டார் ய[5]ஃமாக உகந்தருளு[ப்]

11 காராளர் கற்பகமான திருமங்கையாழ்வாற்கு அமுதுபடி சாத்துப்படி—

12 [1]வதாக நிரூபித்து திருக்குடவூர்நாட்டு [பெருக்]கூட்டுத்துறைக்கு மெற்கு கட—

13 க்கு கிழக்கு மண்டலக்கொட்டைக்கு வடக்கு கிரந்தயெரிக்குத் தெற்கு—

14 ள் பட்டி ஒன்றுக்கு சளுக்கியால் நெல்லு ஐந்தூம்பாக வந்த கொத்த—

15 [2]யிலெ நிர் வார்த்து ஸ்ரீகொவிந்த[ப்]பெருமாள் கடமை உடனெ கூட்டி
[திருவெங்]-

16 கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரகண்காணிசெய்வார்கள் தயிட்டுக்கொள்ள

17 [3]இத்தன்மம் சந்திராதித்தவரை செல்லக்கடவதாகச் சொன்னோம் திருக்குட-

18 வூரொம் [4][இ]கடமைக்கு [5]ஹொகம் பண்ணினான் நாட்டவற்கு உடலும் [6]கெ[ங்கை]-

19 க்கரையி[ல்] குராற் பசுவை கொன்ற பாவத்தை கொள்வான் [7]இத்தன்—

20 கர் பெரியநாட்டவரொம் இவை பெரியந[ா*]ட்டுவெளான் எழுத்து [||*]

Translation

Hail, Prosperity ! This is the edict of Bhūdeviputra-Chitramēḷa issued for the maintenance of the *dharma* observed by the four *varṇas.* As per the oral order of the king issued previously, on a day in the Kārtikai month in the 19th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Rājarājadēvar, we, the *Periya-Nāṭṭavar,* having assembled in the council-chamber (attached) to the Tiruviḷaṅkōyil (situated) in Tiruchchukanūr in full numbers without omission of the necessary adjuncts, and resolved upon the representation of Śrīśaṭha-kōpadāsarpiḷḷai, Kollikāvalidāsarpiḷḷai, Aruvaraiyanaiyakōyilpiḷḷai and Kalikanṟi-dāsarpiḷḷai in respect of the provision (to be made) for the *amudupaḍi* and *śāttuppaḍi* for (the image of) Tirumaṅgaiyāḻvār, the bestower of blessings (on the devotees), who was installed in Śrī Gōvindapperumāḷ's temple which is a plastered sanctum of Vishṇu, through the charity of the *Periya-Nāṭṭār,* have witnessed that the Tirukkuḍavūrār have granted with libations of water Kottakālvāy situated in Tirukkuḍavūr-nāḍu to the west of the place where the big roads join, to the east of......to the north of Maṇḍalakkōṭṭai and to the south of *Kirandayēri,* yielding paddy at the rate of 5 *tūmbu* per *paṭṭi* (as measured) with the *Chaḷukki* and direct that (its produce) be amalgamated with and collected along with the income of Śrī Gōvindapperumāḷ by the supervisors of the treasury of the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and that this charity be conducted as long as the moon and the sun (last).

He, who obstructs (the conduct of) this charity, (will surrender) his body to the *Nāṭṭavar* and will beget the sin of killing a tawny (coloured) cow on the bank of the Ganges.

1. This may be read நடத்தக்கடவதாக.
2. Read கையிலே நீர்.
3. Read இத்தர்மம்.
4. Read இக்கடமைக்கு.
5. Read ஜோஷம்.
6. Read கங்கை.
7. This may be read இத்தர்மம்.

We, the *Periya-Nāṭṭavar* (hereby witness this transaction). This is the signature of the *Periya-Nāṭṭu-Vēḷān.*

No. 41.

(No. 226—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapam in Tiruchānūr.]

Text

1—ஸ்ரீராஜராஜ[தெவ]—

2—[1] [டல]த்துப் [2]பெருப[ாண]—

3—யராக திருவிளங்—

4—[ஆ]ண்டார் மகன் உடை

5—[3]தெவரான யாதவராயர்—

6—முன்பு பட்ட நாராய[ண]—

7—........[4]கிழ்பார்கெ—

8—........[5][கெல்லுவி]—

Translation

(In the reign of) Śrī Rājarājadēva, (this gift of land bounded on the east ..... and suitably levelled (is made for the God) Tiruviḷaṅ(kōyil-Perumānaḍigaḷ of Tiruchchukanūr situated in) Perumbāṇappāḍi by Āṇḍār's son (for the merit of) Nārāyaṇa(piḷḷai) who fell (in the war waged) in the past (between Vīra-Nārasiṅga)dēvar alias Yādavarāyar (and the Kāḍavarāyar).

No. 42.

(No. 430-T. T.).

[On a slab in the Vāhana-maṇḍapam at Tirumala. Now preserved on a platform in the Tirumala Temple].

Text

1—[6]வத்திகள் [7]மதுராந்[தக]—

2—அல்லுந் திருக்காளத்தி—

3—[தெ]வர்க்கு யாண்டு ரு வது—

4—நாட்டில் செறுவநூரில்—

5—நாயக்கனென் [8]திருவெங்—

6—மாகச் செல்வதாக விட்ட—

7—[9]ருதித்துவரை செல்வதாக [10]வி—

Translation

1.—(Tribhuvanachakra)vartigaḷ Madhurāntaka—

2.—Allun-Tirukkāḷatti—

3.—in the 5th year of.. dēvar—

4.—in Śeṟuvanūr in .... nāḍu—

5.—I......Nāyakkan for Tiruvēṅ(kaṭamuḍaiyān)—

6 & 7.—granted (so as) to last as long as the (moon) and the sun (endure).

1. Read—மண்டலத்து.
2. Probable reading—பெரும்பாணப்பாடி.
3. Probable reading வீரநாரசிங்கதேவரான.
4. Read கீழ்பார்கெல்லை.
5. Read கெல்லுவித்து.
6. Read திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள்.
7. This may be read மதுராந்தக-பொத்தப்பிச்சோழ—
8. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
9. Read ஆதித்து—
10. This may be read விட்டேன்.

PANDYA INSCRIPTIONS

No. 43.

(No. 165—T.T.)

[On the north base (left side) of the first Gōpura in Tirumala Temple.]

JATAVARMAN SUNDARA PANDYA I

Among the Pāṇḍya rulers, a later member, Jaṭāvarman[1] Sundara-Pāṇḍya I, is represented by a dozen inscriptions, which are eight of them fragmentary and four almost complete. Except one, all of them recount his *praśasti* referring to his deeds of valour against his contemporary kings and chiefs. Only two dates are available for him herein, viz., his 12th year in No. 164-T.T. and his 17th year in No. 175-T.T. Nos. 239, 241, 231 and 172 are in Saṁskṛit verse and No. 240 in Tamil verse, while the rest are in Tamil prose.

No. 175, which is more complete than others, enumerates his *birudas* which declare his birth in the Lunar race, his rule from his capital city of Madura, his destruction of the Kēraḷas, his plunder of the city of Laṅka, his submersion of the Chōḷas, his frightening the Kāṭhakas or Pallavas, his vanquishing Vīra-Gaṇḍagōpāla, his terrifying Gaṇapati and his devastation of the hill forts of the various enemy kings. Next it seems to register the royal approval for the continuance of a village in Maṇavir-kōṭṭam on the south bank of the Kāvērī and of another village in Paiyūr-kōṭṭam as *tiruviḍaiyāṭṭam* which they already were. A similar confirmation also occurs in No. 132.

Nos. 118, 199, 124, 132, and 140 contain a few expressions of his *praśasti*, and out of his dozen epigraphs No. 132 alone mentions his dispelling the Karṇāṭa king.

These military feats attributed to him are actualities and are borne out by his records found throughout the country (Mad. Ep. Rep. for 1914; para 18). He conquered the quasi-independent rulers of South India and forced them to acknowledge his sovereignty; but their homage was merely nominal and only temporary, and they ruled their territories almost as independently as before. His direct rule was confined to the home provinces of the Pāṇḍyas to the south of the Kāvērī. His contemporaries whom he claimed to have vanquished were Rājēndra-Chōḷa III, Karṇāṭa or Hoysaḷa Vīra-Sōmēśvara, the Kāṭhaka or Kāḍava Kōpperuñjiṅga, Vīra-Gaṇḍagōpāla and Kākatīya Gaṇapati. Nos. 239 and 241, both of them in verse, exclusively reiterate the destruction of Vīra-Gaṇḍagōpāla by Sundara-Pāṇḍya, who claimed to have been "the preceptor of the rulers of the earth", "the chastiser of those that swerve from the right conduct" and "the instructor in the *asidhārāvratam*". Since Vīra-Gaṇḍagōpāla was not a king of righteous conduct, Sundara-Pāṇḍya killed him, and, in spite of his sinfulness, fixed him in heaven. All this is

NOTE 1 :—Vide Dev. Ep. Rep., pages 113-15.

*merely the poet's hyperbolical manner of stating the simple fact of Sundara-*Pāṇḍya's having killed Vīra-Gaṇḍagōpāla. From No. 241 we clearly see that *the "sinful Āndhrēśvara" was no other than Vīra-Gaṇḍagōpāla and, as the* Āndhra king, he must have ruled over Nellore. The Āndhra and Utkala kings, mentioned in No. 231 as having been defeated, are therefore Vīra-Gaṇḍagōpāla of Nellore and Kākatīya Gaṇapati of Utkala, and these two kings were allied together in their encounter with the Pāṇḍya and were defeated together at Mudugūr which is probably the modern Muttukūr in the Nellore district. Consequently the 'Āriyas,' the allies of the 'Telungas,' who are both stated to have been slaughtered 'right up to the Pērāṟu' must be the men of Kākatīya Gaṇapati and the 'Pērāṟu' must refer to the Krishṇā river. And Gaṇḍagōpāla, i.e., Vīra-Gaṇḍagōpāla, is certainly one of 'the northern kings' and not a southern king as is seen to be supposed in referring to him in para 18 of the Mad. Ep. Rep. for 1914.

The supplicant kings whom Jaṭāvarman Sundara Pāṇḍya I claimed to have established on their thrones must be such as were less powerful and less prominent, and the Yādavarāya Vīra-Nārasiṅgadēva of our inscriptions must be reckoned as one among them. As stated already, he was originally a subordinate of Rājarāja III and, on Sundara-Pāṇḍya's conquest of the Toṇḍa-maṇḍalam, he, along with other chiefs, transferred his nominal allegiance to the Pāṇḍya emperor. In No. 164, we find this Vīra-Nārasiṅgadēva Yādavarāya granting the village of Pādirivēḍu so as to take effect from the 12th year of Sundara-Pāṇḍya's reign and the grant included the remission of certain gold and grain taxes.

Sundara-Pāṇḍya established his lordship over Kāñchī, 'the excellent city' and highly prized his possession of it. In No. 118, we see him styling himself as *Paradāra-Sahōdara*, i.e., a brother to another's wife, and the attribute must indicate his pure life and sound moral principles in contrast to those of Vīra-Gaṇḍagōpāla who is described to have led a wicked life (Nos. 239 and 241) and also to the Pallava Kōpperuñjiṅga who is reported to have seized the ladies and treasures of the *Daṇḍanāyakas* of Hoysaḷa Vīra-Sōmēśvara at Perumbalūr about 1254 A.C., and in order "to absolve himself from the sin thus committed he presented to the god Tirumuduguṇṟam-uḍaiya-Nāyanār at Vṛiddhāchalam a gold forehead plate set with jewels" (Mad. Ep. Rep. for 1918, para 2).

Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I ascended the throne in 1251 and ruled until 1275. His northern expedition was undertaken within three or four years of his accession. He appears to have first conquered the Kēraḷa country and then proceeded northwards against the Chōla Rājēndra III and forced him to pay tribute. A battle was also fought on the banks of the Veḷḷāṟu in which Vikrama-Pāṇḍya claims to have gained a victory (No. 336 of 1913) and one Bhuvanaikavīra-Toṇḍaimān, possibly a subordinate of Vikrama-Pāṇḍya, took part in the battle fought near Chidambaram against the Vaḷavan i.e., the Chōḷa (No. 329 of 1913). Sundara-Pāṇḍya himself is reported in No. 332 of 1913 to have vanquished the Chōḷa and driven him into the forest. He next

started against Śōndamaṅgalam, the stronghold of the Kāḍava Kōpperuñjiṅgā, took the fortress but restored it to the Kāḍava. The capture of the capital served to bring the Pallava to submission and this magnanimous restoration evoked feelings of gratitude manifested through the military support which he rendered personally to his Pāṇḍya overlord during the latter's subsequent campaigns against Vīra-Gaṇḍagōpāla and Gaṇapati, and by which he claimed a share of the honour of the conquest. Sundara-Pāṇḍya then captured Kāñchī within his 5th year, and after receiving the submission of the local chiefs in Toṇḍamaṇḍalam, such as the Sambhuvarāyas, Yādavarāyas and the Pottapi-Chōḷas, marched against Vīra-Gaṇḍagōpāla and Gaṇapati about his 10th year, defeated their combined armies at Mudugūr and pursued them as far as the Pērāṛu, i.e., the Kṛishṇā river, slaughtering a great number of them on the way. He then wended his course backwards from the Kṛishṇā, anointed himself as a victor-hero at Vikramasiṁhapura or Nellore, and, returning to Kāñchī for the second time, celebrated his *Vīrābhishēkam* again at that ancient city (Nos. 231 and 240-T.T.). Probably on his return journey from Nellore to Kāñchī, Sundara-Pāṇḍya paid his obeisance to Śrī Vēṅkaṭēśa and fixed a *kanaka-kalaśa* (golden vase) over the *vimāna* (pinnacle) of His central shrine at Tirumala (No. 172—T.T.). Before reaching his capital Madura, he stopped short at Chidambaram and Śrīraṅgam, performed the *Tulābhāra* ceremony at both the religious centres and had the *vimānas* of the temples of Śrī Naṭarāja and Śrī Raṅganātha covered with the gold against which he weighed himself (Mad. Ep. Rep. for 1914, para 18).

Sundara-Pāṇḍya's retracing his course from the banks of the Kṛishṇā without advancing further has been inferred from a record from Chidambaram (No. 365 of 1913) pertaining to his co-regent Vikrama-Pāṇḍya who therein advised 'not to go to the north; for there, it says, is a foe — a woman ruling with a man's name'. This Vikrama-Pāṇḍya is stated to have conquered the king of Vēṇāḍu, i.e., Travancore, and to have been the enemy of Gaṇapati. It is therefore possible that he took part in the conquest of the Vēṇāḍu king by Jaṭāvarman Sundara but did not accompany him to the north for the conquest of Gaṇapati and Gaṇḍagōpāla as well as the other chiefs of Toṇḍamaṇḍalam. Hence the advice tendered to Vikrama-Pāṇḍya cannot be taken to apply to Sundara-Pāṇḍya, for the reason that the honour of the conquest of Gaṇapati is definitely claimed for Sundara-Pāṇḍya in a number of his records, which feat must obviously have been accomplished before Rudrāmba came to occupy the Kākatīya throne on the death of Gaṇapati about 1260 A.C.

No. 202-G.T. records the construction of a temple including the sanctum, the pinnacle over it and the portico in front of it, near the Kapilatīrtham at the foot of the hill for Nammāḻvār by Vāneḍuttakaiyaḻagiyār alias Pallavarāyar. This donor also comes to notice in Nos. 292, 593 and 614 of 1907 from Nandalur in the Cuddapah district, dated respectively in the 10th and 9th years of Jaṭāvarman Tribhuvanachakravartin Sundara-Pāṇḍya II, corresponding to the cyclic years Vyaya and Pārthiva (equivalent to 1285-1287 A.C.). The identity of the donor is confirmed by each other, by

referring to him as a native of Tuñjalūr, situated in the central part (*Naḍuvir-kūṟu*) of Miḻalai-kūṟṟam, a division of the Pāṇḍya-maṇḍalam. His leanings were towards Vaishṇavism as gleaned from his construction of the shrine for Nammāḻvār near Tirupati and the planting of a flower-garden denominated *Ramānujan-tirunandavanam* at Nandalur.

A Saṁskṛit verse, engraved on the west wall of this Nammāḻvār's shrine, mentions a *Muni*, a sage, who abides on the bank of the lake, i.e., the Kapila-tīrtham, lying at the foot of the hill, in the vicinity of the same shrine. It further states that the *Muni* who had attained *divya-gñānam* (divine knowledge), perceived that the world was much disturbed, owing to the evil influence of the *Kali-Purusha* and had with compassion undertaken to initiate the common folk in *Brahma-vidyā* or the knowledge of the Supreme Being, the Creator of the world. From the position of the inscription it is possible that the record refers only to the saint Nammāḻvār enshrined at the place as the sage who had compassionately endeavoured to guide the unsophisticated commonalty in acquiring spiritual knowledge, so that they might henceforward free themselves from the shackles of the world and like himself attain and permanently hold to the vision beatific. It is possible that this Saṁskṛit verse found a place on the wall of the shrine about the time of its construction by Vāneḍuttakaiyaḻagiyār alias Piḷḷai Pallavarāyar in the last quarter of the 13th century.

After Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I, the Pāṇḍya hold upon the northern provinces of the Jayaṅkoṇḍaśōḻa-maṇḍalam and Adhirājēndra-maṇḍalam continued down to almost the end of the 13th century under Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya II and onwards into the first decade of the 14th under Jaṭāvarman Kulaśēkhara. This last ruler showed great preference for his natural son Jaṭāvarman Vīra-Pāṇḍya which evoked the jealousy of his own son Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya who turned a parricide and sought the intervention of the Muhammadan general Malik Kafur in the affairs of the Pāṇḍya monarchy and was thus instrumental in bringing about the end of the Pāṇḍya supremacy and glory. Even the semblance of power that the Pāṇḍyas possessed for a short time after 1310 A.C. was destroyed about the middle of the century by Kumāra-Kampaṇa, the famous Vijayanagara prince and general, and the Pāṇḍyas as a ruling race disappeared from history for ever.

Text

1—நாயனுர் தி[ரு]முகத்துக்குப்படி யாதவராயர் [1][வொலை] குடவூர்நாட்டு நாடவரும் தொண்டபாடிப்பற்று நாட[வரும்] அகரப்பற்றில்

2—வாரிய[வி]மானத்தானும் கண்டு விடை முன்ருவது முதல் [2]திருவுள்ளங்கொயிலில் நிலவளவுகொ லுக்கு முக்கு—வெட்டின அச்சு-

3—படி நிலத்து தானத்தார் கையில்[ப்] படிய எழுதினப[டி]யெ தானத்தாருக்கும் நாம் [3]சிகாரியத்துக்கு இட—கச்[சி] மு

1. Read ஓலை.
2. Read திருவிளங்கோயிலில்.
3. Read ஸ்ரீகார்யத்துக்கு.

4—...திருவெங்கடமுடையான் கடமை பொன்வரி உள்ளிட்ட பல பொற்கடமையும்—[இ]றுப்பதாக[1]

Translation

(This is) the order of Yādavarāyar in accordance with the edict of Nāyanār :—

On the determination by the residents of Kuḍavūr-nāḍu, the residents of Toṇḍapāḍipparru and the Vāriyavimānattān of Agarapparru, (we have granted to take effect) from the 3rd (year) of Nāyanār, to the *Sthānattār* for the temple purposes of Tiruveṅkaṭamuḍaiyān, together with the *Kaḍamai*, *Ponvari*, and other gold taxes, land measured with the land-measuring rod (maintained) in the Tiruviḷaṅkōyil, just as it was petitioned for by the *Sthānattār* (originally).

No. 44.

(No. 164—T. T.)

[On the north base (left side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ நாயனார் விரநாரசிங்கதேவர் திருமுக[த்தாக்குப்]படி சுந்தரபாண்-
டியதேவர்க்கு பன்னிரண்டாவது முதல் [2]திரு—

2 அமுதுபடி [3]நெயமுதுள்ளிட்ட [4]விஞ்சனங்களுக்குடலாக திருக்குடவூர்
நாட்டு ஆசுவமுக்கி[லை]நாட்டு பாதிரிவெடும் கட்—

3 பட்டிப்பொன் பொன்வரி குதிரைவரி காணிக்கைகள் நாட்டுவரி நல்லெருது
நற்பசு மாவடை மரவ[டை]—

4 கடமை மற்றுமுள்ள பொன்னும் [5]நல்லாயமுட்பட ஸர்வ-மானியமாக
திருவெ[ங்]—

5 [சி]லையிலும்.........ம் சந்திராதி[த்]தவரை செல்வதாக சொ[ன்]னோம் இது
முகவெட்டி[6]—

Translation

Hail, Prosperity ! As per the order of Nāyanār Vīra-Nārasiṅgadēvar, I, Mukhaveṭṭi (communicate) this edict, viz.,

We have granted, (to take effect) from the 12th (year of the reign) of Sundara-Pāṇḍyadēvar, towards the (daily) supply of rice, ghee and vegetables for Tiru(vēṅkaṭamuḍaiyān) (the village of) Pādirivēḍu in Āśuvamukkilai-nāḍu

1. This inscription is fragmentary and the stones are displaced.
2. This may be read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
3. Read நெய்யமுது—
4. Read வ்யஞ்ஜந—
5. Read நெல்லாய—
6. The end of the inscription is lost.

within the Tirukkuḍavūr-nāḍu as *Sarvamānya* including *Paṭṭippon, Ponvari, Kudiraivari, Kāṇikkaigaḷ, Nāṭṭuvari, Nallerudu, Narpaśu, Māvaḍai, Maravaḍai, ...Kaḍamai,* and other gold and grain taxes, so as to continue as long as the moon and the sun endure.

No. 45.

(No. 175—T.T.)

[On the west base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1—[1] [illegible] [க]—

2—[illegible] [illegible]—

3—[3] [illegible] [ா*] [illegible]—[பெ]ருமா[ள்]—

4—[4] திஞலாவதுக்கு எதிராமாண்டு முதல் திருவெங்கடமுடையாருக்கு திரு-விடையாட்டமான [தென்கரை] மணவிற்கொட்டத்து—

5—ன் திருவிடையாட்டமாகவும் [அருளு]—திருவிடையாட்டமான பையூர்க்-கொட்டத்து......[திருவெங்]கடமுடை[5]—

Translation

In the 14th year, opposite year 1, of the reign of Śrī Sundara-Pāṇḍya-Perumāḷ, (who is) the ornament of the Lunar race, the Mādhava of the city of Madhurā, the eradicator of the Kēraḷa race, a second Rāma in plundering the city of Laṅkā, the thunder-bolt to the mountain which is the Chōḷa race, the *Pākala* (fever) to the herds of elephants which are the Kāṭhakas (Kāḍavas, i.e., Pallavas), the devastator of the hill-forts of the various enemies, the jungle-fire to the forest which is Vīra-Gaṇḍagōpāla, the lord of Kāñchī the excellent city, the tiger to the deer which is Gaṇapati, the establisher of the suppliant kings, the *Paramēśvara* (supreme lord) of the *Mahārājādhirājas*, the ruler of the three worlds,..............

the village of...........in Maṇavir-kōṭṭam on the south bank (of the Kāvērī) which is a *tiruviḍaiyāṭṭam* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān shall continue as a *tiruviḍaiyāṭṭam* and the village of......in Paiyūr-kōṭṭam........ ...

1. The beginning and end of each line is lost.
2. This may be read—[illegible].
3. This may be read—[illegible].
4. Read பதிஞலாவது—
5. This inscription stops here.

No. 46.

(No. 239—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 ¹வீரஸ்ஸுந்தரபாண்ட்யதேவந்ருபதிஸ்ஸ[ப].²
2 [த்ஸு] ஜி[ஹ்ம]ஸம்ரக்ஷு ப்ராயஶ்சித்தியாய[க]
3 (க) க்ஷிதிப்ருத்காமாசார்ய ஸ்தா[ந]ஸ்தே [।*] ப்ரா-
4 யஶ்ச ப்ரயோக்த ஸுராமரபதேஸ்ஸ்தா[ந] ய-
5 ம் ஸங்கமாவ[ா]ஸ் ச ஸுரக்ஷணம் மாஸக்த்வ[ர]-
6 [ாஜ]ஸுந்தரோ ஸோமோ ஸ்தாபயத் [।। க ।।*]
7 ³ஸுந்தரபாண்ட்யந்ருபேண ஸ்வயம் ஹரியா-
8 ஸா⁴ப்ரஸ்தாவ்ய ஸமக்ருத்வா [।*] திவ்யாரோ-
9 ப[யி]த்வா ய: ஸ்யோ நவரோ வீரகண்டகோ[பா]-
10 ⁵லா: [।। உ ।।*] கேரள......க்ஷிதி-
11 ஶ்ருத: கே......ஸ்ய பூஷாப்ரதிபக்ஷா-
12 [க்ஷிதி]பாஞ்சந்தநோ வருக்ஷேஷு]
13 ....தோரையணஸ்த்ர...............
14 [அா]யுஷ்க்ஷவதிம் ஸகவா ப்ரதாபே]⁶......

Translation

1–6. He, who, having flourished in battle his sword (which is as black as the river) Yamunā, fixed Gaṇḍagōpāla, in spite of his improper conduct, in the heavenly world easily obtained (only) by the King of the Deathless Dēvas (i.e., Indra), is the heroic king Sundara-Pāṇḍyadēva who is the chastiser of those that swerve from the right conduct and who is the occupant of the place of preceptor of the rulers of the earth.

7–10. That Vīra-Gaṇḍagōpāla, though fixed in heaven by king Sundara-Pāṇḍya who himself undertook to instruct in the practice of the vow of standing on the edge of the sword, is still afflicted with grief.

10–14. Kērala..................kings... ....thunderbolt. .... best among kings as the sandal wood among trees.........by the valour of the arm. .....

1. Metre ஶார்தூலவிக்ரீடிதம்.
2. Read ஸத்ஸு.
3. Metre ஆர்யா.
4. Read ப்ரஸ்தாவ்ய்ய –
5. Read கோபால:.
6. The end of the inscription is lost.

No. 47.

(No. 127—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[1] ஜித[ஸ்]—

2—[2] மஹாபா[ஹோ:]—

3—ரா[ஜ]ாதி:—

4—[ஷ்]ரேதெயுடு—

Translation

1.—the victorious—

2.—the long-armed—

3.—king—

4.—(through) the strength of (his) arm—

No. 48.

(No. 241—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [3] ஸுந்தரபா[ண்ட்]ய யா-

2 ஜாஸரயிஸீமயி: க்ருபா[ணி]-

3 [ஷ ஸா]தகம் ஸமீகுஜைராந்தி-

4 வேஸ்வர [। ॥] நீலயப்புரஸர தீஜஸ-

5 பப[த்]ரம் ஸுயுபம் யாஸதி [வே2வ][4]......[॥ ா ॥*]

6 [5] வேஸவரமீகுஜைராந்தி: ஸுராலிக[ஸரங்]

7 வீர.ஸண்ஸகோபா[லா- ஷ] [। ॥] ஸுவிடீயப.-

8 [6] [ஸதராநத] ....

Translation

1–5. Hail, Prosperity! Sundara-Pāṇḍyadēva, who dispelled the enemies (on the way), firmly fixed the sinful Andhrēśvara in the abode (of the Gods), after having cleansed (his) sword by sharpening it.

6–8. Sundara-Pāṇḍyadēva fixed Vīra-Gaṇḍagōpāla (in heaven) through the brilliancy of the edges of (his) sword.

1. Read ஜிதஜய-

2. Read உத்தம,மபாஹோ-

3. Metre உபஜாதி.

4. This may be read தேவதாநாமு.

5. Metre ஆர்யா.

6. The end of the inscription is lost.

No. 49.

(No. 172—T. T.)

[On the west base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 [1]காந்த்யா ஸுந்தரபாண்ட்யதேவ—

2 ......ஹேமகும்ப...ஸ்யபாஉஙபபாஜ ஜீவெய உ—

3 ......ஜெற ஜகுமபெபாவனாவீ—

4 ......[2][மஹேந்த்ர]ஸுந்தரபாண்ட்ய—

Translation

(O, King) Sundara-Pāṇḍyadēva! the brilliancy (of your body excels) the lustre issued by the golden vase (fixed by you over the temple).

No. 50.

(No. 231—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gopura in Tirumala Temple.]

Text

1 [3][ஶோரா]யம் ஸுந்தர[பாண்ட்ய]தேவந்ருப:

2 ஹத்வா ஆந்த்ரோத்கலம்......பாலக......

3 காஞ்ச்யாம் அபிஷிக்த......வீராபி-

4 ஷேகோ மேதினீம்[||*]

Translation

The famous king Sundara-Pāṇḍyadēva, having destroyed the Āndhra and Utkala kings, and anointing himself as a hero at Kāñchī, rules the earth.

No. 51.

(No. 240—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1—[மில்ல]வயங்க பொற்றுளா—

2—ல் வடகச்சிமண்டலத்தெ—

3—[சூ]டினன் வழுதி சுந்தரமாற[ன்] [||*]

Translation

.. ..

2.—in the province of Vaḍa-Kachchi (i.e. North Kāñchī)-

3.—Vaḷudi (Pāṇḍya) Sundaramāṟan crowned himself.

1. Metre ஶார்தூலவிக்ரீடிதம்.

2. This may be read—மஹேந்த்ர:

3. Metre ஶார்தூலவிக்ரீடிதம்.

No. 52.

(No. 118. A—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[1]தாரஸொா[த]—
2—காஂககரி—
3—[2]தவீராபி[ஷெ]—
4—[தெ]வற்குப்—

Translation

1.—a brother to another's wife—

2.—(the *ṭākala* fever to the herds of) elephants which are the Kāṭhakas (Kāḍavas)—

3.—who anointed himself as the victor—

4.—for God—

No. 53.

(No. 199—T. T.)

[In the niche above the first tier of the Paḍikāvali-gōpura of Tirumala Temple, to the south of the passage.]

Text

1—ஸுரஸரிதவகாஹந—
2—ஸ்ரிதிவெ யஃ [3]வ்யாக்ஷெ—
3—ரணவதிக்ஷோமா[ஸுர]—
4—த: கண்டமாய[ா]வ[கா]—
5—ஸுராஷ் ப்ராத்ரஷ்டவதெ—

Translation

1.—bath in the river of the *Dēvas* (the Mandākinī, the heavenly Ganges)—

2.—who was in heaven—

3.—(the Nṛisiṁha, i.e., destroyer of) Kshēmāsura (Hiraṇyāksha) who is Gaṇapati—

4..................................

5.—for him who forcibly expelled from the town—

1. Read ஸுதாரஸோதர.
2. Read விஜிதவீராபிஷேக.
3. This may be read as ப்ராக்ஷெளி—

No. 54.

(No. 124—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—வீரகண்டகோபாலனாகிய காட்டுக்குத்தீ [காஞ்சீபுர]—

2—[1] வத்திகள் ஸ்ரீ சுந்தரபாண்டியதேவர் திருவேங்கட—

3—......கொண்டும்......கணக்கும் [2]தேய......—

Translation

1... the jungle-fire to the forest, viz. Vīra-Gaṇḍagōpāla; (lord of) the city of Kāñchī.........

2....(Tribhuvanachakra)vartigaḷ Śrī Sundara-Pāṇḍyadēva (presented to) Tiruvēṅkaṭa (muḍaiyān)......

No. 55.

(No. 132—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[3][சோழகுல] கனக கூடபராஜவித்ராவண காதக—

2—[ரா]ஜ்ஜ ஸ்தாப[நா]சார்ய மஹாராஜாதி[ராஜ]—

3—[1]ட்டெட[டு[4]]த்து முன்னுள் எழுதினபடி—

4—செய்க இவை க............—

Translation

1.—the thunderbolt (to the mountain which is the Chōḷa race), the dispeller of the Karṇāṭa king, (the *pākala* fever to the herds of elephants which are the) Kāṭhakas (Kāḍavas)—

2.—the establisher of the kingdoms, the supreme lord over the *Mahārājas*—

3.—as per copied and the old edict re-engraved—

4.—these shall be done—

No. 56.

(No. 140—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—விவியரிவ—

2—ஸ்ரீமனோமண்ணா அக்குவ[ஸ்ரீ 3]—

3—வத்து முதல் கொ—

1. This may be read—அக்குவாஸ்ரீகள்.
2. The end of the inscription is lost.
3. The beginning and end of each line is lost.
4. Read கல்வெட்டெடுத்து.

Translation

1....(the devastator) of the hill-forts of the various enemies....
2....Tribhuvanachakravarti.........
3....commencing from the year.........

No. 57.

(No. 202—G. T.)

[On the inner west wall (outer side, proper right) of the Āḻvār shrine at Kapila-tīrtham.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஆழ்வாருடைய
2 விமானமும் திருமண்டபமும்
3 மாளிகையும் பாண்டிமண்ட-
4 [லமி]ழலைக்கூற்றத்து நடுவிற்கூ-
5 [று] துஞ்சலூருடையான் வாநெ
6 டுத்தகையழகியாரான
7 [பல்]லவராயர் தந்மம்

Translation

Hail, Prosperity! The *vimānam* (pinnacle), *maṇḍapam* (portico) and the *māḷigai* (sanctuary) of the Āḻvār (Nammāḻvār) are the charity of Vāneḍuttakaiyaḻagiyār alias Pallavarāyar, a native of Tuñjalūr in the Naḍuviṟ-kūṟu of the Miḻalai-kūṟṟam in the Pāṇḍya-maṇḍalam.

No. 58.

(No. 201—G. T.)

[On the inner west wall (outer side, proper left) of the Āḻvār shrine at Kapila-tīrtham.]

Text

1 ஹரி: [||*] ¹அஸ்தி தத்பர்வதாஸந்நே [ஸ]——²காஸார தடஸ்தித:
2 உபதேஷ்டா கஸ்சிந்முநிர்வஸதி ...பாதே³——ஸாத்ஸாதேஷ்டா [|*]
3 காலந்த்³ரஷ்டா கலிகலுஷி[தம்]——[பஶ்ய]ந் பஶ்யந்
திவ்யஜ்ஞாநோ வ்ருணோ ...பயா——ப்³ரஹ்மவித்³யாம்

Translation

1. Harih! There lives on the bank of the lake in the vicinity.
2. A certain *Muni* lives at the foot (of the hill), a preacher, an instructor;
3-4. Realising that the present age is slashed by *Kali* (*-Purusha*) (i.e. men have become agitated), that sage who has attained *Divyagñāna*, with compassion initiates (men) in *Brahmavidyā*.

1. Metre மந்தா³க்ராந்தா.
2. A few letters in each line are covered by a stone pillar at this place.

THE TELUGU-PALLAVAS.

VIJAYA-GANDAGOPALA

No. 59.

(No. 173-T.T.)

[On the south base (right inner side) of the first Gōpura in Tirumala Temple.]

Vijaya-Gaṇḍagōpāla[1] is represented by about ten inscriptions and about ten more appear to belong to him. They are every one of them fragmentary and in some the king's name and in others his regnal years are missing. Only three dates are furnished, viz., his 4th year in No. 127-C.T., his 5th year in No. 433-T.T. and his 9th year in Nos. 173 and 285-T.T.

His antecedents have not been definitely known. For one thing it is certain that he belonged to the Pallava family of the Bhāradvāja-gōtra as stated in Nos. 272 of 1905 from Tripurāntakam, 196 of 1923 from Uttaramērūr and Ātmakūr No. 25 of the "Nellore Inscriptions." It has been established from the Śaka year 1187 and the corresponding regnal years 16 and 15 quoted side by side in some of his records at Conjeevaram (Nos. 27, 35 and 36 of 1890) that his rule must have commenced sometime in Śaka 1172 or 1250 A.C. (Mad. Ep. Rep. for 1920, para 57). That he ruled for a period of 32 years is evidenced from No. 137 of 1916 from Mēlūr in the Ponnēri taluk of the Chingleput district, while the Śaka year 1207 in which Ātmakūr No. 25 referred to above is dated would give us his 35th year. His inscriptions at Conjeevaram range between his 3rd and 31st years. His 3rd year is furnished by No. 140 of 1916 from Mēlūr again, while Sulurpet No. 8 of the "Nellore Inscriptions" gives his 2nd year. No. 272 of 1905 from Tripurāntakam in the Kurnool district registers a gift made by a subordinate of his in Śaka 1185 which must be his 14th year. His records abound in the Chingleput district and in particular in the Conjeevaram and the Śrīperumbūdūr taluks thereof. A large number of them are found in the Chittoor and Vellore districts, while few occur in the South Arcot district. About a dozen or so come from the Sulurpet, Gudur and Atmakur taluks of the Nellore district, and Lēpāka in the Cuddapah district has one of his 29th year corresponding to the cyclic year Bahudhānya (No. 417 of 1911). Tiruvānaikkāval or Jambukēśvaram in the Trichinopoly district contains a record of his (No. 520 of 1908) but its date is missing. It must have been dated some time in the last years of his reign.

His inscriptions do not mention any of his contemporaries, and they have to be inferred only from their corresponding dates. Neither do they claim any military glories for him as in the case of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I, Kōpperuñjiṅga or Allun-Tikka or even Vīra-Narasiṁha Yādavarāya; nor do these contemporaries of his lay claim directly to any victories over him, except indirectly in one or two instances. He must therefore be

NOTE 1:—Vide Dev. Ep. Rep., pages 125—29.

considered to have continued his unostentatious rule for a period of about 35 years up to 1285 from his accession in 1250 A.C.

His contemporaries were Rājēndra-Chōḷa III, Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I, Vīra-Pāṇḍya, Kōpperuñjiṅga, Madhurāntaka Pottapi—Chōḷa Allun-Tikka Mahārāja, Manma-Siddha and Gaṇapati. Of these, Jaṭāvarman claims to have defeated and killed a certain Gaṇḍagōpāla, whom our inscriptions (Nos. 239 and 241–T.T.) declare to be Vīra-Gaṇḍagōpāla and not Vijaya-Gaṇḍagōpāla. The boastful assertion of Kōpperuñjiṅga that he conquered both Vijaya and Vīra—Gaṇḍagōpālas (No. 226–T.T.) was shown to have been based upon the success of Jaṭāvarman as against Vīra-Gaṇḍagōpāla, for which he too claimed credit. The Telugu Chōḍa chief, Manma-Siddha Gaṇḍagōpāla lays claim to his conquest over a chief named Vijaya (Mad. Ep. Rep. for 1908, para 75) and, if this Vijaya should refer to Vijaya-Gaṇḍagōpāla, it is to be doubted whether full credence can be given to his statement. Manuma-Siddha's father Tirukkāḷattidēva or Allun-Tikka likewise boasts that, after "having acquired his ancestral kingdom in due succession, he captured the wealth of all princes who were self-willed, shook the southern quarter, killed the kings of the south, took Kāñchī and was ruling there after making it his own" (Mad. Ep. Rep. for 1920, para 55); and his performance is equally doubtful, for there exist records of such chiefs as Kōpperuñjiṅga and Vijaya-Gaṇḍagōpāla, during the period of Allun-Tikka's reign of 15 years (No. 164 of 1916), in the very city of Kāñchī, which he calls his own.

It has been stated that Sundara-Pāṇḍya I, having killed Gaṇḍagōpāla in battle, restored his kingdom to his brothers, when they begged of him mercy. It may be true that Sundara-Pāṇḍya killed Vīra-Gaṇḍagōpāla and that after him one of his brothers got possession of his kingdom. This brother may be Vijaya-Gaṇḍagōpāla whose accession took place in 1250, the very year of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya's accession. Perhaps the two brothers were together associated in the rule of their chiefship for about 4 or 5 years until Sundara-Pāṇḍya killed Vīra-Gaṇḍagōpāla, and thus made Vijaya-Gaṇḍa the sole ruler. Probably the Vijaya-Gaṇḍagōpāla surnamed *Aḍiyavaḷaindān* (i.e. brought up to wield authority), who appears as the minister of Tribhuvana-chakravartin Kōnērinmaikoṇḍān and calls himself the younger brother of Maḻavarāyar, is identical with our Vijaya-Gaṇḍagōpāla of the Pallava lineage and, if so, he must be understood to have served during the first four or five years of the latter's reign (Mad. Ep. Rep. for 1919, para 25; and No. 480 of 1918).

Whatever his family relations, it remains certain that he belonged to the Pallava race and was of the Bhāradvāja-gōtra, claiming descent from Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi. His banner was painted with the figure of a club (*Khaṭvāṅgadhvaja*), and his ensign was the bull (*Vṛishabhalāñchana*). He was lord of Kāñchī the best of cities, and obtained the grace of the Goddess Kāmākshī. He was entitled *Jagadgōpāla*, the ruler of the world. These *birudas* form part of the *praśasti* which is found to be commonly employed by a number of other chiefs at different periods of time who called themselves Pallavas of the Bhāradvāja-gōtra and descendants of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi. In some of these introductions the establishment of 700 *agrahāras* in the land

situated to the east of Śrīparvata (Śrīśaila) is mentioned ("Nellore Inscriptions" Nos. D. 69 and KG. 24). It is impossible that each and every chief of this Pallava family had established 700 *agrahāras* in the same land; and it is reasonable to believe that the ancestor of those chiefs, viz., Mukkanṭi-Kāḍuveṭṭi, the founder of the family of these Telugu-Pallavas, was alone the founder of these *Brāhmaṇa-agrahāras*. The *praśasti* of these descendants of Mukkanṭi-Kāḍuveṭṭi must be an adaptation of his *praśasti* in toto and all the attributes that are found in the records must be the *birudas* originally assumed by him. He was *Kāñchīpuravarādhīśvara* and a devotee of both Kāmakōṭyambikā of Kāñchī and Vēṅkaṭanātha of Tirupati. He was surnamed *Tyāgasamudra*, an attribute assumed later by the Chāḷukya-Chōḷa king Vikrama-Chōḷa (1118-1135 A.C.) (S.I.I., Vol. II, p. 309). According to this *praśasti*, Mukkanṭi-Kāḍuveṭṭi must be considered to have held sway over the part of the country extending from Kāñchī in the south to Śrīparvata in the north comprising parts of the modern districts of Chingleput, Chittoor, Cuddapah, Nellore and Kurnool. His date has not been definitely fixed.

The earliest member of this family of Mukkanṭi-Kāḍuveṭṭi that we meet with in the "Nellore Inscriptions" is Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Dōrapa-rāju whose son Yammarāju is stated to have been "crowned at Chōḍipuram in the month of Ṛishabha of the year Chitrabhānu corresponding to the illustrious Śaka year 1024" (=May 1102 A.C.) (Udayagiri No. 6). Yammarāju appears as the third of the five sons and he was entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Nandivarma Mahārāja. He ruled Ponugōḍu and Māḍurōvi and on the occasion of a lunar eclipse he presented eleven villages situated in Pūṅgi-nāḍu and constructed two temples. From the date of the record it appears that the father and the son Dōraparāju and Yammarāju alias Nandivarma Mahārāja were subordinates of Kulōttuṅga I (1076-1118 A.C.).

The next chief of this family that comes to notice is Allun-Tirukāḷti, entitled 'the crest jewel of the Pallava family' and 'a blossom among blossoms' (Nellore Nos. 15 and 16). His father was Dāmavarma and his mother Kaṭṭaḍi Prōlama. Śaka 1104, Sōbhakṛit (Śubhakṛit?), equivalent to 1182 A.C., is furnished as his date.

In the same Śaka year 1104, corresponding to Śubhakṛit, appears another Telugu-Pallava chief Siddhaṇadēva Mahārāja who made a gift of land in the village of Kōḍūru in Mulki-nāḍu, forming part of the present Proddatur taluk of the Cuddapah district, which in Chōḷa times was comprised within the Pāka-nāḍu of Jayaṅkoṇḍa-Chōḷa-maṇḍalam (No. 321 of 1905).

Next in date comes Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Paramēśvara Abhidēva Malidēva Mahārāja who installed Mallikārjunadēva, constructed a temple for Him and made donations to it in Śaka 1140 on a *Vishu-Saṅkrānti* day (=1218 A.C.) (Darsi No. 69).

Vīra-Gaṇḍagōpāla must be a later member of this Telugu-Pallava family. He probably declared his independence during the political turmoils of the Chōḷa civil war in 1243 and ruled for a period of about 10 years until he was defeated and killed in battle by Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I. His

9th year is furnished by G. 67 of the "Nellore Inscriptions," wherein the donor was one Tyāgasamudrapaṭṭai Mallidēvarasan. In a record of his 4th year at Little Conjeevaram (No. 624 of 1919), "Vīra-Gaṇḍagōpāla is mentioned as born of the Bhāradvāja-gōtra in the illustrious Pallavakula." There can therefore be no doubt as to his being any other than a Pallava. Rājāśraya Śaśikula-Chāḷukki Vīra-Nārasimhadēva alias Yādavarāya was a subordinate of his, as is seen from No. 659 of 1904 from Rāmagiri in the Chingleput district, dated in the 3rd year of Tribhuvanachakravartin Vīra-Gaṇḍagōpāla.

The co-regent and successor of this Vīra-Gaṇḍagōpāla was Vijaya-Gaṇḍagōpāla who came to the throne in Śaka 1172 or 1250 A.C., and ruled for a period of about 35 years until 1285 A.C. A number of subordinates come to notice from the epigraphs of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. Madhusūdanadēva, son of Mahāmaṇḍalēśvara Tripurāntakadēva of the Pallava lineage, appears in Nos. 264 and 267 of 1921 as making gifts at Takkōlam in the 3rd and 24th years of Vijaya-Gaṇḍagōpāla and in No. 15 of 1896 at Tiruvālaṅgāḍu, in the 18th year of the same reign (S.I.I., Vol. V., No. 878). Tripurāntaka was a minister of Allun-Chōḷa Tikka, the Telugu-Chōḍa chief (No. 34 of 1893 dated in Śaka 1156=1234 A. C.). Kākku-Nāyakadēva, the son of the Telugu-Pallava Madhusūdanadēva, served under the Tamil-Pallava chief Kōpperuñjiṅga, and made a gift at Tiruvaṇṇāmalai in the 36th year of the latter's reign (No. 487 of 1902). This record further states that Madhusūdanadēva was the younger brother of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. We have not known the name of Vijaya-Gaṇḍagōpāla's father and there is no direct information that Tripurāntaka was his father, just as he was the father of Madhusūdanadēva. They may therefore be considered to have been first cousins with a brotherly relationship existing between them, if not uterine brothers. From one of the "Nellore Inscriptions" (KR. 62) dated in Śaka 1181, Raudri (=1259 A.C.), we find this Madhusūdanadēva with the title of Mahārāja, calling himself the grandson of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Andulūri Vijayaditta Dēchini of the race of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭi, and granting an *agrahāra* 'for the prosperity of the kingdom of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Immaḍi-Gaṇḍagōpāla Vijayādiṭṭadēva Mahārājulu' of the Telugu-Pallava family. Probably about this date Immaḍi-Gaṇḍagōpāla established himself as the ruler of a principality in the Nellore district and Madhusūdanadēva sympathising with the aims and efforts of a relation of his in setting up a chiefship endeavoured to evoke divine blessings, besides actively co-operating with him as his officer. Within 10 years of his accession this Inumaḍidēva Mahārāja installed a deity for the merit of his father Bhīmarāja and his mother Śiriyādēvi, in Śaka 1190, Vibhava (=1268 A.C.) (Kanigiri 24). This Bhīmarāja, the father of Inumaḍi-Gaṇḍagōpāla, is probably identical with Tyāgasamudrapaṭṭai Vīmarasan who made gifts at Kāḷahasti in the 32nd year of Kulōttuṅga III (Nos. 92 and 119 of 1922) and in the 13th and 17th years of Rājarāja III (Sulurpet No. 12; and No. 416 of 1919). Sulurpet No. 12 further states that Vīmarasan was the lord of Ayōdhya and that this best of cities was situated within the kingdom of Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Gaṇḍagōpāla alias Tirukkāḷattidēva.

Another son of this Tyāgasamudrapaṭṭai Bhīmarasan, viz., Nalla-Siddharasan, was a subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (No. 202 of 1903). Nalla-Siddharasa is said to have been born of the Pallava family and of the Bhāradvāja-gōtra (No. 568 of 1919) and to have been a descendant of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi (Mad. Ep. Rep. for 1916, para 56; and No. 192 of 1916). No. 39 of 1893 enumerates a number of *birudas* of Nalla-Siddha, even as a subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, and the *praśasti* composed of these attributes, such as *Paramēśvara*, *Paramavaṁśōdbhava*, *Pallavakulatilaka*, *Bhāradvājagōtrapavitra*, *Lalitārthachandra*, *Khaṭvāṅgadhvaja*, *Rishabha-lānchhana*, *Kāñchīpuravarādhīśvara*, *Kāmakōṭyambikālabdhavaraprasāda*, *Saptaśatāgrahārapratishṭhita* and *Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭivaṁśāvatāra*, is the common introduction adopted by some of the Telugu-Pallava chiefs, as was observed above.

During the reign of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, this Nalla-Siddha made a grant at Kāḷahasti in the 7th year (=1257 A.C.) (No. 202 of 1903), made a gift of land for conducting the *Rāhuttarāyan-sandhi* instituted by him in the temple at Conjeevaram in the 16th year (=20-5-1267 A.C.) (No. 568 of 1919), presented cows to the same temple in the 17th year (=1267 A.C.) (No. 39 of 1893) and in the 21st year (=25-11-1270 A.C.) granted a remission of certain taxes (No. 637 of 1919). A Pallava chief, Tipurāśar (Tripurāsura ?) Nalla-Siddharasan of Ambalūr, is seen to make a gift of taxes in the 20th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (No. 228 of 1910) and, quite possibly, he is the same as Nalla-Siddharasa, the son of Bhīmarasa, herein noticed. Altogether Nalla-Siddharasa appears to have continued in the service of Vijaya-Gaṇḍagōpāla for a period of over 15 years from the 7th to the 21st year of the latter's reign and then set himself up as an independent chief and ruled for about an equal period, for we have an order issued by him in the 15th year of his own reign renewing the grant of the village of Kaṭṭanūr including its two hamlets, Paḷaiyagaram and Puttagaram, as noted in No. 192 of 1916 from Tiruppukkuḻi in the Conjeevaram taluk of the Chingleput district. Perhaps the charity of Nalla-Siddharasan registered in Sulurpet No. 2 relates to this same Telugu-Pallava chief. Thus the members of this particular family of Telugu-Pallavas each chose his career differently by enlisting himself under one or other of the more prominent provincial rulers, the Tamil-Pallava Kōpperuñjiṅga, the Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla and the Telugu-Chōḷa Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Tirukkāḷattidēva.

Another subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla was Tikkaraśar Viśaiya-dēvan of Tyāgasamudrapaṭṭai whose gift is recorded in No. 464 of 1905 dated in the 29th year of his master Vijaya-Gaṇḍa. This Tikkaraśar Viśaiyadēvan has been identified with Rāyapparaśar Tikkaraśan (Mad. Ep. Rep. for 1922, para 59) who, as the agent of Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa, communicated his orders to the village officials of Tiraiyanūr (Nos. 227 and 234 of 1922). It is more likely that Tikkaraśar Vijaiyadēvan was the son of Rāyapparaśar Tikkaraśan, i.e., Tikkarasan, son of Rāyapparasar. The father Tikkarasan served under Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa during the early years of the reign of Rājarāja III at the end of the first quarter of the 13th century, and the son

Vijaiyadēvan entered the service of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, the Telugu-Pallava, and flourished in the 3rd and 4th quarters of the same 13th century.

A different Tyāgasamudrapaṭṭai chief, viz., Vaḷittuṇai Apparaśar, son of Śindamaraśar, was also a subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, and presented 17 *Gaṇḍagōpālan-māḍai* to the temple of Aruḷāḷapperumāḷ at Little Conjeevaram in the 9th year of Vijaya-Gaṇḍa (No. 428 of 1919). He appears as Sataya (Sadaya) Vaḷittuṇai-Apparasar in Gudur No. 57 dated in the reign of Vijaya-Gaṇḍagōpāla.

A Telugu-Chōḷa chief was also an officer of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. Girākki Perumāṇḍidēvan, son of Kāmaraśar, is seen to make a gift in the 21st year of Vijaya-Gaṇḍa (=1271 A.C.) (No. 501 of 1919). No. 597 of 1907 from Nandalur states that this Perumāṇḍidēvarasa was the younger brother of Prasādi-Tikkarasa and that they were the sons of Jagadobbagaṇḍa Kāmarasa. Perumāḍidēva's other relations, viz., his consort Dāmaladēvi and his son Siddhayadēva-Chōḍa Mahārāja, are brought to notice in No. 175 of 1905 from Tripurāntakam, bearing the Śaka year 1189, corresponding to the cyclic year Prabhava (=1267 A.C.), and he is therein given the titles of *Mahāmaṇḍaleśvara* and *Chōḍa-Mahārāja.* These Telugu-Chōḷas, though they claim to belong to the same Solar race as the Telugu-Chōḷas of Pottapi, employ a *praśasti* of their own different from that of the Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷas and claim lordship over Oṟayūripura (i.e. Uṟaiyūr, the old capital of the Chōḷas). They must, therefore, be considered to have been distinct from the Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷas.

One Karumāṇikka-Perumaḍi-Nāyaka appears in another Tripurāntakam record of Vijaya-Gaṇḍagōpāla dated in Śaka 1185, Rudhirōdgāri (=1263 A.C.) (No. 272 of 1905), and it does not seem that this Perumāḍi-Nāyaka had anything in common with the Perumāḍidēvarasan noticed above.

A Śambhuvarāya of the family of Śeṅgēṇi Ammaiappan was also in the employ of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. His first appearance occurs in No. 566 of 1919 dated in the 29th or 31st year of Rājarāja III (=1245 or 1247 A.C.) which registers a gift of land for the conduct of the service called after his surname, *Āḷappirandān-sandhi*, following the *Gaṇḍagōpālan-sandhi.* His full name is therein given as Vīraperumāḷ Ediriliśōḷa Śambuvarāyan Āḷappirandān-āyan alias Rājarāja-Śambhuvarāyan and he is stated to be the grandson of Śeṅgēṇi Vīrāgaran Ammaiappan. Subsequently Rājarāja-Śambuvarāya entered the service of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, granted a *sarvamānya* gift of certain taxes in the 5th year (No. 352 of 1923) and made gifts of land in the 8th and 18th years of the latter (Nos. 302 and 303 of 1912). From No. 353 of 1923 we learn that, as an officer of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, Rājarāja-Śambuvarāya enquired into the conduct of the festival instituted by his master to take place in the month of Vaikāśi and found that it was discontinued after a time. He then examined the earlier stone records relating to the gifts made for the celebration of the festival in question and ordered its revival. This Śambuvarāya seems to have continued as a subordinate for over a quarter of a century from about the 29th year of Rājarāja III (=1245 A.C.) to about the 18th or 20th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (=1268 or 1270 A.C.).

One Śambavarāyar Vīrasōḷan mentioned in No. 190 of 1916 as presenting cows in the 16th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla must be a different person from Rājarāja-Śambavarāya and his family distinct from the Śeṅgēṇi family to which the latter belonged.

Aruṇagiriperumāḷ Nīlagaṅgaraiyan also is stated to have been a feudatory of Vijaya-Gaṇḍagōpāla in the latter's 30th year (Mad. Ep. Rep. for 1912, para 30) and to have served both Vijaya-Gaṇḍagōpāla and Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya III who ascended the throne in 1276 A.C. (Mad. Ep. Rep. for 1913, para 45). From No. 365 of 1919 we learn that there were two Nīlagaṅgaraiyans, one Piḷḷaiyār Pañchanadivāṇa Nīlagaṅgaraiyan, the father of Aruṇagiriperumāḷ Nīlagaṅgaraiyan, whose gift dated in the 19th year of the Kāḍava Kōpperuñjiṅga, is registered in the inscription under reference. The presentation of sheep and rams by Perumāḷ-Nāchchi, the senior queen of the above Piḷḷaiyār Pañchanadivāṇan Nīlagaṅgaraiyan, is found recorded in the 10th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla in No. 117 of 1912. The father continued to serve Vijaya-Gaṇḍagōpāla for over twenty years and the son joined the ranks of Kōpperuñjiṅga.

One Dēvapperumāḷ Maḷavarāyan appears in the 7th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla in No. 196 of 1916 which registers his gift of land.

A Vaidumba chief, named Rājēndra-Chōḷa Mummuḍi-Vaidumba Mahārāja, who granted land in the 2nd year (Sulurpet No. 8) and Dēvar Śōḷagaṅgadēvar who likewise presented land in the 28th year (No. 203 of 1922) of Vijaya-Gaṇḍagōpāla were two other subordinates of this Telugu-Pallava prince Vijaya-Gaṇḍagōpāladēva. Mummuḍi-Vaidumba Mahārājan alias Vishṇudēvan alias Duraiaraśan mentioned as making a gift in the 8th year of Rājarāja III (Gudur No. 88) must be an elder member of the family to which the above Rājēndra-Chōḷa Mummuḍi-Vaidumba Mahārāja belonged.

Besides these subordinates, we find one of the ministers of Gaṇapatidēva Mahārāja, Brahmaśeṭṭi by name, the son of Dēvaśeṭṭi of Aḷappūr, making a gift of cows and bulls for a perpetual lamp for God Aruḷāḷaperumāḷ at Conjeevaram in the 7th year of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Vijaya-Gaṇḍagōpāladēva (No. 47 of 1893), which approximates to 1257 A.C. We have a similar instance of another minister of Kākatīya Gaṇapati, named Kōn-Kāṭṭaiyan, presenting cows and bulls for three perpetual lamps for Aruḷāḷaperumāḷ two years earlier, i.e., in the 5th year of the Telugu-Chōḍa chief Tribhuvanachakravartigaḷ Allun-Tikka Mahārāja Gaṇḍagōpadēva (No. 608 of 1919). Two inscriptions of Gaṇapati with the Śaka year 1172 (=1250 A. C.) (Nos. 26 of 1890 and 2 of 1893) exist at Conjeevaram and go to indicate his influence at the place at that time. All the same it is curious to find that within half a dozen years henceforth two Kākatīya ministers were obliged to register their gifts therein under the authority of the Telugu-Chōḷa chief Allun-Tikka Mahārāja in 1255 and that of the Telugu-Pallava chief Vijaya-Gaṇḍagōpāla in 1257 A. C. This discloses a dual authority of the Telugu-Chōḍa and the Telugu-Pallava during the period. The absence of Gaṇapati's later records at Kāñchī may be due to his expulsion from the place and his

defeat at the hands of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I who had established his supremacy there at this time, but the presence of two of his ministers recognising the authority of two other rival chiefs at the particular centre notwithstanding the antagonism existing between Gaṇapati and the Pāṇḍya monarch, seems to be inexplicable.

It must have been about the middle of the 13th century at the time of the Pāṇḍya invasion of the Toṇḍamaṇḍalam that Vijaya-Gaṇḍagōpāla brought Vīra-Narasiṁha Yādavarāya to subordination (Mad. Ep. Rep. for 1911, para 16). This overlordship of Vijaya-Gaṇḍagōpāla is not, however, seen to be acknowledged by Yādavarāya Vīra-Nārasiṁha, as is done in the case of Rājarāja III (Nos. 380 and 384-G.T.) and Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I (No. 164-T.T.). On the other hand, Vīra-Nārasiṁha claimed victory over his foes and declared himself an independent ruler (No. 371-T.T.).

So far about Vijaya-Gaṇḍa's subordinates. A certain Telugu-Pallava contemporary of Vijaya-Gaṇḍa is brought to notice in No. 217 of 1905 from Tripurāntakam, viz., Immaḍi-Basavaśaṅkara-Allāḍa-Pemmayadēva (Brahmayadēva) Mahārāja who presented cows for a lamp in Śaka 1181, Siddhārthi. He had the common Telugu-Pallava *birudas* indicating his lordship over Kāñchīpura and his devotion to Kāmakōṭyambikā. Except as dignified titles marking his relationship to a particular family of chiefs, these attributes seem to be devoid of any significance and reality.

Two later members of this Telugu-Pallava family of chiefs come to notice from Kandukur No. 61 and No. 271 of 1921. The earlier of these two is Siddhadēva Mahārāja, the grandson of Podukamūri Siddhirāja, mentioned in the former record as making a donation in the Śaka year 1180, corresponding to the cyclic year Siddhārthi (=1258 A.C.), for the prosperity of the kingdom of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Bhujabalavīra Manma-Siddhayadēva-Chōḍa Mahārāja. About the middle of the 13th century, this Telugu-Chōḷa prince perhaps set up an independent rule in some part of the Nellore district in the old Pāka-nāḍu and the Telugu-Pallava chief not only rendered any military help that lay in him but also endeavoured to invoke divine blessings for the prosperity of the newly set up chiefship.

Pullagaṇḍa Siddharasa, son of Piḷḷaiyār Podukkamūr Siddharaśa, whose gift of land is registered in No. 271 of 1921 from Takkōlam in the North Arcot district, in the 17th year of the reign of Rājanārāyaṇa Śambuvarāya, must be a later member belonging to the same family as the above chief. Some of his high sounding titles are noticed in para 60 on page 114 of the Mad. Ep. Rep. for 1922. Rājanārāyaṇa Śambuvarāya's date extends into the second quarter of the 14th century and his 17th year roughly corresponds to 1340 A.C. (*Ibid.* for 1919, page 86). It is not likely that Pullagaṇḍa Siddharaśar belonged to the family of Nalla-Siddha. Pullagaṇḍa Siddharaśa only belonged to the genus Telugu-Pallava family of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi, as indicated by his bearing some of the attributes appropriate to the latter, such as *Kāñchīpuravarādhīśvara*, *Lalitārdhachandra-(dhara)*, *Khaṭvāṅgadhvaja*, *Pallavakulatilaka* and *Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭivaṁśāvatāra*. As the feudatory of Rājanārāyaṇa Śambuvarāya, his

date must fall in the second quarter of the 14th century. From a consideration of the date of Pullagaṇḍa Siddharaśar, his father Piḷḷaiyār Podukkamūr Siddharasar cannot be identified with Podukkamūr Siddharasar who was the grandfather of Allāḍa-Siddhadēva Mahārāja of the Kandukur inscription No. 61 with the date the Śaka year 1180.

A still later member of this family of Podukkamūr Siddharaśa was Ōbhaḷadēva Mahārāja whose gift of cows made at Conjeevaram is recorded in No. 661 of 1919, dated in Śaka 1325, Chitrabhānu, during the reign of Harihara II of the First Dynasty of Vijayanagara. This date roughly corresponds to 1403 A.C., and it is impossible to believe that this Ōbhaḷadēva was the "elder brother of Pullagaṇḍarasar" mentioned in No. 271 of 1921, of the 17th year of Rājanārāyaṇa Sambuvarāya, corresponding to 1340 A. C.; and this would mean that the younger brother flourished some 60 years before his elder brother's life-time. There is a discrepancy left unnoticed between the contents of the inscription No. 661 of 1919 given in the "Remarks" column on page 43 and the contents of para 39 of the Mad. Ep. Rep. for 1920 where the above inscription was reviewed. Taking the matter of both together, we would find that the donor Ōbhaḷadēva Mahārāja was the son of Piḷḷaiyār Podukkam Aubaḷadēva Mahārāja who was in turn the son of Piḷḷaiyār Podukkamūr Siddharasar. In this case, Pullagaṇḍa Siddharasar may possibly have been the elder brother of Piḷḷaiyār Podukkam Aubaḷadēva Mahārāja, the father of Ōbhaḷadēva Mahārāja, the donor in the record.

This Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla has been so long confounded with the Telugu-Chōḷa Allun-Tirukkāḷattidēva alias Gaṇḍagōpāla in spite of the fact that the former claimed a Pallava descent (page 79 *ante*). There does not appear to exist any strong ground for the assumption of the identity of the two Gaṇḍagōpālas of the different families, but the identity has been accepted on all hands[1] and has been repeated year after year in the Annual Epigraphical Reports, until a suspicion arose in 1920, which for the time being attempted to draw a line of distinction between them both and lead to an inference that the Telugu-Chōḷa Gaṇḍagōpāla ruled in the south in the central Tamil districts, while the other Telugu-Pallava Gaṇḍagōpāla reigned in the north in the Telugu districts of the Madras Presidency almost contemporaneously with the former. But the evidence of the inscriptions goes to show that the two chiefs had not possessed actual kingdoms comprising several districts and their territories had not been distinct entities, the one situated in the south and the other in the north. On the other hand they indicate that both the chiefs had exercised their authority over the eastern portion of the Toṇḍamaṇḍalam from the Chingleput district up into the Nellore district, and parts of the Vellore, Chittoor and Cuddapah districts as the deputies of the Pāṇḍya monarch. As already stated the Telugu-Pallava was nominally a feudatory of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I and ruled for about 35 years

NOTE 1 :—Dr. S. Krishnaswami Aiyangar makes this Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla the successor of the Telugu-Chōḷa Manuma-Siddha, the son of Tikka, and carries the succession through Vīra-Gaṇḍagōpāla, assumed to have been the son of Vijaya-Gaṇḍa ("South India and Her Muhammadan Invaders", page 60).

from 1250 to 1285 A.C., while the Telugu-Chōḷa was originally a subordinate under Rājarāja III and later under Jaṭāvarman and continued to rule a portion of Toṇḍamaṇḍalam for about 15 years as a quasi-independent chief (No. 164 of 1916).

Some of the Telugu-Pallava chiefs noticed above, such as Mallidēvarasan, Vīmarasan, Tikkarasar Vijaiyadēvan and Vaḷittuṇai Apparasar, came from Tyāgasamudrapaṭṭi. This must have been the tract of country lying to the east of Śrīparvata, i.e., Śrīsaila, wherein Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi, the founder of the Telugu-Pallava lineage, is stated to have established 700 *agrahāras* (page 80 *ante*); and the appellation of "Tyāgasamudrapaṭṭai" must have been conferred upon the particular territory from the surname *Tyāgasamudra* of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi, just as other tracts were designated Rājarājapaṭṭai and Kulōttuṅgachōḷapaṭṭai in honour of the Chōḷa kings (See for example, Gudur Nos. 86 and 92, and 78 of the "Nellore Inscriptions"). It is probable that Tyāgasamudrapaṭṭai was the original home not only of the four particular Telugu-Pallava chiefs mentioned above, such as Mallidēvan, Vīmarasan, &c., but also of all the members of the Telugu-Pallava family in general, and that some of them must have migrated from it and settled themselves elsewhere in the course of generations. All the three tracts, viz., Tyāgasamudrapaṭṭai, Rājarājapaṭṭai and Kulōttuṅgachōḷapaṭṭai, appear to have formed minor divisions of Pāka-nāḍu partly comprised within the modern Nellore district.

From the inscriptions of our Collection we learn that princess Dēvarasiyār was the queen of Vijaya-Gaṇḍagōpāla and that she made a gift of cows for setting up three lamps in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśvara (Nos. 73 and 431–T.T.). In No. 173–T.T., we meet with one of the officers serving in the palace of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, viz., Ammaiappan alias Aṇṇan-Perumāḷpriyan of the Kāśyapa-gōtra, who set up a lamp through the gift of 33 cows and 1 bull to the same temple. A similar gift was made by one Amarakōn, son of Vāṇiyan (merchant) Kāttāri, a resident of Nārāyaṇapuram, for a lamp together with the donation of 3 *māḍai* for the lamp-stand and 12 *māḍai* to serve as the capital for a light of camphor (*karpūra-viḷakku*) (No. 111–T.T.).

The Telugu-Pallava chief Tripurāntaka comes to notice in No. 128–T.T. which describes in a Saṁskṛit verse the valour of his son whose name is lost. He was probably Madhusūdanadēva who served under Vijaya-Gaṇḍagōpāla (page 82 *ante*). Tripurāntaka is herein called a king and his son is stated to have dispelled the enemy's elephants by the aim of his bow set against Kāñchī. The war that is suggested by the expressions, if they are not merely fanciful, is not known from other sources.

One of the ministers of Kākatīya Gaṇapati, viz., Brahmaseṭṭi, son of Dēvaseṭṭi of Aḷappūr, who presented cows and bulls to the temple of Aruḷāḷapperumāḷ at Conjeevaram in the 7th year of the reign of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (page 85 ante), appears here in No. 296–T.T. as the donor of a certain charity arranged through Brahma-mārāyan and the Śrīvaishṇavas of the locality. He bears the designation *Pokkan*, i.e., treasurer, and he probably held that office under Gaṇapati.

During this period we notice that religious charities were mostly in the form of lamp-lighting in the temples in the presence of the presiding deity or elsewhere; but the change that came over this practice of lamp-lighting later on in the Vijayanagara period through the institution of festivals in the temples and certain services such as that of offering holy food to the deities is already visible. In No 139-T.T. we observe a morning offering arranged from a capital fund of 450 *Varāhapaṇam*; in Nos. 285 and 433-T.T. the offering of one *appa-paḍi* from the capital of 3 *māḍai* (gold coins); and in No. 141-T.T. of one *tiruppōnakam* from the interest on a capital of 450 *Varāhapaṇam*. An annual festival *Brahmōtsavam* was conducted for Śrī Gōvindarāja in Tirupati during the Tamil month of Vaikāśi and the offering was arranged at the time of the recitation of *Tirumoḻi* songs composed by Tirumaṅgaiāḻvār (No. 127-G.T.). Similar festivals were conducted for Śrī Vēṅkaṭēśvara in the months of Chittirai (No. 127-G.T.) and Āḍi (No. 121-T.T.), besides the primary one in Puraṭṭāśi (No. 111-T.T.). During the festivals the processsional image was taken round through the streets, seated in a *maṇṭapam* on the way and propitiated with offerings. The construction of two such *maṇṭapams* and arrangements for offerings appear in Nos. 134 and 433-T.T.

Tumbu was the standard of grain measure and *vaṭṭi* (or *puṭṭi* in Telugu) was a multiple of this standard. The particular *tumbu* measure that was in use in the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati was the *Chaḷukki* or the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-(marakkāl)* (No. 127-G.T.) and that at Tirumala was known as *Uchchiyilninṟa-Nārāyaṇan-(marakkāl)* (No. 137-T.T.) or more generally denoted as *Malaikiniyaninṟān-kāl* in the later records. The current coins of the time comprised the *Varāha-paṇam* and the *māḍai*. The latter was a gold coin issued by Vijaya-Gaṇḍagōpāla, the Telugu-Pallava chief, and on that account was designated *Gaṇḍagōpālan-māḍai* (No. 143-T.T.), and a new issue of it was known as the *Gaṇḍagōpālan-pudu-māḍai*. Of these two, the coin with the old marks, *paḷampuḷi-māḍai*, i.e., the old coin, in contrast with the new coin issued by Vijaya-Gaṇḍagōpāla, was equivalent to seven and a half *Varāha-paṇam* probably (No. 126-T.T.). The gold coin was current throughout the province of Jayaṅkoṇḍachōḷa,-maṇḍalam and it contained pure metal (No. 129-T.T.).

A section of the Śrīvaishṇavas, known as the Śāliya-Śrīvaishṇavas, the weaver class calling themselves Saurāshṭra-Brāhmaṇas, come to notice, and some of them belonged to the Vishṇu-gōtra (No. 125-T.T.), some to the Kāśyapa-gōtra (No. 129-T.T.) and some again to the Ātrēya-gōtra (No. 141-T.T.). The last of these were residents of Vikramādēvipuram and, quite likely, the first two families also came from the same locality.

From the grant of certain taxes from Vikramādēvipuram for God Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, we come across a few of them, such as *Āyam*, *Pāḍikāval*, *Veṭṭivari*, *Kōṭṭu* and *Ērimīnpāṭṭam*.

Text

1 [1]கோபாலதேவர்க்கு யாண்டு [கூ வது]
2 ஆனிமாதத்தில் ஒருநாள் நாயனார் வி-
3 (ஜ)சயகண்டகோபால (கோபா)-
4 (ல)தேவர் வாசலுக்கு ஈ [வ*] [2]காசிபகோ-
5 காத்திரத்து அம்மையப்பனை
6 அண்ணன்......[பெருமாள்] ப்ரியனே-
7 ன் திருவெங்கடமுடையான் தி-
8 ருமுன்பு திருநந்தாவிளக்கு செ-
9 ல்வதாக விளக்கு ஒன்றுக்கு
10 விட்ட சாவா மூவாப் பசு முப்-
11 பத்து மூன்று [3]இ[ஷ]பம் ஒன்று
12 [மத்த] குத்துவிளக்கு ஒன்று-
13 ம் சந்திராதித்தவரை செல்ல-
14 க் கல்லு வெட்டித்து — ஸ்ரீ-
15 வைஷ்ணவரக்ஷை [॥*]

Translation

On a certain day in the month of Āni in the 9th year of the reign of (Vijaya-Gaṇḍa)-gōpāladēvar, I, Ammaiappan alias Aṇṇan......-Perumāḷpriyan of the Kāśyapa-gōtra, serving in the palace of Nāyanār Vijaya-Gaṇḍagōpāladēvar, presented 33 cows and 1 bull (which are) undying and undecaying, and 1 lampstand for putting up a *nandāviḷakku* in the presence of Tiruvēṅkaṭam-uḍaiyān. (This is) recorded on stone so as to last as long as the moon and the sun (endure). (May this) the Śrīvaishṇavas protect!

No. 60.

(No. 285—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ திரிபுவன—
2 யா[ண்*]டு [கூ] ஆவது [4]திருவெ—
3 [5]னக்கோட்டத்து—
4 [6]க்துழான் [7]திருக்காள—
5 [8]ஞன வில்லவராயர்—

1. Read விஜயகண்டகோபாலதேவர்க்கு.
2. Read காச்யபகோத்ரத்து.
3. Read ரிஷபம்.
4. This may be read திருவேங்கட—
5. Read குன்றவர்த்தனக்கோட்ட
6. Read குளத்தூழான்.
7. Read திருக்காளத்தி.
8. Read தேவஞன.

Translation

1. Hail, Prosperity! Tribhuvana (chakravartigaḷ)—
2. the 9th year of reign; Tiruvē(ṅkaṭa)—
3. in the district of—
4. (Kuḷattuḷān Tirukkāḷa)—
5. alias Villavarāyar—

No. 61.

(No. 127-G. T.)

[On the east wall of Śrī Gōvindarāja's central shrine, behind the Dvārapālaka on the proper right side at the entrance into the shrine.]

Text

1—[1]விஜயகண்ட கொபாலதெவர்க்கு யாண்டு

2—நாலாவது ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் [2] வை-

3—[3]ருநாள் இரண்டாந் திருநாள் முதல் தி[ரு]...

4—திருமொழிப்படி செலவைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு

5—சாளுக்கியாலெ பதிநொரு தூம்பு அரிசியும் நெய்-

6—[4]நக்காப்பு உள்ளிட்டனவும் செலவைக்குத் திருமலை-

7—[கை]க்கொளர் திருவடி[வாமமொ]கன் பொன் மகதை-

8—க செய்விக்கைக்கு எங்களுக்குத் திருமலை நிமந்த-

9—வ[ட]க்கிட [செல]கம் கிழ்பற்றுக்கும் மெல்பற்றுக்கு-

10—நிமந்தத்திலெ பொற தூம்பாலெ பத்து வட்டி நெல்லும் சா-

11—[5]லெ நாலு வட்டி நெல்லும் திருமலைமெல் சித்திரைத்திருநாளில் வி-

12—...க்கை நிமந்தத்திலெ முக்காற்ப்புங் காசும் இட்டபடியால் [இந்த]

13—லெ [விட்டு] ஆண்டுதொறும் தாவெழுதி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ [6]கைக்கொ-

14—சந்திராதித்தவரை ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு செல்லக்க...வதாக [7]கு-

15—...[8][படி]க்கைக்கொளவொம் இது ஸ்ரீ[வை*]ஷ்ணவர் ரக்ஷை உ

Translation

1.—In the reign of Vijaya-Gaṇḍagōpāladēvar

2.—in the 4th year thereof, during the Vai(kāsi festival) of Śrī Gōvindapperumāḷ

3.—from the 2nd day of the festival

4.—for preparing *Tirumoḻippaḍi* (the *paḍi* or offering intended to be made when *Tirumoḻi* is sung) on each day

5.—11 *tūmbu* of rice (measured) with the *Chāḷukki* (measure) and ghee

---

1. A few letters at the beginning of each line are covered by a stone pillar.
2. Read வைகாசி.
3. Read திருநாள்.
4. Read சந்தனக்காப்பு.
5. Read சாளுக்கியாலே.
6. Read கைக்கொண்டு.
7. This may be read குடுத்தோம்.
8. This may be read திருவகம்படி—

6.—*Chandanam* and other articles for offering at Tirumala
7.—*Kaikkōḷar* (temple servants) Tiruvaḍivāramōkan Pon-Magadai
8.—for conducting the *nimandam* (daily provision) at Tirumala on our behalf
9.—the *kīḻpaṟṟu* and the *mēlpaṟṟu* of the *śēlakam* (land) (lying) on the north
10.—10 *vaṭṭi* of rice measured with the *tūmbu* used in measuring the *nimandam*, and
11.—4 *vaṭṭi* of rice, during the Chittirai festival at Tirumala
12.—in the *nimandam*, since articles (*mukkāṟppu*) and coin (*kāśu*) have been provided, this
13.—(shall be supplied), and each year the order (for the issue of the articles) be written up and (the articles be received) into the *Śrī-Bhaṇḍāram*
14.—be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* so that (this service) may continue to last as long as the moon and the sun (endure)
15.—we, the temple-servants. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 62.

(No. 143—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—சிங்கதேவரான வில்லவராயர் அ[ணு]க்கியார் [தேவ]—
2—செய்வித்த சுந்தரத்தோ[ளு]டையான் திருநந்தாவிளக்கு—
3—ம் ஒரு படி அப்பஅமுது அமுதுசெய்தருளக்கடவ[ர்]—
4—ஒடுக்கின கண்டகோபாலன் மாடை ந [1]ரு—

Translation

1.—Siṅgadēvar alias Villavarāyar Aṇukkiyārdēva—
2.—for the *Sundarattōḷuḍaiyān-tirunandāviḷakku* set up by him—
3.—will be offered 1 *paḍi* of *appam* (*appapaḍi*)—
4.—for the 3 *Gaṇḍagōpālan-māḍai* deposited—

No. 63.

(No. 73—T. T.)

[On the south wall of the central shrine in the Mēḷam-maṇṭapam at the entrance to the Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—விஜயகண்டகோபாலதே[வ]—
2—திருவெங்கடமுடையானு[க்கு]—
3—பெருமாண்டி தேவரசி[யார்] விட்ட—
4—[2][ச]ந்த்ராதித்தவரை செல்லக்கட[வ]-

---

1. This symbol stands for க்கு.   2. Read ஆசந்த்ரா

Translation

1.—Vijaya-Gaṇḍagōpāladēva—
2.—for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—
3.—(which) Princess Dēvarasiyār presented—
4.—to last as long as the moon and the sun (endure)—

No. 64.

(No. 431—T. T.)

[From the slab now perserved in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [1] திருபுவன—
2 த்து [ஆ]வணிமாஸத்து—
3 [2] கடமுடையானுக்கு தி—
4 விட்ட [பசு] முப்பத்து—
5 [ல்] தெவியார் விட்ட—
6 ஆக விளக்கு மூன்று—

Translation

1. Hail, Prosperity! Tribhuvana—
2. in the month of Āvaṇi—
3. for (Tiruvēṅ)kaṭamuḍaiyān—
4. cows presented (number) 30—
5. presented by Dēviyār—
6. in all, 3 lights—

No. 65.

(No. 128—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[3] [நரவ]தி.மவஹ[ர]... [வத்ர]ஹீரஹ—
2—...த்ரிதா நரவஸ்ய த்ரிபுராந்த[கஸ்ய]—
3—தரஹீரஹ: [। *] தஸ்மாத்......—
4—[4] ஞ்சீக்ருஷ்[கார்மு]க மாணக்ஜ யஸ்ய—
5—த்ருஷ்ஹ: ப்ரதிமக ஜவ......—

Translation

1.—destroyer of the pride of the (enemy) kings; the tree (standing on) the bund of—
2.—for king Tripurāntaka—
3.—trees; from him—
4.—seeing his bow-string (drawn against) Kāñchī—
5.—the enemy's elephants could not withstand—

1. Read த்ரிஹுவந—
2. Read திருவேங்கடமுடை—
3. The inscription is incomplete and much damaged.
4. Read காஞ்சீம்—

No. 66.

(No. 296—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

1—[1][திரிபுவன]சக்கரவர்த்தி—
2—பொக்கன் பிரமசெட்டியென்—
3—ப்ரஹ்மமாராயநும் [2]ஸ்ரீவை—

Translation

1.—(Tribhuvana) chakravarti—
2.—I, Pokkan (treasurer) Brahmaśeṭṭi—
3.—Brahmamārāyan and the Śrīvai(shṇavas)—

No. 67.

(No. 111—T. T.)

[On the south wall of the Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[3]னச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீவிஜயகண்டகோபாலதேவற்[கு]—
2—கு நாராயணபுரத்தில் இருக்கும் வாணியங் காத்தாரித்—
3—ர் அம[ர]கோநென் திருவெங்கடமுடையானுக்கு கற்பூர—
4—தாக இவ்வாண்டை புரட்டாசித்திருநாளில் திருநந்தாவிளக்கு மூன்று—
5—[ப]சு ௩௰௨ ரிஷபம் ஒன்று கற்பூரத்துக்கு பொலியூட்டுக்கு—
6—க்கு திருவிளக்குக்கு குடுத்த மாடை [௩] ஆக மாடை ௰௫—
7—[கொ]ண்டு[4] ....—

Translation

(In the reign of Tribhuva)nachakravartigaḷ Śrī Vijaya-Gaṇḍagōpāla-dēvar, I, Amarakōn, (son of) Kāttāri of the *Vāṇiya* (merchant) class residing in Nārāyaṇapuram, presented............(for a light of) camphor for Tiruvēṅkaṭam-uḍaiyān and 32 cows and 1 bull for 1 *nandāviḷakku* during the festival in Puraṭṭāśi of this year. (Of these, 12 *māḍai* were given) for the supply of camphor from the interest (thereof) (*poliyūṭṭu*) and (3) *māḍai* were given for the lamp (of ghee), making 15 *māḍai* in all. Accepting (this capital)......

1. This may be read த்ரிபுவநச்சக்ர-வர்த்திகள்.
2. This may be read ஸ்ரீவைஷ்ண-வர்களும்.
3. Read த்ரிபுவநச்சக்ரவர்த்திகள்.
4. The inscription is incomplete.

No. 68.

(No. 137—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[1]க்திகள் ஸ்ரீவிஜயகண்டகொபாலதெவ[2]—

2—[உச்சி]யிலெ நின்ற நாராயணனுடெ நா[ழி]—

3—[3][வ]ாகன் பண[ம்*] நாநூற்று ஐம்பதுக்கு [கொரி]—

4—[4]ஷ்ணவர்கள் ரக்ஷை ஹரி: [||*]

Translation

1.—(Tribhuvanachakravar)tigaḷ Śrī Vijaya-Gaṇḍagōpāladēva—

2.—with the (measure known as) the *Uchchiyilēninṛa-Nārāyaṇan* (i.e. the Vishṇu God who stands on the top of the hill,—a varient of the expression Malaikiniyaninṛa-Perumāḷ)—

3.—for the 450 *Varāhan-paṇam*—

4.—the protection of the Vaishṇavas! Harih!

No. 69.

(No. 139—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[5]த்திகள் ஸ்ரீவிஜயகண்டகொபால[6]—

2—[கா]லெசந்தியிலெ அமுதுசெய்தருளும்—

3—துலகன் கழனி.....[அகலத்துக்கு]—

4—வென் மனையும் ஒடுக்கின வராகப்ப[ணம்]—

5—[7]ம் நானூற்று ஐ(ய்)ம்பதும் [8]திருவி—

Translation

1.—(Tribhuvanachakravar)tigaḷ Śrī Vijaya-Gaṇḍagōpāladēva—

2.—for being offered during the morning *sandhi*—

3.—Ulakan-Kaḻani............with the width—

4.—my house also, *Varāhappaṇam* paid (by me)—

5.—(this sum of) four hundred and fifty *paṇam*—

1. Read த்ரிபுவநசக்ரவர்த்திகள்.
2. Read—தேவற்கு.
3. Read வராகன்.
4. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்.
5. Read த்ரிபுவநசக்ரவர்த்திகள்.
6. Read—கோபாலதேவற்கு.
7. Read இப்பணம்.
8. Read திருவிடையாட்ட—

No. 70.

(No. 41—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[ப]க்ஷத்து [கார்த்]திகையும் த்ரயொதசி[யும்]—
2—நெய்யமுதும் கறிஅமுது உப்புஅமுது—
3—ற்றுட்பட வராகப்பணம் நானூற்று [1]ஐ—
4—[வி]க்ரமதெவிபுரத்துச் சாலியரில் [2]ஆத்ர[ய]—
5—[3]பொனகம் ஒன்று ஸ்ரீபண்டாரத்[து]—

Translation

1.—On the day of Kṛittika (star), being the 13th lunar day in the fortnight (of the month)—
2.—ghee, vegetables and salt—
3.—450 *Varāhappaṇam* comprising—
4.—of Ātrēya-(gōtra) among the *Śāliyas* of Vikramādēvipuram—
5.—one *tiruppōnakam* from the *Śrī-Bhaṇḍāram*—

No. 71.

(No. 129—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[ஸ]ரத்து மெஷநாயற்று அபர—
2—[ரி]ல் சாலியரில் காஶ்யபகொத்ர—
3—மண்டலத்துப் புதுக்கும் (ச்) செம்பொன்—
4—ஆக திருநந்தாவிளக்கு [அரை]—

Translation

1.—in the latter fortnight of the Mēsha month of the year—
2.—of Kāśyapa-gōtra among the *Śāliyas*—
3.—the pure gold coin current in this province—
4.—altogether a half *nandāviḷakku*—

1. Read ஐம்பது.
2. Read ஆத்ரேயகோத்ர—
3. Read திருப்போனகம்.

No. 72.

(No. 125—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—நாயனுர் விசயகண்டகொபாலதெவர்—
2—விஷ்ணு [1]கொத்த சாலியஸ்ரீவைஷ்ணவர்—
3—[2]நாவிளக்கு அரைக்கால் செல்வி பொலியூட்—
4—திருநந்தாவிளக்கு அரைக்காலும் சந்திர[ன்செ][4]—

Translation

1.—(In the reign of) Nāyanār Vijaya-Caṇḍagōpāladēvar—
2.—among the Sāliya Śrīvaishṇavas of Vishṇu-gōtra—
3.—*nandāviḷakku* one-eighth, the *poliyūṭṭu* of Selli—
4.—*tiru-nandāviḷakku* one-eighth,............

No. 73.

(No. 134—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—.....த்திருநாள் திருவெங்கட—
2—.....எங்கள் முதலியார் விக்[ர]—
3—[ம]ண்டபத்திலெ திருவெங்கட—
4—[பொ]லியூடாக ஸ்ரீபண்டாரத்து—
5 [மா]டை மூன்றும் பொலியூட்டாக—

Translation

1.—during the festival of Tiruvēṅkaṭa(muḍaiyān)—
2.—our chief of Vikra(mādēvipuram)—
3.—Tiruvēṅkaṭa(muḍaiyān) (being seated) in the *maṇṭapam*—
4.—(paid) into the *Śrī-Bhaṇḍāram* as *poliyūṭṭu* (interest-yielding capital)—
5.—*māḍai* three towards the capital—

No. 74.

(No. 652—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1 [அரையர்] திருவெங்கடமுடையானுக்குச் சித்திரைத்திருநாளிலும் [5]புரட்டாசித்தி[ரு]—
2 தி]ருநாளில் திருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடிக்கு நின்றறுலெ கல அரிசிய[ம்]—

1. Read—கொத்து.
2. Read நந்தாவிளக்கு.
3. Read பொலியூட்டு.
4. The rest of the inscription is lost.
5. Read புரட்டாசி—

3 [1]ளக்கெண்ணை உள்ளிட்டனவும் சந்தனக்காப்பு அரைப்பலமும் க—
4 [2]யும் செல்வதாக [3]ஸ்ரீபண்டாரத்து ஒடுக்கின கண்டகோபாலன் மா[டை]—
5 [4]த்திற் பலிசையாலெ ஆசூரிதத்துவரை பொலியூட்டாகச் செல்ல[க்]—
6 [5]வைஷ்ணவ ரக்ஷை[||*]

Translation

1. a half for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during the Chittirai and Puraṭṭāśi festivals—
2. one *kalam* of rice (measured) with the *Ninrān* (measure) for the *tiruppāvaippaḍi* during the festival—
3. oil for the lamp and other articles, half a *palam* of sandal-paste—
4. the *Gaṇḍagōpālan-māḍai* paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* so as to last—
5. so as to serve for the expenses from the income—
6. protection of the Vaishṇavas!

No. 75.

(No. 119—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—ஸ்ரீ நமபெருமாள் —
2—ஜநார்த்தந[காரு-ணை]—
3—[7]புரட்டாதி திருநாளும் [8]சித்—
4—இருபத்தை(ஐ)ம்பலமும்—

Translation

1.—..................
2.—by the grace of God Janārdana (Vishṇu)—
3.—festivals in Puraṭṭāśi and Chit(tirai)—
4.—twenty-five *palam*—

No. 76

(No. 123—T.T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—விஜயகண்டகோபா[ல]—
2—[9]ற உத்திராடத்துநாள் ம—
3—[10]னுக்கு திருநந்தாவிளக்கு—
4—திருநந்தாவிளக்கு ஒன்று—

Translation

1.—Vijaya-Gaṇḍagōpāla—
2.—on the day of Uttirāḍam (star)—
3.—*nandāviḷakku*—
4.—one *nandāviḷakku*—

1. Read திருவிளக்கெண்ணை.
2. This may be read ஆசந்திரார்க்கவரை-யும்.
3. ஸ்ரீபண்டாரத்து=ஸ்ரீபண்டாரத்திலே.
4. This may be read விலத்தில்.
5. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ—
6. Read காருணை—
7. Read புரட்டாசி—
8. This may be read சித்திரைதிரு-நாளும்.
9. This may be read பெற்ற.
10. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

No. 77.

(No. 126—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—விஜயகண்டகொபாலதேவற்கு—

2—பழம்புளி[1] மாடை ஒன்றுக்கு [எழரை]—

Translation

1.—of Vijaya-Gaṇḍagōpāladēvar—

2.—seven and a half for one *paḻampuḷḷimāḍai* (i.e. the *māḍai* coin with the old *puḷḷi* or mark)—

No. 78.

(No. 433—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

1—யாண்டு ரு வது புரட்டாசிமா[2]—

2—[ல்] தள்ளி அரைச்சர் மகள் வைய்—

3—[3]மெல் செய்வித்த திருப்பூமண்[4]—

4—[5]தொறும் அப்பபடி அமுதுசெய்[6]

5—மாடை ௩ இம்மாடை [7]முன்—

6—இது ஸ்ரீவைஷ்ணவ ரக்ஷை(:)

Translation

1.—in the Puraṭṭāsi month of the 5th year—

2.—.........daughter of...............Taḷḷi-araichchar—

3.—constructed a *tiruppū-maṇṭapam* at Tirumala—

4.—*appa-paḍi* shall be offered on occasions—

5.—*māḍai* three, for these three *māḍai*—

6.—may this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 79.

(No. 221—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

A

1—திரிபுவனச்சக்கரவத்தி—

2—[வி]சையகண்டகொபா[ல]—

B

1—[வெ]ரி[யளியூர்]—

2—[பா]ண்டியன் பொரால்

3—நந்தவன—

C

1—ம் குழி இருநூறும்—

2—ளில் குழி இரு நூறும் ஆக கு[ழி]—

3—...............

4—கு நாள்.........ம் விட்ட—

---

1. Read—புள்ளி.
2. Read மாஸத்து—
3. Read திருமலைமேல்.
4. Read—மண்டபத்தில்.
5. Read திருநாள்கள்தோறும்.
6. Read—செய்தருளும்படிக்கு.
7. This may be read மூன்றுக்கும்.

1—ஆன வெளசஂ—
2—தொருநாள்—
3—இராமாநுஜ—
4—ன் எம்பெருமா—

1—உப்பமுது மிளகமுது—
2—[வி]ளக்கெண்ணைக்கு—
3—இவர் அமுதுசெய்த நைவேத—
4—தவனத்துக்கு நாள் [ஒன்று]—

1—விட்ட நெய்யமுது—
2—க்குடலாக இவர்...குடுத்து-
3—ஒடுக்கின வராகப்பணம் ஞா—
4—ரி பலிசைக்குச் செலவாக

Translation

A

1.—Tribhuvanachakravarti—
2.—Vijaya-Gaṇḍagōpāla—

B

3.—*nandavana* (flower-garden)—
2.—in the name of the Pāṇḍyan—

C

1.—200 *kuḻi* (of land)—
2.—200 *kuḻi*, the total *kuḻi*—

D

1.—corresponding to Saumya year—
2.—on a certain day—
3.—Rāmānuja—
4.—Emperumān—

E

1.—salt and pepper—
2.—for oil for the lamp—
3.—holy food offered to Him—
4.—on a day in the *nandavanam*—

F

1.—ghee supplied for—
2.—as capital (*udal*) which he provided—
3.—500 *Varāha-paṇam* was paid—
4.—for the expenses (of the service).

No. 80.

(No. 72—T. T.)

[On the south wall of the central shrine in the Mēḷam-Maṇṭapam at the entrance to the Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1 [1]எத்தலமும் [2]எத்து[மி]ராசக-
2 ண்டகொபாலன் கைத்தலத்-
3 தின் கிழொர்க்கையில்லை இ-
4 த்தலத்தினுண்ணொதாரில்லை
5 இவன் [3]சொறு[ணு]மிவன் புகழை
6 எண்ணொதாரில்லை யினி ௨

Translation

There exists not one (suppliant) hand below the hand of Rāja-Gaṇḍagōpāla whom all the world extols; there lives not one in this world who has not eaten his food; and there subsists not one who has not desired and appreciated his praise.

1. Metre வெண்பா.
2. Read எத்தும், ராஜகண்டகோபாலன்.
3. சொறுணு = சோறுண்டு

YADAVARAYAS

The Yādavarāyas were a family of chieftains who flourished as Chōḷa vassals during the 12th and the 13th centuries. Meanwhile a hereditary dynasty had been set up by them, and its later members continued to exercise limited authority in a portion of the Toṇḍamaṇḍalam under the last Hoysaḷa Vīra-Vallāḷa III and the first kings of Vijayanagara in the 14th century.

Some of the *birudas* that made up the *praśasti*, which the members of the family adopted, resemble those of the Eastern Chāḷukyas; and the Yādavarāyas also assumed the *Śaśikula-Chāḷukya* lineage from the latter, that is to say, they claimed relationship with the Chāḷukyas who were of the race of the Moon. They called themselves "Yādavarāyas" as belonging to the *Yādava-kula* or *Yadu-vaṁśa* ("Nellore Inscriptions," Venkatagiri No. 11), i.e., the race of Yadu of *purāṇic* fame, the son of Yayāti and Dēvayāna. No. 170-T.T. of our Collection gives a glimpse of their original status socially and politically. It is possible to infer from it that the Yādavarāyas were primarily chiefs of certain nomadic tribes who pursued hunting as their calling and who subsequently settled themselves on the "Hunting-Hill", at the town known as "Vēṇṭagiri-pura". They were at first worshippers of Piṭharadēvi or Piḍāridēvi, the goddess of their village or hill, by whose grace they believed themselves to have been prospering. Later on these chiefs took up service under the rulers of the Vēṅgi country and founded their capital city of Gōpatipura, probably in the plains. Their elevation from their once rude life they owed to the Eastern Chāḷukyas, and, when that line of rulers became extinct, they felt themselves at liberty to adopt the Chāḷukyan titles and presume to rule in their place as "lords of Vēṅgi". Political education brought them literary education too and all learning was at their door. They assimilated it and became "the proud cuckoos of the royal park of all learning" and "the best among the learned men". With a certain amount of political power they considered themselves to have been "the sole shelter of the terrestrial globe" and "the support of the numerous kings", and consequently assumed the *biruda* "Mahārājādhirāja". They were "the ornament of the Lunar race" to which they had the honour to belong, and all virtuous qualities abided in them. In their political career they came into contact with the religious centres in the south and became deeply devoted to Śrīkāḷahastīśa of Kāḷahasti and to Śrī Vēṅkaṭēśa of Tirumala (Tirupati), both of whom they acknowledged as their patron Gods. They made grants of villages to Their temples and instituted charities in them. This shows a liberal and tolerant spirit in religious persuasion in the 12th and 13th centuries, when the administrators could choose to worship all deities, both Śiva, Vishṇu and Śakti, in consonance with the prevailing religious outlook of the times, while the Vaishṇava proselytising activities had been only in their nascent stage and had not been pursued as vigorously as in the later centuries under the Second and the Third Vijayanagara Dynasties.

The usual *praśasti* that is found to be prefixed to some of the records of the Yādavarāyas, as e.g., Nos. 38 of 1893 and 197 of 1892, ascribes to them

the lordship of Vēṅgi with their capital apparently at Kanupārapura and states that they were also deeply devoted to God Tiruvēṅkaṭanātha. This capital town is differently denominated as Kanakhrāripura, Kanuppākapura and Kanuchārapura and is located on the bank of the river Gōdāvarī. It is probably the same as Kanuppaṟṟu which lent its name to a *nāḍu*, the Kanuppaṟṟu-nāḍu in Rājēndrasōḷa-maṇḍalam mentioned in No. 200. A. of 1892.

The earliest known member of the family that we meet with is Ghaṭṭidēvan alias Kulōttuṅga-Śōḷa Yādavarāyan of Vīramaṅgalam (No. 83 of 1922). His records registering certain charities and grants made for the temples at Kāḷahasti, Toṇḍamanāḍu and Guḍimallam are dated in the reigns of Kulōttuṅga-Chōḷa III and Rājarāja III. His political career, therefore, extends over a period of nearly 45 years from the 6th year of Kulōttuṅga III (1184 A.C.) (No. 83 of 1922) to the 11th year of Rājarāja III (1227 A.C.) ("Nellore Inscriptions", V. 6). From No. 210 of 1903 from Guḍimallam we find that Ghaṭṭidēva also bore the surname Chāḷukya-Nārāyaṇa. It is perhaps this Ghaṭṭidēva who brought into use the particular grain-measure called after his surname, viz., the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* or *marakkāl*, which was adopted as the standard measure in Śrī Gōvindarāja's temple in Tirupati and which continued in use down to the 17th century. His territorial charge seems to have comprised the modern divisions of Vēṅkaṭagiri, Kāḷahasti and the eastern portion of the Chandragiri taluk. From one of the "Nellore Inscriptions" (V. 6) we learn that Toṇḍamān-Āṟṟūr Kāntarāyan was his prime-minister and that he presented four cows for the use of Emperumān Yādava-Nārāyaṇa-Perumāḷ.

His son Rājamalladēva alias Bhujabala-Siddharasan alias Yādavarāyan also served under both Kulōttuṅga III and Rājarāja III, just as Ghaṭṭidēvan did. His inscriptions give a thirty years' rule for him from the 30th year of Kulōttuṅga (1208 A.C.) (No. 122 of 1922) to the 21st year of Rājarāja (1237 A.C.) ("Nellore Inscriptions", V. 2). Rājamalla consecrated a deity in the name of Yādava-Nārāyaṇa, an ancestor of his, and installed it in a suburb of Nāgapuḍōli, founded about the 39th year of Kulōttuṅga (V. 10), and called Rājamalla-chaturvēdimaṅgalam after his own name (V. 2).

The consecration of Yādava-Nārāyaṇa-Perumāḷ by Rājamalla seems to suggest that Yādava–Nārāyaṇa was not a far remote ancestor of his, but quite near enough in time, being only two or three generations anterior to him. It is probable that he was the grandfather of Rājamalla and was the husband of Tēmāṇḍi-ammai, the *muppiyār* or grandmother of Rājamalla (V. 9). The town of Nāgapudōḷi stated to have been situated in the Pagām–nāḍu in Pākkai-nāḍu, a district of Jayaṅkoṇḍasōḷa-maṇḍalam (V. 11) has been identified with Nāgavōlu, a village in the Venkatagiri division of the Nellore district (vide Note to V. 2).

The memory of this Yādava-Nārāyaṇa is found honoured by both Vīra-Nārasiṁhadēva Yādavarāya and Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya, two later members of the family. The former of these arranged to plant a flower-garden and excavate a pond for cultivating the red-lotus plant, both being named after Yādava-Nārāyaṇa (No. 125–G.T.), while the latter provided for

offerings during the *Nārāyaṇan-sandhi*, instituted in the name of Yādava-Nārāyaṇa, from the proceeds of the taxes upon the village of Tirupati remitted in favour of the temple of Śrī Vēṅkaṭēśvara for the purpose (Nos. 11 and 40-G.T.). Consequently it is inferable that, like Rājamalla who as a grandson first consecrated Yādava-Nārāyaṇa-Perumāḷ, Vīra-Nārasiṁha and Tiruvēṅkaṭa-nātha must have claimed direct descent from Yādava-Nārāyaṇa as his grandson and great-grandson by their endeavouring to perpetuate his memory. We also find a certain Kaśāṇmai, the son of Yādavarāya, making some donation to Yādava-Nārāyaṇa-Perumāḷ in the 19th year of Rājarāja III (V. 4). This Kaśāṇmai was probably the son of Rājamalla, and, if so, he was another great-grandson of Yādava-Nārāyaṇa.

The dedication of the village of Nāgapudōli by Rājamalla (V. 10) and of the tank named *Kamala-Mahādēvi-putteri* constructed by Kamala-Mahādēvi alias Bejjādēvi, the consort of Rājamalla, with some of the lands lying below the tank (V. 7 and 11) as well as the presentation of 10 *māḍai* on behalf of the Veḷḷāḷas of Kanumili (probably Kampili), were conducted through the agency of Madhurāntaka-Pottappichōḷa Eṟṟa-Siddharasa. It is stated that Rājamalla brought Eṟṟa-Siddha for the purpose and that he caused the grants to be made with libation of water by the Telugu-Chōḷa chief. It therefore transpires that Eṟṟa-Siddha was a subordinate of the Yādavarāya and had been deputed to execute the orders of Rājamalla. It is possible that the Yādavarāyas were provincial governors and that the Telugu-Chōḷas of Nellore were rulers of chiefships, subject to the authority of the Yādavarāyas.

Tirukkāḷattidēva Yādavarāya, represented by No. 170-T.T. of our Collection, has dates ranging between Kulōttuṅga's 13th year (1191 A.C.) (No. 87 of 1922) and Rājarāja's 30th year (No. 495 of 1902) and Śaka 1168 ("Nellore Inscriptions," Atmakur No. 7), both the latter dates corresponding to 1246 A.C.); and the period of his reign therefore comes to 56 years. He made grants of land to the Śiva temple at Takkōlam as *Sūryagrahaṇadakshiṇa* (No. 16 of 1897) and to the Vishṇu temple at Little Conjeevaram (No. 38 of 1893). He also granted land for Tirukkāḷatti-Uḍaiyār in the 31st year of Kulōttuṅga's reign (No. 93 of 1903) and presented 32 cows and one bull for the God at Tiruvaṇṇāmalai in the 30th year of Rājarāja (No. 495 of 1902). His grant of the entire village of Kuḍavūr with the remission of all taxes thereon for the benefit of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān is dated in the 19th year of his own reign, which may correspond to 1209-10 A.C. The dating of the above grant of Kuḍavūr in his own reign as a dynastic ruler may indicate the strength of his position as a Chōḷa vassal exercising authority over a large tract of the Toṇḍamaṇḍalam extending from Tiruvaṇṇāmalai on the south-west to Kāḷahasti on the north-east.

Two queens of Tirukkāḷattidēva Yādavarāya are known from some of the inscriptions at Kāḷahasti, viz., Puḍōli Mādēviyār who made a gift of cows to the temple of Tirukkāḷattidēva in the 13th year of Kulōttuṅga III (No. 87 of 1922) and Chāḷukkikula-Mādēviyār, daughter of Siṅgarasar, who made a gift of sheep to the same temple in the 10th year of Rājarāja III (Nos. 196 of 1892 and 181 of 1903).

From two epigraphs (Nos. 219 and 221 of 1903) from Guḍimallam near Kāḷahasti, we learn that a certain Adigaimān was an officer of this Yādavarāya and that he provided in the 14th and 16th years of Rājarāja for the lighting of two lamps in the Śiva temple at the place. It was probably another officer whose daughter presented 120 sheep to the Śiva temple at Tiruvaṇṇāmalai in the 18th year of the same king's reign (No 494 of 1902).

The Yādavarāyas honoured their Telugu-Chōḷa subordinates by marrying their own daughters to the members of the latter family. From one of the "Nellore Inscriptions" (Atmakur No. 7) we learn that Tirukkāḷattidēva Yādavarāya was the father-in-law of Allun-Tirukkāḷattidēva Mahārāja of the Telugu-Chōḷa family who is stated to have consecrated Dānavamurāri Perumāṇḍidēva at Ātkūru for the religious merit of his father-in-law Tirukkāḷattidēva Mahārāja in Śaka 1168, Parābhava (=24th August 1246 A.C.). This is apparently the last year of Tirukkāḷattidēva Yādavarāya.

Tirukkāḷattidēva's son was Siṅgappiḷḷai alias Vīra-Rākshasa Yādavarāya. He made a gift of land in Toṇḍaimān-Ayalūr for Tirukkāḷatti-Uḍaiyār in the 15th year of Kulōttuṅga III (=1193 A.C.) (No. 197 of 1892). He is here represented by two inscriptions of our Collection, Nos. 293 and 362-T.T., both fragmentary, from the former of which dated on a Thursday in the 15th year of the reign of a Chōḷadēva, most probably Kulōttuṅga-Chōḷa III as in the case of his above record, we learn that a *tirumantira-tirupōnakam* had been provided for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān from the proceeds of the land granted in Tirukkuḍavūr-nāḍu for the purpose.

Next in point of time comes Vīra-Nārasiṅgadēva Yādavarāya. He is represented by 15 inscriptions of our Collection, ranging in dates between the 12th and the 51st years of his own reign. He was originally a Chōḷa feudatory, his political career commencing apparently in the 31st year of Kulōttuṅga III (=1209 A.C.) (No. 120 of 1922) and continuing throughout the reign of Rājarāja III and through part of Rājēndra III's reign, down to the 12th year of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I (=1262 A.C.) (No. 164-T.T.). This period comes to 54 years and confirms his highest regnal year, viz., 51 given for him in No. 125-G.T. which also quotes the corresponding cyclic year Rākshasa. In No. 143-G.T. is given his 50th year so as to correspond to the cyclic year Vikrama. If Rākshasa coincides with his 51st year, Ānanda must be the 50th year and not Vikrama; and, *vice versa*, if Vikrama is his 50th year, his 51st year must correspond to Vishu and not Rākshasa. But from a calculation of his period of rule from the records quoting the regnal years of the Chōḷa and the Pāṇḍya sovereigns, we find that the 50th and 51st years of Vīra-Nārasiṅgadēva must fall within the first dozen years of Rājēndra III or Sundara-Pāṇḍya I. The cyclic year that actually falls within this limit of time is only Rākshasa which corresponds to the Śaka year 1177 (=1255 A.C.); and Vikrama only occurs in the early years of Rājarāja's reign, and corresponds to Śāka 1142 (=1220 A. C.). Since Vikrama is 35 years anterior to Rākshasa, it must be considered that Rākshasa really corresponded to his 51st year and Vikrama to his 15th year of reign. The Tamil figure 50 which No. 143-G.T. bears must therefore be a mistake for 15.

Since Rākshasa is his 51st year and Vikrama his 15th year, his first year must be Krōdhana corresponding to the Saka year 1127 (=1205 A.C.). From this initial date of 1205 A.C. for Vīra-Nārasiṅgadēva, it would appear that he had a long reign of over 57 years until at least 1262 A.C., that is, the 12th year of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I furnished by No. 164-T.T.

Vīra-Nārasiṅgadēva was a powerful feudatory of Rājarāja III, holding charge over a portion of the Toṇḍamaṇḍalam comprising the modern Zamindari tracts of Kāḷahasti and Kārvēṭinagara, together with portions of the Chingleput and Chittoor districts, the religious centres of Tiruvoṟṟiyūr, Kāḷahasti and Tirupati being included within it. In the early years of Rājarāja's reign he took an active part in the war which the elder Kāḍava Aḻagiya-Sīyan waged against the Chōḷa king. As a Chōḷa subordinate the Yādavarāya must have obviously shared the victory secured by Rājarāja in this war fought at Uratti (No. 380-G.T.), the modern Oratti in the Madhurāntakam taluk of the Chingleput district. Along with the Yādavarāya titles he had early assumed the peculiar *birudas* "Taniniṉṟuveṉṟa", i.e., 'who conquered singly, unaided' (No. 96 of 1922), indicating his military prowess which finds expression in one of our epigraphs (No. 371-T.T.), and "Rājāśraya", 'the asylum of kings' (No. 659 of 1904). The former records that Vīra-Nārasiṁha conquered his enemies in war, extended his fame over the earth, wedded the Goddess of Prosperity and bore the insignia of royalty, viz., a garlanded elephant, a white umbrella, etc. He is therein also reported to have performed the *Tulārōhaṇa* ceremony, i.e., weighing himself in scales against gold, and to have presented that gold to the temple of Śrī Vēṅkaṭēśvara for gilding the *vimānam* and other structures. This gave a golden lustre to the temple by which the Vēṅkaṭa hill equalled Mount Mēru in appearance.

Though Vīra-Nārasiṁhadēva had nominally recognised the suzerainty of Rājarāja III, he appears to have made a grant as a quasi-independent chief of two villages in Perumbūṇḍi-nāḍu and Karuppaṟṟu-nāḍu for Śrīkāḷahastīśa (Nos. 200 and 200, A. of 1892). He held enquiries relating to the progress of old grants and passed independent decrees (No. 384-G.T.). He installed an image of Mallikārjuna in the temple of Maṇikkengaindaiya-Nāyanār at Kāḷahasti and made a gift to the same Mallikārjuna in the 8th year of Rājarāja III (No. 200 of 1903). In the verandah round the central shrine of the temple at Tiruvoṟṟiyūr he had likewise consecrated and installed a deity after his own name, i.e., Vīra-Nārasiṁhēśvaramuḍaiya-Nāyanār and provided for His daily propitiation through the grant of the village of Periya-Mullaivāyil in Nāyaṟu-nāḍu, a sub-division of Puḻal-kōṭṭam (No. 227 of 1912).

One of our inscriptions, No. 195-T.T., brings to notice an arrangement made by Siṅgaya-Daṇṇāyakkan in the reign of Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya, a later member of the Yādavarāya family, for the daily offering of one *tiruppōnakam* for God Vīra-Nārasiṅga-Perumāḷ and Tirumaṅgaiyāḻvār in Tirupati. This Vīra-Nārasiṅga-Perumāḷ must have been an image installed by Vīra-Nārasiṅgadēva himself after his own name as at Tiruvoṟṟiyūr, or the deified representation of Vīra-Nārasiṅgadēva Yādavarāya consecrated by a later member of the family, quite possibly by Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya, or by

his general Siṅgaya-Daṇṇāyakkan who provided for the daily offerings for this deity, as in the case of Yādava-Nārāyaṇa-Perumāḷ consecrated by Rāja-malladēva.

It appears that Vīra-Nārasiṅgadēva's queen, Yādavarāya-Nāchchiyār, paid her obeisance directly to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and to Śrī Gōvindap-perumāḷ and presented cows and bulls for supplying ghee for the *nandāviḷakku* set up in Their presence. To Śrī Gōvindapperumāḷ she also granted a half of the village of Paiṇḍapaḷḷi, of which the other half already belonged to the treasury of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, so as to serve for the expenses of the Āni festival which she instituted for Him. From the income of the half village granted was to be prepared a *śikharam* or an ornamental gilded vase for fixing on the top of the four-sided car which she constructed and which was required to be decorated for the procession of the image on the car festival day. This Yādavarāya-Nāchchiyār was probably the daughter of Pāṇḍiya-daraiyar whose son-in-law (*maruganār*) Vīra-Nārasiṅgadēva is stated to have been (No. 380-G.T.). Pāṇḍiyadaraiyar was the son of a certain Āṇḍār and held charge of the manager of the temple of Tīppalādīśvaramuḍaiya Mahādēvar situated in the western portion of Tiruchānūr now separated and denominated Yōgi-Mallavaram. He was also designated "*Pokkan*", i.e., treasurer, and he must have held that secular office in the same temple or under his own son-in-law in a political capacity. He was entitled "*Parasamaya-kōḷari*", 'the destroyer of the rival philosophical tenets'. His son Nārāyaṇapiḷḷai took part in the engagement that occurred between his brother-in-law Vīra-Nārasiṅgadēva and the Kāḍavarāya Aḷagiya-Śiyan at Uratti and lost his life, and, as a memorial service, his father Pāṇḍiyadaraiyar provided for the propitiation in his name of both Tīppalādīśvara Mahādēvar and Alagiya-Perumāḷ in Tiruchānūr. Pāṇḍiyadaraiyar had also excavated in the name of his deceased son the tank *Nārāyaṇa-puttēri* in the *Yādavan-kāḍu* near the village of Śilaināṭṭumaṅgalam in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam.

Two daughters of Vīra-Nārasiṅgadēva come to notice. Of them Lakshmīdēvi, the queen of Tikka, i.e., Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Allun-Tirukkāḷattidēva, the son of Manuma-Siddha (Nos. 46 of 1893 and 195 of 1903), was perhaps the elder, while Śōḷavvaiyār mentioned as making a gift at Kāḷahasti in the 10th year of Rājēndra III (=1256 A.C.), the younger daughter. Tikka had married a number of princesses and Lakshmīdēvi was one among them. From Atmakur No. 7, we infer that Tikka had also married a daughter of Tirukkāḷattidēva Yādavarāya who is therein referred to as the father-in-law of Tikka. Nūkkamadēvī, the queen of Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Nalla-Siddha (No. 601 of 1907), the son of Eṟṟa-Siddha (No. 578 of 1907), probably also belonged to the Yādavarāya family and was perhaps the daughter of Rājamalladēva Yādavarāya whose subordinate Eṟṟa-Siddha was (page 103 *ante*). The Telugu-Chōḷas were thus allied to the Yādavarāyas by marriage ties and this alliance must have given them greater prestige and higher status as ruling chiefs. In like manner we find that the Yādavarāyas on their side married princesses from the Gaṅga family, as reported in No. 149 of 1922 which refers to Yādavakula-Mādēvi as the daughter of Śīyagaṅgadēva and as

the queen of Ghaṭṭidēva Yādavarāya. This Śiyagaṅga was "Lord of Kuvalāḷapura", i.e., Kōlār, the head-quarters of the Gaṅga family, and was surnamed Śūra-Nāyakar (No. 154 of 1922). The surname Chandrakula-Mādēviyār of Vaḍavāyil Śelviyār, another daughter of this Śiyagaṅgar alias Śūra-Nāyakar, seems to suggest that she was also married into the Yādavarāya family which claimed to belong to the *Śaśikula*, i.e., *Chandra-kula* (Lunar race), and hence assumed the *biruda* "Śaśikula-Chāḷukya". Thus the marriage alliances between the Yādavarāyas and the Gaṅgas on the one hand and those between the Telugu-Chōḷas and the Yādavarāyas on the other must have served to strengthen the position of all the three families concerned in the triple *entente* which must have partaken the nature of a political compact among them.

Vīra-Nārasiṁha Yādavarāya had as his subordinate one Periyapiḷḷai alias Rājanārāyaṇa-Śērakōn whose gift made in the 8th year of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I (=1258 A.C.) is recorded in No. 379 of 1911 from Nārāyaṇavanam in the Chittoor district. We know that Vīra-Nārasiṁha himself was a feudatory of Sundara-Pāṇḍya and acknowledged his authority (Nos. 164 and 165—T.T.).

Vīra-Nārasiṁha Yādavarāya is stated to have been a subordinate of Vīra-Gaṇḍagōpāla (No. 659 of 1904), the Telugu-Pallava chief, whom Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I claimed to have defeated and killed. The period of subordination of the Yādavarāya to the Telugu-Pallava must have been very short, if at all, and must have ended about 1252-53 A.C., which corresponded to the 3rd year of Sundara-Pāṇḍya; for by that date Vīra-Nārasiṁha had acknowledged the authority of this Pāṇḍya sovereign (No. 165—T.T.).

Two other Yādavarāyas appear during this period as the contemporaries of Vīra-Nārasiṁhadēva. One is Chāḷukya-Nārāyaṇa Manuma-Siddharasa who is mentioned in one of the "Nellore Inscriptions" (V. 19) dated in the 8th year of Rājarāja III to have set up God Kēśava-Perumāḷ in Periya-Muṇappūr in Pagāmai-nāḍu. The other chief was Śaśikula-Chāḷukya Nārasiṅgan-Tirukkāḷattidēvan alias Rājādhirāja Yādavarāyan, who in the 11th year of Rājarāja III provided for the free feeding of pilgrims who went to worship God Tirukkāḷatti-Uḍaiyār (No. 136 of 1922); and he continued to serve Rājēndra III in whose 7th year (=1253 A.C.) he is recorded to have made a gift of land for Śrīkāḷahastīśvara (No. 94 of 1903). The name Nārasiṅgan-Tirukkāḷattidēvan indicates that Tirukkāḷattidēvan was the son of Nārasiṅgan who may be identical with Vīra-Nārasiṅgadēva. An epigraph from Guḍimallam (No. 215 of 1903) "records an order of Vīra-Nārasiṁhadēva that two tanks shall be fed by a certain channel" and it bears the Śaka year 1208, which is equivalent to 1286 A.C. It is improbable that this year can refer itself to the reign of Tanininṟuvenṟa Vīra-Nārasiṁhadēva Yādavarāya, as it would carry his reign for over 82 years from his calculated first year 1205 A.C.; and with 82 years' rule at his back his life must have prolonged for over a hundred years with all the vicissitudes of the time due to frequent political disturbances. Consequently this Vīra-Nārasiṁhadēva must be a still later member of the family, flourishing under the last Pāṇḍya rulers.

The next Yādavarāya that we meet with is Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya. He is represented by four inscriptions of our Collection, bearing the 8th and 12th years of his own reign.

The Pāṇḍya sovereignty exercised from the distant centre at Madura over the inaccessible northern provinces was at this time a mere shadow of their past authority and the powerful Pāṇḍya vassals had endeavoured to assert themselves. The Hoysaḷas who had hitherto enjoyed power, allying themselves with the Chōḷas and later with the Pāṇḍyas, came in for a share in the division of the Toṇḍamaṇḍalam, notwithstanding their crippled rule and circumscribed territory due to the aggressions of the Yādavas of Dēvagiri on the one side and the Muhammadan raids under the Khalji Sultans of Delhi on the other. The extinction of the neighbouring Yādava kingdom gave the Hoysaḷas relief and the re-union of their divided territories refreshed them for a while, so that the last ruler of the dynasty, Vīra-Vallāḷa III, could make an attempt from his near position at Tiruvaṇṇāmalai to aggrandise for himself a part of the Toṇḍamaṇḍalam, when the Pāṇḍya power was destroyed by Malik Kafur in 1310 A.C. He had powerful subordinates in the Daṇāyakankōṭṭai chiefs who served the Hoysaḷas as hereditary ministers and generals, such as Perumāḷedēva, Mādappa or Mādhava, Chikka-Kētaya and Siṅgaya. With their aid Vīra-Vallāḷa had occupied the northern portion of the Toṇḍamaṇḍalam and had received the submission of the Yādavarāya chief Tiruvēṅkaṭanātha who held sway over this portion. As a mark of submission we find that a tax known as the *Vallāḷadēvar-vari* was levied over this area and in the grant of the village of Tirupati as a *sarvamānya* by Tiruvēṅkaṭanātha in his 12th year, this was one of the items of taxation remitted by him in favour of the temple. The *vari* was a kind of tribute levied and collected for the benefit of the liege-lord, the Hoysaḷa king, and it savours of the vassalage of Tiruvēṅkaṭanātha and the subjection of the territory as well to Vīra-Vallāḷa III.

Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya had as his general the Daṇāyakankōṭṭai chief Siṅgaya-Daṇṇāyaka and as his *Mahāpradhāni* one Rēchaya-Daṇṇāyaka. Tiruvēṅkaṭanātha is in one of the inscriptions addressed as the son-in-law of Rēchaya and it must be that the Yādavarāya married his own minister's daughter. On the request of Siṅgaya-Daṇṇāyaka, Tiruvēṅkaṭanātha granted half the village of Poṅgaḷūr in Illattūr-nāḍu as a *sarvamānya* to God Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān to serve for the expenses of celebrating the Āḍi festival and conducting the *Sitakaragaṇḍan-sandhi* for Him in the name of the Mahāpradhāni Rēchaya-Daṇṇāyaka. The grant was made in the Āḍi month of the 8th year, the opposite year 1, of Tiruvēṅkaṭanātha's reign, but was to take effect from the Āḍi month in his 9th year (No. 189-T.T.). The *Sitakaragaṇḍan-sandhi* instituted in the name of Rēchaya was so denominated after one of the common *birudas* of the Daṇāyakankōṭṭai chiefs and it shows that Rēchaya also belonged to the same family. For the reason of the village having been granted at the instance of Siṅgaya, Poṅgaḷūr was surnamed Siṅgaṇa-nallūr (No. 195-T.T.). In addition to the Āḍi festival and the *sandhi* arranged to be conducted from the yield of the grant-village, it was also stipulated to offer one *tiruppōnakam* for Vīra-Narasiṅga-Perumāḷ and Tirumaṅgai-āḻvār,

both stationed in Tirupati, and to feed 32 Śrīvaishṇavas in the *Sitakaragaṇḍan-Maṭham* established at Tirumala. We already know, from No. 126-G.T. dated in the 19th year of Rājarāja III, that an image of Tirumangai-āḷvār had been installed in the temple of Śrī Gōvindarāja by the *Nāṭṭār* of Kuḍavūr-nāḍu, but we do not know when and where Vīra-Nārasinga-Perumāḷ was consecrated and by whom. This is the first reference that we get of this deity and the name suggests that He was installed by Vīra-Nārasingadēva Yādavarāya ; and Singaya-Daṇṇāyaka provided for His daily worship. This *Daṇḍanāyaka* also established two *Maṭhams*, known as the *Sitakaragaṇḍan-Maṭhams*, one at Tirumala and another in Tirupati (No. 354-T.T.). From this record it appears that these *Maṭhams* were left in charge of certain *Jīyars* for their management along with the *Ariśāṇālayan-nandavanam* and *Vaṇśaṭhakōpan-nandavanam*, with the condition that on the demise of the *Jīyar* the properties were to revert to the *Daṇṇāyaka* who from the right reserved to himself could appoint a *Dēśāntari* as the head of the *Maṭhams*. The successor *Dēśāntari* was required to pay 400 *paṇam* into the treasury of the temple to be enabled to enjoy the living settled for him.

Singaya-Daṇṇāyaka who was a general under Tiruvēṅkaṭanātha occupied the post of *Mahāpradhāni* under Śrīranganātha Yādavarāya, the successor of Tiruvēṅkaṭanātha. He was styled Śrīman Mahāpradhāni Immaḍi-Rāhuttarāyan Mādappan-Singaya-Daṇṇāyaka. The mention of Mādappan indicates that Singaya was the son of Mādappan, i.e., Mādappa-Daṇṇāyaka. This Mādappa is identical with Mādhava-Daṇḍanāyaka, the son of Perumāḷe-dēva who was the minister under Hoysaḷa Narasimha III. Mādappa or Mādhava had another son Vīra-Chikka-Kētaya mentioned as a feudatory of Vīra-Vallāḷa III in Śaka 1245, expired, corresponding to the cyclic year Rudhirōdgārin (=1323-24 A.C.) (Mad. Ep. Rep. for 1907, para 49). Both the father Mādappa and the son Kētaya are stated to have been "governors of Padinālku-nāḍu with the seat of government at Terakaṇāmbi in the Gundlupet taluka of the Mysore district". From the dates available for the two brothers Chikka-Kētaya and Singaya, it appears that Kētaya was the elder with the date 1323-24 A.C., and Singaya the younger with the dates 1339-40 and 1347-48 A.C. (*Ibid*, para 51). It is however curious to find Singaya serving under both Hoysaḷa Vīra-Vallāḷa III and the Yādavarāyas Tiruvēṅkaṭanātha and Śrīranganātha, and to assume the role of an independent chief later on without apparently recognising any superior authority, as is evidenced by his two records, Nos. 440 and 442 of 1906 from Daṇāyakankōṭṭai in the Satyamangalam taluk of the Coimbatore district. It must be that Singaya took up service as a general under Tiruvēṅkaṭanātha and then became the *Mahāpradhāni* under Śrīranganātha, when that post fell vacant, probably on the demise of Rēchaya-Daṇṇāyaka, and held it for 3 or 4 years. Latterly he transferred his services to Vīra-Vallāḷa, served him until 1342-43 A.C., the date of the death of the Hoysaḷa, and finally assumed independence. For Singaya does not appear under Śrīranganātha after the latter's 3rd year and does not acknowledge any superior in his records dated in the years 1346-48 A.C.

From the date of Siṅgaya-Daṇṇāyaka we have to infer the probable date of Tiruvēṅkaṭanātha. The Yādavarāya's records furnish his 8th and 12th years only and his actual reign might have prolonged to 15 or more years. As the contemporary of Siṅgaya and Vira-Vallāḷa, Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya must have reigned during the first two or three decades of the 14th century. His relation to the earlier members of the family or to the later member Śrīraṅganātha is not known. As noted already, he granted half the village of Poṅgaḷūr alias Siṅgaṇanallūr for the conduct of the Āḍi festival and the *sandhi*. In his 12th year he converted as a *sarvamānya* the village of Tirupati which was previously granted as a *tirunāmattukkāṇi* for the *tiruvārādhanam* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during the *Nārāyaṇan-sandhi* instituted by him. This *Nārāyaṇan-sandhi* must be a memorial service established in the name of Yādava-Nārāyaṇa, an ancestor of his, in whose name a deity was installed in the village of Nāgapuḍōl by Rājamalladēva alias Bhujabala-Siddharasan alias Yādavarāyan in the last years of Kulōttuṅga III (page 102 *ante*).

The *sarvamānya* grant in the two cases of Poṅgaḷūr and Tirupati entailed the remission of more than 40 items of taxation collected by the state from the villages. These taxes are found classified as gold taxes comprising *Ponvari*, etc.; grain taxes comprising *Kaḍamai-āyam*, etc.; taxes relating to free service known as *Amañji-vagai*; those taxes levied from the assembly of the *Nāṭṭār*; and those old and new taxes promulgated from the royal court. Some of the taxes enumerated in the two epigraphs No. 189-T.T. and No. 11 G.T. relate to tolls levied on animals; road-cess or a kind of poll-tax; profession-tax on merchants, oil-mongers, weavers, etc.; licenses for planting gardens, for fishing in ponds, etc.; and poundage on stray cattle. These are akin to the feudal dues levied in the western countries during the Middle Ages. Two of the three ancient and customary aids are also represented in this list by the *Tirumaganār-kāṇikkai* and the *Tiruttāyār-kāṇikkai*, i.e., taxes levied for the benefit of the heir-apparent and the queen-mother. The third item, viz., the aid for ransoming the body of the king, if captured by the enemy, occurs as a kind of tribute paid to the liege-lord who reduced the Yādavarāya to submission; and in this particular case the conqueror was Vīra-Vallāḷa and the tax levied went by the name of *Vallāḷadēvar-vari*.

This *Vallāḷadēvar-vari* occurs only in No. 11-G.T., dated in the 12th year of Tiruvēṅkaṭanātha. As pointed out before, this must have been levied by Vīra-Vallāḷa as a tribute, between the 8th and 12th years of Tiruvēṅkaṭanātha, from the newly annexed territory, forming part of Toṇḍamaṇḍalam which ceased to be a Pāṇḍya province on the dismemberment of the Pāṇḍya kingdom by Malik Kafur in 1310 A.C. Vīra-Vallāḷa must have extended his sway over this territory and forced the old Pāṇḍya provincial rulers, the Yādavarāyas included, to acknowledge his authority. Consequently Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya must have submitted himself, as also Śrīraṅganātha later on, to the lordship of the Hoysaḷa. Hence it was possible that the Daṇāyakankōṭṭai chief Siṅgaya could serve both Tiruvēṅkaṭanātha or Śrīraṅganātha and Vīra-Vallāḷa simultaneously, as he would be in the former case a

general of Vīra-Vallāḷa's feudatory and as such a subordinate of Vīra-Vallāḷa himself.

It must be that Tiruvēṅkaṭanātha predeceased Vīra-Vallāḷa who in turn predeceased Śrīraṅganātha about Śaka 1265, Chitrabhānu (=1342-43 A.C.), the latest known date for the Hoysaḷa (Mad. Ep. Rep. for 1907, para 51).

Śrīraṅganātha Yādavarāya is represented by about half a dozen inscriptions of our Collection ranging in date between the 3rd and the 24th years of his own reign. An epigraph (No. 242 of 1912) from Tiruvoṟṟiyūr near Madras furnishes his 16th year and the corresponding cyclic year Khara. The astronomical details given therein work out correctly for Tuesday, the 24th of May 1351 A.C., and the Śaka year then current was 1273. Consequently the first year of his reign would fall in Śaka 1258, Dhātṛi, corresponding to 1336-37 A.C., during which he might have succeeded Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya. It is therefore certain that Hoysaḷa Vīra-Vallāḷa III was an elder contemporary of Śrīraṅganātha Yādavarāya whose earlier years coincided with the last years of the former.

An inscription (No. 35 of 1911) from Kīḻpākkam in the North Arcot district records that in the 12th year of Śrīraṅganātha, i.e., about 1347 A.C., a certain Āpatsahāya-Pallavaraiyan, son of Kaliṅgarāya 'renovated with stone the dilapidated wooden roof of the *Ardhamaṇḍapa* in the temple and plastered it with flat tiles'. Another (No. 387 of 1911) from Sattravāḍa, near Nagari in the Chittoor district, is dated in the 18th year of his own reign. His territorial jurisdiction therefore appears to have extended over the northern portion of the Toṇḍamaṇḍalam comprising parts of the modern Chingleput, North Arcot and Chittoor districts, subject to the imperial authority of the Hoysaḷa. On the collapse of the Hoysaḷa kingdom, the Yādavarāya must have submitted himself to the authority of the Vijayanagara kings who established their kingdom on the ruins of the earlier Hindu states of the south, including the Hoysaḷa kingdom, and so must have continued as a Vijayanagara feudatory until about 1360 A.C., the latest known date for him.

No. 181 T.T. of our Collection describes a certain king as "a Rāma in battle", "the ornament of the Lunar race" and "Chāḷukya-Nārāyaṇa" and gives the Śaka year 1281 with the corresponding cyclic year Vikāri. These equate themselves with 1359-60 A.C. The epithets noted above are those that pertain to the Yādavarāya chiefs and from the date of the record it is possible that it belonged to Śrīraṅganātha Yādavarāya. If so, it yields his 24th year of reign, the latest date so far known.

King Yādava Śrīraṅganātha is reported to have waged some wars against kings who defied his commands, driven them out of their magnificent cities and made them seek shelter on mountains. Then alone his wrath abated. Being victorious in his wars, he adorned his wounded chest with a flower-garland symbolising his victory, and later on built a royal mansion for himself on the Vēṅkaṭa Hill. The period of Śrīraṅganātha's political career comprised the reigns of the first two kings Harihara I and Bukka I of the Saṅgama dynasty of Vijayanagara, and the time was one of political turmoils

during which the kingdom of Vijayanagara was established. He must have taken an active part in such warfare either for his own aggrandisement or in support of the new Hindu monarchy that then came into being.

No. 377-T.T. brings to notice a certain Yādavarāya in whose reign Eṛamañchi Periya-Pemmā-Nāyakkar presented 32 cows and 1 bull to the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān for one perpetual lamp. Probably this Yādavarāya was Śrīraṅganātha himself whose reign extending to 1360 A.C. was co-eval with those of Harihara I and Bukka I. During this period the authority of the Vijayanagara kings does not appear to have been generally recognised, and the local chieftains must have considered themselves to be independent sovereigns. And the Yādavarāyas must have ruled this part of the old Toṇḍamaṇḍalam as their hereditary kingdom.

Periya-Pemmā-Nāyakkar of the Eṛamañchi family, the donor in the above record, appears to be the elder brother of Pāppu-Nāyakkar Pemmu-Nāyakkar mentioned in No. 378-T.T. as making a similar gift of 32 cows and 1 bull for a lamp. The compound name of the younger brother seems to suggest that they were sons of Pāppu-Nāyakkar. Both the brothers acquired military ranks and were entitled *Śrī Mahānāyakkar* or *Śrīman Mahānāyaṅkāchārya* (the great commander) and *Bhāshaikkuttappuvarāyaragaṇḍa* (the punisher of those kings who break their word). These Eṛamañchi brothers must be the ancestors of Eṛamañchi Tulukkaṇa-Nāyaka, son of Eṛamañchi Timmaya-Nāyaka, entitled "the inspirer of fear in the Chēra, Chōḷa, Pāṇḍya and Vallāḷa kings, the establisher of Yādavarāya and the enemy of Śambuvarāya", who governed Malāḍu during the reigns of Vīra-Narasiṁha and his brother Kṛishṇarāya (Mad. Ep. Rep. for 1914, paras 29 and 30). A few chiefs appear in the 16th century claiming to belong to the Chēra, Chōḷa and Pāṇḍya families, but there comes none with the lineage of the Vallāḷas, Yādavarāyas, and Śambuvarāyas during the reign of Kṛishṇarāya; and consequently the titles of Tulukkaṇa-Nāyaka must have been borrowed from the earlier members of his family who were actually contemporaneous with the Vallāḷas, Yādavarāyas and Śambuvarāyas. And we know that Eṛamañchi Periya-Pemmā-Nāyaka and his brother Pāppu-Nāyaka Pemmu-Nāyaka made their gifts in the reign of the Yādavarāya, to wit, Śrīraṅganātha Yādavarāya who was an younger contemporary of Vīra-Vallāḷa III and an elder contemporary of Mallinātha Śambuvarāya whose gift at Kāvērippākkam dated in Śaka 1295, Ānanda (=1373 A.C.) during the reign of Kampaṇa-Uḍaiyār, son of Vīra-Bokkaṇa-Uḍaiyār, is registered in No. 390 of 1905. Hence the titles of Tulukkaṇa-Nāyaka must appropriately belong to either of the brothers Periya-Pemmā-Nāyakkar and Pemmu-Nāyakkar. It therefore follows that these brothers were the subordinates of the Yādavarāya and upheld his authority as against both Vīra-Vallāḷa III and Śambuvarāya, perhaps Rājanārāyaṇa Śambuvarāya. And Periya-Pemmā-Nāyaka is stated in No. 377-T.T. to have visited Tirumala on the occasion of the *Vasanta* festival held during the months of March-April, and this shows that his residence was somewhere other than in Tirupati. The supersession of the Daṇāyakkankōṭṭai chief Siṅgaya Daṇṇāyaka by the chiefs of the Eṛamañchi family probably indicates the disclaiming of the

authority of Hoysaḷa Vīra-Vallāḷa III, and the assumption of independence by Śrīraṅganātha Yādavarāya or the latter's acknowledgment of the suzerainty of Vijayanagara.

As already noticed, Śrīman Mahāpradhāni Immaḍi-Rāhuttarāyan Mādappan-Siṅgaya-Daṇṇāyakan served as the minister of Śrīraṅganātha upto the latter's 3rd year of reign which corresponded to 1338-39 A.C. Probably after 1342-43 A.C., the latest year of Vīra-Vallāla III, Siṅgaya began to rule the principality of Daṇāyakankoṭṭai independently until 1347-48 A.C. Ariśāṇālayan flower-garden and Vaṇśaṭhakōpan flower-garden, frequently met with later on as being under the management of the heads of the *Śrīvaishṇava-Maṭhas*, came into existence during the thirties of the 14th century at the hands of this Siṅgaya-Daṇṇāyaka. In course of time the *Vaishṇava Āchārya* who looked after the *Ariśāṇā'ayan-nandavanam* obtained a voice in the management of the affairs of the temple.

The village of Tirupati was originally a *tirunāmattukkāṇi* and was converted into a *sarvamānya* grant by Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya. Some of the lands situated at the north sluice of the big tank in Tirupati were at some time granted to Emperumānār, i.e., Śrī Rāmānuja, towards the expenses of his daily worship, and by the 3rd year of Śrīraṅganātha those lands became overgrown with shrubs and bushes and their cultivation ceased. In the above year these *paṭṭai* lands were cleared of their over growth and irrigational facilities provided for their cultivation. Along with the whole village the big tank formed the property of God Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and water could not be drawn from the tank for the cultivation of the *paṭṭai* lands belonging to Emperumānār without some compensation being paid to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān. Consequently a sum of 200 *paṇam* was presented as *tirumunkāṇikkai* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān for the purpose. Thereafter the land were allowed to draw water from the big tank in accordance with the practice prevailing in the matter of water supply from the same tank to other lands in the village.

There is an indication in No. 102-T.T. of an increase in the number of festivals conducted in the temple at Tirumala during this period, though the actual number is not given. The measure of capacity used in the Tirumala temple was the *Malaikiniyaninṛān* (measure) named after the presiding deity of the Holy Hill.

Taḷuvakkuḷaindān alias Pallavarāyar and Kariyamāṇikkappiḷḷai, both of Paramēśvaramaṅgalam, Śōḷa-Viḷupparaiyan alias Chēdiyarāyan, Yādavarāya Viḷupparaiyan and Trikartarāyan are some of the donors that appear in this reign and they were probably also royal officers.

King Hōbaḷa Yādava is probably the latest Yādavarāya chief that comes to notice in these epigraphs. We have no information regarding his date and political career. Only his gift of a gold covering for the *Vaikuṇṭha-Hastam*, held in the posture of the *Varada-Hastam*, i.e., boon-granting hand, of God Vēṅkaṭēśvara is recorded in No. 56-T.T., both in a Saṁskṛit and a Tamil verse. Ōbaḷanātha is therein stated to have been the " King of Tañjai " and to have acquired celebrity for learning. Tirumala is called *Vaḍa-Vēṅkaṭam* or the North Vēṅkaṭa Hill and is said to have abounded in sweet-smelling herbs and plants.

No. 81.

(No. 170—T. T.)

[On the south base (left inner side) of the first or inner gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகலபூமண்டலைகஶரண்யஸ்ய ஸமஸ்தவித்யாராமகோகி-

2 லஸ்ய ஸ்ரீகாளஹ[ஸ்தீ]ஶபாதாரவிந்தமதுகரஸ்ய ஸ்ரீவேண்[டகிரி]புர-
பாலகஸ்ய வேடகுலாதிபஸ்ய [வேங்கீ]-

3 நாதஸ்ய பீடரதேவீப்ரஸாதலப்தவரவைபவஸ்ய [illegible]
[illegible]

4 உ (ஸ்ரீ) [illegible]
[illegible]

5 [illegible] ராஜாதிராஜ [illegible] பாதவ[ர*]ஸ்ய ஸ்ரீகாளஹஸ்தீஶஸ்ய திருக்-
காளத்திதேவன் (னா) திருமலைத்தா-

6 [னத்தா]ர் கண்டு அவிலாலி பத்தொன்பதாவது மு[1] ஸௌமையில்
தேவதானம் நீக்கித் திருவே-

7 ங்கடமுடையான் கோ[யில்காணிநிமந்தத்து]க்கு குடலூர் நாற்பாலெல்லைக்கு
உட்ப[ட்*]ட நஞ்சை

8 புஞ்சை நிலமும் [கடமை] ஆயம் பாடிகாவல் [வெட்டிச்சரிகை]......
கொள்வரி பட்டம்பொன்னும் உ-

9 ட்பட்ட பல வரிகளும் பொன்வரி காணிக்கையும்.....காணிக்கை உட்-
பட(ப்) பொற்[கலன்]களும் திருவெங்-

10 கடமுடையான் கோயிலுக்கு நாம் நிச்சயித்த நிமந்தம்........இப்படிக்கு
நிமந்த[த்துக்கு]த்

11 தாரை வார்த்து(||) திருவாழிக்கல்லு நாற்பாலெல்லையும் நாட்டிக்கொள்வ-
தாகச் சொன்னோ-

12 ம் இப்படி செய்வதெ [||*]

Translation

Hail! Prosperity! (This is) the arrangement ordered (settled) for the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, on the request of the *Sthānattār* of Tirumala,

by me, Tirukkāḷattidēvan, entitled the sole shelter of the terrestrial globe, the proud cuckoo of the royal park of all learning, the honey-bee (sucking) at the lotus-feet of (God) Śrīkāḷahastīśa, the ruler of the prosperous Vēṇṭagiripura (the city of huntsmen), the chief of huntsmen, the overlord of Vēṅgi, the recipient of the excellent grace obtained from Piṭharadēvī (Piḍāri-

1. This figure stands for முதல்,

dēvi), the master of the Gōdāvarī, the lord of Kanupāka the best city, the best among the learned men, the sporter in Gōpakārapura, the retreat of the defeated kings, the ornament of the Lunar race, Chāḷukya-Nārāyaṇa, the abode of all (virtuous) qualities, Mahārājādhirāja, Yādavarāja and Śrīmadbhujabala,

in the assembly of Avilāli (held) at the commencement of the 19th (year of reign), so as to extend the *Dēvadānam* and (make) a permanent provision from land assigned to the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, viz.,

all the *nañjai* (wet) and the *puñjai* (dry) lands comprised within the four boundaries of Kuḍavūr, together with all taxes including *Kaḍamai-āyam*, *Pāḍikāval*, *Veṭṭichcharikai*,......*Kōḷvari* and *Paṭṭampon*; and *Pon-vari* and *Kāṇikkai*; and Poṟkalaṅgaḷ including *Kāṇikkai*............

Having accordingly granted with libations of water (for) the *nimandam*, we have directed that Sudarśana stones (marked with the Vishṇu-Chakram) be planted along the boundaries on the four sides. This (order) shall be executed.

No. 82.

(No. 293—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள்—
2 [சொழ]தெவற்கு யாண்டு ௰ரு ஆவது [1]கன்—
3 து பதிநாலாந்தியதியான வியாழக்கி[ழ]—
4 [தெவனான] வீரராக்ஷஸயாதவரா[ஜ][2]—
5 [3]யானுக்கு திருமந்திரதிருப்பொனகம்—
6 [வி]ட்ட நிலமாவது திருக்குடவூர் [4]நாட்[டு]—

Translation

1–3. Hail, Prosperity! On the 14th day, being Thursday, in the month of Kanya in the 15th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ... ......Sōḷadēvar—

4. Dēvan alias Vīra-Rākshasa Yādavarāja—
5. for the *tirumantira-tiruppōnakam* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—
6. land granted in Tirukkuḍavūr-nāḍu—

1. This may be read கன்னிநாயிற்று.
2. Read—ராஜனேன்.
3. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
4. The rest of the inscription is lost.

No. 83.

(No. 362—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

1—[1]ஜை விரராக்ஷஸயாத[2]—

2—[3]நரசனும் கொயிற்கண[4]—

3—ன் ஸ்ரீராமதெவனும் கண்—

4—[5]சியில் வண்டாஞ்சொ—

5—க திருவெங்கடத்தாழ்—

6—[6]றபத்தொன்றாவது [ந]—

Translation

1.—Vīra-Rākshasa Yādavarāya—
2.—Nārasan and the temple-accountant—
3.—Śrīrāmadēvan—
4.—Vaṇḍānśo—
5.—Tiruvēṅkaṭattāḻvān—
6.—forty-first—

No. 84.

(No. 381—T. T.)

[On the door-jamb wall (right side, front face) of Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [7]திரிபுவனச்சக்க[ரவர்த்]திகள் ஸ்ரீயாதவராய விரநரசி-
2 ங்கதெவற்கு யாண்டு [௰௨] ஆவது திருவெங்கடமுடை யா-
3 ற்கு யாதவராயநாச்சியார் பங்குனி மாதம் திருநுந்தாவிளக்கு
4 இரண்டிற்கு விட்ட பசு கூடிச ௬௰௪ ௨ இது [8]சந்த்ராதித்தவரை செ-
5 ல்லக்கடவது ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர] ரக்ஷை||*]

Translation

Hail, Prosperity! In the 12th year of the reign of Tribhuvana-chakravartigaḷ Śrī Yādavarāya Vīra-Nārasiṅgadēvar, (his) queen Yādavarāya-Nāchchiyār presented 64 cows and 2 bulls for 2 *nandāviḷakku* for Tiruvēṅkaṭam-uḍaiyān in the month of Paṅguni. This (service) shall continue as long as the moon and the sun last. May (this) the Śrīvaishṇavas protect!

---

1. This may be read தேவஜை.
2. Read—யாதவராஜ—
3. Read நானையும்.
4. Read—கணக்கு.
5. This may be read சேரியில்.
6. Read நாற்பத்—
7. Read த்ரிபுவனச்சக்ரவர்த்திகள்.
8. Read சந்த்ராதித்த-

No. 85.

(No. 113—G. T.)

[On the door-jamb wall (right side, front face) of the first (inner) gōpura in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [1] திரிபுவநச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீவீர-
2 நாரசிங்கதேவ யாதவராயற்கு யாண்டு
3 ௰ரு ஆவது ஐப்பசிமாத[த்தொரு]நாள்
4 யாதவராயர் நம்பிராட்டியார் [யாதவ]-
5 ராயநாச்சியேன் ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமா-
6 ளுக்கு நாள்வழி ஒரு திருநந்தாவிளக்கு
7 செல்வதாக இம்மாதம் விட்ட [சாவா]-
8 மூவாப் பெரும் பசு ௩௰௨ [ம்] ரிஷபம் [௧ ம்]
9 [2] விட்டோம் இத்திருநந்தாவிளக்கு ச[ந்தி]-
10 [ரா]தித்தவரை செல்லக்கடவது இது ஸ்ரீவைஷ்-
11 ணவ ரக்ஷை

Translation

Hail, Prosperity! On a certain day in the month of Arpaśi in the 15th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Vīra-Nārasiṅgadēva Yādavarāyar, I, Yādavarāya-Nāchchi, queen of Yādavarāyar, presented this month 32 big cows and 1 bull, (so as to propogate) without death and old age, in order to serve for 1 *tirunundāviḷakku* daily for Śrī Gōvindapperumāḷ. This (one) *tirunundāviḷakku* may last as long as the moon and the sun (endure).

May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 86.

(No. 111—G. T.)

[On the door-jamb wall (left side, front face) of the first gōpura in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 [ஸ்வ]ஸ்திஸ்ரீ [3] திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள்
2 (ஸ்வஸ்திஸ்ரீ) வீரநாரசிங்கதேவயா-
3 தவராயர்க்கு யாண்டு ௧௰ [ஆ]வது
4 ஆடிமாதம் முதல் நாயனர் யா-

---

1. Read த்ரிபுவநசக்ரவர்த்திகள். 3. Read த்ரிபுவனசக்ரவர்த்திகள்.
2. This may be read விட்டேன்.

5 தவராயர் நம்பிராட்டியார் யாத-
6 வராயநாச்சியென் ஸ்ரீகோவிந்த-
7 ப்பெருமாளுக்கு நாம் கண்ட ஆனி-
8 த்திருநாளுக்கும் நாம் செய்வித்த நான்-
9 முகத்திருத்தேர்க்கு [கூட]ம் செய்யவு-
10 ம் எழுந்தருளினநாள் விதானிக்கைக்குமி-
11 வையிற்றுக்கும் அழிவு சோர்வு வேண்டு-
12 மிவையிற்றுக்கும் மிகுதி உள்ளிட்ட[ன கோ]-
13 ண்டு ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள் கோயி[லி]-
14 [ல்] வேண்டும் திருப்பணிகள் செய்யவும்
15 [குட]வூர் நாட்டுப் பயிண்டப்ப-
16 ள்ளியினால் திருவேங்கடமுடையா[ன்]
17 ....னும் ஸ்ரீபண்டாரப்பாதி[யு]-
18 ....[இ]திற் பாதியால் உள்ள கடமையு[ம்]
19 [உ]ள்ளிட்ட அனைத்தாயங்களும் உட்[பட]
20 [ஸர்வ]மாந்யமாக ஏகபோ[க*]மாக [1]ஆசந்த்ராதித்த-
21 [வரை] செல்வதாகக் குடுத்தேன் யாதவராய-
22 [நாச்]சியென் இது ஸ்ரீவைஷ்ணவ ரக்ஷை [|| *]

Translation

Hail: Prosperity! From the month of Āḍi in the 30th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Vīra-Nārasiṅgadēva Yādavarāyar, I, Yādavarāya-Nāchchi, queen of Nāyanār Yādavarāyar, presented, with libations of water, deducting the half (share) belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, the village of Payiṇḍappaḷḷi in Kuḍavūr-nāḍu as *sarva-mānya*, including *Kaḍamai* and other taxes, so as to last as long as the moon and the sun (endure), for the Āni festival for Śrī Gōvindapperumāḷ established by me; for preparing a *Kūṭam* (*śikharam*, the ornamental vase fixed on the top of the car) for the four faced car constructed by me; for (its) decoration on the day of (the deity's) being seated (on it); for all kinds of repairs to it; and for the necessary improvements to the temple of Śrī Gōvindapperumāḷ with the balance.

May the Śrīvaishṇavas protect this!

1. Read ஆசந்த்ராதித்த

No. 87.

(No. 176—T. T.)

[On the south base (right inner side) of the first gōpura in Tirumala Temple]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [1]திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீ[வீர]நரசிங்கதெவ(ர்) யாதவ-ராயர்க்கு [யாண்]-

2 டு ௩௰௪ ஆவது மீநஞாயற்று அபரபக்ஷத்து ப்ரதமையும் [வியா]ழக்கிழமை-யும் பெற்ற சித்திரை [நாள்]

3 ஸ்ரீவீரநாராயணச்சதுர்வெதிமங்கலத்[து ம]லைகினியநின்றானான திருவெங்-க[ட நா]-

4 [த]னேன் திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருநந்[தாவி]ளக்கு ஒன்றுக்கு பசு முப்பத்திரண்டு[2]

Translation

Hail, Prosperity! On the day of the star Chittirai which corresponds to Thursday, the first lunar day of the latter half of the month of Mīna during the 34th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Vīra-Nārasiṅgadēva Yādavarāyar, I, Malaikiniyanirṟār alias Tiruvēṅkaṭanāthan, residing in Śrī Vīra-Nārāyaṇa-Chaturvēdimaṅgalam (presented) 32 cows for 1 *tirunandāviḷakku* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.

No. 88.

(No. 17—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ நாயனார் வீரநரசிங்கதெவயாதவராயற்கு யாண்டு நாற்பதாவது ஐப்பசி மாதம் இருபதாந்தியதி கொயிலாழ்வார்க்கு கொயிலுக்கு கொயில் செய்ய தெசாந்[தி]ரிகளில் திருப்புல்லாணிதாஸர் ஆரம்பிக்-கையில் முன்பு தந்த கொயிலாழ்வாரில் கல்வெட்டுப்படி எடுத்து முதல் ப்ராகாரத்திலெ வடக்கு திசையில் புறவாயிலெ கல்வெட்டு-விப்பதென்று தானத்தார்க்கு நாயனார் திருமுகம் வருகையில் திரு-முகப்படி கல்வெட்டுவதென்று தானமாக நியமிக்க இவ்வாண்டை தை மாதம் ௨௰௨ ந் தியதி வெள்ளிக்கிழமை உத்திராடத்துநாள் கல்லுவெட்டினபடி ஸ்வஸ்தி

1. Read த்ரிபுவனச்சக்ரவர்த்திகள். 2. The inscription stops here.

2 ஸ்ரீ திருமகள்போல் பெருநிலச்செல்வியும் [1]தன்கொனுரிமை [2]பூண்ட-மனக்கொள [3]காந்தளூர்ச் [4]சாலைகலேயறுத்தருளி வெங்கை[5]நாசமும் [6]துளப்பாடியும் கங்கபாடியும் [7]கடிகைவிழியும் குடமலைநாடும் [8]கொல்லா-புரமும் கலிங்கமும் திண்டிறல் வென்றி தண்டால் வலைகொண்ட-தன்னெழில் [9][வ]ளை [ள]ர்புள்ளொல்லாம் ஆண்டு தொழுதக [10]விளைவரும் ஆண்டே செழியன் தேசுகொள் [11]கோவிராஜ-ராஜேந்திரபன்மற்கு யாண்டு ௰௬ வது சொமாளுர் மகளார் பொன் மாளிகையில் துஞ்சினான் தேவியார் தேவி அம்மனூர் திருவெங்கட-தேவற்கு இட்ட பட்ட-

3 ம் குடிமைக்கல்லால் பொன் ௫௰௨ [12]ப [கழஞ்சு] இதிலழுத்தின மாணிக்கம் ஆறும் வயிரம் நாலும் முத்து இருபத்தெட்டும் இப்-பட்டம் இட்டார் பராந்தகதேவி அம்மன் ௭_

Translation

Hail, Prosperity! On the 20th day in the month of Arpaśi in the 40th year of the reign of Nāyanār Vīra-Nārasiṅgadēva Yādavarāyar, on the receipt of the order of Nāyanār by the *Sthānattār* (to the effect) that, at the time of the commencement by Tiruppullāṇidāsar, one of the Dēśāntaris, of the renovation of the shrine of *Kōyiḷāḷvār*, the old inscriptions engraved on the central shrine built in the past shall be re-engraved at the north corner on the outer side of the first *prākāra*, and the *Sthānattār* having, in pursuance of the order, directed their re-engraving, this is the document so re-engraved on Friday combined with Uttirāḍam, being the 22nd day of the Chittirai month in the same year of reign, to wit,

In the 16th year of the reign of Kō-Vīra-Rājarājēndra-Panmar, "who, —while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to destroy the ships (at) Kāndaḷūr-Śālai, he conquered by his army, which was victorious in great battles", Vēṅgai-nāḍu, Tuḷappāḍi (Nuḷamba-pāḍi), Gaṅga-pāḍi, Kaḍigai-viḻi (Taḍigai-vaḻi), Kuḍamalai-nāḍu, Kollāpuram (Kollam) and Kaliṅgam,—"deprived the Śeḷiyas of their splendour, while (he) was resplendent (to such a degree) that (he) was worthy to be worshipped every where,"

the *paṭṭam* (ornamental plate for the forehead) presented by the chief queen of him (the king) who slept (died) at the Golden Hall and the daughter

1. Read தனக்கே உரிமை.
2. Read பூண்டமை.
3. Read காந்தளூர்—
4. Read சாலைகலமறுத்தருளி.
5. Read—நாடும்.
6. Read நுளம்பபாடியும்.
7. Read தடிகைவழியும்.
8. Read கொல்லமும்.
9. Read வளர்.
10. Read விளங்கும்.
11. This historical introduction relates to Rājarāja I and not to Kō-Vīra Rāja-Rājēndra.
12. This symbol stands for கழஞ்சு.

of the Chēramānār (Chēra king) is 5½ *kaḻañju* of gold weighed by the *kuḍinaikkal* and contains 6 rubies, 4 diamonds and 28 pearls. This *paṭṭam* Parāntakadēvi-amman presented to Tiruvēṅkaṭadēvar.

No. 89.

(No. 143—G. T.)

[On the west and south base of the Rāmānuja's shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 [1]ஸ்வஸ்திஸ்ரீ திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள் யாண்டு ருய [2]ஆது விக்ர-
மஸம்வத்ஸரத்து ஆவணி மாஸ முதல் எம்பெருமானார் கோயிற்
திருவிளக்கும் திருமாலையும்—ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ரக்ஷை [||*]

Translation

From the Āvaṇi month of the Vikrama year corresponding to the 50th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Vīra-Narasiṁha Yādavarāyar, the *tiruviḷakku* (lamps) and the *tirumālai* (flower-garlands) (supplied) to the temple of Emperumānār (Rāmānuja) are the charity of the Śrīvaishṇavas.

No. 90.

(No. 125—G. T.)

[On the north wall (south face within the Mukhamaṇṭapam) to the proper left of the entrance into the central shrine of Śrī Gōvindarāja in front of the left Dvārapālaka.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [3]திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீயாதவராய விரநரஸிங்கதேவர்க்கு யாண்டு ருயக ஆவது ராக்ஷஸஸம்வத்ஸரத்து ஆடி மாதமுதல் ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள்

2 திருவிடையாட்டம் பெரியமாம்பட்டு நாயனார் திருநாமத்திலே யாதவ-நாராயணன் திருநந்தவனமாகச் செய்வித்த திருவெங்கடமுடை-யானுர்க்கு

3 செங்கழுநீர்த்திருவொடை செய்விக்கக்கடவதாகவும் இதுக்கு திருப்பதியில் (ப்) [4]பெரிபெரியிலே பொங்குநீர் பாயும் நாள் பொங்குநீர் பாச்சிக்-கொள்ளவும் வரிசை

4 இட்டு பாயுந் நாள் பங்கு விழுக்காடு நீர் பாச்சிக்கொள்ளவும் [5]எரி வற்றினால் இத்திருநந்தவனத்திலே [6]பூட்டை யிட்டு [நீ]ர் பாச்சிக்-கொள்ளவும் இதிலே திருவாழிக்கல் நாட்டா-

---

1. Read த்ரிபுவநசக்ரவர்த்திகள்.
2. This may be read as வருஷம் or ஆவது.
3. Read த்ரிபுவனசக்ரவர்த்திகள்.
4. Read பெரிய எரியிலே.
5. Read ஏரி.
6. பூட்டை = ஏற்றம்.

5 ரெத யிருக்கவும் [1]இவ்வெரிகீழ்ல் மொய்த்தலெசாலைத் திருனந்தவனத்துக்கு பண்டாடு படி டை இவ்வெரிநீர் பாயவும் இந்த இரண்டு திருனந்த-வனமும் பிள்ளைத்திருவெங்கடச்சிறுக்கா[ர்]

6 தாமெ கைக்கொண்டு திருப்பணிபண்டாரத்துடனெ; கூட்டி சந்திராதித்த-வரை நடத்திக்கொள்வதாகவும் பிள்ளை திருவெங்கடச்சிறுக்கார்க்கு கல் வெட்டிக்குடுத்தொ—

7 ம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களொம் இது ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ரக்ஷை உ

Translation

Hail, Prosperity! So as to take effect from the Ādi month of the Rākshasa year, corresponding to the 51st year of the reign of Tribhuvana-chakravartigaḷ Śrī Yādavarāya Vīra-Nārasiṅgadēvar, we, the Tirupati Śrīvaishṇavas, have executed on stone the following document, in favour of *Piḷḷai-Tiruvēṅkaṭachchiṛukkār*, that they might cultivate a flower-garden named after Yādava-Nārāyaṇan and excavate a pond for cultivating the red-lotus for (the use of) Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in the name of Nāyanār in Periyamāmbaṭṭu, a *tiruviḍaiyāṭṭam* of Śrī Gōvindapperumāḷ; that overflowing (surplus) water be allowed to flow to this (garden) during the time of overflowing of water in the big tank in Tirupati; that proportional quantity of water be allowed to flow, during the time of limited proportional supply by turns; that a lift be employed in this garden and water baled out, if the tank dries up; that stones (marked) with (Vishṇu)-Chakra be not planted in this (garden); that the water of this tank shall flow to the *Moyttaśōlai-tirunandavanam* situated below the tank in accordance with the old practice; that the *Piḷḷai-Tiruvēṅkaṭachchiṛukkār* themselves shall take possession of these two flower-gardens and manage them conjointly with the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram*, so as to last as long as the moon and the sun (endure).

May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 91.

(No. 371—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [|| *] [illegible]

2 [illegible] [|*]

3 ஸ்ரீ[illegible] [4][illegible]

4 [illegible] [|| க ||*]

1. Read இவ்வேரிகீழ்ல்.
2. Metre [illegible]
3. Read—யவனஅதாதி—
4. Read [illegible]

Translation

Hail, Prosperity! The prosperous king Vīra-Nṛisiṁhadēva, having conquered the enemies in war, extended his fame over the earth and wedded the Goddess of Prosperity with the emblems of a garland, an elephant, a white umbrella and other insignia (of royalty), and, having performed the *tulārōhaṇa* (ceremony), made Vēṅkaṭagiri (Tirumala), through (the presentation of) the weighed gold, equal to Suragiri (Mount Mēru).

No. 92.

(No. 112—G. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of the first gōpura in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [1]சிதம் பொ[தி]த்த மகவை-
2 வச் சிறந்த செழுங்கமுழைக் காந-
3 ந் தூந்த கயற்கண்ணிணோ[ர்ந்]......
4 வாழ் கமலத்தோன்......திருவன்ன-
5 யாதவநாச்சிய(ா)செ || ....
ர்தம் ப....................
[2]வர் பாவயரெ............||

Translation

Hail, Prosperity! Yādava-Nāchchiyār (witnessed) the young ones of the monkeys and other animals living on trees in cool places; high and cool mountain caves; bright-eyed fish living in cool (pools of water), swans belonging to the famous Brahma.........

No. 93.

(Nos. 108 and 118—T. T.)

[On the south wall of the Mukkōṭi pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ யாதவராய வீரநரஸிங்கதேவர்க்கு [3]யா—
2 [4]ருநாள் நெல்லூரான விக்ரம[5]ஸிம்ஹபுரத்து [6]நகரத்தா—
3 யார் மகன் தெவப்பெருமாள் திருநந்தாவிளக்கு—
4 ஜைஷபம் ஒன்றுக்கும் பொலியூட்[டாக [7]திருவு]—

1. Read சீதம்.
2. This may be read யாதவர் பாவை யரோ.
3. Read யாண்டு.
4. Read ஒருநாள்.
5. Read—ஸிம்ஹபுரத்து.
6. This may be read நகரத்தாரில்
7. Read திருவுண்ணாழியை.

Translation

Hail, Prosperity! On a certain day in the reign of Yādavarāya Vīra-Nārasiṅgadēvar, Tēnapperumāḷ, son of...one of the merchants of Nellūr alias Vikramasiṁhapuram, presented (cows) and 1 bull for 1 *nandāviḷakku.*

No. 94.

(Nos. 234 and 573—T. T.)

[On the north base (left outer side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1—[1]கடமுடையானுக்கு [2]விக்கிரம—

2—[ஆ]யம் பாடிகாவ[ல்[5]] வெட்டி[வ]ரி—

3—க்கொட்டு எரிமின்பாட்ட[ம்]—

4—[3]முடையானுக்குக் குடுத்த—

5—[நா]யநார் பிள்ளை விரநாரஸிங்க—

Translation

1.—in Vikrama for (Tiruvēṅ)kaṭamuḍaiyān—

2.—Āyam, Pāḍikāval, Veṭṭivari,—

3.—Kōṭṭu, Erimīnpāṭṭam—

4.—granted to (Tiruvēṅkaṭa)muḍaiyān—

5.—Nāyanār Piḷḷai-Vīra-Nārasiṅga—

No. 95.

(No. 231—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

Text

1—புரத்துப் பெருவழிக்குத் தெற்குமின்றைப்பாலெ[4]—

2—[5]ம் பொற்கடமையும் பாடிகாவலும் [6]வெட்[டி]—

3—வெம்பெருமானுக்கு நித்த உத்ஸவத்துக்கு உபயக்கொ—

4—[7]டுக் கல்வெட்[டி]க் கொள்ளவென்று பிள்ளையார்—

5—ம் டஜூநா[ப]பட்டனும் திருவெங்கடபட்[டரு]ம்—

6—[செய]ல்லையானப்பட்ட நிலமும் இவ்வெட்டு—

7—[8]க்தென் மெலைத்திருவிடையாட்டக்கொள்—

8—நன்றாகப் புறக்கிணறு நல்லிப் [பூட்டையும்]—

1. Read திருவேங்கட—
2. This may be read விருஜவிஜைபுர—
3. Read திருவேங்கடமுடைட—
4. This may be read—ஈற்பாலெல்லைக்கு.
5. This may be read—ஆயமும்.
6. Read வெட்டிவரியும்.
7. Read இட்டு.
8. Read குடுத்தேன்

Translation

1—to the south of the high-road leading to the town, these aforesaid boundaries on the four sides—

2—(the taxes known as) Poṟkaḍamai, Pāḍikāval, Veṭṭi—

3—for the daily festival of Emperumān, Uyyakko(ṇḍār)—

4—Piḷḷaiyār (having ordered) to have (it) engraved on stone—

5—Padmanābha-Bhaṭṭan and Tiruvēṅkaṭa-Bhaṭṭan—

6—the land lying within the boundaries, this record—

7—I, (the officer called) *Mēlaittiruviḍaiyāṭṭakkōn*, granted—

8—as a benefaction sunk the new well and put up a lift—

No. 96.

(No. 235-G. T.)

[On the east wall (outer side), to the south of Paḍikāvali-gōpura in Tiruchānūr.]

Text

1—[1][க்கு எழுந்தருளு]விப்பதாக [2]இக்கொ[ட்ட] —

2 —பாண்டியதரைய[ற்]க்கு கல் வெட்டி—

3—[எ]ழுந்தருளுமிடத்து இவ்வெரிகிழ் நில—

4—[3]த்தி செய்கால் வருகிற நிலத்திலுந்—

5—[4]டிக்கு நெராகக் ளக்கொண்டு [5]காலங்க—

Translation

1.—for being taken out in procession.........in this district—

2.—(as per) the stone record (executed in favour) of Pāṇḍiyadaraiyar-

3.—while being so conducted in procession, the land below this tank-

4.—also in the land watered by the irrigation channel—

5.—having received (it) directly, on the (stipulated) occasions—

No. 97.

(No. 230—G. T.)

[On the east wall of the Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

Text

1—[6][மை]ஆயத்துக்குமித்[7]திருவிளங்கொ—

2—[ப]ட்டி நெல்லும் எப்பெற்பட்ட[பொன்]—

3—பழங்காசுமாக வந்த கடமை ஸ்ரீ—

4—[எம்]பெருமானடியாரும் [8]நாலுகொ—

5—[9]க்கடவர்களாகவுமிப்பங்குனி—

6 எழுந்தருளிக்கக்கடவதாகப் [10]பாண்[டிய]—

1. This may be read—திருநாளுக்கு.
2. Read இக்கோட்டத்து.
3. Read திருத்தி.
4. This may be read அளக்கும்படிக்கு.
5. Read காலங்கள்.
6. Read கடமை.
7. Read—திருவிளங்கோயில்—
8. This may be read நாலுமொதத்து-
9. Read எழுந்தருளுவிக்கக்கடவர்—
10. Read பாண்டியதரையர்.

Translation

1.—towards (the tax known as Kaḍa)mai-āyam, this Tiruviḷaṅkōyil—
2.—paṭṭi of pady, and whatever kind of *pon*—
3.—the Kaḍamai (tax) received in old coin—
4.—Emperumānaḍiyārs and (others) of the different *gōtras*—
5.—prepared to conduct this Paṅguni (festival)—
6.—so as to celebrate (the festival), Pāṇḍiya(daraiyar)—

No. 98.

(No. 51—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Āṇḍāḷ shrine in the first Prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

1—[1]ஆயிரத்து இருநூற்று முப்பதின் மெல்செல்லாநின்ற [2]கிழுகஸம்.
2—[3][நா]ராயணச்சருப்பெதிமங்கலத்து ஸ்ரீவீரபசிவாமுவச்செரி[4]நெற்கு-
3—ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களொம் பரிஞாபபாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி. திரு-
4—[5]தெவர் வணங்கவருவார்[க்கு] நித்தப்படி அமுதுபடிக்கு நாள் ஒன்றுக்கு [6]சளு-
5—[7]யமுது இலையமுது சந்தனக்காப்புக்கும் விபெபஷதிவஸங்க[ளா]-
6—[8]கத்திருஆதபரி மார்கழித்திருஆதபரி ஸங்கூட்ழ சித்திரை விஷுவு
7—[9]னம் செய்தருளும் நாள் திருமஞ்சனம் செய்தருளியும் [10]பநவ-
8—களாலுள்ள விபெபஷதிவெஸங்களுக்கு திவஸம் மூன்றுக்கு
9—[11] லையமுது சந்தனக்காப்பு திருவிளக்கு மூன்றுக்கு......
10—[12]வாராதனங்களுக்கு வெண்டுமிவையிற்றுக்கு......[13]

Translation

In the (cyclic) year Kīlaka, current with the Śaka year 1230, we, the Śrīvaishṇavas residing in Nerku......, a hamlet of Śrī Vīraśikhāmukhachchēri, (comprised) in Nārāyaṇachchaturvēdimaṅgalam, have thus recorded on stone in favour of............Dēvarvaṇaṅgavaruvār :—

for the articles of daily provision, rice measured with the *Chaḷukki* ....(betel-) leaves and sandal-paste each day ;

---

1. The beginning of the inscription is covered by the sanctum of Śrī Āṇḍāḷ.
2. Read கீழுகஸம்வத்ஸரத்து.
3. Read வீரநாராயணசதுர்வேதி-மங்கலத்து.
4. This may be read நெற்குப்பை.
5. Read திருவேங்கடதேவர்.
6. Read சளுக்கியாலே.
7. Read அடைக்காயமுது.
8. Read வெகுபிக்கு திரு-
9. This may be read ஸநபநம்.
10. Read ஸநபநங்களாலுள்ள.
11. Read இலையமுது.
12. Read திருவாராதன—
13. The rest of the inscription is covered by the base of Śrī Āṇḍāḷ shrine.

on the special days, viz.,............(Kaiśi)ka-dvādaśi, Mārgaḷi-dvādaśi, (Makara-) Saṅkramam, Chittirai-Vishu, the *tirumañjanam* and the *snapanam* (ablutions) shall be conducted;

on each of the special days...........leaves, sandal-paste, (oil) for the lamp, and the necessary articles of provision for the *tiruvārā lhanam* (oblations during worship)... ....

No. 99.

(No. 189—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first (inner) gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ: திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீதிருவெங்கடநாத யாதவராயர்க்கு யாண்டு [1]௮ஆவ க்கு எதிராமாண்டு ஆடிமாஸத்து

2 ஒருநாள் இமெச்சய[2]ஜெண்ணுயக்கர் பெயரால் சிங்கயஜெண்ணுயக்கர் கண்ட ஆடித்திருநாளைக்கும் சந்திக்கும் இவ்வதனர்நாட்டு

3 பொங்கரனூர் திருவெங்கடமுடையானுக்கு வைவாஜ்ஞாநத்தும் திருவிளையாட்ட-மாக நாயனார் இன்றுள் முதல் கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்ளு-

4 வதாக குடுத்தருளின திருமுகப்படி இவ்வூர் [3]௯ ஆடி மாதம் முதல் உள்[ளூ]ர் திருவிளையாட்டம் தெவதானம் பத்தில் ஐஞ்சு நிக்கி பொன்வரி உள்ளிட்ட

5 பல பொன்வர்க்கமும் கடமை ஆயம் உள்ளிட்ட பல தானியவர்க்கமும் பாண்டிவரி பலவரி காணிக்கை வென்டுகொள்வரி மலைஅமஞ்சியும் அமஞ்சி தப்[சு]

6 துவாம் வெட்டிப்புல் இருப்புக்கட்டு பத்திவரி இவை நாலு வரியும் கழித்துக்கொள்ளும் குதிரைவரி நிலக்காணிக்கை நாட்டார் வைத்த காணிக்கை வழிநடைகாணிக்கை

7 நாட்டார் மாடையில் வருக்கும் காணிக்கை திருத்தாயார் காணிக்கை திருமருகனுர் காணிக்கை பத்திவரி செட்டிகள் வாணிகர் செனையங்-காடியார் கொயிலங்காடியார்

8 பெர்க்கடமை அச்சுத்தறி செணியத்தறி சாலியத்தறி பறைத்தறி செக்-குக்கடமை சுங்கஎண்ணை இ[வ்*]வகைகளுக்கு கொள்ளும் புறக்கலனை விருத்து வகை மாவடை

9 மாவடை [4]எரிமின்பாட்டம் [5]கொமுற்றவப்பெறு பலதளி நாட்டுவரி மற்-றும் எப்பெர்ப்பட்ட அமஞ்சிவகைகளும் பலதளிக்கு நாட்டார் மாடை-யில் வருக்கும் வகை[யும்]

10 மற்றும் நம் வாசலில் பிறக்கும் பழவரி புதுவரியும் உட்பட சந்திராதித்த-வரையும் ஸவஜ்ஞாநாக குடுத்தொம் இப்படிக்குத் தாழ்வற நடத்-திக்கொள்வதாகச் சொன்னோம் [||*]

1. This symbol stands for எட்டாவது-
2. Read—ஜெண்ணுயக்கர் = ஜெ°ஙநாயகர்.
3. Read ஒன்பதாவது.
4. Read எரிமீன்-
5. Read கோயிற்தவப்பேறு.

Translation

Hail, Prosperity! On a certain day in the month of Ādi in the 8th year of the reign, opposite year 1, of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāyar, as per the *tirumukham* (edict) issued by Nāyanār this day making Poṅgaḷūr in Illattūr-nāḍu a *sarvamānya* grant to God Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (to serve) for the *Ādi-tirunāḷ* and the *sandhi* instituted by Siṅgaya-Daṇṇāyakkar in the name of Rēchaya-Daṇṇāyakkar (and directing it) to be engraved on stone and copper, (this deed is registered, to wit,)

We have granted, so as to last as long as the moon and the sun endure (to take effect) from the month of Ādi in the 9th year, after deducting 5 out of 10 (shares) being the *tiruviḍaiyāṭṭam* (grant) to the local deity, this village (of Poṅgaḷūr) as *sarvamānya* including the various gold taxes comprising *Ponvari*, &c., the various grain taxes comprising *Kaḍamai-āyam*, &c., other taxes relating to free service (*Amañji-vagai*), other taxes levied from the assembly of the *Nāṭṭār* for different purposes, and those other old and new taxes which are promulgated from our Court. We have declared it to be conducted without halt or diminution.

(The following are the taxes exempted)

Ponvargam including Ponvari, &c.,
Dhānyavargam including Kaḍamai-āyam, &c.,
Pāṇḍivari,
Palavari,
Kāṇikkai,
Vēṇḍukōḷvari,
Malai-amañji,
Amañji-Tachchutulām, Veṭṭippul, Iruppukkaṭṭi, Pattivari — these four taxes,
Kaḷittukkoḷḷum—Kudiraivari,
Nilaikkāṇikkai,
Nāṭṭārvaitta-kāṇikkai,
Vaḷinaḍai-kāṇikkai,
Nāṭṭār-māḍaiyil-vagukkum-kāṇikkai,
Tiruttāyār-kāṇikkai,
Tirumaruganār-kāṇikkai,
Pattivari,
Śeṭṭikaḷ, Vāṇikar, Śēnaiyaṅgāḍiyār, Kōyilaṅgāḍiyār — Pōrkkaḍamai,
Achchuttari, Śēṇiyattari, Śāliyattari, Paraittari, Śekkukkaḍamai, Śuṅga-eṇṇai, — the Purakkalanai collected in this behalf,
Viruttuvagai,
Māvaḍai,
Maravaḍai,
Ērimīnpāṭṭam,
Kōmuṟṟavappēṟu,
Palataḷi,
Nāṭṭuvari,
and other kinds of Amañji-vagaigaḷ,
Palataḷikku-Nāṭṭār-Māḍaiyil-vagukkum-vagai, and
Palavari and Puduvari — that are promulgated from our Court.

No. 100.

(No. 11—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

1—[1]திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள்[2] ஸ்ரீ(:)திருவெங்கடநாத(ர்)யாதவராயர்க்கு யாண்டு ௰௨ ஆவது பங்குனிமாத[த்*]தொருநாள் திருநாமத்துக்காணி திருப்பதி ஸர்வ-மாந்யமாக

2—[3]ன திருமுகத்துப்படிக்கு திருமலையில்(த்) தானத்தார்க்கு நிணைப்பு திரு-வெங்கடமுடையான் திருவிளையாட்டம் திருநாமத்துக்காணி திருப்-பதி [4]பன்னிரண்-

3—[5]திரைமாதம் முதல் நாம் கொள்ளும் பாண்டிவரி படைவரி காணிக்கை வெண்டுகொள்வரி மலைஅமஞ்சி குதிரைவரி கணக்கமோவை நாட்டுவரி நிலைக்காணி[6]-

4—[7]டார் வைத்த காணிக்கை வழிநடைகாணிக்கை அக்கன்காணிக்கை தாத்-திரைக்காணிக்கை பத்திவரி விருத்துவ[கை] பலதளிக்கு மாடையில் கொள்ளும் [8][வ]-

5—[9]ட்டார்மாடையில் வருக்கும் வரி வல்லாளதேவர்வரி வாசல்(ப்)பணம் தலைப்பணம் நிச்சையிப்பு முகம்பார்வை படியாரிமோவை முகம்பார்-வைச் [10]சம்மா-

6—கை சம்படச்சம்மாதம் செட்டிகள் வாணிகர் செனைஅங்காடியார் செக்கு-குடிமக்கள் பேர்க்குக் கொள்ளும் புறக்கணை வகை கைக்கோளர் பேர்-

7—ரில் சுங்கவ[ரி] கொள்ளும் வகை சுங்கசாண்ணை பிள்ளைகள்கா-

8—[11]நாராயணன்சந்திக்கு அமுதுபடி சாத்துப்படிக்கு அடங்கலும் ஆசந்த்ராதித்-வரை ஸர்வ-மாந்யமாக குடுத்தோம் இன்னாள் முதல் இந்த திருவாரா-தனம் தாழ்வற நடக்கவும்

9—...............கல்லிலும் செம்பிலும் [12]வெ[ட்டி]......

Translation

On a certain day in the month of Paṅguni in the 12th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāyar, intimation (is hereby given) to the Sthānattār of Tirumala, in pursuance of the

---

1. The beginning of each line in this inscription is covered by a stone pillar.
2. Read-சக்கரவத்திகள்.
3. Read குடுத்தருளின.
4. Read பன்னிரண்டாவது.
5. Read சித்திரை—
6. Read-காணிக்கை.
7. Read நாட்டார்.
8. Read வரி.
9. Read நாட்டார்—
10. Read சம்மாதம்.
11. This may be read யாதவநாராயணன்—
12. The end of the inscription is lost.

royal edict converting as *sarvamānya* (the village of) Tirupati (previously) granted to (God) Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as *tiruviḍaiyāṭṭam-tirunāmattukkāṇi*.

The (following) taxes which we are accustomed to collect (from the said village are hereby remitted) from the month of Chittirai in the 12th year, (and ordered to be utilised) for the articles of *amudupaḍi* and *śāttuppaḍi*, during the *Nārāyaṇan-sandhi*, thus converting the said village (of Tirupati) into a *sarvamānya*, so as to last as long as the moon and the sun last. This *tiruvārādhanam* (propitiatory service) shall proceed from this day onwards without break or diminution. (This edict shall be) engraved on stone and copper.

(The following are the taxes remitted)

Pāṇḍivari,
Palavari,
Kāṇikkai,
Vēṇḍukōḷvari,
Malai-amañji,
Kudiraivari,
Kaṇakkamōvai,
Nāṭṭuvari,
Nilaikkāṇikkai,
Nāṭṭārvaitta-kāṇikkai,
Vaḷinaḍai-kāṇikkai,
Akkan-kāṇikkai,
Kārtikai-kāṇikkai,
Pattivari,
Viruttuvakai,
Palataḷikku-māḍaiyil-koḷḷum-(vari)
Nāṭṭār-māḍaiyil-vagukkum-vari,
Vallāḷadēvar-vari,

Vāśal-paṇam,
Talaippaṇam,
Niśchayippu,
Mukampārvai,
Paḍiyārimōvai,
Mukampārvaichchammādam
....
Śambaḍachchammādam,
Śeṭṭikaḷ, Vāṇikar, Śēnai-aṅgāḍiyār, Śekkukuḍimakkaḷ, } Pērkkukkoḷḷum-Puṛakkanaivagai,
Kaikkōḷar-pēr......,
....
Śuṅgavari-koḷḷumvagai,
Śuṅga-eṇṇai,
Piḷḷaikaḷ-kāṇikai.

No. 101.

(No. 40—G. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

1 [1]ஸ்வஸ்திஸ்ரீ த்ரிபுவநச்சக்ரவத்திகள் ஸ்ரீதிருவெங்கடநாதயாதவராயற்கு யாண்டு
௰௨ பன்னிரண்டாவது பங்[குனிமாதத்தொ]ருநாள் திருப்பதி ஸர்வ-
மாந்யமாக குடுத்தருளின திருமுகப்படி திருமலையில் [தானத்தார்க்கு]
2 நினைப்பு திருவெங்கட[முடையான் திரு]விடையாட்டம் திருநாமத்துக்-
காணி திருப்பதியில் பன்னிரண்டாவது சித்திரை மாதமுதல் நாம்
கொள்ளும் பாண்டிவரி [பல]வரி காணிக்கை வெண்டுகொள்வரி மலை
அமஞ்சி குதிரை............

1. A copy of No. 100 above (No. 11-G. T.)

3 [வை]க்காணிக்கை நாட்டுவரி [நிலே]காணிக்கை முகம்பார்வைக்காணிக்கை வழிநடைகாணிக்கை அக்கன்காணிக்கை காத்திகைக்காணிக்கை பத்தி வரி [விருத்துவகை] பல[தளிமாடை]யில் கொள்ளும் வரி.........

4 ....மாடையில்[1]...............

Translation

Vide Translation of No. 100 above (No. 11—G. T.).

No. 102.

(No. 195—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the south of first (inner) gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ: திருமலையில் ஸ்தானத்தார் ஸ்ரீவைஷ்ண[வரு] ஸ்ரீஸமூஹமா- ஹாஜனிகள்[2]

2 இம்மடி ராகுத்தராயன் சிங்கயதேண்ணாயக்கன்[3] விண்ணப்பஞ் செய்ய-

3 ப்பெற திருவெங்கடமுடையானுக்கு இந்தச் சி[ங்க*]ய(தே)தண்ணாயக்கர் திருநாமத்தாலே

4 நாம் கண்ட திருவாடித் திருநாளைக்கும் சிதகரகண்டன் சந்திக்கும் [4]மருகனார்

5 திருவெங்கடநாதயாதவராயர் பல உபாதிகளும் உள்பட ஸர்வமான்யமாக நமக்குத் தந்த

6 இல்லத்தூர்நாட்டு பொங்கலூரான சிங்கணநல்லூர் திருவிடையாட்டமாக திருவாழிக்-

7 கல்லு நாட்டிக்கொண்டு இவ்வூரில் உள்ள முதல் கொண்டு திருநாளும் எழுந்தருளு-

8 வித்து சிதகரகண்டன் சந்தியும் அமுதுசெய்வித்து திருப்பதியில் வீரநரசிங்கபெரு-

9 மாளுக்கும் திருமங்கைஆழ்வார்க்கும் நிசதம் ஒரு திருப்பொனகமும் அமுதுசெய்வித்து

10 சிதகரகண்டன் மடத்திலே முப்பத்திரண்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை அமுதுசெய்ய பண்ணுவிக்க-

11 வும் இது பொக்கி நின்ற முதல் திருநந்தவனமும் தண்ணிர்பந்தலும் மற்றும் நம்பெராலே

12 திருமலைமேலே வெண்டும் [த]ருமங்களும் நடத்திப்போதவும் இப்படிக்கு ஆசந்த்ராதித்ய-

13 வரையும் செல்ல கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டி நடத்தி அருளவும்

14 விண்ணப்பமாவது இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை(:) உ

---

1. The rest of the inscription is much damaged.
2. Read—ஸ்தானிகள்.
3. Read—தண்ணாயக்கன்.
4. மருகனார் = மருமகனார்.

Translation

Hail, Prosperity! (This is) the request (made) to the Council of the Sthānattār at Tirumala by Śrīman Mahāpradhānigaḷ:

as per the petition of Siṅgaya-Daṇṇāyakkan entitled Immaḍi-Rāhuttarāyan, we have presented as *tiruviḍaiyāṭṭam*, for the *Āḍi-tirunāḷ* and the *Sitakaragaṇḍan-sandhi* instituted by us for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in the name of the said Siṅgaya-Daṇṇayākar (the village of) Poṅgaḷūr alias Siṅgaṇṇanallūr in Illattūr-nāḍu, granted to us as *sarvamānya* including all taxes by (our) son-in-law Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāyar (and desired that) stones with (the mark of Vishṇu)-Chakra be planted; that, with the entire produce collected from this village, the festival be caused to be celebrated and the *Sitakaragaṇḍan-sandhi* (*prasādam*) be caused to be offered (at Tirumala), that one *tiruppōnakam* be caused to be offered daily in Tirupati to Vīra-Nārasiṅga-Perumāḷ and Tirumaṅgai-āḷvār, and that 32 Śrīvaishṇavas be fed in the *Sitakaragaṇḍan-Maṭham*; that, with the balance remaining after these items (of expenditure), a flower-garden, a water-shed and other necessary charities be carried on in our name at Tirumala; and that this (arrangement) be recorded on stone and copper so that it may last as long as the moon and the sun endure and (likewise) conducted.

The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this.

No. 103.

(No. 115—G. T.)

[In the niche on the proper right side below the first (inner) gōpura in Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [ஸ்ரீஸாவ்வனச்ச]க்கரவத்திகள் ஸ்ரீ[ரங்கநா]-
2 த(ர்)யாதவராயர்க்கு யாண்டு ௩ ஆவது ஆவணி மாதம்
3 முதல் திருவெங்கடமுடையான் திருநாமத்துக்காணியா-
4 ந திருப்பதியில் [1]பெரியெரியில் வடக்கில் தூம்பாலெ எ-
5 ம்பெருமானூர் [2]திருவுடையாட்டப் பூட்டைநிலங்கள் (க்)
6 காடாய்க்கடவதாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருமுன்-
7 காணிக்கைக்கு நிச்சயித்து இட்ட பணம் இருநூற்று[க்கும்]
8 ......எரிநிர் பாயக்கடவதாகவும் எரியில்.........
9 காலெரி நிருண்டானால் நிலவிழுக்காட்டுக்கு உள்ள[நிர்]
10 பாயக்கடவதாகவும் இறைப்பானூலும் [நிலவிழுக்கா]-
11 டு [3]இறைச்சுக்கொள்ளவும் இப்பூட்டை நில-
12 [ம்] முன்(ம்)பு நடந்தபடியிலெ ஸவ்வமா[ந்ய]மாக நடக்-
13 க்கடவதாகவும் சொன்னோம் இப்படிக்கு [ஸ்ரீவை]-
14 ஷ்ணவரக்ஷை

1. Read பெரிய எரியில்.
2. Read திருவிடையாட்ட—
3. இறைச்சு = இறைத்து.

Translation

Hail, Prosperity! From the Āvaṇi month in the 3rd year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrīraṅganātha Yādavarāya, we have ordered that, in as much as the *paṭṭi* lands granted to Emperumānār, situated at the north sluice of the big tank in Tirupati which is a *tirunāmattukkāṇi* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, have become overgrown with jungle, for the 200 *paṇam* determined and presented as *tirumunkāṇikkai* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān... ....full supply of water from the (big) tank be allowed to flow (to the said lands); proportional quantity of water be allowed to flow in cases of limited proportional supply by turns; proportional supply be baled out, if water is to be baled out; and these *paṭṭi* lands shall continue as *sarvamānya* as of old.

The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these (arrangements).

No. 104.

(No. 354—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1—[1]திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள் [2]சிரங்கநாதயாதவராயர்க்கு யாண்டு ௩ வது ஆவணிமாதம் முதல் திருமலைமேல் அரிசாஹெயன் [3]திருனந்த-

2—திருமலைமேல் மடமும் திருப்பதியில் மடமும் ஸ்ரீமது [4]மஹாராஜதானி இம்மடி நாருத்தராயன் மாதப்பன் சிங்கப்பிள்ளையங்கார் கு-

3—[5]சியர்களில் சியனும் ஜீயர் ஆயிரம் பணம் கைக்கொண்டு இந்த மடங்-களுக் திருனந்தவனமும் தமக்கு குடிக்கையில் தமக்குத் [6]தன்ம-

4—[7]வரை நடத்திக்கொள்ளக்கடவராகவும் நடக்கும் இடத்து இந்த சியனும் ஜீயர் பரம்பர அவசானத்தளவும் தாம் வைத்த

5—[8]லெ வதிச்சக்கடவராகவும் இவர்[க்*]கு பின்பு ஈன்றுயங்கர்க்கு எறி நாங்கள் இட்டா[க] ஒரு தெப்பாத்திரி திருவெங்கமுடை-

6—கல் வெட்டினபடி தெப்பாத்திரிகள் மரியாதி நாலாறு பணம் சிபண்டாரத்-தாக்கு ஒடுக்கித் தாம் வைத்த ஜீவனம் கொண்டு

7—நந்[த]வனத்திலெ திருநாட்களிலெ நாலாந்திருநாள் நாச்சிமாருடனும் எறிஅருளிச் சிறப்புத் திருப்பாவாடை அமுதுசெய்யும்இட[9]-

8—திருநந்தவனத்துக்கும்[10] திருவெட்டைத்திருநாள் வண்சடகோபன் திரு-[11]னந்தவனத்துக்கும் அமுதுபடி சாத்துப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ வி-

---

1. Read திரிபுவனசக்கரவர்த்திகள்.
2. Read ஸ்ரீரங்கநாதய—
3. Read திருநந்தவன—
4. Read—ஹாராஜதாநி.
5. Read ஜீயர்களில்.
6. Read யாவச்சேமாக.
7. Read அப்ராதித்யவரை.
8. This may be read நந்தவனத்திலே.
9. Read செய்யுமிடத்து.
10 and 11 Read நந்தவன—

9—[1]படி நெய்அமுது பருப்புஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது அடைக்காய்-அமுது இலைஅமுது சந்தனக்காப்புக் கற்பூரக்காப்பு திருவிளக்கு எண்ணை

10—[பெரு]ம்பாய் கூலம் உள்பட்டவை விட்டு அமுது செய்தருளப்பண்ணக்-கடவோமாகவும் இதுக்கு பொலிபூட்டுக்கு ஒடுக்கின [2]பு [௱] இப்பணம்

11—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒ[டு*]க்குவித்துக்கொண்டு இந்த [3]தன்மமும் இதில் நடந்துபோதும் சிறப்புகளும் சந்திராதித்தவரை இச்கல் வெட்டினபடி

12—[4]வதாகவும் சொன்னோம் இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1.—From the Māsi month in the 3rd year of the reign of Tribhuvana-chakravartigaḷ Śrīraṅganātha Yādavarāyar, the Ariśāṇālayan flower-garden at Tirumala............

2.—the *Maṭham* at Tirumala and the *Maṭham* in Tirupati............ Śrīman Mahāpradhāni Immaḍi-Rāhuttarāyan Mādappan-Siṅgaya-Daṇṇāyakkar...

3.—while the *Śīyan* among the *Śīyars* having accepted the 1000 *paṇam* of the *Jīyar* and given these *Maṭhams* and the *Nandavanams* to you (*Śīyars*), for your merit............

4.—You may continue to manage these as long as the moon and the sun last; while managing, *Śīyan* to the end of the life of the *Jīyar*............... that which you established............

5.—that he might reside; after him reverting to the Daṇṇāyakkar, on our behalf we shall appoint a *Diśāntari* (for) Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān's (service)...

6.—as per the (old) agreement engraved on stone paying 400 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* as is the *Diśāntari's* custom and utilising the living you have settled.............

7.—in this *tirunandavanam* on the 4th festival day during the festivals, being seated together with Nāchchimār, while being offered *śiṛappu* and *tiruppāvāḍai*............

8.—in this *tirunandavanam* and also in the *Vaṇśaṭhakōpan-nandavanam* on the hunting festival day, *amudupaḍi* and *śāttuppaḍi* will be issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram*..........

9.—rice, ghee, pulse, salt, pepper, areca-nuts and betel-leaves, sandal-paste, camphor and oil for the lamp............

10.—big (bamboo) mats, (mud) pots and other articles shall be issued and *amudupaḍi* (holy food) shall be caused to be offered (to the deity); the capital invested at interest for this (purpose) is 100 *paṇam*............

11.—this capital being credited to the *Śrī-Bhaṇḍāram* (towards) this said charity, the *śiṛappu* prepared from this shall continue to be offered, as long as the moon and the sun endure, in pursuance of this record on stone.

12.— Thus have we ordered. May this the Śrīvaishṇavas protect!

---

1. This may be read அமுதுபடி.
2. This figure stands for பணம்.
3. Read ஸதர்மம்.
4. Read நடக்கக்கடவதாகவும்.

No. 105.

(No. 521—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [1] த்ரி—

2 ஸ்ரீரங்கநா[த]—

3 [2]ண்டு [3]கூ[ஆவது] [4]ஆவ —

4 ட்டுப் பாடிய—

5 திருமலை நா[ள்][5]—

Translation

Hail, Prosperity ! In the Āvaṇi month of the 9th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrīraṅganātha.........Pāḍiya-(veṭṭai) (festival).........at Tirumala............ ...

No. 106.

(No. 102—T. T.)

[On the north wall of Śrī Varadarājasvāmi shrine in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ த்ரிபுவநசக்ரவத்தி[1] நாயநார் ஸ்ரீரங்கநாத(ர்)யாதவராயற்கு

2 யாண்டு [2] ய௯ ஆவது செ[தி]ராயன் திருப்பூமண்டபத்தில் திருநாள்-

3 களில் நாலாந்திருநாள் மலைகினியநின்றபெருமாளும் நாச்[சி]-

4 மாரும் எறிஅருளுகையில் பொலிஊட்டாக நிறைபடிக்கு மலை-

5 கினியநின்றுருளல் விடும் அமுதுபடி கலமும் மாவெதிரும் நெய்அமுது [7]. ழுடை

6 மிளகுஅமுது [8]ஜ௦) உப்பமுது [9]. ழுட௦) கறிஅமுதும் அப்பப்படி திருக்-
கணுமடையும் தி-

7 ருவிளக்கும் அடைக்காயமுது கூா ௦)[10] இலைஅமுது கூா ௦) முறம் பெரும்-
பாய் கூடை

8 ஊடுறும் திருநாள்கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொ[த]க்கடவ-
தாகவும்

9 இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு பரமேஸ்வரமங்கலமுடையான் தழுவக்-
குழை[ந்தான்]

10 ஆன பல்லவ[11]ராயர் ஒடுக்கின [12]பு சா இப்பணம் நானூற்றுக்கு விடும்
அமுது-

11 படி சாத்துப்படி [13]உள்ளிட வகை கொயில்படி நடந்த விழுக்காடு விட்டு

---

1. Read த்ரிபுவநசக்ரவத்தி —
2. Read யாண்டு.
3. Read ஒன்பதாவது.
4. This may be read ஆவணி மாஸ—
5. The rest of the inscription is lost.
6. Read—சக்ரவத்தி.
7. This figure stands for முன்னுழி.
8. Read உழக்கும்.
9. Read இருநாழியும்.
10. This symbol stands for ம்.
11. Read—ராயர்.
12. This figure stands for பணம்.
13. Read உள்ளிட்ட.

12 அமுதுசெய்தருளிப் புறப்பட்ட உத்ஸவாதத்தில் நாலில் ஒன்று இவர் பெற்று-

13 பொ[த]க்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஆசந்த்ரார்க்கவரை அமுதுபடி

14 உள்ளிட்ட வகை ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்போதக்கடவதா-

15 கவும் இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ॥

Translation

Hail, Prosperity! In the 19th year of the reign of Tribhuvanachakravarti Nāyanār Śrīraṅganātha Yādavarāyar, for the purpose of Malaikiniyaninra-Perumāḷ and Nāchchimār being seated in the *Chediyarāyan-Pūmaṇṭapam* on the 4th day (during each) of the festivals and being propitiated with the full-measure offerings, viz., 1 *kalam* of rice measured with the *Malaikiniyaninrān* (measure), and *mātrai*, 3 *nāḻi* of ghee, 1 *uḻakku* of pepper, 2 *nāḻi* of salt, vegetables, 1 *appappaḍi*, 1 *tirukkaṇṇamaḍai*, lights, 600 betel-nuts and leaves, winnows and big mats, baskets and (mud) pots, to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* during each of the festivals, Taḻuvakkuḻaindān alias Pallavarāyar, residing in Paramēśvaramaṅgalam, deposited 400 *paṇam* in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards this arrangement.

The *amudupaḍi*, *śāttuppaḍi* and other articles required to be supplied in consideration of this (deposited) sum of 400 *paṇam* shall be issued as per the scale maintained in the temple and offered (to the deities); and of the *prasādam* taken out after being offered, he (the donor) shall be entitled to receive a quarter (share).

In this manner the rice and other articles shall continue to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as long as the moon and the sun last.

May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 107.

(No. 206—T. T.)[1]

[On the south wall (inner side) of first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 [ஸ்வஸ்திஸ்ரீ] த்ரிபுவனச்சக்ரவத்தி[2]—

2 ஸ்ரீநாயனார் [3]ஸிரங்கநாதயாதவராயற்கு [4]யா—

3 [5]ஸம்வத்ஸரத்து கும்பநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து ஏகாதசியும் [6]திங்—பெற்ற ரோஹிணிநாள்—

4 குலதிலகச்சதுர்வேதிமங்கல—

5 செய்யூர் கோட்டத்தில் சோழ—ஆன செதியராயன் பொலிலெ திரும—

1. This inscription is fragmentary and stones misplaced.
2. Read த்ரிபுவனச்சக்ரவத்திகள்.
3. Read ஸ்ரீரங்கநாத.
4. Read யாண்டு.
5. Read ஸம்வத்ஸரத்து.
6. Read திங்கள்கிழமையும்.

6 அமுதுபடி சாத்துப்படி [1]உ—இவைபிற்றுக்கு[ம்*]வெண்டும்வை —ஊாவ-
ணைக்கும் திருநாள்கள்தொறும்—

7 [2][செ]ய்தருள நிச்சயித்த திருப்பொனகம்—திருவாசலில் அமுது[3]செய்து-
அரு—

8 திருவாய்மொழி கெட்டருளும் [4]பத்து—ல்[5] எறிஅருளி அமுதுசெய்து-
அருளும்[6]

Translation

1–3. Hail ! On the day of the star Rōhiṇi corresponding to Monday, the 10th lunar day of the bright half of the month of Kumbha, in the year (of the reign) of Tribhuvanachakravarti.... ......Śrī Nāyanār........... Śrīraṅganātha Yādavarāyar,...........

4. Kulatilakachchaturvēdimaṅgala...........

5–6. in Seyyūr-kōṭṭam, in the name of Śōḷa-(Viḻupparaiyan) alias Chēdiyarāyan,........ for *amudupaḍi* and *śāttuppaḍi*............for these and other necessary things...... .....for macerating (condiments) during festivals...........

7. the *tiruppōnakam* stipulated to be offered...........for offering at the entrance to the temple ....

8. on hearing (the recitation) of the *Tiruvāymoḻi*.........for offering when seated............

No. 108.

(No. 225—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

Text

1 [ஸ்ரீ]பண்டாரத்துக்கு குடுத்து..............—

2 [எழு]ந்தருளுவிக்கக்கடவொமாகச் சம்மதித்த உ[பைய]ங் கைக்கொண்[7]—

3 [8]ரையனும் யாதவராயவிழுப்பரையனும் சொழவிழுப்பரையநங் [9]திரிகத்த-
ராயனு [10]முன்ன—

4 த்துள்ள கைக்கொளரும் எம்பெருமான் அடியாரும் [11]இவ[னை]வொம் ஐத-
[12]வபி[ஷ]-

5 வாஇக்ஷ ௧

1. Read உள்ளிட்ட.
2. This my be read அமுதுசெய்தருள.
3. Read—செய்தருளும்பொழுது.
4. This may be read பத்துநாள்-களில்.
5. This may be read மண்டபத்தில்.
6. This inscription stops with this.
7. This may be read கைக்கொண்-டோம்.
8. This may be read—பல்லவரை-யனும்.
9. Read திருமதகரையனும்.
10. Read முன்னுள்.
11. Read இவ்வனைவோம்.
12. Read வைஷ்ணவ-

Translation

1. having paid into the treasury of the temple—
2. (we) agreed to conduct the festival and accepted the *ubhaiyam*—
3. Yādavarāya-Viḻupparaiyan, Śoḻa-Viḻupparaiyan, Trikartarāyan, in the past—
4. the *Kaikkōḷar* and the *Emperumānaḍiyār*, we, all of us. The protection of the Vaishṇavas (is sought) for this (charity).

No. 109.

(No. 380—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 [1][சி]ராண்ட யாதவன் சிரங்க[நா]தன் சினமுடித்த—[2]
2 [ஒருப]தின்[ஆ]றாண்டு எழுதப்பகைத்த மன்னர் பொரா[ல்]—
3 [3]ரைப் பொன்னாடு விட்டு பொருப்படங்க [4]எராண்ட மார்பில் அவந—
4 ௨ஸ்ரெ பொதிந்த உடம்பை பொதனை......ற அல்லலன்றுஷ்ரெனெ தனக்கா—
5 யாத் தனமாக கனவண்டு சூழ் [5]தெதெ க[லந்த பொ]ழில் வெங்கடத்தான் செ[ச]ல்வதி—
6 தம் மன்னுங்......கட்டினன் [6]ஸிரங்க[நா]த யாதவர்[7]கொனவெனெ உ

Translation

King Yādava Śrīranganātha of glorious reign, having appeased his wrath upon the kings who defied his orders by expelling them from their magnificent cities and making them settle on mountains, and having adorned with a flower-garland the beautiful chest of his (own) body filled (perforated) with wounds, as an imperishable wealth constructed, in his 16th regnal year, a royal mansion for himself on the Vēnkaṭa Hill, abounding in flower-gardens filled with the honey-sucking bees, (this) king Śrīranganātha Yādavar.

1. Read சீராண்ட.
2. A few letters are lost at the end of each line.
3. This may be read மன்னரை.
4. Read எராண்ட.
5. Read தேனே.
6. Read ஸ்ரீரங்க—
7. Read—கோனவனே.

No. 110.

(No. 181—T. T.)

[On the south wall (inner side) to the south of first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1—[1][ஹ௱௦,௰] ரணராமஈ ஸாாஈ பபபிகூலதிலக ஈபபாளுக்க-

2—[3]நூற்று எண்பத்து ஒன்றின்மேல் விகாரிவரு-

3—ஜயங்கொண்ட சோழமண்டலத்து

4—[4]லமுடையான் கரியமாணிக்கப்பிள்ளை[5]-

Translation

1.—a Rāma in battle, the ornament of the Lunar race, Chāḷukya (-Nārāyaṇa)

2.—Śaka (1)181 current with the Vikāri year

3.—in Jayaṅkoṇḍa-Śōḷa-maṇḍalam

4.…Kariyamāṇikkappiḷḷai, a native of (Paramēśvaramaṅgalam)

No. 111.

(No. 434—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

1	ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ॥	4	டி ராகுத்-	7	ஈ-ண்ணய-
2	சிதகரகண்-	5	தராயன்	8	க்கர் மட-
3	டன் இம்மடி-	6	சிங்கய-	9	ம் ௨

Translation

Hail, Prosperity! This is the *Maṭham* of Sitakaragaṇḍan Immaḍi-Rāhuttarāyan Siṅgaya-Daṇṇāyakkar.

No. 112.

(No. 676—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1	ஸ்ரீமஹாமா-	5	ங்கயஈ-ண்-
2	[6]வரஈ-ாதி இம்-	6	ணயக்கன்
3	மடி ராகுத்-	7	சிதகரகண்-
4	தராயன் சி-	8	டன் மடம்[॥ *]

1. This may be read—விஹ௦,௰.
2. Read சாளுக்கநாராயண—
3. Read ஆயிரத்துநூற்று—
4. Read பரமேஸ்வரமங்கலமுடையான்.
5. The inscription is incomplete.
6. Read வரயாதி.

Translation

This is the *Maṭham* of Śrīman Mahāpradhāni Immaḍi-Rāhuttarāyan Siṅgaya-Daṇṇāyakkan (entitled) *Sitakaragaṇḍan*.

No. 113.

(No. 337—T. T.)

[On the door-jamb wall (front left side) of paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 ஹரி: ஸ்வஸ்திஸ்ரீ——[1]த்திகள் ஸ்ரீநாயனார் யா-

2 தவராயற்கு——மாதம் உ௰௯ [2]தீ ஸ்ரீமஹாநாய-

3 க்கர் [3]பாஷைக்——கண்டன் எறமஞ்[சி] பெரியபெ-

4 ம்மாநாயக்கர் வஸந்தனுக்கு வந்து திருவெங்கடமுடையானுக்கு

5 திருநந்தாவிளக்கு க [4]ரு திருப்பணிபண்டாரத்தார் வசம் விளக்கு ஒன்று-

6 க்கு விட்ட பசு ௩௰௨ பொலிஎருது க இவ்விளக்கு க ரு உள்ள நெய் திருநந்-

7 தாவிளக்கு க ரு எரிக்கக்கடவதாகவும் இது [5]சந்த்ராதித்யவரை செல்லக்கடவது

8 ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

Harih! Hail, Prosperity! On the 29th day of............month in the ....year of the reign of (Tribhuvanachakravar)tigaḷ Śrī Nāyanār Yādavarāyar, Eṟamañchi Periya-Pemmā-Nāyakkar entitled *Śrī Mahānāyakkar* and *Bhāshaik(kutappuvarāyara)gaṇḍan*, having attended the *Vasanta* festival, presented 32 cows and 1 young (virile) bull, for one *nandāviḷakku* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (left) to the care of *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* (Repairing Committee). The quantity of ghee derived thereby shall be utilised for this one perpetual light. This (charity) shall last as long as the moon and the sun endure. May this the Śrīvaishṇavas protect!

---

1. This may be read த்ரிபுவநச-க்ரவர்த்திகள்.
2. This figure stands for தேதி.
3. This may be read பாஷைக்குத்-தப்புவராயர-
4. Read ஒன்றுக்கு.
5. Read சந்த்ராதித்த—

No. 114.

(No. 378—T.T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of padikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [1]ஸா[வ ரி][2]——க்கு[3] ஆடிமாதம் உயச [4]௨௪ திருவேங்-

2 கடமுடையாறு[5]——விளக்கு க [6]௱ ஸ்ரீமன்ம(ா)ஹாநாயங்காசாரி-

3 ய ஹாஷைக்குத்த[7]——[நா]யக்கா[8] கண்ட[ந்] பாப்புநாயக்கர்

4 பெம்முநாயக்கர்——விளக்கு க ௱ விட்ட பசு ௩௰௨ [9]ரிஷி-

5 ஹமு க இந்த [10]விள——ரை[11] செல்லக்கடவது [12]இ-

Translation

Hail, Prosperity! On the 24th day of the Āḍi month of the year (Śārvari)....................Pāppunāyakkar-Pemmu-Nāyakkar entitled *Śrīman Mahānāyaṅkāchārya* and *Bhāshaikkuttappuvarāyaragaṇḍan* presented 32 cows and 1 bull for 1 *nandāviḷakku* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān. This light shall continue (to be burnt) as long as the moon and the sun last.

No. 115.

(No. 80—T. T.)

[On the south wall (inner side) of first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1—நாமி யாதவநரு[பெ]........—

2—நெநவெஞ்சாதித்தநுழ்ந........—

Translation

1. named Yādavanṛipa (Yādavarāja)...........
2. excellent offerings with relishes.

1. This may be read சார்வரி.
2. a few letters are lost in each line.
3. Read—ஸம்வத்ஸரத்து.
4. This figure stands for சேதி.
5. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
6. Read க்கு wherever this figure occurs in this inscription.
7. Read ஹாஷைக்குத்தப்புவ——
8. This seems to be a mistake for ராயர்.
9. Read ரிஷபம்.
10. Read விளக்கு.
11. Read சந்திராதித்தவரை.
12. The inscription stops with this.

No. 116.

(No. 56—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 [illegible] [|| *] [illegible]

2 [illegible] [|| க || *]

Translation

May there be prosperity! King Hōbaḷa, who is high-minded and blessed with the possession of virtuous qualities, with great devotion ordered Hōbaḷa Yādava (for the presentation of) an ornament for the hand (of God) which delights the mind of the people.

That hand of Śauri (Vishṇu), being adorned with the above ornament, as if highly applauding (the place), indicates this, (to wit), that *Vaikuṇṭhatvam* (pertains) to this Vēṅkaṭagiri alone.

No. 117.

(No. 56, A—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 [4]ஓதவளர் வண்மை யொபளராதன் தந்தை யாதவர்கொன் வாழ்வினி-
தாழிபோக மருக்குலஞ்ந் சொலே

2 வடவெங்கடவாணர்க்குத் திருக்கைமலர் தந்தாந் சிறந்து ௰ [|| க ||*]

NOTE 1 :—वैकुण्ठः "Śabdakalpadruma" extracts the following among other verses from the "Pādmapurāṇa," Uttarakhaṇḍa, Chapter 26, describing the qualities abiding in *Vaikuṇṭha* and the merits attaching to it, being the habitation of God Vishṇu, :—

" अमृतं शाश्वतं नित्यमनन्तं परमं पदम् ।
हिरण्मयं मोक्षप्रदं ब्रह्मानन्दसुखाह्वयम् ॥
एवमादिगुणोपेतं तद्विष्णोः परमं पदम् ।
यद्गत्वा न निवर्तन्ते तद्धाम परमं हरेः ॥
न हि वर्णयितुं शक्यं कल्पकोटिशतैरपि ।
अपि द्रष्टुमशक्यं तत् ब्रह्मरुद्रादिदेवतैः ॥
ज्ञानेन शास्त्रमार्गेण द्रक्ष्यते योगिपुंगवैः ।
तत्स्थानमुपभोक्तव्यमव्यक्तब्रह्मसेविनाम् ॥
आध्यात्मिकादिभिर्नित्यसंसारभोगविवर्जिताः ।
महात्मानो महाभागाः भगवत्पादसेवकाः ॥
तद्विष्णोः परमं धाम यान्ति ब्रह्मसुखप्रदम् ।
नानाजनपदाकीर्णं वैकुण्ठं तद्धरेः पदम् ॥
यं प्राप्य न निवर्तन्ते तस्मान्मोक्ष उदाहृतः ।
मोक्षं परं पदं लिंगममृतं विष्णुमन्दिरम् ॥
अक्षरं परमं धाम वैकुण्ठं शाश्वतं पदम् ।
नित्यं च परमव्योम सर्वोत्कृष्टं सनातनम् ॥
पर्यायवाचकान्यस्य परधाम्नोऽच्युतस्य हि ।

NOTE 2 :—Read ஏதாவ்.

NOTE 3 :—The metre is பாத தெலவிக்ரீடிதம்.

NOTE 4 :—The metre is வெண்பா ; read ஓத—

Translation

The Yādava king of Tañjai, Ōbaḷanāthan, who acquired increasing celebrity for learning, dedicated a *tirukkaimalar* to the Lord of the North Vēṅkaṭa Hill (i.e. Tirumala) which abounds in gardens of flourishing *Maru* (the fragrant shrubs and plants) that thrive pleasingly in consonance with the seasons.

No. 118.

(No. 221—G. T.)

[On the west wall of Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

Text

1—......[1]ர்க்கு.........[2]த்திர......காழிபால்.........—

2—திருவிளங்கோயில்பெருமானடிகள் [3]ஸ்ரீகாயஞ்சென் திருத்துவாரெ—

3—......கழஞ்சு..................விட்டேக்...........—

Translation

1— ....with the *nāḻi* (measure)—

2—only those that conduct the affairs of Tiruviḷaṅkōyil-Perumānaḍigaḷ-

3—presented .... *kaḻañju* (of gold)—

No. 119.

(No. 228—G. T.)

[In the west verandah of the stone maṇḍapa in the Friday garden, south of the temple. (Now preserved in the temple at Tiruchānūr.)]

Text

1—[4]புறமாகக் குடுத்து சோழநாட்டு தெங்க[ரைய]—

2—[5][தேன்] நென்மலிநாட்டு [கோயில்] –

3—திருவிளங்கோயில்........—

4—கணத்தாருள் கற்றோரங்கி—

Translation

1—granted as .....*puram*, on the south bank (of the Kāvērī flowing) in Śōḷa-nāḍu—

2—in Nenmali-nāḍu, the temple—

3—*Tiruviḷaṅkōyil* (the *sanctum*)—

4—the *Kaṟṟōraṅgi* (the learned man) among the *Gaṇattār* (assembly)—

1. This may be read ஆராதனைக்கு.
2. This may be read சாளுக்கிநாராயணன்-
3. Read ஸ்ரீகாரியஞ்செய்.
4. This may be read திருவண்ணழி-கைப்புறமாக.
5. Read குடுத்தேன்.

No. 120.

(No. 245—G. T.)

[On the south wall (outer side) of the Temple at Tiruchānūr.]

Text

1—ப்ராஹ்மணர் உண்பதாக வைத்த செம்பொன் பத்து—
2.—[1][கோ]யில்பெருமானடிகளுக்கு திருவுண்ணாழிகைப் புறமாக குடுத்த விளா-
கக்கோட்[டைசெறு]—

Translation

1—......the pure gold paid for feeding the Brāhmaṇas is 10 *Pon*—
2—......Viḷākakkōṭṭaicheṟu (land) (is given) as the *Tiruvuṇṇāḻikaipuṟam* to Tiruviḷaṅkōyil-Perumānaḍigaḷ.........

No. 121.

(No. 224—G. T.)

[On the west wall of Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

Text

1—தூம்பாலே முப்பதின்[கல]—
2—[2]ற்கடமைக்கு பட்ட குறைக்கு—
3—[ஸ்ரீ]பண்டாரத்துக்கு இக்கோ[யில்]—
4—[3]திலு[ளார்] கைக்கோளரும் கு—
5—த்திருநாள் [4]சிபண்டாரத்திலே—

Translation

1—30 *kalam* measured with the *tūmbu* (*marakkāl*) (measure)—
2—for the deficit arising in the taxes paid in gold (*Poṟkaḍamai*)—
3—for the temple-treasury, this temple—
4—the townsmen (*Padiluḷār*) and the servants of the temple (*Kaikkōḷar*)—
5—the festival, from the temple-treasury—

1. Read திருவிளங்கோயில்—
2. Read பொற்கடமைக்கு.
3. This may be read—பதிலுளார்.
4. Read ஸ்ரீபண்டார—

No. 122.

(No. 249—G. T.)

[On the east wall (south of first gōpura) of Śrī Padmāvati-Amman's Temple at Tiruchānūr.]

Text	Translation
1—எழுமா—	1—7 *mā* (of gold by weight).
2—[னை]கூபி[ல்] இட்டுக்குடுத்த—	2—paid out into (his) hand...

No. 123.

(No. 630—T. T.)

[On a slab lying in front of the Tirumalarāya Maṇḍapa in Tirumala Temple. (Now preserved in a platform)]

Text

1—[ச]துர்வேதிமங்கலத்து மணலூர்—
2—பாருசிற திருக்குத்துவிளக்காறுக்கு—
3—[இ]டை இருபதாம் சந்திராதித்தவரை—

Translation

1—Maṇalūr in Chaturvēdi-maṅgalam.........
2—for the 6 lampstands.........
3—by weight 20, till the moon and the sun last.. ......

No. 124.

(No. 147—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—......தேவர்க்கு......திருப்பதி............—
2—......யவர்க் குடி-இ[ரு*]ந்து இந்நாட்டில் நிலகொ......—
3—......டைய.........அதுவெறல்லது......—
4—...............—
5—...............மூன்று—

Translation

1—......for Dēvar (deity)......Tirupati.........
2—......dwelling (here) and possessing land in this *nāḍu*.........
3—......that alone and nothing else ....
4—...............
5—......three.........

No. 125.

(No. 135—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text	Translation
1—...ஆழ்வார்க்கு—	1—......for the Āḻvār (deity).........
2—ப்பெரும்பசுவாக —	2—......big cows.........
3—பதக்கும் நிச்சல் ப—	3—......(milk) of one *padakku* each day.

No. 126.

(No. 142—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[த்தில்] ஜயங்கொண்டசோழ—
2—[கு] ஸபையோர் [மதி]ச்ச—
3—[1]யோமெ [கை]ப்பகொண்டு ஆழ்வார—
4—[2]திக்கவைய னடத்துவத்தன்[று]—
5—[3]மாமோம் ஸ்ரீவைஷ்ண[வர்களோம்]—

Translation

1—Jayaṅkoṇḍa-Śōḻa—
2—*Sabhaiyār* having valued—
3—having received ....(for) Āḻvār—
4—for conducting till (the moon and) the sun endure—
5—we, the Śrīvaishṇavas.

No. 127.

(No. 213—G. T.)

[From the slab now preserved in Tiruchānūr Temple.]

Text

1—நாற்[பதிங்] கழஞ்சு......திரு—
2—பதினெட்டு நாட்டு [4]ஸ்ரீ[வை]—
3—உம ஆவது நாள் உக்காம·
4—கு...........நத்துக்கு—

Translation

1—40 *Kaḻañju*—
2—the Śrī (vaishṇavas) of the 18 *nāḍus*—
3—the 20th day—

1. Read ஸபையோமே.
2. Read அசந்த்ராதித்த-
3. Read நடத்தக்கடவோமாகேனும்.
4. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்—

No. 128.

(No. 216—G. T.)

[On the east wall (south of paḍikāvali-gōpura) of Śrī Padmāvati-Amman Temple at Tiruchānūr.]

Text

1—[1]யால் [2]பொன்[அ]—
2—[நி]வேந்நந் செய்—
3—இது பதிநெட்டு—
4—[3]ஷைவாரக்ஷை [||*]

Translation

1—......*pon* (gold).........
2—......having arranged.........
3—......this............of the 18 (*nāḍus*).........
4—......protection of the Vaishṇavas.........

No. 129.

(No. 240—G. T.)

[On the east wall, north of Paḍikāvali-gōpura in Tiruchānūr.]

Text

1—தேவர்க்கு திருவுண்ணாழிகையிலெ நன்......—
2—[4]யொம் கொண்ட பொன் நாற்பதின் கழஞ்சு இப்பொன் [5]நாற்—
3—[6]நெட்டுநாட்டில் எம்பெருமானடியார் ரக்ஷை ௨

Translation

1—(offering) for (Tiruvēṅkaṭa)dēvar in the *Sanctum*—
2—the *Pon* received by (us, the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr) is 40 *Kaḻañju*. This gold of 40 *Kaḻañju*—
3—the protection of the devotees (resident) in the 18 *nāḍus* (sub-districts) (is sought for this charity).

No. 130.

(No. 631—T. T.)

[On the east wall (south of first gōpura) in Tirumala Temple.]

Text

1—யானுக்கு திரிநந்தா—
2—விளக்கு ஒன்றுக்கு—
3—[ரி]ஷபம் ஒன்றும் இந்த—
4—வரை செல்லக்கடவ—
5—வாரக்ஷை ௨

1. This may be read பலிசையால்.
2. This may be read பொன் அடைத்து.
3. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ—
4. This may be read ஸபையோம்.
5. Read நாற்பதின்—
6. Read பதினெட்டு—

Translation

1—......a perpetual light for (Tiruveṅkaṭamuḍai)yān.........
2—......(the rate of deposit) for each light.........
3—......(and) one bull......this...
4—......shall last until.........
5—......protection.........

No. 131.

(No. 177—T. T.)

[On the east wall (inner side) behind of Śrī Varadarājasvāmi shrine in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1—ஷபம் ஒன்றுக்கும் விலைப்பட—
2—பணம் நூறு இப்பணம் முன்னூற்று ஒருபதும்—
3—நந்தாவிளக்கு [1]சந்திராதித்தவரை செல்லக்கடவதா[க]—

Translation

1—......for 1 bull valued at.........
2—......*paṇam* 310, this *paṇam* 310.........
3—......that (this) *nandāviḷakku* shall last (continue to burn) as long as the moon and the sun endure..

No. 132.

(No. 673—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1—ஸெ[ர]வ ஸெ[ர]வராவிழ—
2—கடமுடையானுக்கு அ—
3—ப்பமாய் நாலு சுடராக—

Translation

1—......pleasantly (burning) with the flow (of oil).........
2—......for (Tiruveṅ)kaṭamuḍaiyān......
3—......auspiciously as the four luminaries.........

1. Read ஆதித்த—

No. 133.

(No. 74—T. T.)

[On the south wall of Mēḷam (pipers') room in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1—திருக்குத்துவிளக்கு இத—
2—திருவெங்கடமுடையா—
3—இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரெக்ஷை உ

Translation

1—......a lamp-stand containing a wick.........
2—......Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.........
3—......(may) this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 134.

(No. 114—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ த்ரிஹவ[ரு]—
2 யாண்டு ௰௨ ஆவது—
3 திருநாகிப்பிள்ளையா—
4 நந்தாவிளக்கு எரிவ—
5 ......[நா]லாழ்வா—

Translation

1. Hail, Prosperity! (The lord of) the three worlds—
2. the 12th year of reign—
3. Tirunāgippiḷḷaiyār—
4. to burn the *nandāviḷakku*—

No. 135.

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

(No. 147, A—T. T.)

1—[ஸா]ர ஆஜமொதத்து—
2—க்கு ஒன்றுக்குத் திருக்கு—
3—று இன்னுள்முதல் பொ—

(No. 147, B—T. T.)

1—[ஒரு]மதலே—
2—ளாக்கொண்ட—
3—தஞ்சவெ—
4—செய்யும்—

(No. 147, C—T. T.)

1—...சாநந—
2—ஸ்வஸ்தி...யீஸொர—
3—த்திப்பொத—

(No. 147, D—T. T.)

1—இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரெக்ஷ—
2—இப்படி செய்புமி—

(No. 147, E—T. T.)

1—தும் து[ய]—
2—ணிலம் [ப:]—
3—தஜூத—
4—ன்னாள்—
5—றும் விட்—

(No. 147, F—T. T.)

1—முடையான்—
2—கணக்கும்—
3—[அமைக்கா]—
4—நாவிளக்கு—

(No. 147, G—T. T.)

1—வாகைசூடி—
2—டை இரில்லிள—
3—ஞள் பிற்குலப்—

(No. 147, H—T. T.)

1—த்துங்கசொழதெ-வ—
2—டியார்......—
3—ன்று நாளை எழு நாளைக்கு...—
4—இவன் தமையன் பெருப—

Translation

(No. 147, A.)

1—......of the Bhāradvāja-gōtra ......—
2—......for 1 lamp............—
3—......from this day.........—

(No. 147, B—F.)

Some of the lines contain half-words which are unmeaning.

(No. 147, G and H.)

These are two fragments of the *Praśasti* of Kulōttuṅga-Chōḷa I, in the latter of which occurs the name of the king.

No. 136.

(No. 684—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1—இட்டு விரசிங்காசநத்து உலகமு[ழு*]துடெட—
2—டக்கொட்டத்துத் திரு............—
3—லெய்த [கலகலுள்] எங்கள் விளம்பிநா—
4—......ஆழ்வாநெறும் ஆதிநாட்டு—

Translation

1—(seated) on the throne of heroes with Ulagamuḻuduḍai(yāḷ)..
2—in (Tiruvēṅkaṭ)ta-kōṭṭam............
3—.........in our Viḷambi-nāḍu............
4—I, Āḻvān, of Ādi-nāḍu............

No. 137.

(No. 244--G. T.)

Text

1—[ந]ம்பி அமுதன் திருவிளங்கோயில்பெருமானடிகளுக்கு திருவுண்ணாழிகை—

2 —[1]கோயில்பெருமானடிகளுக்கு திருவுண்ணாழிகைப்புறம் [2]திருவமிர்து-[செய்]—

Translation

Nambi Amudan (provided for) the propitiation of Tiruvilaṅkōyil-Perumānaḍigaḷ in *Tiruvuṇṇāḻigaipuṟam* (*Sanctum*)—

No. 138.

(No. 391—G. T.)

[On a pillar in Vāhana-maṇḍapa at Yōgi-Mallavaram.]

Text

1 இத்தூண்

2 நாராயண-

3 விழுப்பரையன்

4 மகன் அமுதன்

5 [3]தன்மம் [|| *]

Translation

This (stone) pillar is the charity of Amudan, son of Nārāyaṇa-Viḻupparaiyan.

No. 139.

(No. 241—G. T.)

[On the east wall, north of Paḍikāvali-gōpura in Tiruchānūr.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி—

2 நட்......கெடுந்தித்...திருமாக ஸ்ரீகண்டன் [4]வை—

3 [5]ண்டு இப்பொன்னின் பலிசையினால் நிசதப்படி [6]அட்டக்க—

Translation

Hail!...........with the interest (derived) from the *Pon* (gold) deposited by Śrīkaṇṭhan shall be carried on the *niśadappaḍi* (daily offerings).

1. Read திருவிளங்கோயில்—
2. Read திருவமுதுசெய்ய.
3. Read தர்மம்.
4. Read வைத்த.
5. Read கொண்டு.
6. Read அட்டக்கடவ-

No. 140.

(No. 243—G. T.)

[On the west wall of second prākāra of the Temple at Tiruchānūr.]

Text

1—[1]மாக நாற்றுக்கழஞ்சு பொன் திருச்சொகுனூர் [2]ஸெஹையா—

2—[3]மாக ஊரின்கிழை [4]திருவமிர்து செறுக்கொண்டு குடுத்தார் திரு—

Translation

1. ......the *Sabhaiyār* (Assembly) of Tiruchchōkunūr (received) the 100 *Kalañju* of gold..............
2. ......purchased paddy-growing land in the village and presented it..............

No. 141.

(No. 236—G. T.)

[On the west wall (inner-side) of the Temple of Śrī Padmāvati-Amman at Tiruchānūr.]

Text

1—சொழமண்ட[ல]—

2—.....வெசாலி...—

3—முன்னுள்...—

4—[கொ]ண்ட—

5—[ந]ந்தாவிளக்கு—

6—.........க்கு—

7—.........சிர—

8 and 9—...........—

10—முட்டின—

Translation

1—......Sōḷa-maṇḍala............

2—......Vēśāli...........

3—......on a previous occasion.........

4—......received...............

5—......*nandāviḷakku*...............

6—10—............

No. 142.

(No. 121—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[5][தி]ரிபுவனச்சக்கரவத்தி—

2—ம் பெற்ற சதயத்து—

3—விளக்கு இரண்டும் [6]ஆடி[மா]—

Translation

1—Tribhuvanachakravarti (the lord of the three worlds)—

2—(the day) combined with Śataya (Śatabhishak)—

3—for two lights (in) the Āḍi month—

---

1 and 3 probable reading நடத்து-வோமாக.

2. Read ஸஹெயார்.

4. Read திருவமுது.

5. Read த்ரிபுவனசக்ரவர்த்தி—

6. Read ஆடிமாஸ—

No. 143.

(No. 297—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [1]திரிபுவனச்சக்கர—

2 [2]டு உ௰உ ஆவது திருவெங்[கட]—

3 [3]சந்திராற்கம் பொலியூட்[டாக]—

4 நின்று வ[ந்]த ஸ்ரீபண்டாரத்[திலெ]—

5 [தி]ருக்குத்துவிளக்கு இரண்[டு]—

Translation

1. Hail, Prosperity ! Tribhuvanachakra(vartigaḷ)—
2. in the 22nd year of reign, for Tiruvēṅ(kaṭamuḍaiyān)—
3. provision for expenses from the interest till the moon and the sun (last)—
4. the balance remaining (to be credited) into the temple-treasury—
5. lamp-stands two—

No. 144.

(No. 238—G. T.)

[On the west wall (inner side) of Vāhana-Maṇḍapa at Tiruchānūr.]

Text

1—[ஏற]த்து வம்பா[ழி]ப்பிள்ளை—

2—ந்தபெருமாளுக்கும் நாராய[ண]—

3—சொழமண்டலத்து திருவெங்—

4—ட்டு திருவிளங்கொயில்—

5—க்குடுத்தபடி இவர்கள் அழகிய—

6—ஸ்ரீபண்டாரத்து ஒடுக்கி[ந]—

Translation

1—Vambāḻippiḷḷai of Ēṟam............

2—for (Gōvi)ndapperumāḷ and Nārāyaṇa.........

3—Tiruvēṅ(kaṭa-kōṭṭam) in......Śōḻa-maṇḍalam.........

4—Tiruviḷaṅkōyil..... ....

5—as granted, these (persons) for Aḻagiya (perumāḷ)......

6—paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram*.........

1. Read த்ரிபுவநசக்ரவர்த்தி—
2. Read யாண்டு.
3. Read சந்த்ராதித்யம்.

No. 145.

(No. 392—G. T.)

[On a pillar of a Maṇḍapa in front of Śrī Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram near Tiruchānūr.]

Text

1—ப்படைக்க சற்கரை ஐம்பலமும்.....அமுதுக்கு
2—[நா]ழியும் தயிரமுது குறுணியும் [1]நெய்யமுது நாழி
3—ஞ்சில் அருபதின் பலமும் அருச்சுண்ணாம்பிடிக்க
4—க்கு ஒருபதின் கழஞ்சும் வெற்றிலை அடைக்காயமுது
5—திருமஞ்சநத்துக்கு கலசமுள்ளிட்ட...ந்துந-
6—க்குலா.....[அருச்சு].........க்கலமிட
7—நெல்லு.....எழுந்தருள.....பள்ள......
8—த்து.....குறுணியும்........னொந்
9—பால்..............ஐம்[பலமும்]
10—[ஐம்பது]..............நாழியும்
11—.....[வெ]ற்றிலை சுண்ணாம் உ......
12 இரண்டும் இ-
13 தில் குறை கிழ-
14 ழ தூணிது [||*]

Translation

1—5 *palam* of sugar for mixing......... ..for offerings,
2—1 *nāḻi*, 1 *kuṟuṇi* of curds, 1 *nāḻi* of fresh ghee,
3—60 *palam*, for pounding the lime,
4—10 *kaḻañju*, betel-leaves and areca-nuts,
5—*kalaśam* (a small round vessel) and other (articles) for *tirumañjanam* (holy bath)........
6—mud pots ....
7—grain............for procession...........
8—1 *kuṟuṇi*......................
9—5 *palam*.......................
10—(50) ....1 *nāḻi* ....
11—betel-leaves and lime...... ....
12—two ....
13-14—the remaining[2] (portion) of this (inscription may be looked for on) the east pillar.

1. Read நெய்—

Note 2:—This is the direction given in the inscription for its continuation, which is not however traceable.

No. 146.

(No. 237—G. T.)

[On the west wall of Vāhana-Maṇḍapa at Tiruchānūr.]

Text

1—வுடல் கொண்டு செலுத்து[மி]டத்து—
2—அடைக்காயமுது இலையமுது—
3—இரண்டும் ஊரோகோல்படி—
4—க்கு நெல்லெண்பது வட்டியுமளந்து—
5—க்கும் எண்ணைக்காப்பும் உள்ளிட்ட—

Translation

1—while paying the income collected.........
2—betel-nuts and leaves............
3—the two, *ūrōkōl-paḍi* (measure).........
4—by measuring 80 *vaṭṭi* of paddy.........
5—oil for smearing the body and other (articles).........

No. 147.

(No. 248—G. T.)

[On the east wall (south of first gōpura) of Śrī Padmāvati-Amman Temple at Tiruchānūr.]

Text

1—[பாருமு]......—
2—தநியூர் பச்சி—
3—ப்பெதிமங்கல—

Translation

1—..........................
2—......to the west of Taniyūr............
3—......(Charu)ppēdimaṅgala ....

No. 148.

(No. 146—T. T.)

[On the north north wall of Mukkōṭi-pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—ராஜ: [।*] ஸ—
2—[1] ஸ்ரீசைலம்:—

Translation

1. King........................
2. Śrīśaila (i.e. the Tirumala) (Hill)—

---

1. The is the Saṁskṛit term for the Tamil word திருமலை.

No 149.

(No 529—T. T.)

[On a stone near the base of the Aināmahal in the second Prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1—காரய......—
2—[தி]ருமலைசிதரன் முன்—
3—...ளிய.........—
4—னென்றிய பற்ற—
5—னப்பன்றாட்ட—

Translation

1—.........................
2—......Tirumalai Śrīdharan.........

No. 150.

(No. 679—T. T.)

[On the south wall of the third Prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ: விண்ண-
2 ப்பஞ் செய்யும் தம்-
3 பிரான்மாரில் சே-
4 ரனைவென்றான் திரு-
5 மண்டபம் உ

Translation

Hail, Prosperity! (This is) the *maṇṭapam* of Chēranaivenṛān, one of the *Tambirānmār* discharging the *Viṇṇappam* service (i.e. of reporting the ceremonial and soliciting permission to commence the rites).

No. 151.

(No. 120—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—நாள் திருமலைமேல்—
2—ங்கொண்டருளி அமுது—
3—[அ]முதுபடி நெய்அமுது...—
4—[ச]ந்ராதித்தவரை நடக்கக்—

Translation

1—on the day at Tirumala.........
2—offering after receiving (ablutions).........
3—rice and ghee...........
4—to last till the moon and the sun (endure).........

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 152.

(No. 138—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—தித்தவரை திரு[வெங்கட]—
2—[ஒன்றுக்கு] அமுது[படி]—
3—ன் ஒடுக்கின பணம் நானூ[று]—

Translation

1—till (the moon and the sun last), Tiruvēṅkaṭa.........
2—rice for one (offering)..... ......
3—paid *paṇam* 400...........

No. 153.

(No. 528—T. T.)

[On a stone near the base of Aināmahal in the second Prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1—.....தம்முடைய
2—[கொண்]டருளி அமுதுசெய்—
3—வோலக்கம் ஒன்று—
4—மண்டபத்து......—

Translation

1—yours...............
2—for offering after...........
3—*(tiru)vōlakkam* 1.........
4—at the *maṇṭapam*.........

No. 154.

(No. 478—T. T.)

[On the left side wall of Pūvula-bāvi in Tirumala Temple.]

Text

1—முஞ்சில்பட்டை [நில]—
2—[நி]லக்குழி இரண்டாயிரத்—
3—பொனகத்துக்கும் நெய்அ—
4—முளிட்ட [வெ]ஞ்சனத்து—

Translation

1—land (known as) *Muñjilpaṭṭai*.........
2—2000 *kuḻi* of land..............
3—ghee for *pōnakam* (offering).........
4—for the sauce, etc.,...........

No. 155.

(No. 133—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[அவி]ட்டத்துநாள் முதல் சந்தி—
2—முது அடைக்காய் அமு—
3—திருநின்றையூர்[தாஸ]—
4—கன்........—
5—[ந]ந்தாவிளக்கு—

Translation

1—the first offering on the day of Aviṭṭam (Dhanishṭha)
2—areca-nuts
3—Tiruninṟaiyūr-Dāsar
4—..............................
5—*nandāviḷakku* (a perpetual lamp).

No. 156.

(No. 479—T. T.)

[On the left side wall of the Pūvula-bāvi in Tirumala Temple.]

Text

1—லூர் காலுக்கு வா—
2—வாளள.........—
3—குச் செலுத்த இட்ட—
4—த்து—

Translation

1—......for the channel...........

3—......deposited for paying...........
4—.................. ....

No. 157.

(No. 227—G. T.)

[On the east wall of Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

Text

1—[பொ]ற்கடமையுமி—
2—துத்திருக்[கொ][1] —
3—து கறியமுதாக —
4—[ப]த்தொம்பதாந் —
5—[நெ]ய்பமுதுள்ளிட்ட—
6—[2]னத்துக்கு எண்[ணை]—

Translation

1—(the tax known as) *Porkaḍamai*—
2—......................—
3—for the vegetables—
4—nineteenth—
5—clarified butter (ghee), etc.,—
6—oil for—

1. This may be read திருக்கொடி—
2. This may be read திருமஞ்சனத்துக்கு.

No. 158.

(No. 115—T. T,)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[1] வனச்சக்கரவத்திகள் —
2—[மா]சிமாஸ த்தொரு நாள்—
3—சக்கரமாதர் மகளார்—

Translation

1—(Tribhu)vanachakravartigal—
2—on a day in the month of Māsi—
3—daughter of Śakkaramādar—

No. 159.

(No. 145—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[க்கு] இக்கொட்டத்துக் க—
2—நக்கன் திருவெங்கட மு—
3—க்கு முப்பதினுல் [மணக்கு]—
4—...[2][லை] இவை [3]ஸ்ரீவைஷ—

Translation

1—in the said district—
2—Nakkan (gave for) Tiruvēṅkaṭamu(ḍaiyān)—
3—with thirty—
4—this the Śrīvaishṇavas—

No. 160.

(No. 290—T. T.)

[On the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

1—......[கலை]...—
2—......[ளிடைப்பலம்]—
3—கொள்ளத்திருவுள—
4—[ப]டைத்து நாட்டினு[ன்] பு-

Translation

2—......Iḍaippalam
3—having determined to conquer
4—planted the pillar (of victory)

1. Read திருபுவன—
2. This may be read—தலைமேலன.
3. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவரெக்ஷை.

No. 161.

(No. 486—T. T.)

[On the north wall (left inner side) of the base of the Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 ......[ருதவதி வரபபாவநெ]......—

2 க்ஷ்டு ருதிவாரகம்...........—

Translation

1—......the best king having deceased.........

2—......the proper course being adopted.........

No. 162.

(No. 672—T. T.)

[On the south wall of the third Prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1—ஆவணிமாஸமுதல் திருமலை—

2—வர்கள் மடத்தில் உள்ள உடல்—

3—வாபரணம் பண்ணி சாத்[தி]—

4—கைக்கொள்ளக்கடவர்க—

Translation

1—from the month of Āvaṇi, Tirumala.........

2—out of the income of the *Maṭham*.........

3—having prepared jewels and decorated.........

4—(we) shall be entitled to receive.........

No. 163.

(No. 113—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[திருமுகத்து]க்குப்ப[டி] ஐஞ்சாவது—

2—வத்திகள் திருவடிச்சார்ந்தாருண்டாகில் இ—

3—பு மடங் கைக்கொள்ளும் வரிகள் தி—

4—[1]ல் ஒடுக்கி மடமும் திருநந்தவனமும்—

5—[2]தில் நடக்க............—

Translation

1—as per the order (of the king), (dated in the) 5th year—

2—in the case of the attaining of the Holy Feet (i e. death occurring)-

3—the taxes (which) the *Maṭham* is entitled to collect—

4—having paid, the *Maṭham* and the *Tiru-nandavanam*—

5—for being conducted—

1 and 2 Read ஸ்ரீபண்டாரத்தில்.

No. 164.

(No. 210—T. T.)

[On the east wall (inner side), south of first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1—[1]இடும் ஸிவைஷ்க்கும் நான்[றொரு]ம் இடும் திருவிளக்கு—
2—இடும் ஸிவைஷ்புஷ்டி திருவிளக்கு எண்ணெய்க்கும் இ—
3—காலெ அரைக்கால் திருவிளக்குக்கு—
4—[2]னத்துக்கும் மற்றும் வெண்டும் திரு[ப்பணி]களுக்கும் [3]திருவெ—
5—பன்னிரண்டு........இவை சந்திராதித்தவரை—
6—ஆக..............ஸவை-[மான்னியம்] ஆக நட[க்க]—

Translation

1—for the alms to be given and for the oil-lamp to be lighted each day—
2—for the fistful of alms to be given and for oil for the lamp—
3—for the three-eighth (share) of the light—
4—..... and for the other necessary repair........—
5—twelve......these as long as the moon and the sun (endure)—
6—thus......(it) shall continue as a *sarvamānya* (tax-free)—

No. 165.

(No. 130—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—கள் வை..... ஸ்ரீவைஷ்ண(வ)ரில் [பெருமக்கள்]—
2—திருமலையில்[4] திருவடிவாரத்திலெ திருவா—
3—கடமை செலுத்துவதாகநோம் [முக்கொ]—

Translation

1—......a Perumakkaḷ (respected person) among the Śrīvaishṇavas-
2—at the foot of the Tirumala (Hill)......—
3—we shall discharge our obligation......—

1. The inscription is much damaged and incomplete.
2. Read திருப்போனகத்துக்கும்.
3. This may be read திருவேங்க முடையானுக்கு.
4. Read திருமலையில்.

No. 166.

(No. 136—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [1]திரிபுவனச்சக்கர—
2 நாள் ஒன்றுக்கு ஒரு திருப்பொனகம்—
3 கு மாதம் ஆட்களுக்கு [2][ஆ]......—
4 [மூ]ன்றுமாக கூத்தன் திருப்பாற்கடல் [ஆ]—
5 பணம் முன்னூறும் ஆக [3][வ]...—

Translation

1. Hail, Prosperity ! Tribhuvanachakra(vartigaḷ)—
2. one *tiruppōṇakam* each day—
3. at the rate of one per month, for the servants—
4. Kūttan-Tiruppāṟkaḍal—
5. *paṇam* three-hundred, totalling—

No. 167.

(No. 223—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1—இந்த திருநந்தவனமும்—
2—ஆக [4]ஆஜ்ராதித்தவரை—
3—[5][த்தக்]கடவென் ஆகவும்—
4—நடத்தும்படி தாம் [6]கொ—

Translation

1—this flower-garden—
2—thus as long as the moon and the sun (endure)—
3—I engage myself to conduct—
4—which you have stipulated to be conducted—

No. 168.

(No. 116—T. T.)

On the west wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—கு யாண்டு பதினெழாவ—
2—மாதமுதல் திருவெ[ங்கட]—
3—[கொ]டைத்திருநாள் இத் திருப்பூமண்[7]—
4—பணம் சா இப்பணம் நா[நூறு]—

---

1. Read த்ரிபுவனசக்ரவர்த்தி—
2. This may be read ஆள் ஒன்றுக்கு.
3. The rest of the inscription is lost.
4. Read ஆசந்த்ராதித்
5. Read நடத்த—
6. This may be read கொடுத்த.
7. Read—மண்டபத்தில்.

Translation

1—in the 17th year of the reign of—
2—from the month of, Tiruvēṅkaṭa—
3—(during the) *Kōḍai-tirunāḷ* (in) this *Tiruppū-maṇṭapam*—
4—*paṇam* 400, this (sum of) four-hundred *paṇam*—

No. 169.

(No. 205—T. T.)

[On the north basement of the kitchen in Tirumala Temple.]

Text

1—[1]ற்கு யாண்டு ௰க வது கன்னிநாயற்று—பஞ்சமியும் நாயற்றுக்கிழமையும் பெற்ற மூலத்துநாள் மலைமண்டலத்து வெள்ளப்பநாட்டு மண்பாட்டு பன்—

2—[2]டையானுக்கு திருநந்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கு—பசு முப்பத்திரண்டு [3][இ]ஷபம் ஒன்றும் ஒரு நிலை திருக்குத்திவிளக்கு ஒன்று [4]சந்திராதித்தியவரை செல்லக்கடவது இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை

Translation

1—On the day of the star Mūla corresponding to Sunday, the 5th lunar day of the month of Kanya in the 11th year of the reign of …………Maṇpāṭṭu in Veḷḷappa-nāḍu in Malai-maṇḍalam………

2—the 32 cows and 1 bull and 1 lamp-stand with a single disc given for the one *tiru-nandāviḷakku* for (Tiruvēṅkaṭamu)ḍaiyān shall last as long as the moon and the sun (endure). May this (charity) the Śrīvaishṇavas protect!

No. 170.

(No. 242—G. T.)

[On the east wall, south of Paḍikāvali-gōpura, in Tiruchānūr.]

Text

1—…திருவெங்கடமுடையானுக்குப் [பதிற்]றாம்பு அமுது[படி.]
2—துக்கு வெண்டும் நெய்யமுது கறியமுது பருப்பு உப்பமுது—
3—[அ]முது தயிரமு[து*] அடைக்காயமுது இலைஅமுது சந்தனக்கா[5]—
4—திருவிளக்கு எண்ணையும் விண்ணப்பஞ் செய்வார்கள் கார்…—

1. Read—ஶேவற்கு.
2. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
3. Read ஋ஷஹம்.
4. Read ஆசந்த்ராதித்ய—
5. Read—சந்தனக்காப்பு.

Translation

1......10 *tūmbu* of rice for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān
2......ghee, vegetables, pulse, salt necessary for (*tiruppōnakam* or *vyañjanam*)......
3......curds, betel-nuts and leaves, sandal-paste............
4......oil for the lamp .....the *Viṇṇappañeyvār*.........

No. 171.

(No. 224—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1—[1]வரையும் என் உடையவ[ர்]—
2—[2]ய யஃக்ம் ஆக நடத்தக்கடவ[ன்]—
3—அனந்தாழ்வான் [3]வெங்கடத்து—

Translation

1—so long the Uḍaiyavar (image installed by) me—
2—I engage myself to carry on as the charity—
3—Anandāḻvān Vēṅkaṭatturaivār—

No. 172.

(No. 232—T. T.)

[On the north base of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1—[4]வைஸரத்து மார்கழிமாஸத்து—
2—தாழ்வான்[5] பெ(ய)ரனு—
3—[உ]கந்தருளப்பண்ணி—
4—[6]ந்து அமுதுபடி [7]சாத்து—

Translation

1—in the Mārgaḻi month of the year—
2—the grandson of (Anan)dāḻvān—
3—having installed—
4—*amudupaḍi* (food-offerings) and *sāttuppaḍi* (decoration with flowers or smearing of sandal) for—

1. Read ஆசந்திராதித்தவரையும்.
2, This may be read என்னுடைய.
3. Read வேங்கடத்துறைவார்.
4. Read—ஸம்வத்ஸரத்து.
5. Read அனந்தாழ்வான்.
6. Read உடையவற்கு.
7. Read சாத்துப்படி.

No. 173.

(No. 233—T. T.)

[On the north base of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1—ச்சு திருப்பதியில் [1]ஆசாரியபுருஷ—
2—[2]ழ்வான்பிள்ளை [3]வெங்கடத்து—
3—[4]மலையில் திருநந்தவன[த்து]

Translation

1—among the Āchāryapurushas of Tirupati—
2—(Anandā)ḻvānpiḷḷai Vēṅkaṭattu(ṟaivār)—
3—a flower-garden at Tirumala—

No. 174.

(No. 225—T. T.)

[On the north base of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1—[க]டவர்களாகவும் [த்த]—
2—கோயிலில் ப்ரஸாதம் [ஸ்ரீ]—
3 கல் வெட்டி திருமலை—
4—[5]த் கொள்ளக்கடவர்களாக—

Translation

1—they shall (carry on)—
2—the receipt of the *prasādam* (offered holy food) in the temple—
3—recorded on stone, Tirumala—
4—that they might carry on—

No. 175.

(No. 236—T. T.)

[On the north base (front left side) of first gōpura in the second prākāra of the Tirumala Temple.]

Text

1—திருமலையில் எங்[கள்]—
2—ஸ்ரீ ஆள இராமாநுஜ—
3—இராமாநுசன் திருந—
4—......ன்றார...ரு—

Translation

1—ours in Tirumala—
2—Rāmānuja—
3—*Rāmānujan-tiruna(ndavanam)*—

1. Read ஆசாரியபுருஷர்களில்.
2. Read அனந்தாழ்வான்.
3. Read வேங்கடத்துறைவார்.
4. Read திருமலையில்.
5. Read கடத்தி—

No. 176.

(No. 54—G. T.)

[On the east wall (outer side, north of entrance) of the Pārthasārathisvāmi shrine (behind Āṇḍāḷ shrine) in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

1 திருப்பதிக்கும் அவுலாலிக்கும் எல்லைச் சிமை பிறந்தபடி.
2 திருப்பதியில் பெரியவேரியில் தெற்க்குக் கரையில் கலி-
3 ங்கிலுக்கு தெற்க்கெ னட்ட எல்லைக்கல்லு முதலா-
4 க மெற்க்கு ஜியர் குழி யளவாக னட்ட எல்லைக் கல்லும் [|| *]

Translation

This is the boundary line fixed between Tirupati and Avulāli, to wit, from the boundary stone planted to the south of the sluice (constructed) in the south bund of the *Periya-ēri* (big tank) in Tirupati up to the boundary stone planted for the demarcation of the *Jīyar-kuḻi* on the west.

No. 177.

(No. 274—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the Periyāḻvar shrine at Alipiri (foot of the hill of Tirupati).]

Text

1 உ [1]கைப்ப[ய]லாம் பூ[வை]-
2 நகரக் காமவில்[லி] சற்பகி-
3 ரியப்பநுக்கு நற்பொலியூட்-
4 டாக்கினான் ஒப்பாவாலெ-
5 ன்னாம்மை முப்பத்திர-
6 ண்டறமுங் கற்பித்[த]ன்ன-
7 ம்மை [2]ஏரிதன்னை உ

Translation

Kāmavilli (residing in) the beautiful Pāvai-nagaram dedicated to (God) Sarpagiriyappan (Śēshādrinātha, i.e., Śrī Vēṅkaṭēśvara abiding on the holy mountain of the shape of the serpent, Ādiśēsha) the tank named after his unexcelled mother who taught (him) the virtue of the thirty-two[3] acts of charity.

1. Metre வெண்பா. 2. Read ஏரி—

Note 3:—Mr. V. Viswanatha Pillai thus enumerates the 32 acts of charity in his "Tamil-English Dictionary" under the word "Aṛam":

(1) building houses for the poor, (2) giving maintenance and education, (3) feeding persons of either of the six religious sects, (4) feeding cows, (5) feeding prisoners, (6) giving alms, (7) providing for travellers, (8) feeding the destitute, (9) rendering assistance in child-birth, (10) nourishing children, (11) giving milk to infants, (12) burning or burying the poor, (13) furnishing clothes to the destitute, (14) giving chunam to use with betel, (15) giving medicine to the sick, (16) paying for washing the clothes of the poor, (1) the same for shaving, (18) giving a looking glass, (19) giving cadjan or palmyra women for their ears, (20) giving black paint to women for their eyes, (21) l for the head, (22) aid to enjoy a woman, (23) redressing injuries, (24) keeping water pandals to give drink to the thirsty, (25) erecting inns or buildings for the reception of Brahmins, pilgrims, etc., (26) making tanks, (27) planting topes, groves, etc., (28) erecting stakes at which cows may rub themselves, (29) feeding all kinds of animals, (30) giving a bull for covering a cow, (31) giving money to save life, (32) giving assistance towards marriage.

Numerous references occur in the inscriptions to the charitable acts noted under the heads 24 to 27, viz., water pandals, inns, tanks and topes, as also Nos 6 and 7, viz., giving alms and providing for travellers.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS (FIRST DYNASTY)

No. 178.

(No. 487—T. T.)

[On the door-jamb wall (right inner side) of Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 ....

2 [1]தப்புவராயர கண்ட...............

3 ....புக்கராய[ர்]............ ..

4 ....

5 நிக்கி.........யாள் பொலியூட்டாக...... .....எல்லைக்குட்பட்ட [2]நன்செய் [3]பு-

6 ன்செய் மற்றும் ஸர்வமாந்ய[மாக] ஆக திருவெங்கடமுடையானுக்கு குடுத்தோம் இம்முதல் கொண்டு [இத்]திருவெங்-

7 கடமுடையானுக்கு............திருப்பொனகம் க ஆக நாள்பட்டம் [4]ரெண்டு திருப்பொனகம்.........

8 .... [5]சந்த்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இந்த தர்மத்துக்கு [6]த்ரோகம் பண்ணின-

9 வன் கங்கைக்கரையிலே காராம்பசுவைக் கொன்றான் பாவத்தை பெறக்-கடவான் [|| *] ஸ்வதத்தா[த்] த்விகுணம் புண்யம் பரதத்தானு-

10 பாலநம் [| *] பரதத்தாபஹாரேண ஸ்வதத்த[ம்] நிஷ்பல[ம்] பவேத் [|| க || *]

Translation

1. ... ...
2. the chastiser of those kings who break (their word)............
3. Bukkarāya......................
4. ....

5 & 6. deducted.........for *Poliyūṭṭu*...........(we) have granted as a *sarvamānya* (the village)............comprising the *nañjai* (wet), *puñjai* (dry) and other varieties of land within its bounds, to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.

6–8. With this income (from the village) shall be offered (conducted) two *tiruppōnakam* daily, including one *tiruppōnakam*, for this God Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, as long as the moon and the sun last.

8 & 9. He who frustrates the conduct of this charity shall beget the sin of him who kills the tawny (coloured) cow on the bank of the Ganges.

9 & 10. The maintenance of the charity of others is twice as meritorious as instituting a charity by onself; by the robbing of the gifts of others, one's own gifts become fruitless.

---

1. Read பாஷைக்குத்தப்புவ-
2. Read நஞ்சை.
3. Read புஞ்சை.
4. Read இரண்டு.
5. Read சந்த்ராதித்யவரை.
6. Read த்ரோஹம்.

No. 179.

(No. 237—T. T.)

[On the north base (front left side) of inner gōpura in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శా [క]
2 వరుషంబులు ౧౨౮౧ [అగునేంటి] వికా
3 రి సంవచర ఆషాఢ శుద్ధదశమి శ[ని]
4 వారాన స్వస్తిశ్రీ [మ]హామండలే[శ్వ]
5 శ్వర మీసరగండ మంగిదేవమహా
6 రాజులు తిరుమలదేవరకు వి
7 [మా]నానకు సువర్ణ కలశ
8 రమును ఎత్తించిరి మంగళ
9 మహా శ్రీశ్రీశ్రీ

Translation

Hail, Prosperity! On Saturday, the 10th (lunar) day of the bright fortnight in Āshāḍha in the (cyclic) year Vikāri, corresponding to the victorious Śaka year 1281, the illustrious Mahāmaṇḍalēśvara Mīsaragaṇḍa Maṅgidēva Mahārāja fixed a golden *śikhara* (vase) over the *Vimāna* (dome) of Tirumaladēva (Tiruvēṅgaḷanātha). May prosperity abide!

No. 180.

(No. 238—T. T.)

[On the north basement (front left side) of first gōpura in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி [1]ஸ்ரீமஹாமண்டலேஸ்வ-
2 ரஸ்வர [2]மீஸரகண்ட மங்க-
3 தேவ மஹாராயர் [3]திருமலை[யி*]ல்
4 கோயில் ஆழ்வார் பொன்-
5 னாக [4]மெ[ந்]ந பொற்கூடு[மும்]
6 வைத்தா[ர்]கள் யுத்தம் ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ [|| *]

Translation

Hail! The illustrious Mahāmaṇḍalēśvara Mīsaragaṇḍa Maṅgadēva Mahārāja fixed the golden vase, having gilded the *sanctum* (of the God) at Tirumala. May this charity (beget) prosperity!

1. Read ஸ்ரீமஹாமண்டலேஸ்வர.
2. Read மீஸரகண்ட.
3. Read—ராஜா.
4. Read மேய்ந்து.

No. 181.

(Nos. 373 and 485—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ கீலகஸம்வத்ஸரத்து—

2 மஹாமண்டலேஸ்வர அரிராயவிபாட—

3 [1]கண ஸ்ரீவீர குமாரகம்பண உடையார் [2]பெக்கடை—

4 ...திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருநந்தாவிளக்கு ௨௮ [3]பசு க்கு விட்ட பசு

5 ௨௰அ ரி ரிஷபம் க [4]இது [5]சந்த்ராதித்யவரை செல்லக்கடவது இது ஸ்ரீவை-

6 ஷ்ணவரக்ஷை (?) ...

Translation

1. Hail! In the prosperous year Kīlaka[6]...........

2–5. The charity of 28 cows and 1 bull for seven-eighths of a *nandāviḷakku* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān was made by the *Pekkaḍa* (minister) of Śrī Vīra-Kumāra-Kampaṇa Uḍaiyar entitled *Mahāmaṇḍalēśvara*, *Arirāya-vibhāḷa* and (*Bhāshaikkuttappuvarāyara*)*gaṇḍa*.

5–6. This (charity) shall last as long as the moon and the sun endure. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 182.

(No. 374—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 இவ்வருஷத்து மார்கழி மாதம் விட்ட விளக்கு

2 [7]பசு ஆக விளக்கு க (?) ...

Translation

One-eighth of a (*nandā-*)*viḷakku* (oil-lamp) was added in the month of Mārgaḷi[8] of this year, making a total of one full light.

NOTE:—The English equivalent date of No. 179 *ante*. is 6th July 1359 A.C.

1. May be read ருவாராயமண.
2. Read பெக்கடை.
3 and 4 Read முக்கால் அரைக்கால்.
5. Read அரை
6. = Śaka 1290 = 1368 A.C.
7. Read அரைக்கால் = ⅛.
8. = December 1368 A.C.

No. 183.

(No. 496—T. T.)

[On the door-jamb wall (back right side) of Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ சம்புகுலச்சக்ரவத்தி திருமல்லிநாதன் சம்புவ-
2 ராயப்பெருமாள் திருவெங்கடமுடையானுக்கு[1]

Translation

Hail! The illustrious Śambhukulachakravarti Tirumallināthan Śambhuvarāyapperumāḷ (presented) to Tiruveṅkaṭamuḍaiyān—

No. 184.

(No. 61—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஶகாப்தம் ஆயிர[த்]து [மு]ன்னூற்று ஒன்றின் மேல் செல்லா-
நின்ற ஸித்தார்த்தி-ஸம்வத்ஸரத்து ரிஷபநாயற்று அபரபக்ஷ[த்து]
ஷஷ்டியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற ரேவதிநாள் திருமலை-

2 மேல் அழகப்பிரானார் திருப்பூமண்டபத்தில் திருநாட்கள்தோறும் இரண்-
டாந்திருநாளில் [ம]லை[கி]னி[ய]நின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் எறி-
அருளிச் சிறப்பு ஆக அமுது[செய்]தருளும் மலைகினியநின்றாருள்
அமுதுபடி கலமும் திருக்-

3 கணுமடைக்கு அமுதுபடி நானாழியும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி எழு
நாழி[யும் மாத்தி]ரைக்கு அரிசி இரு நாழியும் ஆக அமுதுபடி
கலனே குறுணி [2]ஐஞ்ஞாழியும் இவ்வகைக்கு நெய்அமுது ஐஞ்ஞாழி
உரி ஆழாக்கும் தயிர்அமுதும்

4 பருப்புஅமுது முன்னாழியும் சர்க்கரைஅமுது நானாழியும் உப்புஅமுது இரு
நாழியும் [மிள]கு அமுது உழக்கு ஆழாக்கும் க[றி]அமுதும் அடைக்-
காய்அமுது எழு நூறும் இலைஅமுது [எழு*]நூறும் சந்தனக்காப்பு
இரண்டுஅரைப்பலமும்

5 திருவிளக்கு எண்ணையும் பெரியபெருமாளுக்கு அமுதுபடி குறுணி[யும்]
.........பெருமாளுக்கும் ஸ்ரீவராஹநாயனாற்கும் அமுதுபடி குறுணி-
யும் ஆக அமுதுபடி பதக்கும் நெய்அமுது உரியும் பருப்புஅமுது
தயிர்அமுது கறிஅ-

---

1. The rest of the inscription is lost. 2. Read ஐந்நாழி.

6 முது திருப்பூமண்டபத்தில் எழுந்தருளின்ல் திருமஞ்ச[ன]த்துக்கு திரு-
மஞ்சனசாலையார் விடும் எண்ணைக்கா[ப்பு] உழக்கும் சந்தனக்காப்பு
ஒன்றுஅரைப்பலமும் கற்பூரக்காப்பும் கஸ்தூரிக்காப்பும் குங்குமக்காப்-
பும் திருப்பூமண்டபத்-

7 துக்குக் கூடை முறம் பெரும்பாயும் கூனும் இவை அடங்கலும் ஆண்டு-
தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்போதக்கடவதாகவும் இதுக்கு
பொலிஊட்டுஆகத் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் அழகப்பிரானர்

8 திருக்கலிகன்றிதாதர்[1] இற்றைனள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பு
சாம் அப்பபடி திருக்கணமடைக்கு ஒடுக்கின பு நும ஆக பு
சாநும இப்பணம் நானூற்று ஐம்பதும் ஒடுக்குவித்துக்கொண்ட
அளவுக்கு இவ்வகை அடங்-

9 கலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே [2]அஜ்ஞாகித்தவை நடத்திப்போதக்கடவதுஆக-
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் இவை கோயில்கணக்கு
திருநின்றவூ[ர்] உடையான் எழுத்து இது ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ரக்ஷை

Translation

Hail! On Friday[3] combined with Rēvati (star), being the 5th lunar day of the earlier half of the Makara month in the Siddhārthi year, corresponding to the prosperous Śaka year 1301, it has been arranged to supply (the following articles for an offering), while Malaikiniyaninṛa-Perumāḷ and Nāchchimār are seated in the *Tiruppū-maṇḍapam* of Aḻagappirānār at Tirumala on the 2nd day in each of the festivals, viz.,

1 *Kalam* of rice with the *Malaikiniyaninṛān* (measure) to be propitiated as a *śiṛappu*,

4 *Nāḻi* of rice for 1 *Tirukkaṇāmaḍai*,
7 *Nāḻi* of rice for 1 *Appa-paḍi*,
2 *Nāḻi* of rice for the *Mātrai*,
totalling 1 *Kalanai* 1 *Kuruṇi* and 5 *Nāḻi*;
5 *Nāḻi* 1 *Ūri* and 1 *Āḻākku* of ghee for the above (items),
curds,
3 *Nāḻi* of pulse,
4 *Nāḻi* of sugar,
2 *Nāḻi* of salt,
1 *Uḻakku* and 1 *Āḻākku* of pepper,
vegetables,
700 areca-nuts,
700 betel-leaves,
2½ *Palam* of *Chandanam*,
oil for *tiruviḷakku* (lamps),
1 *Kuruṇi* of rice for Periya-Perumāḷ (presiding deity),
1 *Kuruṇi* of rice for........ Perumāḷ and Śrī Varāha-Nāyanār,
total rice being 1 *Padakku*,

1. Read—திருக்கலிகன்றிதாஸர். 2. Read ஆஜ்ஞாபித்த–

NOTE 3:—The equivalent English date is 13th January 1380 A.C.

1 *Uri* of ghee,

pulse, curds and vegetables ;

1 *Uḻakku* of (gingelly) oil for the *tirumañjanam* (holy bath) supplied by the *Tirumañjana-śālaiyār*, when (the deities) are seated in the (said) *Tiruppū maṇṭapam*,

1½ *Palam* of *Chandanam*,

camphor, musk and saffron ;

baskets, winnows, big mats and pots (for use) in the *Tiruppū-maṇṭapam* ;

these (above-named) articles as per the above account, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year ;

as the interest-yielding capital towards these charges, the sum intrusted into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day by Aḻagappirānār Tirukkalikanṟidāsar, one of the Śrīvaishṇavas of Tirupati, is 400 *paṇam* and that intrusted for the *Appa-paḍi* and *Tirukkaṇāmaḍai* is 50 *paṇam*, aggregating to 450 *paṇam*.

In consideration of the receipt of this 450 *paṇam*, the above articles as per the above account shall be continued to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, till the lasting of the moon and the sun.

Thus with the permission of the Śrīvaishṇavas, this (document) is written by the temple-accountant Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān.

May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 185.

(No. 103—T. T.)

[On the north wall of Varadarājasvāmi shrine in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [illegible]த்து

2 [illegible]ராயன் பொராலெ கட்டின மாசித்திருநாளுக்கு [illegible]-

3 ம் உ௰க. [1]ஆ- பூங்கொட்டில் முதலில் இந்த யூ[2]ஆ நடத்தும் முல்லை திருவெங்-

4 கடஜியர் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் ஒடுக்கின [2]பூ ா இப்பணம் நூற்றுக்கும் பொலியூட்டாக

5 முற்பட்ட திருநாள்கள் . மரியாதி இத்திருநாளுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ அமுதுப). சா-

6 த்துப்படி உட்பட்ட வரை நடத்தக்கடவது ஆகவும் இவை கொயில்கணக்கு திருநின்றவூரு-

7 டையான் எழுத்து ௨

---

1. This figure stands for தேதி. 2. Read பணம்.

Translation

The sum of 100 *paṇam* was paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the 23rd[1] day of the Tai month towards (the expenses of) the *Māsi-tirunāḷ* (which is to be conducted) in the year Prabhava (and which was) instituted in the name of Harihararāya, by Mullai-Tiruveṅkaṭa-Jīyar who executes this charity from the income of the village of Pūṅgōḍu. As the debit against the interest (*poliyūṭṭu*) on this sum of 100 *paṇam*, the *amudupaḍi*, *śāttuppaḍi* and other articles shall be issued (for this festival) from the *Śrī-Bhaṇḍāram* in the manner of the festivals instituted previously.

This is the signature of the *Tirunin̲ṟa-ūr-uḍaiyān*, the temple-accountant.

No. 186.

(No. 103, A—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 பின்பு கட்டின மாசித்திருநாளுக்கு [2]ப்ரமோதூத வருஷம் ஆனி மாதம் ஒடுக்கின ௱ பொ இதுக்கு இவ்வகைப்படி நடக்கக்கடவதாகவும் [|| *]

Translation

The money paid in the month of Āni[3] in the Pramōdūta year for the *Māsi-tirunāḷ* previously instituted is 100 *paṇam*. For this (payment also) supplies will be arranged in the manner specified above.

No. 187.

(No. 57—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஶகாப்தம் ஆயிரத்து முன்னூற்று ஒருபத்து இரண்டின் மேல் செல்லாநின்ற ப்ரமோதூத ஸம்வத்ஸரத்து மார்கழி மாதம் ௰௧ [4]தி- [நாள்] திருமலையில் [5]ஸ்ரீபண்டாரத்தாரோம் திருமலையில் அரிசாணுலையன் [6]திருனந்தவனத்துக்கு க-

2 டவ முல்லைத் திருவெங்கட[ஜீ]யர்க்கு ஸிலாலேகனம் [பண்]ணிக்குடுத்த- படி திருமலைமேல் மலைகினியநின்றபெருமாளும் [நா]ச்சிமாரும் மார்- கழி மாதத்தில் கெட்டுஅருளும் திருப்பாவையில் நடுப்பத்து நாள் பத்துக்கு

NOTE 1 :—It falls on Saturday, the 18th January 1388 A.C.

2. Read ப்ரமோதூத—

3. =June 1390 A.C. (Śaka 1312).

4. This figure stands for தேதி.

5. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தாரோம்.

6. Read திருநந்தவன—

3 நாள் ஒன்றுக்கு திருவுலக்குக்கு மலேகினியரின்[ஞா]ல் அமுதுபடி கலமும் மாத்திரைக்கு அரிசி இருநாழியும் பெரியபெருமாளுக்கு அமுதுபடி குறுணியும் செய்அமுது முன்னாழி உழக்கும் பருப்பு-அமுது முன்னாழியும்

4 உப்புஅமுது நாழி உரியும் மிளகுஅமுது உழக்கும் சந்தனக்காப்பு இ[ரு] பலமும் அடைக்காய்அமுது நூறும் இலேஅமுது நூறும் சாத்து-முறைநாள் விடும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கணமடை ஒன்றும் ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள் திரு-

5 வஷ்தி[ய*]நத்தில்(நாள்) திருப்பாவை நாள் பத்துக்கு நாள் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிரா[ர*]யணன்காலால் திருவுலக்குக்கு அமுதுபடி பன்-னிரண்டு மரக்காலும் மாத்திரைக்கு அரிசி இரு நாழியும் பெரிய-பெருமாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் செ-

6 [ய்]அமுது நாழி முவுழக்கும் பருப்புஅமுது நாழி உரியும் உப்புஅமுது நாழியும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் சந்தனக்காப்பு ஒன்றரைப்பலமும் அடைக்காய்அமுது ஐம்பது இலேஅமுது ஐம்பதும் சாத்துமுறைநாள் விடும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்க-

7 ணமடை ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படிக்கு பொலிஊட்டு ஆக ஸ்ரீபண்-டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கின பு ருஉ௱ இப்பணம் ஆயிரத்து இருனூற்றுக்கும் பலிசைக்குச் செலவாக [1]அஜூாதித்வமை ஆண்டு-தோறும் ஸ்ரீ-

8 பண்டாரத்திலே இந்த வகைப்படியே விட்டுப்போதக்கடவது ஆகவும் திரு-மலேமெல் அமுதுசெய்த[அ]ருளின ப்ரஸாதத்திலே தம்முடைய [2]ஓபாதி ப்ரஸாதம் ௨ மிக [3]௨ ரூஅ இதில் அரிசா[ஞ]லேயன் மடத்-துக்கு பெறஷ்டு

9 ஆக பெறும் ப்ரஸாதம் மிரு ௨ ரூஅ நிக்கி தாம் தானத்தாற்கு குடுத்த ப்ரஸாதம் [பதிநெ]ரு நாழியும் தானத்தார் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ண-வர்கள் நிவ-தாஷ்டு நாலுஷ் [தி]ருச்சுகனூரில் ஸபையார் நிவதாஷ்டு முன்றும் நம்பிமார் நிவதாஷ்டு

10 ஒன்றும் கோயில் கேட்க்கும் ஜீயர்கள் நிவதாஷ்டு இரண்டும் கோயில்-கணக்கு திருநின்றவூர்உடையார்கள் நிவதாஷம் இரண்டும் ஆக இந்த பன்னிரண்டு நிவதாஷத்திலும் பெறக்கடவர்கள் ஆகவும் ஸ்ரீ-கோவிந்தப்பெரு-

11 மாள் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் தம்முடைய விழுக்காடு ப்ரஸாதம் மிஎ ௪ ரூஅ இதில் [இந்]த மடத்துக்கு ப்ரஸாதம் ௫ ௨ ரூஅ நிக்கி ப்ரஸாதம் மிஉ ௪ ம் இந்த பன்னிரண்டு நிவதாஷத்திலும் பெறக்கடவதுஆகவும் தம்முடைய

1. Read அஜூாதித்வ–
2. ஒபாதி = ஸாகம்.
3. This figure stands for நாழிமுவுழக்கு

12 [1]ஸமரிராவதானத்துக்குப் பேர் மடபெஷவராகக் இந்த மடம் கைக்-கொண்ட [2]வனமாமி ஸ்ரீவை[ஷ்ண]வர் பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஆசந்த்ரார்க்கமாக நடத்தக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் [3]பணிஇல் கொயில்கணக்கு

13 திருநின்றவூர்உடையாந் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ௰.

Translation

Hail! On the 11th[4] day of the Mārgaḻi month in the Pramōdūta year, current with the auspicious Śaka year 1312, this is the *śilāśāsanam* executed by us, the *Sthānattār* of Tirumala, in favour of Mullai-Tiruvēṅkaṭa-Jīyar, the manager of the *Ariśaṇālaiyan-tirunandavanam* (flower-garden) at Tirumala :—

towards (the articles required for) the one *tiruvōlakkam* on each of the middle ten days during the *Tiruppāvai* (psalm-singing festival) in the Mārgaḻi month within the hearing of Malaikiniyaninga-Perumāḷ and Nāchchimār at Tirumala, viz.,

1 *kalam* of rice measured with the *Malaikiniyanināṉ-kāl*,
2 *nāḻi* of rice for the *mātrai*,
1 *kuruṇi* of rice for Periya-Perumāḷ,
3 *nāḻi* and 1 *uḻakku* of ghee,
3 *nāḻi* of green gram,
1 *nāḻi* and 1 *uri* of salt,
1 *uḻakku* of pepper,
2 *palam* of *Chandanam* (sandal paste),
100 areca-nuts,
and 100 betel-leaves,

and one *appappaḍi* and 1 *tirukkaṇāmaḍai* to be prepared on the *Śattumuṟai* (last) day ;

and towards the articles required for one *tiruvōlakkam* on each of the ten days of the *Tiruppāvai* during the *Adhyayanōtsavam* of Śrī Gōvindap-perumāḷ, viz.,

12 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
2 *nāḻi* of rice for the *mātrai*,
2 *marakkāl* of rice for Periya-Perumāḷ (presiding deity),
1 *nāḻi* and 3 *uḻakku* of ghee,
1 *nāḻi* and 1 *uri* of pulse,
1 *nāḻi* of salt,
1 *āḻākku* of pepper,
1½ *palam* of *Chandanam*,
50 betel-nuts and 50 leaves,

and 1 *appappaḍi* and 1 *tirukkaṇāmaḍai* to be prepared on the *Śāttumuṟai* (last) day ;

1. Read ஸமரீராவஸாநத—
2. Read வனகாசி.
3. Read பணியால்.
4. =Thursday, 8th December 1390 A.C.

for (the supply of) these articles the capital invested for interest by you this day in the temple-treasury is 1200 *paṇam.*

In the above manner the articles shall be supplied every year from the *Śrī-Bhaṇḍāram,* as the charge on the interest on the above 1200 *paṇam* as long as the moon and the sun last.

Of the *prasādam* offered (to God) at Tirumala, the 26 *nāḷi* and 3 *uḻakku* coming to your share shall be distributed as follows :—deducting 15 *nāḷi* and 3 *uḻakku* as the portion (*śēsham*) for the *Ariśāṇālaiyan-maṭham,* (the balance of) 11 *nāḷi* being the *prasādam* granted by you to the *Sthānattār,* the *Sthānattār* shall thus partake of it, as 4 *nirvāham* for the Tirupati Śrī-vaishṇavas, 3 *nirvāham* for the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, 1 *nirvāham* for the *Nambimār,* 2 *nirvāham* for the *Kōyil-keḷkum-Jīyars,* and 2 *nirvāham* for the *Kōyil-kaṇakku Tiruninṟa-ūr-uḍaiyārs.*

From the 17 *nāḷi* and 3 *uḻakku* falling to your share as the donor out of the *prasādam* offered to Śrī Gōvindapperumāḷ, 5 *nāḷi* and 3 *uḻakku* shall be deducted for the said *Maṭham* and the (remaining) *prasādam* of 12 *nāḷi* shall be distributed among the 12 *nirvāham* above detailed.

After your body reaches its end (your demise), the Ēkāki-Śrī-vaishṇava who heads this *Maṭham* shall receive the *maṭha-śesha-prasādam* In this way it shall continue to be operative, as long as the moon and the sun last.

This is the writing of the temple-accountant Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May the Śrīvaishṇavas protect (this)!

No. 188.

(No. 57, A—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 இந்த மடசேஷ[மாக] திருமலைமேல் ப்ரஸாதம்[1][பதின்]அஞ்ஞாழி முவுழக்கு இதில் ஏகாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் ப்ரஸாதம் எட்டு நாழியும் ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள்கோயிலில் மடசேஷமான ப்ரஸாதம்
2 [2]அஞ்ஞாழி முவுழக்கு இதில் ஏகாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் ப்ரஸாதம் முன்னாழி நீக்கி உள்ள ப்ரஸாதம் அரிசாணலையன் மடசேஷம் ஆகக் கொள்ளவும் உ

Translation

Out of the *maṭha-śesham* shall be issued 8 *nāḷi prasādam* which the Ēkāki-Śrīvaishṇavas are (authorised) to receive from the 15 *nāḷi* and 3 *uḻakku prasādam* at Tirumala, and 3 *nāḷi prasādam* for the Ēkāki-Śrīvaishṇavas from the 5 *nāḷi* and 3 *uḻakku prasādam* received as *maṭha-śesham* from the temple of Śrī Gōvindapperumāḷ ; these being deducted, the remaining *prasādam* shall be received as the balance (*śesham*) for the *Ariśāṇālaiyan-maṭham.*

1. பதின் அஞ்ஞாழி = பதினைந்நாழி. 2. அஞ்ஞாழி = ஐந்நாழி.

No. 189.

(No. 52—G. T.)[1]

[On the south wall (right of entrance) of Śrī Pārthasārathisvāmi shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ பபகாப்தம் ஆயிரத்து முன்னூற்று பன்னிரண்டு இவற்றின் மேல் செல்லாநின்ற ப்ரமோ[தூ]த ஸம்வத்ஸரத்து மார்கழி மாதம் ௮ [2]தி நாள் திருமலைமே-

2 ல் [3]ஸ்ரீநந்தாவோரம் திருமலையில் அரசமரத்தடியில் திருவக்கமலத்தார்-க்கு கடவ முல்லைத் திருவேங்கடமுடையார்க்கு பண்டாரத்தார் பண்ணிக்-குடுத்தபடி

3 திருமலைமேல் மலைகுனியநின்ற பெருமாளும் நாச்சிமாரும் மார்கழி மாதத்-தில் கெட்டுஅருளும் திருப்பாவையில் நடுப்பத்து நாள் பத்துக்கு நாள்

4 ஒன்றுக்கு திருவோலக்கத்துக்கு மலைகுனியநின்றாருக்கு அமுதுபடி கலமும் மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இரு நாழியும் பெரியபெருமாளுக்கு அ[மு*]துபடி(க்) குறுணியு-

5 ம் நெய்அமுது முன்னாழி உழக்கும் பருப்பமுது முன்னாழியும் உப்பு-அமுது நாழிஉரியும் மிளகுஅமுது உழக்கும் சந்தனக்காப்பு [இ]ரு பலமும் அடைக்காய் அமுது

6 நூறும் இலைஅமுது [நூறும்] சாத்துமுறைநாள் விடும் அப்பப்படி ஒன்-றும் திருக்கண்ணமடை ஒன்றும் ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள் திருவ[த்தி]-[ய*]னத்தில் திருப்பா-

7 வை [நாள் பத்து]க்கு நாள் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிநாராயணன்காலால் திரு-வோலக்கத்துக்கு அமுதுபடி பன்னிரண்டு மரக்காலும் மாத்திரைக்கு அரிசி இரு நாழியும்

8 [பெரிய] பெருமாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய் அமுது நாழி முவ[ழ]க்கும் பருப்பமுது நாழி உரியும் உப்பு அமுது நாழியும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் சந்தனக்கா-

9 [ப்பு ஒன்]றரைப்பலமும் அடைக்காயமுது [ஐ]ம்பது இலையமுது ஐம்ப-தும் சாத்துமுறைநாள் விடும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கண்ணமடை ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படிக்கு

10 பொலிஊட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கின ௪ தடா இப்பணம் ஆயிரத்து இருநூற்றுக்கும் பலிசைக்குச் செலவாக [4]லைசந்தாதித்தவரை ஆண்டு-

1. This is a copy of No. 187 (No. 57 T.T.)

2. This figure stands for தேதி = Thursday, 8–12–1390 A.C.

3. Read ஸ்ரீநத்காரோம்.

4. Read அசந்திராதித்த —

11 றொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ இந்த வகைப்படியெ விட்டுப்போதக்கடவது ஆகவும் இப்படிமெல் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்திலெ தம்முடைய ஸொரது-

12 ப்ரஸாதம் ... [1] நாநூ இதில் அரசாணுலயம் மடத்துக்கு பெரிஷம் ஆக பெரும் ப்ரஸாதம் ... நூ நிந்தி தாம் தாநத்தாற்குக் குடுத்த ப்ரஸாதம் பதி[னெ]ந்நாழியும்

13 தாநத்தார் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் திவ்யதேஶ நாலும் திருச்சுக-ஸுதிரில் வெண்பாபார் திவ்யதேஶ முன்றும் நம்பிமார் திவ்யதேஶ ஒன்-றும் கொயில்கேட்டும்

14 [2]ஜியர்கள் திவ்யதேஶ இரண்டும் கொயிற்கணக்கு திருநின்றவூருடையார்-கள் திவ்யதேஶ இரண்டும் ஆ[க] இந்த பன்னிரண்டு திவ்யதேஶத்-திலும் பெறக்கடவர்-

15 களாகவும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் தம்முடைய விழுக்காடு ப்ரஸாதம் ... ... நாநூ இதில் இந்த மடத்துக்கு ப்ரஸாதம் ... நூ

16 நிக்கி ப்ரஸாதம் [மூ௨] ... இந்த பன்னிரண்டு திவ்யதேஶத்திலும் பெறக்கடவதுஆகவும் [3]தம்உடைய பரமிபாலனத்துக்கு பின்பும் மட-

17 பெரிஷப்ரஸாதம் இந்த மடம் கைக்கொண்ட [4]வானமாமி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெறக்கடவர்ஆகவும் இப்படிக்கு அநோதிக்கவரை நடக்க-

18 க்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் [5]பணிஆல் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இது

19 ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ௳

Translation

Vide Translation of No. 187 (No. 57-T.T.) of which it is a copy.

No. 190.

(No. 43—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 [6]ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [7]ஶகாப்தம் ஆயிரத்து முன்னூற்று ஒரு பத்து நாலின் மெல் செல்லாநின்ற ஆங்கிர[8]ஸஸம்வத்ஸரத்து பங்குனி மாதம் [௨ [9]தே] நாள் திருமலையில் [10]தானத்தாரொம்

1. This figure stands for நாழி முவ்வுழக்கு.
2. Read ஜீயர்கள்.
3. Read தம்முடைய.
4. Read வானமாமி.
5. Read பணியால்.
6. Read ஸ்வஸ்திஸ்ரீ.
7. Read ஶகாப்தம்.
8. Read—ஸஸம்வத்ஸரத்து.
9. This figure stands for தேதி.
10. Read ஸ்தாநத்தாரோம்.

2 திருமலைமேல் அரிசாணுலையன் [1]திருநந்துவனத்துக்கு கடவ முல்லை திரு-
வெங்கடச்சியற்க்கு[2] ஸம்ப்ரபாபாநதழ பண்ணிகுடுத்தபடி அ[ரி]சாணுலை-
யன் திருப்பூமண்டபத்தில்

3 திருநாள்(க்)கள்தோறும் விடாயாற்[றி]நாளில் மலைகினியநின்றபெருமாளும்
நாச்சிமாரும் எழுந்தருளிச் சிறப்பு அமுதுசெய்யும்இடத்து மலை[கி]னிய-
நின்றருளல் திருவோலக்கத்துக்கு

4 அமுதுபடி கலமு[ம்*] மாதைக்கு அமுதுபடி இரு நாழியும் அப்ப-
படிக்கு அமுதுபடி எழு நாழியும் திருக்கணமடைக்கு அமுதுபடி
நாஞழியும் [பெரிய]பெருமாளுக்கு அமுதுபடி குறுணியும்

5 ஆக அமுதுபடி கலனே பதக்கு [3]ஐஞ்ஞாழியும் நெய்அமுது ஐஞ்ஞாழி
முழக்கு ஆழாக்கும் கறிஅமுதுக்கு பயறுஅமுது முன்னாழியும்
உப்புஅமுது நாழி உரியும் மிளகுஅமுது உழக்கும் அப்பபடிக்கு
மிளகுஅமுது ஆழ[ா*]க்கும்

6 அப்பபடிக்கும் திருக்கணமடைக்கும்(ச்) சக்கரைஅமுது நாஞழியும்
அடைக்காய்அமுது அறுநூறும் திருவாராதநத்துக்கு அடைக்காய்-
அமுது நூறு ஆக அடைக்கா[ய்*]அமுது எழுநூறும் இலைஅமுது

7 [எழு]நூறும் சந்தநகாப்பு இரண்டரைப்பலமும் திருவிளக்கு எண்[ணை]
இருநாழியும் இதுக்கு கூடை முறம் பெரும்பாய் கூன் இது(கு)-
[வு*]ம் பொலிஊட்டுஆக திருநாள்(க்)கள்தோறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே

8 விடக்கடவதுஆகவும் இதுக்கு பொலிஊட்டுஆக ஒடுக்க [4]நிற்செயித்த பூ
கூா இப்பணம் அறுநூறும் இற்றை நாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-
குவித்துக்கொண்டஅளவுக்கு இன்றுள் முதல்

9 திருநாள்(க்)கள்தோறும் இவ்வகைப்படி அடங்கலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
[5]அஞ்ஞாதித்தவகை விட்டுப்போதக்கடவதுஆகவும் திருவோலக்கத்தில்
அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதத்தில் நாலில்

10 மூன்றுக்கு ப்ரஸாதம் ஆறும் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்துஅருளினத்-
தில் ப்ரஸாதம் ஐஞ்ஞாழி முழுழக்கும் தாமே பெற்றுப்போதக்கட-
வர்ஆகவும் [6]தம்உடைய [7]ஸம்ப்ரதாயத்துக்கு பின்பும்

11 இந்த அரிசாணுலையன் மடப்புறம் ஆக மடம் கைக்கொண்ட ஏகாங்
ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெறக்கடவர்ஆகவும் இப்படிக்கு [8]அஞ்ஞாதித்தவகை
நட[க்க][க்*]கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்

12 [9]பணிஆல் கோயில்கணக்கு திருநின்றவூர்உடையான் எழுத்து ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவரக்ஷை ம—

1. Read திருநந்தவன—
2. Read—ஜீயற்கு.
3. Read ஐந்நாழி.
4. Read நிஶ்சயித்த.
5. Read அஞ்ஞாதித்த-
6. Read தம்முடைய.
7. Read ஸம்ப்ரதாயமான—
8. Read அஞ்ஞாதித்த—
9. Read பணியால்.

Translation

Hail! On the 2nd[1] day of the Panguni month in the Āṅgīrasa year, corresponding to the auspicious Śaka year 1314, this is the *śilāśāsanam* registered by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Mullai-Tiruvēṅkaṭa-Jīyar, who owns the *Ariśāṇālaiyan-tirumandavanam* at Tirumala :—

it has been stipulated to supply, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, from the interest on the capital, on the *viḍāyāṛṛi* day of each of the festivals, in the *Ariśāṇālaiyan-tiruppū-maṇṭapam* when Malaikiniyaninṛa-Perumāḷ and Nāchchimār are seated (therein) and propitiated with a *siṛappu*, viz.,

1 *kalam* of rice with the *Malaikiniyaninṛān-(kāl)* for 1 *tiruvōlakkam*,
2 *nāḻi* of rice for the *mātrai*,
7 *nāḻi* of rice for the *appa-paḍi*,
4 *nāḻi* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,
1 *kuruṇi* of rice for Periya-Perumāḷ,
the total quantity of rice being 1 *kalam* 1 *padakku* and 5 *nāḻi*;
5 *nāḻi*, 3 *uḻakku* and 1 *āḻāku* of ghee;
3 *nāḻi* of green gram,
1 *nāḻi* and 1 *uri* of salt,
1 *uḻakku* of pepper for the vegetables (curry);
1 *uḻakku* of pepper for the *appa-paḍi*;
4 *nāḻi* of Jaggery for the *appa-paḍi* and *tirukkaṇāmaḍai*;
600 areca-nuts (for distribution) and
100 areca-nuts for *tiruvārādhanam* (offering), totalling 700 nuts,
700 betel-leaves,
2½ *palam* of *Chandanam*,
2 *nāḻi* of oil for the *tiruviḷakku* (lamp),
as well as baskets, winnows, big mats and pots for keeping the above (articles).

And the capital determined to be invested at interest for this (purpose) is 600 *paṇam*.

In consideration of the receipt as investment this day of this fund of 600 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall be issued henceforward from the *Śrī-Bhaṇḍāram* during each of the festivals all the articles as per the above account, as long as the moon and the sun endure.

You will be entitled to receive 6 *prasādam* being a quarter of the *prasādam* offered during the *tiruvōlakkam*, and 5 *nāḻi* and 3 *uḻakku* *prasādam* from that offered to Periya-Perumāḷ.

After your body reaches its end (your death), the Ēkāki-Śrīvaishṇavas who aquire the possession of the *Maṭham* shall receive this *Ariśāṇālaiyan-maṭha-śesham* (*prasādam*).

This (arrangement) shall continue to be effective, as long as the moon and the sun endure.

On the order of the Śrīvaishṇavas, the temple-accountant Tiruninṛa-ūr-uḍaiyān has written this (document). May the Śrīvaishṇavas protect (this)!

NOTE 1 :—This corresponds to Tuesday, the 25th February 1393 A.C.

No. 191.

(No. 340—T. T.)

[On a slab near the tank in the Kāki-chauk at Tirumala Village on the way to Chandragiri.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்தம்
2 ஆயிரத்து முன்னூற்று
3 இருபத்து ஆறின்மே[ல்]
4 செல்லாநின்ற தாரண வ-
5 ருஷத்து மா[ர்*]கழி மீ ௨௰[௧ ம்]
6 [1]ஆத்ரயகோத்ரத்து ஸா-
7 யண்ணகள் மக்கள் ஸா-
8 ந்தப்பநாகப்ப[னந்] தம்[பி]-
9 யார்(க்கு) கிரிதேவப்ப(க்)-
10 களுக்கு திருமலையில் [2]தா-
11 நத்தார் ஸிலாஸாஸ-
12 நம் பண்ணிக்குடுத்-
13 தபடி [3]திருச்சங்கணித்துறை-
14 வன் எல்லைக்கும் திருக்குரு-
15 கூர்ப்பெருமான் எல்லை[க்கு]ம்[4]
16 வடக்கு நலந்திகழ் நார-
17 ணன் எல்லைக்கு தெற்கு
18 இராமானுசன் ஏரிக்கு மே-
19 ற்க்கு காலுக்கு கிழக்கு லஷ்மி-
20 நாரஸிம்ஹன் மண்டபம்
21 ஸரித்து திருநந்தவநமும்
22 வை[த்து] விலை ஆக வாங்கி-
23 ன [௬ ௱] இப்பணம் அறு-
24 நூறும் பற்றிந அளவுக்கு
25 இம்மண்டப-
26 த்திலெ ஏழா-
27 ந்திருநாளிெ-
28 ல அப்பபடி-
29 யும் விட்டு கெ-
30 ாடைத்திருநா-
31 ளிலெ திருவோ-
32 லக்கச்சிறப்பு-
33 ம் விட்டுப்பெ-
34 றவும் இ-
35 வை திருநி-
36 ன்றஊருடை-
37 டயான் எ
38 ழுத்து [|| *]

Translation

1–13. Hail! On the 21st[5] day of the Mārgaḻi month in the Tāraṇa year, corresponding to the prosperious Śaka year 1326, (this is) the document registered on stone in favour of Giridēvappagaḷ, younger brother of Sāntappa-Nāgappaṇan (who is) the son of Sāyaṇṇagaḷ of Ātrēya-gōtra, by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit :—

13–38. 600 *paṇam* is the value paid for the purchase of the *Lakshmi-Nārasiṁhan-maṇṭapam* constructed and the *nandavanam* planted to the north of the limits (of the gardens) of Tiruchchaṅgaṇitturaivan and Tirukkurugūr-perumān, to the south (of the garden) of Nalantigaḻ-Nāraṇan, to the west of the *Rāmānujan-ēri* and to the east of the channel ; and, in lieu of the payment of this capital of 600 *paṇam*, shall be offered 1 *appapaḍi* on the 7th day during each of the festivals and 1 *tiruvōlakkachchiṟappu* during the *Kōḍai-tirunāḷ* at this *maṇṭapam*.

This is the writing of the Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān.

1. Read ஆத்ரேய.
2. Read ஸ்தாநத்தாரோம்.
3. This may be read திருச்செங்கேணித்துறைவன்.
4. Read எல்லைக்கும்.
5. = Thursday, 18-12-1404 A.C.

No. 192.

(No. 188—T. T.)

[On the Baṅgāru-vākili, i.e., door-jamb covered with gilded copper-plate, at the entrance to the Central Shrine in Tirumala Temple.]

Text

1 శ్రీజయాభ్యుదయ శాలివా [హ]
2 [న] శకవరుష ౧౩౪౧ నేయ సౌమె[1] [సం]
3 [వ] త్సరద [2]మార్గసిర సు ౧౦ సో లు
4 [శ్రీ]మతు తిరుమలె దేవరిగె శ్రీమ[ద్]
5 [మ]హారాజాధిరాజ రాజపరమే
6 [శ్వ] ర [శ్రీ] వీరప్రతాప దేవరాయ మహా [రా]
7 [య] రు పాడవట్టు కొట్టధంర్మశాశనదే
8 . [కొ]నదింద చంద్రగిరియ భండారకెక.
9 . జాడిరాజ భండారప్రసాద లిసిషస.
10 . రహసావిరద యింనూరు హొంనుచంద్ర
11 [గిరి[యు భండారవాడద విక్రమాదిత్య మం
12 [గ]ళగ్రా ౧ చిఱుకూరకాలు సహ ఎళమం
13 [డి]యగ్రా ౧ ముంనదేవరిగె సందుజ[జోనా]
14 . కళరు విడ్డాలె గ్రా ౧ అంన్తు గ్రా ౩ కం.
15 . . సావిర హొంను ఉభయం వరహా ఎరడు
16 [సా]విరదయింనూఱు హొంననూనాహ ...
17 . . . . [చంగరి] మాడిద కట్టళె నంమహొస [ర]
18 నడవ అవసరకె షడి ౧ . . . . . హారివా [ణ]
19 ౩౦ పాయసదహారివాణ ౧ అప్పదహ [రివా]
20 [ణ] ౧ అంన్తు హారివాణ [౩౩] సుగంధద్రవ్యతి.
21 . గె ఎరడు హిరియ పుణుగినసమర్ప్ప
22 . కొట్ట అవసర ౧ అశ్వయుజమూసద[3].
23 . పునర్వసు నక్షత్ర ఆదియాగి స్వాతి నక్ష [త్ర]
24 . తీర్థవాగి నడవ తిరునాళగళ. ఆమిగ.
25 . యవరు సంప్రతియ హొంనినలుదగె.

---

1. Read సౌమ్య.
2. Read మార్గశిర శుద్ధదశమి సోమవారదలు.
3. Read అశ్వయుజమాసద.

26 . . . హరివాణ [(బతి] యహరివాణ గళను.

27 . సమంప్రతియలు మాడిసి కొంబహగి.

28 . ర సందిగెయు [లు] సమర్పిసి సౌమ్యసం

29 [వ] త్సరద కార్తిక శుద్ధ ఉత్థానద్వాదశి హ[రి]

30 [పద*] కాలదలు సహిరణ్యోదక దానధా

31 [రా] పూర్వకవాగి సర్వమాన్యవాగి బిట్టెవా

32 [న]గను హొసరలు నడవ అవసరసుగ [ం]

33 ధ ద్రవ్యపుణుగిన పూజవరు [సం]

34 [ప్ర] తి గు తిరునాళుగళనూ జీవ . . .

35 . . షం ప్రతిమిగ తెను హొంనను . .

36 . దహరివాణ బిళ్ళిహరివాణ . .

37 . . . . ఖీకయ సుతాబహరు.

38 . . మూలు గ్రాముద బిట్టిసి గ్రా[మ]

39 . [ఉ] దాయతళవాళక . . .

40 . హ సర్వమాన్యవాగి బిట్ట . . .

41 . . . . రచం[ద్రా]

42 [కా] వాయి

43 . షోడపరలు కొట్టధంమశా

44 [స]న

Translation

1–7. This is the *dharma-śāsana* (record of charity) issued for the propitious God of Tirumala (i.e. Śrī Vēṅkaṭēśvara) by Śrīman Mahārājadhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Dēvarāya Mahārāya, after his visit, on Monday,[1] being the 10th lunar day of the bright fortnight of Mārgaśira in the Saumya year, current with the victorious Śaka year 1351.

8.—to the *Bhaṇḍāra* (treasury) of Chandragiri............

9.—out of the income of the *Rāja-Bhaṇḍāra*...........

10–14. thousand and two hundred *honnu* (*pon* or *varahā*), and the villages of Vikramādityamaṅgaḷa, Eḷamaṇḍiya including Chiṛukūrakālu belonging to the *Chandragiri-Bhaṇḍāravāḍa*, and the village of Kaḷaru-viḍḍāle previously (granted) to God, totalling three villages...........

15–16. one thousand *honnu*, the two (gifts of) *varahā* together making two thousand and two hundred *honnu*...........,

17–22. the arrangement stipulated, the *avasara* (offering) to be made in our name is 1 *paḍi*, 30 platefuls of......*harivāṇa* (offering) 1 plateful of

NOTE 1 ;—The equivalent English date is 5th December 1429 A.C,

pāyasa (rice boiled in sweetened milk), 1 plateful of *appa* (sweet cakes), totalling 33 plates; for the holy water prepared of the fragrant herbs two big (cups) for offering *puṇugu* (civet) are presented.

22–34. a festival to be conducted during the month of Āśvayuja commencing from (the day of) the star Punarvasu to (the day of) Svāti star being the *tīrthavāri* (day) with various platefuls of offerings during the different *sandhis* (occasions), (the expenses thereof being met) from the *honnu* now paid and (from the income of the villages) granted with gold through libations of water on the meritorious occasion, sacred to Hari (Vishṇu), of the *Uththāna-dvādaśi*[1] (day) in the bright fortnight of Kārtika in the Saumya year, so as to serve for the offering of (holy food), incense and civet for smearing (the holy body) during the festival............

35–37. for the *honnu* shall continue to be offered platefuls (of holy food), platefuls of fresh food ....

38–44. This is the *dharma-śāsana* issued for the grant of the three villages as *sarvamānya* (tax-free) after a visit, so as to last as long as the moon and the sun endure.

No. 193.

(No. 99—T. T.)

[On the north wall (outer side, north of Bangāru-vākili, and opposite the Koppera or receptacle) in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 உபாகெ ஓ.ரக்பபர[ர..ஒகு.மலி-

2 தெ லாயரமிண றாபநெ [கவா]-

3 ஒரஐ லிநவகூபபாஒ ஒ ஓஃபபஃா பக்-

4 வெளரவாரிர பபாஜெ | லட்ம ந ஒகு.

5 ல ணா-ஓர தரா ஓிரம ஶ்ரீ வெஙகடாநி ஒ ரஜொரஃ

6 ஒரா ஓா நி லஸ ணா ஒ ஓ வராயகநய[:*] [3]ஶ்ரீ[.ஙி]ரிஶ[ஓ]-

7 ரகூஶ்வர: ||

Translation

On the auspicious Saturday[4] on which the star Viśākha has combined with the 10th lunar day of the bright fortnight of Āshāḍha in the cyclic year Sādhāraṇa, and in the Śaka year counted by eyes (2), arrows (5), Rāma (3), and Moon (1) (i.e. in the Śaka year 1352), Śrīgirīśvara, the son of Vissaṇa-Dēvarāya, presented a *paṭṭam*, newly made of gold and gems, to the God of Śrī Vēṅkaṭa Hill (Śrī Vēṅkaṭādri-prabhu, i.e., Śrī Vēṅkaṭēśvara).

Note 1 :— On this day God Vishṇu is believed to wake up to activity after His four months' repose.

The English date is Tuesday, the 8th November 1429 A.C.

2. Metre பாஓ-ஓவிக்ஙிகீ. 3. Read ஶ்ரீ.ஙிரிபஂகூஶ்வர:.

Note 4 :—The English date is 1st July 1430 A.C.

No. 194.

(No. 92—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of Bangāru-vākili, near the twin bells, in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [1]பபமாதூ நாமம் ஸம்வத்ஸரம்

2 செல்லாநின்ற வைகாசிமாஸத்து ப்ரதமா-

3 யற்று ஸவாரவஸத்து நாகூபமியும் புதன்கிழமை-

4 யும் பெற்ற அவிட்டத்து நாள் திருமலையில் [2]தாந-

5 த்தாரோம் கோவிந்தஜீயர்கள் பவித்ஸர் ஸ்ரீமாதவ-

6 தாஸர் ஆன [3]அஹோகிரியில் மல்லண்ணகளுக்கு

7 பவித்ரமாவேணம் பண்ணிக்குடுத்தபடி. திருவெங்-

8 கடமுடையான் திருவிடையாட்டம் அவிலாலி-

9 யில் ஏரிக்கு போன முதரி ஆற்றில் நின்றும் வருகிற

10 வெள்ளத்தில் கால் இறந்து போய புதுமை ஆக தம்முடை-

11 ய கை(ப்)யில் பணம் இட்டு காலும் வெட்டுவித்து எரியிலே புதுக வி-

12 டுவித்து இந்த எரிஇற் பாய்ப செய்கால் ஒழிந்து கமரு திருத்தி ஜீய்யாபி-

13 ரம் குழி பயிர் ஆகை[க]யில் இதுக்கு தம்முடைய கை(ப்)யில் பணம் இட்டு கா-

14 ல் வெட்டுவித்து அதிர்[க*]ம் ஆக முதல் இடுகையில் இந்த முதலுக்கு

15 பொலிவூட்டு ஆக தம்முடைய பேராலே அஹோபிலத்துவரை நட-

16 க்க நாள் ஒன்றுக்கு [4]திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மஹேரிய-

17 நின்றுஞல் அமுதுபடி நாநாழியும் பயற்றுஅமுது உப்புஅமுது

18 மிளகுஅமுது தயிர்அமுதும் விட்டுப்பொதக்கடவோம்ஆகவு[ம்]

19 நெய்அமுது ஆழாக்கும் தம்முடைய பேராலே இடும் திருந-

20 ந்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கு நெய் உழக்கு ஆழாக்கும் ஆக நெய்

21 உரிக்கும் நாம் விட்ட இ-

22 ருவிளக்கு இரண்டுக்கு

23 கன்று உட்பட மாடு எ-

24 ண்பத்து இரண்டும் கைக்-

25 கொண்ட அளவுக்கு இந்த

26 [5]திருப்பொனகமும் திருவி-

27 ளக்கும் [6]அஹோபிலத்துவரை

1. Read பகுதாந்ய.
2. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தாரோம்.
3. Read அஹோபிலத்தில்.
4 and 5 Read திருப்போனக.
6. Read அஹோபிலத்து—

28 நடத்தக்கடவொம்ஆ-
29 கவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்
30 [1]பணிஆல் கொயிக-
31 ணக்கு திருநின்றஊர்-
32 உடையான் எழுத்து இது
33 ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ഒ

Translation

Hail! On Wednesday,[2] the day of Aviṭṭam (Dhanishṭha), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvadhāri, corresponding to the prosperous Śaka year 1330, we, the *Sthānattār* of Tirumala, have registered on stone in favour of Śrī Mādhavadāsar alias Mallaṇṇagaḷ, (a resident of) Chandragiri and a disciple of Gōpināthayyagaḷ:—

Since you renewed at your own cost the old channel which runs from the Mudari river to the tank in Avilāli, a *tiruviḍaiyāṭṭam* (a grant to the temple) of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, and which became extinct, and connected it with the tank, and since you also dug a new channel at your own cost while the old small distributing channel disappeared, and 5000 *kuḻi* of land were levelled and cultivated, and their yield was thus increased, in lieu of the interest on the said investment we have agreed to supply 4 *nāḻi* of rice measured with the *Malaikiniyaniṉṟān-(kāl)*, pulse, salt, pepper and curds, for one *tirup-pōnakam* daily, so as to be conducted (offered) in your name, as long as the moon and the sun last.

In as much as we have received 82 cattle including calves given by you for 1 *āḻākku* of ghee (for the *tiruppōnakam*) and 1 *uri* of ghee at the rate of 1 *uḻakku* and 1 *āḻākku* of ghee for 1 *nandāviḷakku* to be lighted in your name, thus for the 2 *tiruviḷakku* (lights) set up by you, we undertake to carry on the said *tiruppōnakam* and the *tiruviḷakku* (charities), as long as the moon and the sun endure.

(This is) the writing of the temple-accountant Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān on the orders of the Śrīvaishṇavas. May the Śrīvaishṇavas protect this (charity)

No. 195.

(No. 93—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of Baṅgāru-vākili in Tirumala Temple.]

Text

1 [3]ஸ்ரீஸஙவெங்கடநாயா-
2 ய ஸ்ஷணாஸாதஸ்பெப-
3 வரஃ । தைநவெஷூ-
4 ० நிதஷீவாந[வெஷ]-
5 நஷீயாநகஷயஸ [|| க ||*]

1. Read பணியால்.

Note 2:—The English date is 13th March 1409 A.C.

3. Metre அநுஷ்டுப் and Read ஸ்ரீஸேஷங்கட —

Translation

Amātyaśēkhara (chief minister) Mallaṇa provided a (sumptuous) *naivēdyam* (oblation) and a splendid *nityadīpam* (perpetual light) for Śrī Vēṅkaṭanātha (Śrī Vēṅkaṭēśvara).

No. 196.

(No. 88—T. T.)

[On the north wall (outer side) of Record room (near Yāgaśāla) in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்த ௲௩௱௩௰௯ன் மேல்செல்லாநின்ற [1]ஹேமலம்பி-ஸம்வத்ஸரத்து ஸிம்ஹநாயற்று

2 வ[5]பூர்வபக்ஷத்து த்வாதஸியும் புதன்கிழமையும் பெற்ற திருவோணத்து-நாள் திருமலைமெல் திருமஹாமணிம-

3 ண்டபத்தில் ஸ்ரீமாதவதாஸர் திருமுத்தி[ன]டுந்தல் கல்[தா]ரம் குறடு முதல் ஸ்தூபிபரியந்தமாக உள்ள திருப்பணியும்

4 [2]இதில்மே[ரில்] [3]மெய்க்கலும் சந்திரகிரியில் மல்லண்ணகளான ஸ்ரீமாதவ-தாஸர் திருப்பணி [|| *]

Translation

Hail! On Wednesday,[4] the day of Śravaṇam (star), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Siṁha month in the Hēmaḷambi (Hēviḷambi) year, corresponding to the auspicious Śaka year 1339, Mallaṇṇa alias Śrī Mādhavadāsar residing in Chandragiri (dedicated to Śrī Vēṅkaṭēśa) the *Tirumahāmaṇi-maṇṭapam* (front portico), comprising the *tirumuttinaḍandal* (beautiful flooring), *kaldāram* (stone-foundation), the decorative work extending from the *kuṛaḍu* (basement) up to the *sthūpi* (roof) and the *meyakkal* (sloping terrace) over this, as being his construction (*tiruppaṇi*).

No. 197.

(No. 64—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1 [ஸ்வஸ்தி]ஸ்ரீ ஸகாப்த ஆயிரத்து மு[ன்]னூற்று அ[று]பத்து ஆ[றி]ன் மெல் செல்லாநின்ற ப்ரஜோத்பத்தி ஸம்வத்ஸரத்து[5] துலாநாயற்று [அபர]-பக்ஷத்து பஞ்சமியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற [ரோ]-

---

1. The old name for ஹேவிளம்பி.
2. Read இதின்மேல்.
3. Read மெய்க்கல்லும்.

NOTE 4 :—The equivalent date of the Christian Era is 25th August 1417 A.C.

5. Read—ஸம்வத்ஸரத்து.

2 [ஸிஷ-த்து]நாள் சந்திரகிரியில் தேவரசர் மகனார் மல்ல[ண்டை]யர்க்கு திருமலையில் [1]தானத்தாரோம் [2]ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்த(ப்)படி திருவெங்கடமுடையா-

3 னுக்கு தம்முடைய பெரால இரண்டு சந்தி நாள்வழி அமுதுசெய்து- அருளும்படிக்கு நரிஆற்றிலெ தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடையாட்டம் பாடியில் கொயி-

4 லெரிப்பற்றில் அச்சுக்கட்டு நிலத்திலெ நீர் பாயும்படிக்கு ஆற்றுக்கால் வெட்டுவிக்கையில் இந்த ஆற்றுக்கால்(ப்)பட்டடையில் விளைந்த முதலுக்- குச் செலவாக திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ

5 நாள்வழி இரண்டு [3]திருப்பணகத்துக்கு மலைகினி[ய*]நின்றான் காலால் விடும் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது உழக்கும் மிள- [கமு]து ஒரு பிடியும் உப்புஅமுது[4]......அமுது உ-

6 [ழ]க்கும் தயிர்அமுது கறிஅமுதும் விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுது- செய்தருளின ப்ரஸாதம் இரண்டும் வலெவ-உத்தில் [ச]ந்தி அடைப்- பி[லெ] அழி[ந்துக்கொ]ள்ளக்கடவொம்ஆக[வும் விட்டவன்] விழுக்கா-

7 ட்டில் ப்ரஸாதம் உள்ளதும் சந்தி [5]அடைவிலெ பெற்றுப்பொதக்கடவது- ஆகவும் இப்படிக்குச் [6]சந்தாதித்யவரை தம்முடைய வம்ஸானபரம்பரை [நடக்]கக்கடவது ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ[வைஷ்ணவர்கள் பணி]யால் கொயில்-

8 கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

Hail! On Friday,[7] the day of Mṛigaśīrsha, being the 5th lunar day of the dark half of the Tulā month in the Raktākshi year, corresponding to the illustrious Śaka year 1366, this is the document executed on stone in favour of Mallaṇḍaiyar, son of Dēvarasar, of Chandragiri, by the *Sthānattār* of Tirumala :—

Whereas you constructed from its source in the *Nari-āṟu* a river-channel for irrigating the *achchukkaṭṭu* lands in the (plot designated) *Kōyileripparṟu* in Pāḍi (village), a *tiruviḍaiyāṭṭam* (grant to the temple), for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with two *sandhi* daily in your name, as the items of expenditure for the produce growing on the *paṭṭaḍai* (land) (irrigated) by the said *āṟṟukkāl* (river-channel) shall be issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (treasury) of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, for the two *tirup-ponakam* each day, 2 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṟān-kāl*, 1 *uḻakku* of ghee, 1 fistful of pepper, salt, 1 *uḻakku* of........., curds and vegetables ;

1. தானத்தாரோம் = ஸ்தானத்தாரோம்.
2. Read ஸிலாஸாஸநம்.
3. Read திருப்போனகத்துக்கு.
4. This gap may be filled by பயற்று.
5. அடைவிலே = அடைப்பிலே.
6. Read ஆசந்த்ரார்க்க —

Note 7 :—This equates itself with the 2nd October 1444 A.C.

the two offered *prasādam* shall be utilised during the time of the distribution in the *pūrva-sandhi* (forenoon offering hour); the due portion of the *prasādam* pertaining to the donor shall be received at the time of the distribution of the (said) *sandhi*; in this manner it shall continue to be effective, as long as the moon and the sun last, through the line of your descendants; wherefore this is written by the temple-accountant Tiruninra-ūr-udaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 198.

(No. 235—T. T.)

[On the south wall of Mukkōṭi-Pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[1]ர் பரிவர்த்தி ஆம—
2—ஸ்ரீமாதவதாஸர்[2]—
3—[3]ல் [ஆ]னந்த[வி][4]—
4—பண்ணி இரு—
5—......பணம்—

Translation

1—......being the disciple........
2—......Śrī Mādhavadāsar......
3—......*Ānanda-Vimāna*.........
4—......executed.......
5—.........*paṇam*.......

No. 199.

(No. 89—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the Record-room-verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி [ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ] ராஜபரமேச்வர[5] பூர்வதக்ஷிண[6]- பச்சிம உத்தரஸமுத்ராதிபதி[7]—

2 தாபதேவராயமஹாராயர் [8]ப்ருதிவிராஜ்யம் [ப]ண்ணிஅருளாநின்ற சக- ஸம் ஆயிரத்து முன்னூற்று அஞ்சு[9]—

3 ஞ்சின்மேல் செல்லாநின்ற [10]ஸ்வாதிஅவலம்பஸம்வத்ஸரத்து [11]வ்ருச்சிகநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து த்ரயோதசியும் நாயற்றுக்கிழமை-

1. This may be read ஸோமஸிநாயக்கர்.
2. Read மாதவதாஸர்.
3. Read திருமலையில்.
4. Read—விமான—
5. Read—பரமேச்வர.
6. Read தக்ஷிண-
7. A few letters are lost at the end of the first and second lines.
8. Read ப்ருதிவீ-
9. Read ஐம்பத்தைந்தின்-
10. Read ஸ்வாதீ அ-
11. Read வ்ருச்சிக-

4 யும் [பெற்ற] ரெவதிநாள் திருமலையில் தானத்தாரோம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் முதலியார் திருக்கலிகன்றிதாஸர் அகரமான ஸ்ரீநிவாஸபுரத்-

5 தில் மஹாஜநம் [இருபத்துநாலுபெர்க்கு] ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி [1]திருவெங்கடமுடையானுக்கு [2]ஸகலமான வைபொகங்களும் உண்டா[யிரு]-

6 க்க வெதபாராயண[ம்*] நடவாதிருந்தபடியாலெ திருக்கலிகன்றிதாஸர் அழகப்பிரானர் தெவராயமஹாராயர் தர்மமாக வெதபாராயணம் நடக்கவெணும் என்று

7 உடையார் தெவணஉடையறக்குச் சொல்ல வைகுந்தவளநாட்டு கொட்டால[3]ஜெலத்தில் சித்தக்குட்டையில் இராஜபண்டாரப்பா-

8 தியும் ஸொத்ரியமாகத் தாம் வாங்கித் தங்கள் இருபத்து நாலு பெர்க்கும் குடுத்து இந்த இருபத்து நாலு பெற்க்கும் [4]ஜீவநுதத்துக்குப் பொதாத-

9 [5]படிஆலெ ஸ்ரீபண்டாரப்பாதியும் தரவெணும் என்று தானத்தாரைக் கெட்டு இந்த ஸ்ரீபண்டாரப்பாதியும் அடை[ப்பின்மதிகாரி] பணம் உடா

10 ப்பணம் இருனூற்றுக்கும் திருக்கலிகன்றிதாஸர் அழகப்பிரானர் திருவிடைஆட்ட ஊர்களிலெ நியதமாக வருஷந்தொறும்[6]

Translation

Hail! On the day of Rēvati combined with Sunday,[7] the 10th lunar day of the bright half of the month of Vṛiśchika in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1355,

while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara (Śrī Vīrapra)tāpa Dēvarāya Mahārāya, the lord of the eastern, southern, western and northern oceans, was ruling the earth,

(we), the *Sthānattār* of Tirumala, (register this deed), as per the stone record executed by Mudaliyār Tirukkalikanṛidāsar, one of the Śrīvaishṇavas of Tirupati, in favour of the 24 *Mahājanam* residing in Śrīnivāsapuram which is an *agaram* (a village inhabited by Brāhmaṇas alone), to wit :—

since *Vēdapārāyaṇam* (chanting of the *Vēdas*) (alone) ceased to be conducted, while grandeur subsisted for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (through) all (other rites),

whereas Tirukkalikanṛidāsar Aḻagappirānār represented to Uḍaiyār Dēvaṇa-Uḍaiyar that *Vēdapārāyaṇam* be resuscitated as the charity of Dēvarāya Mahārāya, and obtained as a *śrōtriyam* (grant to Brāhmaṇas) the half share of

1. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
2. Read ஸகலமான.
3. Read—ஜெயூத்தில்.
4. Read ஜீவநாயாரத்திற்கு.
5. Read போதாதபடியாலே.
6. Continued in the next No. 200.

Note 7:—The date corresponds to 22nd November 1433 A.C.

the *Rāja-Bhaṇḍāram* (royal treasury) in Siddhakkuṭṭai (situated) in Koṭṭāla-sthalam within Vaikunda-vaḷanāḍu, and made it over to you, the 24 persons,

and whereas it proved insufficient for the support of these 24 persons, and whereas they requested the *Sthānattār* that the (other) half share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* be also granted to them;

whereas (again) Tirukkalikanṛidāsar Aḷagappirānār (arranged instead for the payment) from the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages every year permanently of the 200 *paṇam* which this half share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* yielded as assessed revenue,

No. 200.

(No. 162—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the Record-room-verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

(*Continuation of No. 199 above.*)

Text

1 நடக்குப்படிக்கு விபாடபும் இடுவித்துக் குடுத்த விபாடப்படிக்கு திரு-
விடைஆட்ட ஊர்களில் வைபவர் கையிலெ ஸ்ரீபண்-

2 டாரத்து முறியும் இடுவித்துக் குடுக்கையில் இந்தச் சித்தக்குட்டையில்
திருவிடைஆட்டம் பாதியில் உள்ள பொன்வரி உள்-

3 இட்ட பல [1]பொன்வர்க்கமும் கடமை ஆயம் உள்ளிட்ட பல [2]ஸாதா-
வர்க்கமும் மாவடை மரவடை [3]எரிமின் [பாசிபா]-

4 ட்டம் மற்றும் உள்ள ஸகல உபாதிகளும் உட்பட தாங்கள் இருபத்து
நாலு பெர்க்கும் [4]ஜீவனத்துக்குத் தாங்களெ கை-

5 க்கொண்டு நாள்வழி இரண்டு பெர்கள் திரு[வெங்கடமுடை]யான் திரு-
முன்பெ வெதபாராயணம் விண்ணப்பஞ் செய்துபொதக்கடவர்களா-

6 கவும்.....[ஊரவர்] உள்இட்ட முறிப்பணம் திருவிடை[யாட்டம்] விபா-
ட[ப்]படியெ ஸ்ரீபண்டாரத்து-

7 க்கு வருஷவருஷந்தொறும் [5]அஞாதித்யவரை திருவிடைஆட்ட ஊர்களிலெ
தண்டிக்கொள்ளக்கடவொம் ஆகவும் இந்த

8 ச் சித்தக்குட்டை ஸ்ரீபண்டாரப்பாதியும் தங்களுக்கு [6]சூஅஞாக-ஜொயி
சூகத் தங்கள் ஸஞாநபுரவெ

9 ணடக்கக்கடவது ஆகவும் இந்த யத்துக்கு யாதொருவர் அஹிதம் பண்-
ணின பெர் உண்டாமாகில்

1. Read பொன்வர்க்கமும்.
2. Read ஸாதாவர்க்கமும்.
3. Read எரிமீன்.
4. ஜீவநாயாரத்துக்கு.
5. Read அசந்திராதித்யவரை.
6. Read சூஅசந்திரக—

10 [1]திருவெங்கடமுடையார் [ம்] ஸ்ரீசியாருக்கும் [2][தப்பரும்] ஆக ஸங்கைக்கையில் [3]கவிலை

11 ப்பசுவை வதித்த தோஷத்திலே போகக்கடவர் கள் ஆகவும் இப்படிக்கு ஒன்றுக்கும் அஞ்சாமல்[4]

Translation

having obtained the *virāṭam* (agreement for donation) for its perpetuation and also secured the *muri* (the written deed) in favour of the *Śrī-Bhaṇḍāram* from the villagers of the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages on the basis of the (said) *virāṭam*,

we (the *Sthānattār*) (hereby authorise) you, the 24 *Mahājanam*, to take possession, for the (full) living of yours, of the *tiruviḍaiyāṭṭam* (portion), being the half in the said Siddhakkuṭṭai, including the different *pon-vargam* (gold taxes) comprising *pon-vari*, &c.; the different *dhānya-vargam* (grain taxes) comprising *kaḍamai-āyam*, &c.; *māvaḍai*, *maravaḍai*, *eri-mīn-pāśi-pāṭṭam*, and all other current taxes;

and enjoin you to render *Vēdapārāyaṇam* through two persons (from among yourselves) each day in the presence of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.

We shall collect the promised contribution by the villagers towards the *Śrī-Bhaṇḍāram* from the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages year after year, till the moon and the sun endure, in accordance with the *tiruviḍaiyāṭṭa-virāṭam*.

This half share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* in Siddhakkuṭṭai shall be enjoyed by you and your posterity as long permanently as the moon and the sun (last).

If any one act wrongfully towards the above charity, he shall be deemed to have transgressed the word of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Nāchchiyār and he shall incur the sin attaching to the killing of a tawny cow on the bank of the Ganges. If he sets at naught all these (injunctions)............

No. 201.

(No. 149—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the Yāgaśāla in front of the Kalyāṇa-Maṇḍapa in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 — [5]ஸ்ரீஸமஸ்த(இ)ராஜா[தி]ராஜ ராஜபரமேஶ்வர வைதிக [6][தக்]ஷிண-பஶ்சிம உத்தர [7]ஸமுத்ராதிபதி ஸ்ரீவீரப்ரதாப தேவராய மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் [8]பண்-

---

1. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கும்.
2. தப்பரும்=கட்டளைமீறி? or தொரை(யா)ம்-செய்து ?
3. Read கபிலை.
4. The rest of the inscription is lost.
5. A few letters in each line are covered by the stone wall of the Yāgaśālā.
6. Read தக்ஷிண-பஶ்சிம-
7. Read ஸமுத்ராதிபதி.
8. Read பண்ணியருளாநின்ற.

2—[ளா]நின்ற [1]ஶகாப்தம் ஆயிரத்து முன்னூற்று [2]அஞ்பத்து ..ந்தின் மேல் செல்லாநின்ற [3]வ்ரோதிஜபம்வத்ஸரத்து [வ்ருஶ்சிக] நாயற்று பூர்வ-பக்ஷத்து உஶமியும் நாயற்று-

3—[4]யும் பெற்ற சேவதிநாள் திருவேங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்குத் திருக்குடவூர் நாட்டில் முழுத்திருவிடை ஆட்ட ஊர்களில் ஊரவரும் [5]வை[கு]-

4—நாட்டில் முழுத்திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் ஊரவரும் இட்ட முறிப்-படிக்கு ஶிலாப்ரமாஸநம்[6] பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவேங்கடமுடையான் திருமுன்பே இராயர் தர்மம் ஆக

5—[7]யணம் பண்ணுகிற ஸ்ரீனிவாஸபுரத்தில் மஹா[ா*]ஜனம் இருபத்து நாலு பேர்க்கும் ஆகத் திருமலையில் தானத்தாரில் முதலியார் திருக்கலிகன்றி-[8]தாதர் [9]அழக-

6—ஞர் பேரிலே ஶ்ரோத்ரிய குத்தகை[க்] குடுத்து இருக்கும் வைகுந்தவள-நாட்டில் கொட்டாலஸ்தானத்தில்[10] சித்தக்குட்டை ஆன ஸ்ரீநிவாஸபுரக்-கிராமம் ஒன்றுக்கு

7—[11]ண்டாரப்பாதி ஶீக்கி ஸ்ரீபண்டாரப்பாதிக்கு [தசாந்தநாரகங்]களுக்கு இரு-னூறு பணத்துக்கு ஶ்ரோத்ரியமாக குடுத்து இருக்கையில் இந்தப்பணம்

8—நாங்கள் திருவேங்கட[முடை]யான் திருமுன்பே வேதபாராயணம் பண்ணு-கிற ஸ்ரீனிவாஸபுரத்தில் மஹாஜனம் இருபத்து நாலு பேர்க்கும் [12]உத்தானஆதெசி [13]பு-

9—த்திலே திருவேங்கடமுடையா[ன் ஸெ]ஷதியிலே [14]ஶ்ராவிபுஷ்கரணிதீரத்திலே இந்த இரு னூறு பணமும் [15]இராயஸ்க்கு தர்மம் ஆக உதகம் பண்-ணிக்குடுத்த அளவுக்கு இந்த இரு னூறு-

10—தங்கள் இரண்டு [பெறக்குமாக] திருவிடைஆட்ட ஊர்களிலே விராடம் இட்டுக்கொண்டு [16]வ்ரோதிஜபம்வத்ஸரம் முதலாக [17]சன்திராதித்திய-வரை வருஷவருஷந்தொறும்

11—[18]ங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இறுத்துவரக்கடவோம் ஆகவும் சித்தக்குட்டை ஆன ஸ்ரீநிவாஸபுரத்தில் [19][உக]ஸ்ரோத்ரத்து [20]ஸந்தீவரை ஸெவஷ்ராஷமாக

1. Read ஶகாப்தம்.
2. Read ஐம்பத்தைந்தின்.
3. Read வ்ரோதிஸம்வத்ஸரத்து-
4. Read—கிழமையும்.
5. Read வைகுந்தவள—
6. Read—ஶாஸநம்.
7. Read வேதபாராயணம்.
8. Read—தாஸர்.
9. Read அழகப்பிரானர்.
10. Read ஸ்தலத்தில்.
11. Read ஶாஜஹண்டார-
12. Read உத்தாநத்வாதசி.
13. Read புண்யகாலத்திலே.
14. Read ஸ்வாமிபுஷ்கரிணி—
15. Read ராயற்கு.
16. Read வ்ரோதிஸம்வத்ஸரம்.
17. Read ஆசந்த்ராதித்ய-
18. Read திருவேங்கட—
19. Read உதகதாராபூர்வமாக.
20. Read ஆசந்த்ர.

12—[1]பவித்துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் இப்படி சம்மதித்து முறி குடுத்-
தோம் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு திருக்குடவூர்-
நாட்டில் [2]திருவி-

13—ட்டஊர்களில் ஊரவரும் வைகுந்தவளநாட்டில் திருவிடைஆட்டஊர்-
களில் ஊரவரும் உள்ளிட்டாரோம் இந்த இரண்டு நாட்டில் திரு-
விடைஆட்டஊர்களில் ஊரவர் சொற்[படி]-

14—பெரியநாட்டுவெளான் எழுத்து அவிலாலியில் ஊரவர் சொற்படிக்கு
சின்னவெளார் பம்மாண்டை எழுத்து குன்றபாக்கத்தில் ஊரவர்
சொற்படிக்கு [3]வட-

15—வெளான் எழுத்து பாடியில் ஊரவர் சொற்படிக்கு நாதவெளா[ன்
அ]ங்காண்டை எழுத்து திருவெங்கடநல்லூரில் ஊரவர் சொற்படி
ஊர்க்கணக்கு [4]பொக்-

16—எழுத்து கொற்றமங்கலத்தில் ஊரவர் சொற்படிக்கு இரட்டிவெளார்
மாமாண்டை எழுத்து ஆதித்தப்[5]பள்ளிஇல் ஊரவர் சொற்படிக்கு
செல்லவெளார்

17—[6]மாண்டை எழுத்து பாணகத்தில் ஊரவர் சொற்படிக்கு நாதவெளார்
நாகாண்டை எழுத்து கலிதிரமங்கலத்தில் ஊரவர் சொற்படிக்கு மலைய-
வெளார் [7]திம்-

18—டை எழுத்து இளமண்டயத்தில் ஊரவர் சொற்படிக்கு தெசியட்டியார்
திம்மாண்டை எழுத்து விக்ரமாதித்தன்மங்கலத்தில் [8]ஸபெஹைஆரும்
ஊரவரும் சொற்படிக்கு [பெரிய]-

19—[9]வெளார் [பம்]மாண்டை எழுத்து ||

Translation

(Hail!) On the day[10] of Rēvati, combined with Sunday, the 10th lunar day of the bright half of the month of Vṛischika in the (cyclic) year Pramādīcha, current with the Śaka year 1355,

while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Dēvarāya Mahārāya, the lord of the eastern, southern, western and northern oceans, was ruling the earth,

this is the *śilāśāsanam* executed in favour of the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, in accordance with the *muṟi* (agreement) attested by the villagers of the full *tiruviḍaiyāṭṭam* villages in Tirukkuḍavūr-nāḍu and the villagers of the full *tiruviḍaiyāṭṭam* villages in Vaikunda-vaḷanāḍu, to wit,

1. Read அனுபவித்து—
2. Read திருவிடையாட்ட—
3. Read வடக்குவேளான்.
4. Read பொக்கராயன்.
5. Read—பள்ளியில்.
6 and 7. These may be read திம்மாண்டை.
8. Read ஸபெஹையாரும்.
9. Read நாட்டுவேளார்.

NOTE 10:—The date is equivalent to 22nd November 1433 A.C.

whereas the half share belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram* to the exclusion of the half share of the *Rāja-Bhaṇḍāram* in Siddhakkuṭṭai alias Śrīnivāsapuragrāmam, situated in Koṭṭālasthalam within Vaikunda-vaḷanāḍu was granted as *śrōtriyam* for a *śrōtriyakuttakai* of 200 *paṇam* to Mudaliyār Tirukkalikanṟidāsar Aḷagappirānār, one of the *Sthānattār* of Tirumala, for the benefit of the 24 *Mahājanam* of Śrīnivāsapuram engaged for *Vēdapārāyaṇam* in the immediate presence of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (revived) as the *dharmam* of the *Rāya*,

and whereas we solemnly promised with the libation of water on the bank of the *Svāmi-pushkariṇi* in the presence of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the meritorious occasion of the *Uththānadvādaśi*[1] (to contribute) the abovesaid sum of 200 *paṇam*, for the merit of the *Rāya*, for (the benefit of) the 24 *Mahājanam* of Śrīnivāsapuram rendering *Vēdapārāyaṇam* before Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

in pursuance thereof we (hereby) undertake to remit the above 200 *paṇam* to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, by subscribing the sum, on behalf of both of you, from the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages year after year commencing from the Pramādīcha year till the moon and the sun (endure).

The *Mahābrāhmaṇas* of Siddhakkuṭṭai surnamed Śrīnivāsapuram shall be entitled to enjoy (the land) as *sarvamānya* as long as the moon and the sun last.

Thus have we, the *ūravar* (residents) of the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages in the Tirukkuḍavūr-nāḍu, the *ūravar* of the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages in the Vaikunda-vaḷanāḍu, and others, consented and executed the (above) deed in favour of the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.

This is the signature of the *Periya-nāṭṭu-vēḷān* in pursuance of the consent of the *ūravar* of the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages in the said two *nāḍus*.

This is the signature of Śinnavēḷār Pammāṇḍai in token of the consent of the *ūravar* of Avilāli.

This is the signature of Vaḍakkuvēḷān on the signification of the consent of the villagers of Kunṟapākkam.

This is the signature of Nādavēḷān Aṅgāṇḍai on the consent of the *ūravar* of Pāḍi.

This is the signature of Pokkarāyan, the village accountant, on the consent of the *ūravar* of Tiruvēṅkaṭanallūr.

This is the signature of Raṭṭivēḷār Mārāṇḍai on the consent of the villagers of Koṟṟamaṅgalam.

This of Sellavēḷār Timmāṇḍai on the consent of the villagers of Ādittappaḷḷi.

This of Nādavēḷār Nāgāṇḍai on the consent of the villagers of Pāṇakam.

The signature of Malaiyavēḷār Timmāṇḍai with the consent of the *ūravar* of Kalidhīramaṅgalam.

NOTE 1 :—Vide note 1 on page 184 *ante*.

It is the 12th lunar day of the bright fortnight of the Telugu month of Kārtika in the Pramādīcha year, which coincided with Sunday, the 25th October 1433 A.C.

The signature of Dēśiyattiyār Timmāṇḍai with the consent of the *ūravar* of Iḷamaṇḍiyam.

This is the signature of Periya-nāṭṭu-vēḷār Pammāṇḍai on the signification of the consent of the *sabhaiyār* (village assembly) and the *ūravar* (villagers) of Vikramādittan-maṅgalam.

No. 202.

(No. 148—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the Yāgaśāla in front of the Kalyāṇa-Maṇḍapa in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 [1]ஸ்வஸ்தி[ஸ்ரீ]ஜயஸம்வத்ஸரத்துக் [2]காத்திகை மாதம் ௨௰௫ [3]௳ சித்தக்-
குட்டை ஆன ஸ்ரீ[4]——ஜனம்

2 இருபத்து நாலுபெறக்கும் திருவெங்கடமுடையான் திருமுன்பெ [5]வெதபா-
—திருக்-

3 குடஊர்நாட்டில் முழுத்திருவிடை ஆட்ட ஊர்களில் ஊரவரும் வைகுந்த—
[6]ருவிடை-

4 ஆட்ட ஊர்களில் ஊரவரும் உதகம் பண்ணித் திருவெங்கடமுடையான்
ஸ்ரீபண்——......

5 ஆக முறி இட்டுக்குடுத்த விபாடப்படி பு ௨௱ ௫ வகை அவிலாவியில்

6 விக்ரமாதித்தன்மங்கலம் பு ௨௰க ௫ வசு பாடி பு ௰௩ ருஃ இள-
மண்டியம் பு ௰௩——[7]லூர் பு [௰ ஃ ப ௨]

7 கலிதிரமங்கலம் பு ௰ஃ ப ௨ கொற்றமங்கலம் பு [௨௰ பெரிய]பாணகம்
பு ௰——......வசு

8 பயிண்டிப்பள்ளி பு ௨௰ வசு புதுப்பட்டு பு ருவசு...வாதூர் பு ரு
வசு......——......

9 கொட்டாலம் பு ௨௰ ௫ வசு ஆதித்தப்பள்ளி பு [௰ வசு] நிலவுக்குப்-
பள்ளி——[ஆக பு ௨௱] இப்பணம்

10 இரு வூரும் [8]ஸ்வஸ்திஜயஸம்வத்ஸரஞ் முதலாக [9]ஸந்திராதித்யவரை
வருஷ[10]——திருவெங்கடம்உடையாந்

11 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இந்த வகைப்படி இடக்கடவொமாகவும் இந்த——
[11]யாட்ட ஊர்களில்

12 ஊரவர் சொற்படிக்குப் பெரியநாட்டுவெளான் எழுத்து [|| *]

---

1. Read ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஜயஸம்வத்ஸரத்து.
2. Read கார்த்திகை.
3. This symbol stands for தேதி.
4. This may be read ஸ்ரீநிவாஸபுரம் உதையராஜனம்.
5. Read வேதபாராயணர்.
6. Read முழுத்திருவிடையாட்ட—
7. Read திருவேங்கடநல்லூர்.
8. Read ஸ்வஸ்திஜயஸம்வத்ஸரம்.
9. Read சந்திராதித்தவரை.
10. Read வருஷவருஷந்தோறும்.
11. Read திருவிடையாட்ட—

Translation

Dated on the 25th day[1] of the Kārtikai month in the Pramādīcha year, these are the particulars of the contribution for the 200 *paṇam* promised through a registered agreement to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with libations of water by the *ūravar* (residents) of the villages which are grants to the full (to the deity) in Tirukkuḍavūr-nāḍu and by the *ūravar* of the villages which are full grants (to the deity) in Vaikunda(-vaḷanāḍu), towards (the maintenance of) the 24 *Mahājanam* of Siddhakkuṭṭai surnamed Śrī(nivāsapuram) (engaged for) the chanting of the *Vēdas* in the holy presence of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, viz.,

(*paṇam*)...........from Avilāli,
paṇam 21 and $\frac{1}{8}$.........from Vikramādittanmaṅgalam,
paṇam 13 and $\frac{1}{4}$.........from Pāḍi,
paṇam 13 and $\frac{1}{2}$.........from Iḷamaṇḷiyam,
paṇam 10 and $\frac{3}{4}$.........from.........(Tiruvēṅkaṭanal)lūr.
paṇam 10 and $\frac{3}{4}$.........from Kalidhīramaṅgalam,
paṇam 20 from Koṟṟamaṅgalam,
paṇam 10 from (Periya-) Pāṇakam,

paṇam 20 and $\frac{1}{8}$ from Payiṇḍippaḷḷi,
paṇam 5 and $\frac{1}{8}$ from Puduppaṭṭu,
paṇam 5 and $\frac{1}{8}$ from Vādūr,
....
paṇam 21 and $\frac{5}{8}$ from Koṭṭālam,
paṇam 10 and $\frac{1}{8}$.........from Ādittappaḷḷi,
paṇam.........from Nilavukkuppaḷḷi,
the total being *paṇam* 200.

This *paṇam* 200 we undertake to remit in the above manner to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān year after year beginning from the Pramādīcha year and lasting till the moon and the sun (endure).

I, *Periya-nāṭṭu-vēḷān*, attest this (deed) in token of the assent signified (thereto) by the *ūravar* of the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages.

No. 203.

(No. 161—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the Yāgaśāla in front of the Kalyāṇa-Maṇḍapa in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 [இந்த] சித்தக்குட்டையில் ஶ்ரீபண்டாரப்பாதியும் தாங்களை கைக்கொண்டு வெதபாராயணம் நாள்வழி

2 இரண்டு பெர் விண்ணப்பஞ் செய்துபொகக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு ஶ்ரீரூராபராவநழ பண்ணிக்குடு-

NOTE 1 :—It corresponds to Monday, the 23rd November 1433 A.C.

3 த்தோம் திருமலையில் தானத்தாரோம் [|| *] ஸ்வதத்தாம் பரதத்தாம் வா யோ ஹரேத வஸு[ந்]தராம் [| *] ஷஷ்டிர்[1]வர்ஷஸஹ-

4 ஸ்ராணி விஷ்டாயாம் ஜாயதே க்ரிமி: [|| க || *] இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிஆல் கோயில்கணக்குத் திருநின்றஊர்-

5 உடைஆன் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை

Translation

You yourselves shall take possession of the half share (belonging to) the *Śrī-Bhaṇḍāram* in the aforesaid Siddhakkuṭṭai and continue to render *Vēdapārāyaṇam* daily through two persons (from among yourselves).

So have (we), the *Sthānattār* of Tirumala, executed this *śilāśāsanam.*

Whoever seizes the land endowed either by himself or by others will (continue to) be reborn as worms for 60000 years.

On this wise is (this deed) written up under the instructions of the Śrīvaishṇavas by the temple-accountant Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān.

(With this intention of the perpetuation of the above service) this (arrangement is placed under) the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 204.

(No. 185—T. T.]

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

A.

1—[2]யமஹாராயற்குச் செல்லாநின்ற சகாப்தம் ஆயிரத்து முன்னூற்று ஐம்பத்து [அஞ்சின்]—

2—[3]கொண்டசோழமண்டலத்தில் திருவெங்கடக்கோட்டத்து திருக்குடஊர்நாட்டில் திருவெங்—

3—.....சடகோபநம்பி கோவிந்தநென்[4] மனைகள் விலை ஒரா—

4—டைய சாத்துவாய.....ய்த்தார் கொண்டுஉடைய—

5—தான............எடுப்புடன் மனை ஒன்றெ—

6—ரிடைய ஒழு............ங்கொள்ளுகையில்—

7—ஈட்டிவிசைந்த விலைப்பொருள் அன்று[டு] நடக்கும்—

8—தெவியார் மனை...........கைக்கொண்டு—கைகா—

9—[5]மேநி ஊற் பு [ளா] திருமலைமேல் மேலைதிருவிதியில்—

1. Read வஷ்ட—
2. This may be read ஸேவராய—
3. Read ஜயங்கொண்ட—
4. Read கோவிந்தனென்.
5. Read நன்மேனி நற்பணம்.

B.

1—[1]ஸ்ரீவிஜயராஜ்ய பண்[ணிஅருளா]நின்ற [2]வெ—

2—நின்ற [3]ஸ்ரீஜயிஜவை௦வகூபபற த்து [4]க௦ங்கடிக—

3—[5]ற்ற [6]அத்தத்துநாள் ஐயங்கொண்ட சொழமண்ட[ல]—

4—[7]உடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இம்மண்டலத்து—

5—ஸ்ரீசடகொபநம்பிஅழகப்பிரானை கொவிந்த[னெ]ன்—

6—பெருமாள் தெவியார்க்கு வை ார.ம் [8]என்றியிலெ இ—

7—உள்ளது நான் கைக்கொண்டுதைநயில் இருந்த என்—

8—[9]ரத்துக்கு தெவன்மையுடையார் என்னைக்கட்டின[ர]—

9—டான் பட்டர் மனைக்கு மெற்கு நம்பியார் பெரியபெருமாள்—

10—வால்[10]நிளமும் உட்பட தமக்கு விற்றுக்குடுத்தெ—

11—மெனி நற் ப ற இப்பணம் ஆயிரமும் அன்றுவனைரக

12—பபிலை[11]வைாவைநம் பண்ணிக்குடுத்தென் திருவெங்கடமுடை—

C.

1—மனை ஆன.....மனை முக்காலும் இதில் முக்க டை

2—[இ]சைந்த விலைப்பொருள் அன்றுடைக்கு மாசி—

3—கிழிகைச் செலவுறக் கைக்கொண்டு விற்று விலையானா—

4—[12]டாரத்துக்கு ஸ்ரீசடகொபநம்பி அழகப்பிரானு கொவிந்தனென்.

5—[ப]ணம் ஆயிரமும் [விலை ஆவதாகவும்] இது அல்லது—

6—[13]வறுதிப்பொருள் செலவுஓலை ஆவதுஆகவும் இது அல்ல—

7—பொருதுஆகவும் இதுக்கு வெறு ஒரு கலனும் இல்லை—

8—ஆகவும் இந்த மனையில் உள்ள [14]நெதிநிக்ஷெபபாஷ—

9—கஉரித்தாகக்கடவதுஆகவும் இந்த மனை தமக்கு வி—

10—உரித்தாகக்கடவதுஆகவும் இருகால் ஆவது முக்கால் ஆவது—

11—[இ]ந்த பணம் ஆயிரமும் விலைஆவதுஆகவும் இந்த [விலை]—

12—ப்பொருதுஆகவும் இப்படிக்குச் சம்மதித்து மனைவிலைஸ்ரீ—

13—ன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு சடகொபநம்பி அழகப்பிரானுக்கொ—

14—[இந்]த விலைஸ்ரீஜாணபிரமா[15]வொவைநம் எழுதினென் திருமலை

15—యస్య సాక్షి విరుష్టేస్య...இப்படி அறிவென்—

1. Read ஸ்ரீவிஜய—
2. Read பபகாவெழு—
3. Read ஸ்ரீஜாதீஅவெ௦வதுற த்து.
4. Read கக-௨டிக—
5. Read பெற்ற.
6. அத்தத்து=ஹஸ்தநக்ஷத்ரத்து.
7. Read திருவேங்கடமுடையான்.
8. என்றியிலெ=இல்லாமையாலே.
9. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.
10. Read நீளமும்.
11. Read—பபாவைநம்.
12. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.
13. Read பொருள்மாவறுதி—
14. Read நிதி—
15. Read—பபாவைநம்.

D.

1—இந்த எடுப்புடன் மனை முக்காலும் இதில் புழக்கடை வால்நிளத்துக்கும் இந்தப் பணம்—

2—[1]வெறு விலை யென்று சொல்லப்பெறுதுஆகவும் இதுக்கு இதுவெ பொருள்மாவறுதிப் பொ[ருள்]—

3—து வெறு பொருள்மாவறுதிப் பொருள் செலவு ஓலை காட்டு [2]எற்று என்று சொல்லப்பெறு—

4—[க]லதுளவாய் தொற்றுப்படில் நானெ முன்னின்று கலந் [3]திந்து குடுக்கக்-கடவென் ஆகவும்—

5—[4]வாஷாண ஸகஷிணி [5]சூகாஜினி விக்ஷ வாஸ்யம் உள்ளிட்ட வகையும் தமக்கெ உரித்—

6—ஒற்றி [6]வைக்ரய [7]யாய தானங்களுக்கும் எப்பெறப்பட்ட லெகவ்யாவிருதிகளுக்-கும் உரித்தா—

7—து இந்த எடுப்புடன் மனை முக்காலுக்கும் புழக்கடை வால் நிளத்துக்-கும் இந்த—

8—பரியுாயபாவனத்துக்கு எழுத்துப்பிழை வாசகப்பழுது காட்டு எற்று என்று சொல்லப்பெறு—

9—இவை சடகொபநம்பி கொ[விந்தன்] எழுத்து [இப்படிக்கு] இவர் சொல்ல இந்த விலை—

10—கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து యన్ను తన్న సాక్షి తిమ్మర..—

11—ளில் க[ர]ணப்பிள்ளை........வெங்கடவாணன் [எழுத்து] [|| *]

Translation

A

1.—In the Śaka year 1355 in the reign of (Dēva)rāya Mahārāya.......

2.—Tiruvēṅ(kaṭa) in Tirukkuḍavūr-nāḍu in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam within Jayaṅkoṇḍaśōḷa-maṇḍalam..................

3.—I, Śaṭhakōpanambi Gōvindan, the sale deed (relating to) the house-sites............

4.—...

5.—One (and a half) of the house-site with building (thereon).........

6.—.............. while accepting ....

7.—the price settled between us according to the prevailing value.....

8.—the house-site of Dēviyār......having purchased......................

9.—current *naṟpaṇam* 700, in the west street in Tirumala...............

1. Read வேறு.
2. Read எற்று.
3. Read தீர்த்து.
4. This may be read ஐ௵தாரா—வாஷாண-
5. Read ஞூமாஜீ—
6. Read வைக்ரய—
7. Read உாய—

B

1.—while (he) was ruling the earth............

2.—the Karkaṭaka (month) in the Pramādīcha year ..

3.—the day of Hasta with which combined, (in) maṇḍala............

4.—to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of (Tiruvēṅkaṭam)uḍaiyān, in the said *maṇḍalam* (province)...........

5.—I, Śrīśaṭhakōpanambi Aḻagappirānār Gōvindan ....

6.—by reson of Perumāḷdēviyār being issueless ....

7.—while I took possession of the available (property), towards this...

8.—for the responsibility laid on me by Dēvaṇṇa-Uḍaiyar... .....

9.—west of *Bhaṭṭar-maṇai*, Nambiyār Periyaperumāḷ.........

10.—(I) have sold to you with the full length (of the site).........

11.—the current *naṟpaṇam* 1000, this *paṇam* 1000, (at the) *Āvaṇakkaḷari* (registration office) the same day ....

12.—(I) executed this *śilāśāsanam* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān ....

1.—the house-site...........three-quarters of the house-site, and the back yard included in this............

2.—the price settled at the prevailing rate, without more or less......

3.—bearing the registration fee, sold for the price settled.........

4.—for the *(Śrī-Bhaṇ)ḍāram*, I, Śrīśaṭhakōpanambi Aḻagappirānār Gōvindan............

5.—*paṇam* 1000 being the price settled, none but this............

6.—(this) shall be the final conveyance deed, excepting this.........

7.—nothing else shall be recognised, no encumbrance attaches to this............

8.—so shall be, mines and hidden treasure subsisting in this site.........

9.—(this) shall of right belong (to you), having sold this house-site to you.........

10.—shall by right belong (to you), (solemnly declared) a second time and a third time............

11.—this *paṇam* 1000 being the price settled, this price..........

12.—nothing else shall be recognised, thus with (my) full consent this sale deed relating to the house-site............

13.—(in favour of) the *Śrī-Bhaṇḍāram*, (I), Śaṭhakōpanambi Aḻagappirānār Gōvindan............

14.—(I) of Tirumala wrote up the *śilāśāsanam* pertaining to this sale deed............

15.—(I), Viruppaṇa, witness this............
(I) witness this transaction.........

D

1.—this *panam* (is the price) of this three-quarters house-site with the house on it and of the back yard attached to this and the full length of the site ....

2.—agreeing not to demand a different price, this (deed) shall be the final document for this (transaction)...........

3.—binding (ourselves) not to produce or execute a different second document............

4.—If any encumbrance is found attaching (to this), I undertake to interpose to free (it) from the encumbrance............

5.—(subsoil) stones, permanent properities, future acquisitions, readily available products, future developments and other things of ownership shall rightfully belong to you...........

6.—shall be rightfully fit for mortgage, exchange, division or inheritance and gift and for every kind of disposal...........

7.—this (money is the price) of the three-fourths house-site with the house on it, of the back yard and the full length of the site......

8.—we agree not to point to omissions of letters or omissions of clauses (conditions) and thereby demand (a fresh) presentation and registration of the *śilāśāsanam*...........

9.—this is the signature of Śaṭhakōpanambi Gōvindan. This price (has been settled) in this manner at the instance of these persons...........

10.—the writing of the accountant Tiruninra-ūr-udaiyān. (I), Timmara ....witness this (transaction).

11.—Karaṇappiḷḷai..............the signature of Vēṅkaṭavāṇan.

No. 205.

(No. 186—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

A.

1—ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ மஹாமண்டலேஸ்வர (ரா)ஜாதிராஜ(இ)ராஜ—
2—தப்புவராயரகண்ட பூர்வ த[க்ஷி]ண பஸ்சிம உத்தர—
3—விஹாட பாஷைக்குத்—
4—தெவராயமஹாராயர்—
5—அஞ்சின் மெல்செல்லா—
6—[செ]வ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற—
7—குடவூர்நாட்டு திருவெங்கடம் —
8—இருக்கும் ஸம்பாஷூரில்—

9—[1]டாரத்துக்கு தெவண்ணஉடையார்பக்கல் நான் காணிக்கை கட்டி [வந்து] ...கொண்டதுக்கு இற்றைநாள் நா—

10—பு உத திருப்பதியில் நடுவில் திருவிதியில் வடசிறகில் ஸ்ரீபண்டார-மனைக்கு கிழக்கு திருமொழி—

11—[ம]னை முக்காலும் இதில் புழக்கடை [2]வால்கிளமும் உள்பட விற்றுக்-குடுத்துக்கொள்வதா—

12—[கார்]மனைக்கு தெற்கு அஞ்சனவெற்பர்நாயினர் மனைக்கு வடக்கு என்-னுடைய மனை—

13—புழக்கடை...[விலை]ப்பொருள் அற நடக்கும் வாசிப்படாத (செ)நன்மெனி நற் பு சாறும்......—

14—......காலும் இதில் புழக்கடை வால்கிளமும் உள்பட விலைக்குற விற்றுப் பொருளறக் கைக்—

B.

1—பெருமாள் மனைக்கு கிழக்கு என் மனை ஆன—

2—கொள்வதான எம்மில் இசைந்த விலை பி—

3—களரியெ காட்டி எற்றிக் கிழிகைச்—

4—டையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—

C.

1—விலைப்பொருள் [அன்றும்] நடக்கும் வாசிப்படாத நென்மெநி நற் பு அருா ஆக எடுப்புடன் மனை—

2—காலும் இதில் புழக்கடை வால்கிளமும் உள்பட விலைக்குற விற்றுப் பொருளறக் கைக்கொண்டு—

3—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு சடகொபநம்பி கொவிந்தனென் எடுப்புடன்மனை இரண்-டெ முக்கா—

4—திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விற்று ஏற்றி [3]வநதி[கம் தாய]ஞானங்களுக்கும்—

5—காலாவது முக்காலாவது விலைக்குற விற்றுப் பொருளற —ஆசநதிதநவரை —விற்று விலை—

6—இவர் சொல்ல இந்த [4]மனையள் விலைஉதானமிலாமாலை—

7—இப்படி அறிவென் திருப்பதிஅகரத்தில் ஆசாரியபுரு[ஷ]—

8—திருவெங்கடநல்லூரில் வடுகவெளார் திம்மாண்டை—

9—பிள்ளையென் இப்படி அறிவென்...[ராங்கை] [5]அரசப்பிள்ளைான் இப்படி—

D.

1—இரண்டெ முக்காலும் இதில் புழக்கடை வால்கிளத்துக்கும் பு [௪௲௨௱] இப்பணம் நாலாயிரத்து இருநூற்றுக்கும் இந்த எடுப்புடன் மனை—

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.
2. Read வால்கீளமும்.
3. Read வநதிகம தாய
4. Read மனைகள்.
5. Read அரசப்பிள்ளையென்.

2—டு அன்றுவைசாக்ஙளிய கூட்டி [1]எற்றி கிழிகைச் செலஉறக் கைக்கொண்டு விற்று விலைப்ரமாணபரிவ்ராபாலநம் பண்ணிக்குடுத்தென்—

3—னுக்கு எப்பெற்பட்ட கலஹ[மில்லை], கலஹமாவாய்த் [2]தொற்றுப்படில் நாநெ முன் நின்று கலந்[3]தீர்த்து குடுக்கக்கடவென்ஆகவும் இந்த—

4—உரித்தாகக்கடவதாகவும் இந்தப் பணம் [நாலா]யிரத்து இருநூற்றுக்கும் இந்த மடிப்புடன் மனை இரண்டு முக்காலும் இவையிற்றில் புழக்கடை—

5—விலைப்ரமாணபரிவ்ராபாலநம் பண்ணிக்குடுத்தென் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு சடகோபநம்பி கோவிந்தனென் இப்படிக்கு இவை சடகோபநம்பி கோவிந்தன் [எழுத்து]

6—லிவைக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இப்படி அறிவென் திருப்பதி அகரத்தில் ஆசார்[ய*]புருஷ[ர்*]களில் கச்சியபாடியில் அண்ணர் வெங்கடத்துறை—என் எழுத்து [திரு]மலை—

7—பெருமாளென் இப்படி அறிவென் தொண்டப்பாடி அப்பவெளானென் இப்படி அறிவென் [4]துக்கசமுத்திரத்தில் வென்னமு(ஞ்)செட்டியென் இப்படி அறி—திருமலைஅப்பன்—

8—[5]வியாபாரியளில் கண—யன் அழகையராயக்காறனென் இப்படி அறிவென் திருப்பதி [6]வியாபாரியளில் பேரிய—வெளானென் இப்படி அறிவென்—

9—இப்படி அறிவென் திருவெங்கடத்தட்டான் திருமங்கை [7]அக்கப்பிள்ளைஎன் இப்படி அறிவென் தட்டான் பெரியபெருமாள்—

Translation

A

1.—Hail! Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rājādhirāja Rāja(paramēśvara)...

2.—punisher of kings who break (their word), (lord of) the eastern, southern, western and northern (oceans).........

3.—*vibhāḍa, Bhāshaikku*............

4.—Dēvarāya Mahārāya............

5.—being current with (135)5.............

6.—combined with Tuesday............

7.—Tiruvēṅkaṭa in Kuḍavūr-nāḍu...........

8.—among the respectable persons residing in...........

9.—I having paid the *kāṇikkai* (donary fee) into the *Śrī-Bhaṇḍāram* through Dēvaṇṇa-Uḍaiyār, for having received, this day............

10.—*paṇam* 2000, to the east of the house-site (belonging) to the *Śrī-Bhaṇḍāram* in the north row in the central street in Tirupati, Tirumeli...........

1. Read வற்றி.
2. Read தோற்றுப்படில்.
3. Read தீர்த்து.
4. Read [illegible].
5. and 6 Read வ்யாபாரிகளில்.
7. Read அக்கப்பிள்ளையேன்.

11.—agreed to sell the house-site of three-quarters unit, including the back yard with the full length of the site...........

12.—south of the house-site of ....., north of Añjanaverparnāyinār's house-site, my house-site...........

13.—back yard...........settled the price for 450 non-fluctuating and full valued current *paṇam* (coin) of the time...........

14.—a quarter including in it the back yard with the full length having been sold for the price and having been taken possession of with full rights...........

B

1.—east of Perumāḷ's house-site, my house-site...........

2.—the price settled between us and accepted...........

3.—having presented and registered at the (*Āvaṇak*)*kaḷari*, the fee......

4.—to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of (Tiruvēṅkaṭamu)ḍaiyān...........

C

1.—the house-site with the house standing on it is settled for 1500 non-fluctuating and full valued current *paṇam* of the time.........

2.—quarter, and including within it the back yard with the full length of the site, having been sold for the price and having been taken possession of with the full rights...........

3.—(I), Śaṭhakōpanambi Gōvindan, (sold) to the *Śrī-Bhaṇḍāram* the house-site of two and three-quarter units with the building on it...........

4.—(sold) to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (with the right) to sell, mortgage, exchange, partition and grant............

5.—for a (second) time and a third time have (we) declared it to have been sold for the price settled and accepted with the full rights ......till the moon and the sun (endure)......sold and the price......

6.—at their instance (wrote up) the *śilāśāsanam* partaining to the sale-deed of these house-sites...........

7.—I, (one of) the *Āchāryapurushas* of Tirupati-agaram, witness this (transaction)...........

8.—Vaḍugavēḷān Timmāṇḍai of Tiruvēṅkaṭanallūr...........

9.—I, ...Piḷḷai. I, (......Rāṅgai)araśappiḷḷai, (witness) this...........

D

1.—*paṇam* 4200 for two and three-quarter units and for the back yard with the full length. For this *paṇam* 4200 this house-site with the building on it...........

2.—having on the same day presented (the deed) and registered (it) at the *Āvaṇakkaḷari* (registration office), and having accepted (the price money) including the registration fee, I have sold (it) and have executed the *śilāśāsanam* relating to the sale-deed thereof......

3.—(the property is) devoid of encumbrances of any kind. If any encumbrance is found to attach (to it), I take the responsibility for its cancellation This...........

4.—(you are) entitled to it. For this *paṇam* 4200 (has been sold) this house-site of two and three-fourth units with the building standing on it and the back yard belonging to it...........

5.—(I), Śaṭhakōpanambi Gōvindan, executed the stone record for the sale deed in favour of the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān. With the above terms has this (document) been attested by Śaṭhakōpanambi Gōvindan...........

6.—This writing (of the record is done by) the temple-accountant Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān. This is the signature of mine, Aṇṇar-Vēṅkaṭattuṟaivār of Kachchiyappāḍi, one of the *Āchāryapurushas* residing in Tirupati-agaram, who has witnessed this (transaction). Tirumala...........

7.—(I), Perumāḷ. (I), Appavēḷān of Toṇḍappāḍi, witness this. (I), Vennamu-Reḍḍi of Durgasamudram, witness this. (I), Tirumalai-appan, witness this (transaction)...........

8.—(I) Aḷagaiyarāyakkāraṉ, one of the *Vyāpāris* (merchants). (I), Periyavēḷān, one of the *Vyāpāris* of Tirupati, witness this. I witness this...........

9.—(I), Tiruvēṅkaṭattaṭṭān (gold-smith of the temple?) Akkappiḷḷai, witness this. (I), Taṭṭān (gold-smith) Periyaperumāḷ witness this (transaction).

No. 206.

(No. 216—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1—பூவைஷ[ஷாதி]ணவபுரி[ம]உத்தரஸெ[முஜா]யிலெதி ஸ்ரீவிரொதாவஜெவாாய-

2—[ஞுயற்று] அபாபக்ஷத்து உபபமியும் [புதன்கிழமை]யும் பெற்ற காத்திகை நாள் செயங்—

3—த்தில் இன்னுட்டு......திருப்பதிஅகாத்தில் இருக்கு—

4—......தில் [1]ஸிபாதம் தாங்குவர்......தவர்க[ள்] கொண்டு உ—

5—[அ]ன்னை மினாகுநிற் குடித்து வளத்துக்கொள்ளுகையில்—

6—[ப]டிஆலெ அன்னை மஞ்சநிற் குடித்து வளத்துக்கொள்ளுகையில்[2]—

1. Read ஸ்ரீவாதம். 2. The rest of the inscription is lost.

Translation

1.—Śrī Vīrapratāpa Dēvarāya......(who is) lord of the eastern, southern, western and northern oceans............

2.—on the day of Kārtikai (Krittika star), being Wednesday, the 10th lunar day of the dark half of the month.........in Jayaṅ(koṇḍaśōḻa-maṇḍalam)............

3.—residing in the Tirupati-agaram in the said *nāḍu* within (the said *kōṭṭam*) (district)............

4.—the bearers of the image......(they) having received......

5.—while the (adoptive) mother drank pepper-water (as an indication of adoption) and brought (her) up...........

6.—while the mother drank turmeric-water and brought (her) up......

No. 207.

(No. 187—T. T.)

[On the door-jamb (right side) of *Baṅgāru-vākili* in Tirumala Temple.]

Text

1 [ஸ்வ]ஸ்தி ஸ்ரீ மஹாம[ண்ட]-
2 ழ நக்ஷத்ரமும் ன்மேல் [செ]-
3 ல்லாநின்ற ஆநந்தஸம்வ[ஸ]-
4 ரத்து கார்த்திகைமாஸத்து [பூ]-
5 ர்வபக்ஷத்து ஸப்தமியு[ம்]
6 வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்[ற]
7 [1][அஷிழ]த்துநாள் திருப்பதி ஸ்ரீ[வை]-
8 ஷ்ணவர்களில் முதலியார் திருக்[க]-
9 லிகன்றிதாஸர் அழகப்பிரா[னா]-
10 க்கு திருமலையில் [2]ஹானந்தா[ரா]-
11 ம் [3]ஸர்வமாந்யமாக பண்ணிக்குடுக்க[ப]-
12 டி திருவெங்கடமுடையானு[க்]-
13 குத் தம்முடைய பேராலே [ஸா]-
14 [4]ணஉதையகாலத்திலே பொலி[யூ]-
15 ட்டாகச் சந்தி னடக்கும்படிக்கு
16 இவர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றை-
17 நாள் செலுத்தின நற் பு [5]சஅ இப்ப-
18 ணம் நாலாயிரத்துக்கும் பலிசை[க்கு]

1. அஷிழம்=ஆச்லேஷாநக்ஷத்ரம்—
2. Read ஹாநந்தாராமம்.
3. Read—ஸர்வமாந்ய.
4. Read ஸா[ம]ணைய.
5. Read நாலாயிரம்.

19 செல[வா]க ஸ்ரீபண்டார[த்தி]-
20 [லெ] நடக்கும் வ[கை] ஞள்-
21 பட்டடம் [1]அருணஉதையத்-
22 திலெ திருவாராதனங் [கொ]-
23 ண்டருளி உச்சிஸந்தியபனம் [ஆ]-
24 று மாதமும் ஆடி மாத மு[தல்]
25 [2]தியதி முதல் மார்கழி மா[தவரை]-
26 க்குப் பருப்புவியலுக்கு [நா]-
27 ள்வட்டம் அமுதுசெய்தரு-
28 ளும் [3]திருப்பொனகம் இர[ண்]-
29 டுக்கு மலைகி[னி*]யநின்றான்கா
30 லால் இராஜான அமுதுபடி [இர]-
31 ண்டு மரக்காலும் ம[ணி]ப-
32 ருப்பு இரு நாழியும் நெய்ய-
33 முது உரியும் மிளகமுது இர-
34 [ண்டு] சொலகையும் உப்பமுது
35 ஆழாக்கும் சக்கரைஅமுது
36 பதின் பலமும் கறியமுது தெங்-
37 காயமுது பொரிக்க நெய்அமுது[ஆ]-
38 ழாக்கும் [4]இம்மதி[காரி] இந்த
39 ஆறு மாதம் நடக்க......
40 அருணஉ(ை)தயகாலத்திலெ......
41 ஆனி மாத முதல் மார்கழி வ-
42 ரைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு இர-
43 [ண்டு].........அமுதுசெய்.........
44 ....
45 ....
46 ....ஒரு பலமும்
47 ....ம் கறியமுதும்......
48 இந்த ஆறு மாதமும் [நா]-
49 ள்வழி திருமுகமண்டலத்துக்-
50 கு மெதித்த புழுகுக்காப்பு[ம்]
51 திருவாராதனத்துக்கு ஆலத்திக்கு கூடன்[கற்பூ]-
52 ரம் கழுஞ்சும் மெதித்த சாத்துப்படி
53 [5]..................

1. Read அருணோதய—
2. தியதி=தேதி.
3. Read திருப்போனகம்.
4. இம்மதிகாரி=இவ்விதமாய்.
5. The rest of the inscription cannot be traced.

Translation

May it be prosperous! Hail! On Friday,[1] the day of the Anūrādha (star), being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Karkaṭaka month in the Ānanda year, corresponding to the Śaka year 1356, the following agreement was executed on stone in favour of Mudaliyār Tirukkaḷikanṛidāsar Aḷagappirānār, one of the Śrīvaishṇavas of Tirupati, by the *Sthānattār* of Tirumala :—

4000 *naṛpaṇam* is the sum which he (you) paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for providing a *sandhi* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, in your name, at the hour of the sunrise, from the interest (thereon), (and) these are the items of expenditure commensurate (with that interest) which will be incurred from the *Śrī-Bhaṇḍāram* :—

for the two *paruppu-iyal-tiruppōnakam* to be offered daily during the six months of the *Dakshiṇāyanam*, (that is), from the first day of the Āḍi month to the end of the Mārgaḷi month, at the time of the sunrise when (God) receives worship (*ārādhanam*) each day,

rājāna (sorted full grains) rice of 2 *marakkāl*, measured with the *Malaikiniyaninṛān-kāl*,

maṇiparuppu (full grains of green gram) of 2 *nāḷi*,

ghee 1 *uri*,

pepper 2 *solagai*,

salt 1 *āḷākku*,

sugar 10 *palam*,

vegetables,

cocoanuts, and

ghee 1 *āḷākku* for seasoning;

in this manner it shall be done (supplied) for these six months, at the hour of the sunrise, each day during the months from Āni to Mārgaḷi......... 2 per day......offered 1 *palam*.........vegetables.....powdered or pressed *puḷugukkāppu* (refined camphor or civet squeezed of oil) for the holy face, 1 *kaḷañju* of camphor for the *ālatti* (*ārati*) (during the time) of the *tiruvārādhanam*, and *śāttuppaḍi* (*chandanam*) made into a soft paste.

No. 208.

(No. 213—T. T.)

[On the east wall (inner side, north of first gōpura) in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1—...மார்கழி மாதம் திருப்பள்[ளி]—

2—தங்கள் மனையில் கட்டுவித்த ஸ்ரீ—

3—ன் முத்தன் வைகாசித்தி நநாள்—

4—ஆகப் படி ௨[2] அழகப்பிரானர்—

5—ஞள் ௭ திருநாள் சிடைப்படி ௩—

6—[3]லையப்பர் ராமாபட்டநும் ௹ திரு—

NOTE 1 :—It is the 18th day of the Aḍi month and corresponds to 16th July 1434 A.C.

2. This figure stands for ம். 3. Read மலையப்பர்.

Translation

1—*Tiruppalli* in the Mārgaḷi month—
2—constructed on your site—
3—Muttan (for) the Vaikāsi festival—
4—total *paḍi* 4, Aḷagappirānār—
5—*śiḍaippaḍi* 3 on the seventh festival day—
6—Malaiyappar and Rāmābhaṭṭan, fifth festival—

No. 209.

(No. 100—T. T.)

[On the wall adjoining the Koppera on its west.]

Text

1 స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శకవరుష ౧౩౬౪ నె దుందుభి సంవత్సరద మాఘ
2 శు ౧౧ ఇలు శ్రీమతు తిరుమలెదేవరిగె ముద్దెయ నాయకరు మక్కళు
3 తెప్పద నాగెయ నాయక్కరు పాడవట్టు కొట్ట ధర్మశాసన ద్యవర
4 ం. దరుశనవాగి ఇరంభాగ 3000 హొంనను కాణికెయను
5 ం. ఐరిదేణ దేవర అమ్రుత పడిగె నూఱుహొంనిన హా
6 ళియను నడసిబహెను యిద్దియస్థానికరు నడసువె కట్టళె
7 దేవరిగె ఎరడు వనమాలె ఎరడుహరివాణ ఉపార ఎంటు.
8 . యిష్ట ధర్మసాక్షియాగి నడసిబహరు ఆకాణికెయ మూఱు
9 సావిర హొంనిగె మూఱుచినద హరివాణవ మాడ్సి నాగె
10 యనాయర హెసరబరహవనుబరనువిరి యిధర్మ తిరుమ
11 లె దేవరు సాక్షియాగి నడసు విరి ॥—

Translation

Hail! This is the *dharma-śāsana* (record of charity) issued for the propitious God of Tirumala (Śrī Vēṅkaṭēśvara) by Teppada Nāgeya-Nāyakkaru, son of Muddeya-Nāyara, during his visit, on the 11th day[1] of the bright fortnight of Māgha (month) in the Dundubhi year, current with the glorious and prosperous Śaka year 1364. After visiting the deity, 3000 *honnu* (*pon* or *varahā*) was paid as *kāṇike* (donation) besides 100 *honnu* for the divine offering daily. This arrangement the *Stānikaru* (*Sthānattār*, managers) are enjoined to carry out as the witnesses to this charity, viz., the offering of two flower-garlands, two *harivāṇa-upora* and eight............For the *kāṇike* of 3000 *honnu* shall be prepared and presented three gold plates in the name of Nāgeya-Nāyara. This *dharma* (charity) shall be executed solemnly with God to witness.

NOTE 1:—This 11th lunar day coincides with Saturday, the 12th January 1443 A.C.

No. 210.

(No. 13—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி [1]ஸ்ரீ [2]சகாப்தம் ௲௩௱௬௰௮ன்மேல் செல்லாநின்ற [3]க்ஷயஸம்வத்ஸரத்து துலாநாய-

2 ற்று அபரபக்ஷத்து பஞ்சமியும் திங்கள்கிழமையும் பெற்ற [4]ம்ருகசீரிஷத்து- நாள் திருமலையில்

3 தானத்தாரோம் ஸ்ரீமஹாமண்டலேஸ்வர மேதினிமீசுரகண்ட கட்டாரி- சாளுவ எற்றகம்பயதேவமஹாராஜாவின்

4 [5]குமார [6]பெரியமல்லயதேவமஹாராஜாக்கு [7]அழியாப்பணம் பண்ணிக்குடுத்த- படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு [8]தம்முடைய பெ-

5 ராலே நடக்கும் பொலிவூட்டுக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு ... இப்பணம் ஆயிர-

6 த்துக்கும் பலிசைக்குச் செலவாக இற்றைநாள் முதல் நாள் வட்டம் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொன-

7 கம் ஒன்றுக்கு மலைகினி[ய]நின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு மர[க்*]காலும் நெ[ய்]அமுது ஆழாக்கும் ப[ய]ற்றமுது

8 ஆழாக்கும் தயிர்அமுது கறிஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது ஆக இந்த வகைப்படி நாள்வட்டம் ஸ்ரீப-

9 ண்டாரத்திலே விட்டுப்பொ[த]க்கடவது ஆகவும் அமுதுசெ[ய்]தருளின பிரசாதம் விட்டவன் விழுக்காடு உட்-

10 பட பிரசாதம் நாநாழி[யு]ம் சந்[தி]அடைப்பிலே செலவழிக்கக்கடவது ஆகவும் இப்படிக்கு [9]தம்முடைய சந்-

11 தானபரம்பரை [10]சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவது ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் [11]பணியால் கோயில்கணக்கு

12 திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ரக்ஷை

Translation

May there be prosperity! On Monday,[12] the day of Mṛigaśīrsha (star), being the 5th lunar day of the dark half of the Tulā month in the year Kshaya, corresponding to the auspicious Śaka year 1368, this is the stone-record regis-

---

1. Read ஸ்வஸ்திஸ்ரீ.
2. Read சகாப்த.
3. The old name for க்ஷய.
4. Read ம்ருகசீரிஷ—
5. Read குமார.
6. Read பெரியமல்லயதேவ—
7. Read அழியா—
8. Read தம்முடைய.
9. Read தம்முடைய.
10. Read சந்திராதித்த—
11. Read பணியால்.

NOTE 12 :—It corresponds to 10th October 1446 A.C.

tered by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Peri-Mallayadēva Mahārāja, son of Errakampayadēva Mahārāja, (entitled) *Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimīsaragaṇḍa* and *Kathāri-Sāḷuva* :—

1000 *paṇam* (is the capital which) you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the *poliyūṭṭu* (service carried on from the interest) (intended) to be arranged for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in your name; towards expense on the interest on this 1000 *paṇam*, shall be supplied each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for 1 *tiruppōnakam* to be offered daily from this day forward

rice of 1 *marakkāl* measured with the *Malaikiniyaniṉṟān-kāl*,
ghee of 1 *āḷākku*,
pulse of 1 *āḷākku*,
curds, vegetables, salt and pepper;

the offered *prasādam* (holy food) of 4 *nāḻi* including the share of the donor shall be distributed during the time of the *sandhi*;

this wise it shall be continued throughout the succession of your progeny, as long as the moon and the sun last;

this (document) the temple-accountant Tiruniṉṟa-ūr-uḍaiyān drew up, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 211.

(No. 26—G. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [1]ஸகாப்த ௲௪[௰௫] மேல் செல்லாநின்ற ரூதிரோத்காரி ஸம்வத்ஸரத்து கர்க்கடக நாயற்று ஸ்வாதி நக்ஷத்ரத்து [2]ஷஷ்டி-யும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற

2 உத்திரட்டாதிநாள் திருமலையில் [3]ஸ்தாநத்தாரோம் திருப்பதி சாத்தாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் கருணாகரதாஸர்[க்*]கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணி-குடுத்தபடி-

3 திருப்பதியி[ல்*] ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாளுக்கு இவர் பேராலே இற்றை-நாள் முதல் நாள் ஒன்றுக்கு ஒரு திருப்பொனகம் ஸ்ரீபண்டாரத்-திலே பொலி-

4 ஊட்டாக விடுகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கின பொன் ௱ இந்தப் பொன் நூற்றுக்கும் பலிசைக்கு இந்த ஆடிமாதம் முதல்

1. Read ஸகாப்த.
2. Read ஷஷ்டி(யு)ம்.
3. Read ஸ்தாநத்தாரோம்.

5 நாள்வட்டம் திருப்பொநகம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது உப்புஅமுது மிளகு-

6 அமுது இவை ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ அசந்த்ராதித்யவரை விட்டுப்பொதக்கடவது ஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதத்திலெ நாலில் ஒன்று ப்ரஸாதம்

7 நாழியும் இவர் பெற்றுப்பொதக்கடவர்ஆகவும் [1]இவர்உடைய [2]ஸந்தாந-வரூழ்வரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு அசந்த்ராதித்யவரை செல்-லக்கட-

8 வதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் [3]பணிஆல் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊர்உடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

Hail! May it be prosperous! On Friday,[4] the day of Uttiraṭṭādi (Uttarābhādra star), being the 6th lunar day of the dark half of the Karkaṭaka month in the Dundubhi year, corresponding to the illustrious Śaka year 1364, the *Sthānattār* of Tirumala registered this record on stone in favour of Karuṇākaradāsar, one of the *Sāttāda-Śrīvaishṇavas* of Tirupati.

For the purpose of providing, out of the interest on capital, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, one *tiruppōnakam* each day in his name from this day forward for Śrī Gōvindapperumāḷ in Tirupati, the sum entrusted with the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day is 100 *pon*. As a charge on the interest on this (sum of) 100 *pon* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the (stipulated) one *tiruppōnakam* each day, (commencing) from the 1st day of this Āḍi month, till the lasting of the moon and the sun,

1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

1 *āḷākku* of ghee,

vegetables, salt, and pepper.

Out of the offered *prasādam*, he shall receive a quarter share being 1 *nāḻi*; and likewise it shall continue throughout the succession of his descendants and shall be effective as long as the moon and the sun endure.

This is written with the permission of the Śrīvaishṇavas by the temple-accountant Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān. May (this) the Śrīvaishṇavas protect!

1. Read இவருடைய.
2. Read ஸந்தாந—
3. Read பணியால்.

NOTE 4 :– It is the 1st day of the Āḍi month, corresponding to the 29th June 1442 A.C.

No. 212.

(No. 47—G. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

1[1]——[2][ளா]நின்ற ஶகாப்தம் ஆயிரத்து முந்நூற்று அறுபத்து எழின் மெல் செல்லாநின்ற க்ரோதந ஸம்வத்ஸரத்து மகர நாயற்று [பூர்வ]பக்ஷத்து [அஷ்டமி]யும் திங்கள்]கிழமையும் பெற்ற உத்ரமஸீர்ஷத்தில் நாள் திரு-மலையில் [3]ஸ்தானத்தாரொம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில்

2—[4][டை]யபெருமாள்முதலியாற்கும் ஆக இவ்விருவற்கும் திருமலையிற் கொயிற்கணக்குத் திருநின்றவூருடையான் கொவிந்த[ன்] திரு[வனந்-தா]ழ்வாற்கும் மெற்படி கொவிந்தர் நாராயணப்பெருமாளுக்கும் ஆக இவ்வனைவற்கும் ஸிஞா-

3—ம் பொலிஊட்டுக்கு ஆழ்வார்[5]முதலிஆரும் உலகுடைய பெருமாள் முதலி-யாரும் இற்றை[றநாள் ஸ்ரீ]பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின சக்கர பு னா ம் திருவனந்தாழ்வார் ஒடுக்கின சக்கர பு நா ம் ஞாராயணப்பெருமாள் ஒடுக்கின

4—[மா]ஸமாஸந்தொறும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாளுக்குத் திருஉத்திரப்படிக்-கும் பிள்ளைக்கு ரொஹிணிப்படிக்கும் ஆழ்வார்முதலியாரும் உல-குடையபெருமாள் முதலியாரும் ஆக இவ்விருவர் பொராலுங் கட்டின திரு-

5 உத்திரத்துநாள் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் திருமஞ்சனஞ் செய்தருள விட்ட சாளுக்கிநாராயணன்[காலால்] எண்ணெக்காப்பு ஆழாக்கு சந்தனக்-காப்பு ஒரு பலம் திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்அமுது உழக்கு பயற்றமுது [உழக்கு கறி]அமுது உப்புஅமுது மிளகமுது தயிர்அ[மு*]தும் பிள்ளைக்கு ரொஹி-

6 ணிநாள் திருமஞ்சனஞ் செய்தருள விட்ட எண்ணெக்காப்பு ஒரு பிடி சந்தனக்காப்பு அரைப்பலம் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்அமுது ஆழாக்கு பயற்றமுது ஆழாக்கு கறிஅமுது உப்பு[அமுது மிளகமுது தயிர்]அமுதும் ஆக இந்த வகைப்படி விட்-டுப்பொதக்கடவதுஆ-

7 கவும் திருவனந்தாழ்வார் பொா[லெ] நடக்கும் மார்கழிமாஸம் முப்பது நாளுந் திருப்ப[ள்*]ளிஎழுச்சியிலெ ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் அமுது-

1. The beginning is lost for the first four lines.
2. This may be read-பண்ணிஅருளா-நின்ற.
3. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
4. This may be read உலகுடைய-பெருமாள்.
5. Read—முதலியாரும்.

செய்தருளுந் திருக்கண்ணமடைக்கு நாள்வட்டந் திருக்கண்ணமடை ஒன்-
றுக்கு அமுதுபடி ஒரு ம[ரக்கால் நெய்]யமுது நாழிஉழக்கு ஆழாக்கு
சற்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலமும்
8 பழஅமுது நாலும் இஞ்சிஅமுதும் ஆக முப்பது நாளும் விட்டுப்பொதக்-
கடவதுஆகவும் நாராயணப்பெருமாள் பெராலெ ட.ஸமாஸந்தொறும்
முலநக்ஷத்திலெ ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாளுக்கு அமுதுசெய்தருள
விடுந் திருக்கண்ணமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி [ஒரு மரக்கா]லும் நெய்-
அமுது நாழி உழக்கு ஆழாக்கும் சக்கரைஅமுது ஐம்பதின்
9 பலமும் பழஅமுது நாலும் ஆக விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் ஆக இந்த
வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ அசந்ராதித்தவரை விட்டுப்பொதக்கடவது-
ஆகவும் ஆக இந்த வகைப்'படிய[ளி]லெ திருஉத்திரப்படியிலும்
ரொஹிணியிலும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதத்திலெ நாலில்
ஒன்று ப்ரஸாதம் ஆழ்வார்முதலியாரும் உலகுடைய-
10 பெருமாள்முதலியாரும் பெறக்கடவர்ஆகவும் மார்கழிமாஸ முப்பது
நாளும் அமுதுசெய்தருளின அக்காளிப்ரஸாதத்திலெ நாலில் ஒன்று
அக்காளிப்ரஸாதம் திருவனந்தாழ்வார் பெறக்கடவர்ஆகவும் முல-
நக்ஷ(த்)த்திலெ அமுதுசெய்துஅருளின அக்காளி[ப்ர]ஸாதம் நாலில்
ஒன்று நாராயணப்பெருமாள் பெறக்கடவர்ஆகவும்
11 இப்படிக்கு இது தங்கள் ஸந்தானபரம்பரை [அ]சந்ராதித்தவரை நடக்கக்-
கடவது.ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்-
குத் திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1-2. ....On Monday,[2] the day of Mṛigaśīrsha, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanus in the year Krōdhana, corresponding to the Śaka year 1367, the *Sthānattār* of Tirumala executed a document on stone in favour of (Āḷvār-Mudaliyār) and Ulaguḍaiyaperumāḷ-Mudaliyār of the Śrīvaishṇavas of Tirupati, these two individuals, and Gōvindan Tiruvanandāḷvār, a native of Tiruninṛayūr and an accountant in the temple at Tirumala, and Gōvindar Nārāyaṇapperumāḷ of the above description, these above named individuals :—

3. (The money which) Āḷvār-Mudaliyār and Ulaguḍaiyaperumāḷ-Mudaliyār deposited for interest with the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day is 100 *chakra-paṇam* ; (the money which) Tiruvanandāḷvār deposited is 300 *chakra-paṇam* ; the money deposited by Nārāyaṇapperumāḷ....................

4. Towards the *Uttira-paḍi* (offering on the day of the Uttara-Phalguni star) for Śrī Gōvindapperumāḷ and the *Rōhiṇi-paḍi* (offering on the day of Rōhiṇi) for *Piḷḷai* (i.e. Śrī Kṛishṇa) arranged for every month in the name of the two persons, viz., Āḷvār-Mudaliyār and Ulaguḍaiyaperumāḷ-Mudaliyār, shall be issued in the following manner,

---

1. Read—படிகளிலெ.

NOTE 2 :—The date is equivalent to 13th December 1445 A.C.

5. on the Uttiram day for Śrī Gōvindapperumāḷ,
1 *āḷākku* of oil with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* intended for the *tirumañjanam* (holy bath),
1 *palam* of *chandanam* (sandal),
2 *marakkāl* of rice for 2 *tiruppōnakam*,
1 *uḻakku* of ghee,
1 *uḻakku* of green gram,
vegetables, salt, pepper, and curds;

5-6. and on the Rōhiṇi day for *Piḷḷai* (Śrī Kṛishṇa)
1 *piḍi* of oil for *tirumañjanam*,
½ *palam* of *chandanam*,
1 *marakkāl* of rice for 1 *tiruppōnakam*,
1 *āḻākku* of ghee,
1 *āḻākku* of green gram,
vegetables, salt, pepper, and curds.

7-8. Towards the *tirukkaṇāmaḍai* arranged for offering to Śrī Gōvindapperumāḷ during the *Tiruppaḷḷi-eḻuchchi* on the 30 days of the Mārgaḻi month in the name of Tiruvanandāḻvār shall be supplied on each of the 30 days for each one *tirukkaṇāmaḍai*
1 *marakkāl* of rice,
1 *nāḻi* 1 *uḻakku* and 1 *āḻākku* of ghee,
50 *palam* of sugar,
4 (kinds of) fruits,
and ginger.

8-9. Towards the 1 *tirukkaṇāmaḍai* prepared to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ on (the day of) the Mūla star month after month, in the name of Nārāyaṇapperumāḷ, shall be supplied
1 *marakkāl* of rice,
1 *nāḻi* 1 *uḻakku* and 1 *āḻākku* of ghee,
50 *palam* of sugar,
and 4 fruits.

9. As per the above scale (these articles) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* till the moon and the sun last.

9-10. Out of the several above-mentioned *paḍi*, Āḻvār-Mudaliyār and Ulaguḍaiyaperumāḷ Mudaliyār will be entitled to receive a quarter of the *prasādam* offered as the *Uttira-paḍi* and *Rōhiṇi* (*paḍi*);

from the *akkāḷi-prasādam* offered on the 30 days of the Mārgaḻi month, Tiruvanandāḻvār will receive a quarter of the *akkāḷi-prasādam*;

and from the *akkāḷi-prasādam* offered on the days of the Mūla star, Nārāyaṇapperumāḷ will receive a fourth part.

11. In this manner this (arrangement) shall continue to last throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

11. This is written by the temple-accountant Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 213.

(No. 45—T. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 ஸஹஸ்ர ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்த ௲௪௱௬௰ன்மேல் செல்லாநின்ற ஜயநஸம்வத்ஸரத்து மநாஷாவாயற்று ஸுவரபக்ஷத்து த்ரயொதெ-யுசீ புதன்கிழமையும் பெற்ற [1]புனார்பூசத்துநாள் திருமலையில் [2]தானத்-தாரோம் திருச்சுகனூரில்

2 ஸபையாரில் ராமாநுஜதாஸர் பெரும(ா)க்கள் அனந்தப்பயங்கற்கு ஸிலா-ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் திருக்-கொடித்திருநாள் எழும் ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள் திருக்கொடித்திரு-நாள

3 இரண்டும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதுக்குத் திருமுளைத்திருநாள்தொறுஞ் [3]சுவியன்படி ஒன்றுக் [4]கிஷ்ணவாரிநாள் ஸயிவலித்துஅருளும்பொழுது திருக்கணுமடை ஒன்றும் பொலிஊட்டுஆகத் திருநாட்கள் தொ-

4 றும் விட்டுவரும்படிக்கு இற்றைநாள் இவர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு நா இப்பணம் முன்னூற்றுக்கும் பலிசைக்குச் செலவாக திருமுளைத்திருநாட்கள்தொறும் திருக்கலியாணம் எழு-

5 ந்தருளி வந்து அமுதுசெய்தருளும் சுவியன் படி ஒன்றுக்கு(ம்) மலை-கினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் பயற்றமுது ஒரு மரக்காலும் சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலமும் நெய்யமுது நாழியும்

6 தெங்காய்அமுதும் திருவொலக்கத்தில் வ்யஞ்ஜநார்த்தகச் சந்தனக்காப்பு ஐம்-பலமும் அடைக்காய்அமுது [5]ஐஞ்ஞூறும் இலைஅமுது ஐஞ்ஞூறும் கிருஷ்ணவாரிநாள் ஸயிவலித்துஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும்

7 திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு மலைகினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்யமுது [6]ஐவ்வுழக்கு ஆழாக்கும் சக்கரைஅமுது ஐம்-பதின் பலமும் இந்த வகைப்படி திருநாள்கள்தொறும் விட்டு

8 அமுதுசெய்துஅருளக்கடவராகவும் சுவியன்படி மண்டபப்படி அடைப்-பிலும் திருக்கணுமடைச் சந்நிஅடைப்பிலும் அழித்துக்கொண்டு விட்டவன் விழுக்காடு இவரெ பெற்றுப்பொதக்கடவர்-

9 ஆகவும் இப்படிக்கு ஆசந்த்ரார்க்கவரை இவர் ஸந்தாநபரம்பரைவரை நடக்-கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பணியால் கொயில்(க்) கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இப்படிக்கு இவை

10 ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ஒ

1. Read புனர்பூச—
2. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
3. சுவியன் = ஸாவியன்.
4. Read கிருஷ்-
5. Read ஐஞ்ஞூறும்.
6. ஐவ்வுழக்கு = ஐந்துஉழக்கு.

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! On Wednesday,[1] the day of Puṇarpūśam (Punarvasu), being the 1st lunar day of the dark half of the month of Dhanus in the year Krōdhana, current with the illustrious Śaka year 1367, the *Sthānattār* of Tirumala executed a document on stone in favour of Anantaśayanar, son of Rāmānujadāsar, one of the *Sabhaiyār* of Tiruch-chukarūr, to wit,

2-4. 300 *naṟpaṇam* is the sum he paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day as the *poliyūṭṭu* for the supply of (the necessary articles for) 1 *sugiyan-paḍi* on each seed-sowing day (*tirumuḷai-tirunāḷ*) and 1 *tirukkaṇāmadai* at the time of the *adhivāsam* (rest) on the *tīrthavāri* (holy bath) day during each of the 9 festivals, comprising the 7 *tirukkoḍi-tirunāḷ* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and the 2 *tirukkoḍi-tirunāḷ* for Śrī Gōvindapperumāḷ.

4-6. As the charge on (the interest of) this sum of 300 *paṇam* for the (necessary) ingredients, shall be supplied (articles) as per the appended scale during each of the festivals, (viz.,)

1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṟān-kāl*,
1 *marakkāl* of pulse,
50 *palam* of jaggery,
1 *nāḻi* of ghee, and
1 cocoanut

for the 1 *sukhiyan-paḍi* to be offered on returning after the procession on each seed-sowing day;

5 *palam* of *chandanam*,
500 areca-nuts, and
500 betel-leaves

to be distributed during the *tiruvōlakkam* (*āsthānam* or levee);

6-8. 1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṟān-kāl*,
5 *uḻakku* and 1 *āḻākku* of ghee, and
50 *palam* of sugar

for the 1 *tirukkaṇāmaḍai* to be offered at the time of enjoying the *adhivāsam* on the *tīrthavāri* day;

(and the preparations shall be) offered (to God).

8-9. The *sukhiyan-paḍi* being distributed at the time of the *maṇṭapa-paḍi* (distribution), and the *tirukkaṇāmaḍai* at the time of the *sandhi* (distribution), he shall be entitled to receive the donor's share. This (arrangement) shall continue to be in force, as long as the moon and the sun last, through the succession of his descendants.

9-10. This is the writing of the temple-accountant Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. Hence may this the Śrī-vaishṇavas protect!

NOTE 1 :—The English date is 15th December 1445 A.C.

No. 214.

(No. 45, A—T. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 [1]ஸ்ரீவெங்கடாத்ரிபதயெ விததோத்ஸவாநாம் ப்ராரம்பபர்யவஸிதாஹஸு ஸர்வதைவ ।
ஸ்ரீமானநந்தஸயநோ குடஸர்பிராஜ்யம்[2] ஸாபூபமுத்தமமதான்னிவேத்யம்(?)
ஸதத்யம்(3) [|| க ||*]

Translation

Śrīmān Anantāśayana perpetually offered (provided) an excellent *naivēdyam* (holy food) prepared with jaggery and ghee together with sweet *apūpam* (pudding) to the Lord of Śrī Vēṅkaṭādri on the first and last days of the augmented grand festivals.

No. 215.

(No. 17—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்தம் ஆயிரத்து ... ன்மேல் செல்லாநின்ற
[3]க்ஷயஸம்வத்ஸரத்து ரிஷபநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து ஏகாதசியும்
புதன்கிழமையும் பெற்ற அவிட்ட-
2 த்துநாள் திருமலையில் [4]ஸ்ரீனந்தாரோம் திருச்சுகனூரில் ஸைஹையாரில்
வடமாமலையாளர் அழகர் அப்பி[ள்*]ளை திருவனந்தாழ்வார் பெரிய-
பெருமாளுக்கு ஸமர்ப்பணம்-
3 ம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலைமேல் மலைகினியநின்றபெருமாள் எழுந்தரு-
ளும் திருக்கொடித்திருநாள் திருவாடித்திருநாள் முதல் சித்திரைத்திரு-
நாள் வரை திருநாள் எழிலும் திருப்பதி-
4 யில் ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள் எழுந்தருளும் வை(ய்)காசித் திருநாள்
ஆனித்திருநாள் திருநாள் இரண்டிலும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதிலும்
திருக்கொடி ஆழ்வான் எறிஅருளி தம்முடைய பெ-
5 ராலே அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொரகம் ஒன்றும் திருக்கணமடை
ஒன்றும் பொலிஊட்டுஆக நடக்கும்படிக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பொ ...ம இ-

1. Metre வஸந்ததிலகா.
2. Read—ஸர்பிராஜ்ய—
3. The old name for the cyclic year அக்ஷய.
4. Read ஸ்ரீனந்தாரோம்.

6 ப்பணம் நூற்று இருபதுக்கும் பலிசைக்குச் செலவாக மலைகுனியநின்ற-
பெருமாள் எழுந்தருளும் இவ்வருஷம் மாசித்திருநாள் முதல் திருநாள்
எழிலும் திருக்கொடிஆழ்வா-

7 ன் எறிஅருளி அமுதுசெய்துஅருளும் திருநாள் ஒன்றுக்குத் திருப்-
பொனகம் ஒன்றுக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கும் மலைகுனியநின்-
றான்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் நெய்-

8 அமுது நாழி உரி சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலமும் பயற்றமுது உழக்-
கும் பழஅமுதும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது தயிர்அமுதும் ஆகத்
திருநாள் எழுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும்
ஸ்ரீமொவி[ஷ]-

9 பெருமாள் எழுந்தருளும் வை(ய்)காசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் இரண்-
டிலும் திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளி அமுதுசெய்துஅருளும் திரு-
நாள் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்-
றுக்கும் சாளுக்கி-

10 நாராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் நெய்அமுது நாழி உரி
சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலம் பயற்றமுது உழக்கும் உப்புஅமுது
மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது ஆகத் திருநாள் இரண்டுக்கும்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ

11 விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதுக்கும் இந்த மரியாதி
வருஷவருஷந்தொறும் ஆசந்த்ராதித்யவரை இவர் ஸந்தாநபரம்பரையாக
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅரு-
ளின ப்ர[ஸாதம்]

12 இவர் விழுக்காடு நாலில் ஒன்று நீக்கி நின்ற ப்ரஸாதம் திருமலைமெல்
சந்திஅடைப்பிலும் திருப்பதியில் சந்திஅடைப்பிலும் அழித்துக்கொள்-
ளக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்

13 [1]பணிஆல் திருமலையில் கொயில்கணக்கு [2]இராமாநுஜதாஸர் அனந்தன்
எழுத்து இது ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ரக்ஷை உ

Translation

1-3. May it be prosperous! Hail! On Wednesday,[3] the day of Aviṭṭam (Dhanishṭha), being the 5th lunar day of the bright half of the Vṛiśchika month in the Kshaya year, current with the Śaka year 1368, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *śilāśāsanam* in favour of Vaḍamāmalaidāsar Aḻagar-Appiḷḷai alias Tiruvanandāḻvār Periyaperumāḷ, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, to wit,

3-5. for continuing (for all time) the offering of 1 *tiruppōnakam* and 1 *tirukkaṇāmaḍai* as a *poliyūṭṭu* in your name to the *Tirukkoḍi-Āḻvān*

1. Read பணியால். 2. Read ராமாநுஜ—

NOTE 3:—The equivalent English date is 23rd November 1446 A.C.

(Garuḍa figure painted on the flag) on being raised (to the top of the flag-staff) during the 7 festivals, being the *tirukkoḍi-tirunāḷ*, celebrated at Tirumala for Malaikiniyaninṟa-Perumāḷ, (counted) from the Āḍi festival to the Chittirai festival, and the 2 festivals conducted for Śrī Gōvindapperumāḷ in Tirupati, viz., the Vaikāsi and Āni festivals, making a total of 9 festivals, the money (which) you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 120 *paṇam*.

6-8. As the debit for provisions against the interest on this sum of 120 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tirup-pōnakam* and the 1 *tirukkaṇāmaḍai* (stipulated) to be offered to the *Tirukkoḍi-Āḻvān* after being hoisted in each of the 7 festivals celebrated for Malaikiniya-ninṟa-Perumāḷ, so as to commence from the Māsi festival of this year,

rice of 2 *marakkāl* with the *Malaikiniyaninṟān-kāl*,
ghee of 1 *nāḻi* and 1 *uri*,
jaggery of 50 *palam*,
pulse of 1 *uḻakku*,
fruits, salt, pepper and curds ;

8-11. and shall also be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tiruppōnakam* and the 1 *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to the *Tirukkoḍi-Āḻvān* after being hoisted in each of the 2 festivals, viz., the Vaikāsi and Āni festivals, celebrated for Śrī Gōvindapperumāḷ,

rice of 2 *marakkāl* with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
ghee of 1 *nāḻi* and 1 *uri*,
jaggery of 50 *palam*,
pulse of 1 *uḻakku*,
salt, pepper, vegetables and curds.

11. This arrangement (scale) shall be maintained for supplies from the *Śrī-Bhaṇḍāram* every year during the 9 festivals, throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun.

11-12. Out of the offered *prasādam*, deducting his share of a quarter as the donor, the remainder will be distributed at the time of the *sandhi* at Tirumala and in Tirupati.

12-13. This is the writing of Rāmānujadāsar Anantan, the temple-accountant at Tirumla, under the direction of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 216.

(No. 6—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the dēsāntari room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்தம் ௲ரசுயஅ ன்மேல் செல்லாநின்ற [1]க்ஷயஸம்வத்ஸரத்து ரிஷபநாயற்று அபரபக்ஷத்து த்ருதியையும் [2]திங்க—[3]

2 பெற்ற [4]அத்தத்துநாள் திருமலையில் தானத்தாரோம் திருச்சுகனூரில் ஸந்நிதியாரில் இராமானுஜகூடஸர் பெரும(ா)க்கள் அழகிய[5]பெரு-மா[ளு]—

3 [6]ஸமர்ப்பணம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையானுக்கும் [7]ஸ்ரீமொவி-ஷப்பெருமாளுக்கும் இவர் பொாலெ மார்கழிமாத[ம்]—

4 [8]எழிச்சிஆக அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொனகம் இரண்டு[க்கும்] ஸ்ரீ-ப[ண்டா]ரத்திலெ பொலி[ஊ]ட்டுஆக விடுகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு

5 ஒடுக்கின ௪ ௨ா இப்[ப]ணம் இரு நூற்றுக்கும் பலிசைக்கு செலவிட்டு [10][வ] வருஷ மார்கழிமாதம் முதல் தியதி முதல் முப்பது நாளும் [11]திருவெங்—

6 [12]ஆ[று]க்கு நாளொன்றுக்கு மலைகினியனின்ருன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாளுக்கு சாளுக்கி[13]நார[ா*]யணன்—

7 [14]துபடி ஒரு மரக்[கால்] ஆக அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் நெய்அமுது உழக்கு பருப்புஅமுது உழக்கு உப்புஅமுது மிளகுஅமுது [15]சக்க—

8 [16]ழக்கு ஆக இந்த வகைப்படி மார்கழி மாத[ம்*] முப்பது நாளும் ஸ்ரீ-பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவது ஆகவும் மார்கழி மாத[ம்*] முதல் தியதி [17]து[வ]—

---

1. The old name for the year அக்ஷய—
2. This may be read திங்கள்கிழமை-யும்.
3. The end of each line is covered by a stone wall.
4. அத்தத்து = ஹஸ்தநக்ஷத்த்து.
5. This may be read—பெருமாளுக்கு.
6. Read பரிஸமர்ப்பணம்.
7. Read ஸ்ரீகோவிந்த—
8. This may be read திருப்பள்ளி-எழுச்சி—
9. Read இறைநான்.
10. This letter stands for வருஷம்.
11 and 12. Read திருவேங்கடமுடையா-னுக்கு.
13. Read—நாராயணன்காலால்.
14. Read அமுதுபடி.
15. Read சக்கரையமுது.
16. Read உழக்கு.
17. Read துவக்கி.

9 படி திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்கால் நெய்அமுது [1]ஐஞ்-
ஞாழி உழக்கு சக்கரைஅமுது இருநூற்று நாற்பதில் பலம் மிளகு
அமுது உழக்கு---

10 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவது ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின
வ்யஸாதத்திலெ இவர் விழுக்காடு நாலில் மூன்று நீக்கி நின்ற வ்யஸா-
தழ [2]திரும[லை]—

11 [3]ப்பிலும் திருப்பதியில் சந்நி அடைப்பிலும் அழித்துக்கொள்ளக்கடவோம்
ஆகவும் இப்படிக்கு இவர் [4]பெபடிாக பரப்பரை ஆசந்திராதித்தவரை நடக்-
கக்கட [5]—

12 [6]படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் [7]பணிஆல் திருமலையில் கொயில்கணக்குத் திரு-
நின்ற[8]ஊருடையான் எழுத்து இது ஸ்ரீவெஷ்ணவ ரக்ஷை [உ]

Translation

1-3. May prosperity attend! Hail! On Monday,[9] the day of Hasta (star), being the 10th lunar day of the dark half of the Vṛischika month in the year Kshaya, corresponding to the illustrious Śaka year 1368, this is the *śilāśāsanam* issued by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Aḻagiyaperumāḷ, son of Rāmānujadāsar, and one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, viz. :—

3-5. for the purpose of supplying (articles) as *poliyūṭṭu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the 2 *tiruppōnakam* to be offered as the *Eḻuchchi* (*-paḍi*) in the Mārgaḻi month (daily) to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Śrī Gōvindapperumāḷ in his name, the sum paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 200 *paṇam*.

5-8. The interest on this sum of 200 *paṇam* shall be taken to the credit (of the articles), and the following articles shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year during the 30 days of the Mārgaḻi month from its first day for all the 30 days, (viz.),

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninrān-kāl* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,
1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* for Śrī Gōvindapperumāḷ,
in all 2 *marakkāl* of rice,
1 *uḻakku* of ghee,
1 *uḻakku* of pulse,
salt, pepper, sugar......and 1 *uḻakku*.......

8-10. On the first day of the Mārgaḻi month, being the *Tuvakkam-nāḷ*, shall also be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for 1 *tirukkaṇāmaḍai*

1 *marakkāl* of rice,
5 *nāḻi* and 1 *uḻakku* of ghee,

---

1. Read ஐந்நாழி.
2. Read திருமலையில்.
3. Read ஸம்யிபடைப்பிலும்.
4. Read ஸஙாந—
5. Read—கடவதாகவும்.
6. Read இப்படிக்கு.
7. Read பணியால்.
8. Read—ஊருடையான்.

NOTE 9 ;—The English date is 14th November 1446 A.G.

240 *palam* of sugar, and

1 *uḻakku*..... of pepper.

10-11. Deducting a quarter, being his share as the donor, from the offered *prasādam*, the balance we shall distribute during the *sandhi* time at Tirumala and in Tirupati.

11. This (practice) shall continue throughout the succession of his descendants, as long as the moon and the sun endure.

12. (This is) the writing of Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān, the accountant of the Tirumala temple, with the permission of the Śrīvaishṇavas. This (is placed under) the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 217.

(No. 199—G. T.)

[On a slab fixed on the north platform of the Pedda-Bugga (big fountain) at the end of Śrī Gōvindarājasvāmi Sannidhi street in Tirupati.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [1]ராஜாதிரா-
2 ஜ ராஜபரமேஶ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதா[ப]-
3 மல்லிகார்ஜுநதேவ மஹாராயர்
4 ப்ருதி[விரா]ஜ்யம் பண்ணிஅருள-
5 ாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௩௱[௭௰]-
6 ௧ [2][ரூ] செல்லாநின்ற ப்ரக்ஷு[3]சங்வச்-
7 சரத்து மிநை[ா]யற்று அபரபக்ஷ-
8 த்து [4]ஷஷ்டியும் புதவாரமும் பெற்ற அ-
9 னுழத்துநாள் ஜயங்கொண்-
10 டசோழமண்டலத்தில் திருவெங்க-
11 டக்கோட்டத்தில் வைகுந்த[வள]நா-
12 ட்டில் அநந்தகிரியி[ல்*]இருக்கும் நியா-
13 கிகளிலெ லாசமாலிகம் செ-
14 ன்னப்பஉடையாற்கு யிம்மண்ட-
15 லத்தில் யிக்கோட்டத்தில் திரு-
16 [5]க்குடகநாட்டில் திருப்பதியில்
17 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் ஆழ்வார்மு-
18 தலியாரும் உலகுடையபெருமாள்
19 மு[த*]லியாரும் இவ்விருவரோம் மனே

1. Read ராஜாதிராஜ.
2. This may be read—க்குமேல்.
3. Read—ஸம்வத்ஸரத்து.
4. Read ஷஷ்டியும்.
5. A variation of திருக்குட

20 விலை ப்ரமாணம் பண்ணிக்குடுத்தப-
21 டி- திருப்பதியில் தென்[சிர்மையில்]
22 சிங்கர்கோயில் தெருவில் ஸ்ரீ-
23 நிவாசபுரத்து அகரத்தில் வட-
24 க்கில் சவரஎள்ளு நாராயணன்
25 மனைக்கு மேற்கு மேலைக்கை-
26 கோளத்தெருவில் யெக.........
27 மஹாஜநங்கள் மனையான மனை
28 யிரண்டும் தமக்கு விற்றுக்கொ-[1]

Translation

1-9. May it be prosperous! On Wednesday,[2] the day of Anūrādha (star), being the 6th lunar day of the dark half of the month of Mīna in the year Śukla, current with the Śaka year 1371, while Śrī Rājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Mallikārjunadēva Mahārāya was ruling the earth,

9-20. this record registers the sale of the house-site to Lāchamālīkam (Rāchamālīkam, i.e., supplier of flower-garlands to royal personages) Chennappa-Uḍaiyār, one of the *Niyōgis* (residing) in Chandragiri situated in Vaikunda-vaḷanāḍu in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam in Jayaṅkoṇḍaśōḷa-maṇḍalam, by us both, viz., Āḷvār-Mudaliyār and Ulaguḍaiyaperumāḷ-Mudaliyār, of the Śrīvaishṇavas (resident) in Tirupati (situated) in Tirukkuḍaga-nāḍu in the said *kōṭṭam* within the said *maṇḍalam*;

21-28. we have sold to you the two house-sites known as the *Mahājanaṁgaḷ-manai*, situated to the west of the house-site of Śavaraeḷḷu Nārāyaṇan (lying) on the north side of the *agaram* (*agrahāram*) called Śrīnivāsapuram in the Śiṅgarkōyil street (running) in the southern part of Tirupati,..................in the Melaikaikkōḷa street..... .

No. 218.

(No. 23—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்தம் ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து
இரண்டின் மேல் செல்லாநின்ற ப்ரமோதூத ஸம்வத்ஸரத்துக் கன்னி-
நாயற்று பூர்வபக்ஷத்து நவமியும் திங்கள்கிழமையும் பெற்ற திரு-
வாதிரைநாள்

1. The rest of the inscription is covered by a brick platform,

NOTE 2:—The equivalent English date is 4th March 1450 A.C.

2 [1]தானத்தாரோம் ஸ்ரீமந் மஹாமண்டலேஶ்வர மேதினிமீசுரகண்ட கட்டாரி சாளுவ மலகங்கயதேவமஹா(இ)ராஜாவின் குமாரர் சிறுமல்லையதேவ-மஹாராஜாவுக்கு ஶிலாப்ரமாணம் பண்ணிக்குடுத்தபடி [2]திருவெங்கடம்-உடைஆனுக்கு [3]தம்உடைய பெரால நடக்கும் பொலி-

3 யூட்டுக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு ௲உ௱ இப்பணம் ஆயிரத்து இருநூற்றுக்கும் பலிசைக்குச் செலவாக இற்றைநாள் முதல் நாள்வட்டம் அமுதுசெய்துஅருளும் [4]திருப்பொ-னகம் ஒன்றுக்கு மலைகினியநின்றான் காலால் அமுதுபடி ஒரு மர-

4 க்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் தயிர்அமுது கறிஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது ஆக இந்[த*] வகைப்படி நாள்வட்டம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுது-செய்துஅருளின [5]ப்ரசாதம் விட்டவன் விழுக்காடு உட்படப் ப்ரசாதம் நாநாழியு-

5 ம் இராயர்சந்தி உட்பட இன்நாள் வரைக்குக் கட்டின சந்தி உட்பட ப்ரசாதம் பெற்றுவருகிற அடைவிலெ ப்ரசாதம் செலவழிக்கக்கடவது ஆகவும் இப்படிக்குத் [6]தம்உடைய சந்தானபரம்பரை [7]ஆசந்த்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் [8]பணிஆல்

6 கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-வர்கள் ரக்ஷை ௨

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! On Monday[9] combining with the Ārdrā (star), being the 9th lunar day of the dark half of the Kanya month in the Pramōdūta year, corresponding to the auspicious Śaka year 1372, the *Sthānattār* of Tirumala have executed a record on stone in favour of Siṟu-Mallaiyadēva Mahārāja, son of Malagaṅgayadēva Mahārāja, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimīsaragaṇḍa* and *Kaṭhārī-Sāḷuva,* to wit :—

2-4. the sum of money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* on account of the *poliyūṭṭu* arranged for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in your name is 1200 *naṟpaṇam.* As the charges upon the interest on this sum of 1200 *paṇam* shall be supplied every day from this day forward, towards the one *tiruppōnakam* to be offered,

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṟān-kāl*,
1 *āḻākku* of ghee,
1 *āḻākku* of pulse,
curds, vegetables, salt and pepper,

these articles, in the above manner, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day.

1. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
2. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
3. Read தம்முடைய.
4. Read திருப்போனகம்.
5. Read ப்ரஸாதம்.
6. Read தம்முடைய.
7. Read ஆசந்த்ராதித்த—
8. Read பணியால்.

NOTE 9 :—It corresponds to 31st August 1450 A.C.

4-5. The 4 *nāḻi* of the offered *prasādam*, including the share of the donor, will be distributed at the time when the *prasādam* from the *sandhis* which have been provided for up-to-date, including also the *Rāyar-sandhi*, is received (for distribution).

5. This (practice) shall continue throughout the lineage of your descendants, as long as the moon and the sun last.

5-6. This is the writing of the temple-accountant Tiruninṛa-ūr-uḍaiyān, based on the order of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 219

(No. 106—T. T.)

[On the east wall (outer side) of Record room in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்தம் ஆயிரத்து முன்னூற்று[1]........மேல் செல்லாநின்ற க்ரோதன ஸம்வத்ஸரத்து மகர-

2 நாயற்று பூர்வபக்ஷத்து அஷ்டமி[யி]யும் திங்கட்கிழமையும் பெற்ற உத்தரட்டாதி[நா]ள் திருமலையில் [2]தானத்தாரோம் திருமலைமேல்

3 பங்கயச்செல்விதிருநந்தவனத்தார்க்குக் கடவ கொயில்கெழ்வியுன எம்பெரு-மானார்ஜீயற்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்-

4 குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையானுக்குப் பொலிஊட்டுஆகத் தம்முடைய உடையமாக இற்றைநாள் முதல் [நட]-

5 க்கும் சந்தி இரண்டுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்குத் தாம் இற்றைநாள் ஒடுக்-கின நற் பு உ-பூ இப்பணம் இரண்டாயிரத்துக்கும் பலி-

6 சைக்குச் செலவாக நாள்வட்டம் [3]பொக்காரயன் சந்திஆக அமுதுசெய்து-அருளும் திருப்பொனகத்துடனே

7 அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்குத் திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு விடும் மலை-கினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி இரண்டு

8 மரக்காலும் நெய்யமுது உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறிஅமுது உப்பமுது மிளகமுது தயிரமும் ஆக இந்த வகைப்-

9 ப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நாள்வட்டம் விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்துஅருளின ப்ரஸாதத்திலே [விட்டவன் விழுக்கா]-

10 [டு நாலில் ஒன்று]ம் [தாம்] தம்முடைய ஸமீபாவஸானத்தளவும் பெற்-றுப்பொதக்கடவர்ஆகவும் தமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செல்வி[ந]-

11 [ந்த]வனமும் மடமும் கைக்கொண்டவர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்கள்ஆகவும் இந்த [மடம் மண்]டபம் கைக்கொ.........

1. This gap may be filled by அறுபத்தெழின்.
2. Read ஸ்தாநத்தாரோம்.
3. Read போக்க —

12 .....நாழி வுஸாதமும் தானத்தார் பகுந்துகொள்ளாமல் இந்தப் பங்க-
யச்செல்வித்திருநந்தவனம் பண்ணுகிற........

13 ....இப்படிக்கு அசந்திரா தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு[1]........

Translation

1-4. Hail! May it be prosperous! On Monday,[2] the day of Mṛigaśirsha (star), being the 14th lunar day of the bright half of the month of Dhanus in the Krōdhana year, current with the illustrious Śaka year 1367, the *Sthānattār* of Tirumala have executed a *śilāśāsanam* in favour of Emperumānār-Jīyar, the *Kōyil-kēḷvi* and the owner of the *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* at Tirumala, viz. :—

4-9. the money entrusted by you with the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the 2 *sandhis* provided from this day forward as the *poliyūṭṭu* for Tiru-vēṅkaṭamuḍaiyān (to be conducted) as your *ubhaiyam* is 2000 *naṟpaṇam*. As the items of expenditure against the interest on this capital of 2000 *paṇam* shall be supplied for the 2 *tiruppōnakam* (stipulated) to be offered in conjunction with the *tiruppōnakam* offered daily as the *Bukkarāyan-sandhi*,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṟān-kāl*,

1 *uḻakku* of ghee,

1 *uḻakku* of green gram,

vegetables, salt, pepper and curds,

these articles, as per the above account, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day.

9-12. You will be entitled to receive the donor's quarter share of the offered *prasādam*, till the end of your life; and, after you, the possessors of the (said) *Paṅkayachchelli-nandavanam* and the *Maṭham* will be entitled to receive (the same). The (other) 1 *nāḻi* of the *prasādam* (remaining after issuing 1 *nāḻi*) to the *Maṭham* (will be issued) to the cultivators of this *Paṅkayachchelli-tirunandavanam*, the *Sthānattār* not taking a share of it.

13. This (practice) will continue to endure till the lasting of the moon and the sun.

13. (This deed is drawn up by) the temple-accountant Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrivaishṇavas.

1. The last few letters are badly damaged.

NOTE 2:—The day corresponds to 13th December 1445 A.C.

No. 220.

(No. 48—T. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்தம் ஆயிரத்து முன்னூற்று அறுபத்து எழின் மெற் செல்லாநின்ற க்ரோதநஸம்வத்ஸரத்து கும்பநாயற்று அபரப[க்ஷ]த்து ஸப்தமியும் வியாழக்கிழமையும் பெற்ற [1]அநிழத்து-

2 நாள் திருமலையில் [2]ஸ்தோனத்தாரொம் திருமலைமெல் பங்கயச்செல்விதிரு-நந்தவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழ்வி எம்பெருமானார்ஜியர்க்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையான் ஸ்வா-ரோஹ-

3 ணம் பண்ணி எழுந்தருளும் திருஆடித்திருநாள் முதல் சித்திரைத்திரு-நாள் வரை திருநாள் எழும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் எழுந்தருளும் வைகாசித் திருநாள் ஆனித்திருநாள் இர[ண்]டும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதிலும் திருமலைமெல் திருநா-

4 ட்களில் ஸ்ரீவைஷ்வயாமத்துநாள் அமுதுசெய்துஅருளும் திருவொலக்கத்-துக்கும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் விடாயாற்றிநாள் அமுதுசெய்துஅரு-ளும் திருவொலக்கத்துக்கும் தம்முடைய பொரலெ பொலிஊட்டு-ஆக அ-

5 முதுசெய்துஅருளும்படிக்கு இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு ௲ இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பலிசைக்குச் செல-வாக இவ்வருஷம் பங்குனித்திருநாள் முதலாக ஸ்ரீவைஷ்வயாமத்துநாள் மலைகினியநின்றபெருமாள்

6 [3]மண்டலத்திலெ எறிஅருளித் திருவாய்மொழி கெட்டருளி வஹ்நஹவிஸ்ஸு அமுதுசெய்துஅருளின பின்பு நாச்சிமாரும் எறிஅருளித் திருவாரா-தனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்துஅருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்-றுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மலை-

7 கினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாலு மாக்காலும் திருக்-கணமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் பெரியபெருமாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்-காலும் ஊசைக்கு அமுதுபடி

8 இரு நாழியும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் இரு நாழியும் நெய்அமுது அறுநாழி ஆழாக்கு பயற்றமுது முன்னாழி உழக்கு மிளகு அமுது உழக்கு ஆழாக்கு கறிஅமுது உப்புஅமுது சக்கரைஅமுது னூற்று இருபதின் பலம் அடை-

---

1. Read அநுஷத்து—
2. Read ஸ்தாநத்தாரோம்.
3. Probably மண்டபம் is intended.

9 க்காய்அமுது நூறும் இலைஅமுது இருநூறும் திருவாராதனத்துக்கு ச[ந்]தனக்காப்பு அரைப்பலமும் திருவோலக்கத்தில் ப்ரஸாதிக்க இரு பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி திருநாள் எழுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷந்தொறும் விட்டுப்போ[த*]-

10 க்கடவது ஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு ப்ரஸாதம் இருபத்து நாநாழியும் மட-பெபக்ஷத்தில் ப்ரஸாதம் ஐநாழி முவுழக்கும் அக்காளிப்ரஸாதம் இரு நாழியும் அப்பப்ரஸாதம் பதிநா-

11 லுக்கும் பெறும் வகை ஏகாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் தொன்மையாக பெறும் ப்ரஸாதம் நாநாழியும் ஸ்தானத்தார் நிவேதனம் பன்னிரண்டுக்கு ப்ரஸாதம் பன்னிருநாழியும் திருவாய்மொழி அனுஸந்தித்த ஸ்ரீ-வைஷ்ணவர்களுக்கு ப்ரஸாதம் எ-

12 ட்டு நாழியும் அக்காளிப்ரஸாதம் நாழி அப்பப்ரஸாதம் எழும் ஆக இந்த வகைப்படி பெற்றுவரக்கடவர்[கள்]ஆகவும் நீக்கித் தாம் பெறும் ப்ரஸாதம் ஐநாழி முவுழக்கும் அக்காளிப்ரஸாதம் நாழியும் அப்ப-ப்ரஸாதம் எழும் இ-

13 தில் தாம் எம்பெருமான்அடியாற்கு தொன்மைஆகக் குடுக்க ப்ரஸாதம் முவுழக்கும் திருஅகம்படிக்கைக்கொளற்கு ப்ரஸாதம் நாழி ஆக ப்ரஸாதம் நாழி முவுழக்கு நீக்கி ப்ரஸாதம் உள்ளது தம்முடைய ஸரீராவஸாநத்தளவும் பெற்றுவரக்க-

14 டவராகவும் தமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செல்விதிருநந்தவனமும் மட-மும் கைக்கொண்ட ஏகாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்(க்)கள் ஆகவும் ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாளில் வி-

15 டாயாற்றிநாள் விட்டுப்பொறும் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணெக்காப்பு உழக்கும் சந்தனக்காப்பு ஒன்றரைப்பலமும் திருவாராதனத்துக்குச் சந்தனக்காப்பு அரைப்பலம் திருவோலக்கத்தில் ப்ரஸாதிக்க இரு பலமும் சாளுக்கிநாராய-

16 ணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி நாலு மரக்காலும் திருக்கணு-மடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் பெரியபெருமாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்-காலும் [1]திருவி-

17 ற்றிருந்தபெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்கால் மாதைக்கு அமுது-படி இரு நாழியும் ஆக அமுதுப[டி] ஒரு வட்டிப் பத்து மரக்கால் இரு நாழியும் நெய்அமுது அறு நாழி [உ]ழக்கு பயற்றமுது முன்-னாழி உழக்கு ஆழாக்கு மி-

1. Read திருவீற்றிருந்த-

18 ளகுஅமுது உழக்கு ஆழாக்கு கறிஅமுது உப்புஅமுது சக்கரைஅமுது நூற்று இருப[தி]ன் பலம் அடைக்காய்அமுது நூறு இலைஅமுது இரு நூறும் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-பொதக்கடவதாகவும்

19 அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு [நாலில்] ஒன்றுக்கு ப்ரஸாதம் இருபத்து நாநாழியும் மடப்பத்தில் ப்ரஸாதம் எட்டு நாழி உரி ஆழாக்கு அக்காளிப்ரஸாதம் இருநாழி அப்ப-ப்ரஸாதம் பதின்மூன்றுக்கும் பெறும்(ம்)

20 வகை ஸ்தானத்தார் திடோதநம் பன்னிரண்டுக்கு ப்ரஸாதம் [ப]ன்னிரு நாழியும் அப்பப்ரஸாதம் பன்னிரண்டு ஏகாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ப்ரஸாதம் நானாழி நீக்கி நாம் பெறும் ப்ரஸாதத்தில் எம்பெருமா-னாயாற்குத் தொன்மையாகக் குடு-

21 த்த ப்ரஸாதம் முழுழக்கும் திருவகம்படிக்கைக்கொளற்கு ப்ரஸாதம் நாழி நீக்கி ப்ரஸாதம் பதினைநாழி முழுழக்கு ஆழாக்கும் அக்காளிப்ரஸாதம் இரு நாழி அப்பப்ரஸாதம் ஒன்றும் தம்முடைய பரிவாரஸ்தானத்-தளவும் பெற்றுவரக்கடவர் ஆகவும்

22 தமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செல்லி[திருந்த]வனமும் மடமும் கைக்-கொண்ட ஏகாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்கள் ஆகவும் இப்-படிக்கு ஆசந்த்ரார்க்கவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு

23 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கண[க்கு] திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ௳

Translation

1-2. Hail! May prosperity attend! On Thursday,[1] the day of Anūrādha (star), being the 7th lunar day of the dark half of the Kumbha month in the Krōdhana year, corresponding to the prosperous Śaka year 1367, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following document on stone in favour of Kōyil-kēḻvi Emperumānār-Jīyar, the owner of the *Pankayachchelli-tirunandavanam* (flower-garden) on Tirumala, viz.:—

2-5. *naṟpaṇam* 1000 is the sum you deposited this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering, during the 9 festivals as the *poliyūṭṭu* in your name, one *tiruvōlakkam* on the *Pushpayāgam* day at Tirumala during the 7 festivals conducted with the commencement of the *Dhvajārōhaṇam* (hoisting of the flag) for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān beginning from the Āḍi festival to the Chittirai festival, and one *tiruvōlakkam* to Śrī Gōvindapperumāḷ on the *Viḍāyāṟṟi* day of (each of) the 2 festivals, viz., the Vaikāsi and Āni festivals.

5-10. As the charge upon the interest on this sum of 1000 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as usual, on the *Pushpayāgam* day during all the 7 festivals every year on the (stipulated) scale, commencing (with effect) from the Paṅguni festival of this year, (viz.,)

NOTE 1:—The date is equivalent to 17th February 1446 A.C.

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṟān-kāl* for the 1 *tiruvōlakkam*,

1 *marakkāl* of rice for 1 *tirukkaṇāmadai*,

2 *marakkāl* of rice for 1 *appa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice for *Periya-Perumāḷ* (stationary idol of the deity),

2 *nāḻi* of rice for the *mātrai*,

totalling 1 *vaṭṭi* 9 *marakkāl* and 2 *nāḻi* of rice;

6 *nāḻi* and 1 *āḻākku* of ghee,

3 *nāḻi* and 1 *uḻakku* of pulse,

1 *uḻakku* and 1 *āḻākku* of pepper,

vegetables and salt,

120 *palam* of sugar,

100 areca-nuts,

200 betel-leaves,

1½ *palam* of sandal paste for the *tiruvārādhanam* (worship),

2 *palam* of sandal paste for distribution during the *tiruvōlakkam* (levee),

for being offered to Malaikiniyaninṟa-Perumāḷ and Nāchchimār, while seated in the *maṇṭapam* where He hears the *Tiruvāymoḻi* (psalms) (recited), accepts the *Pañchahavis* thereafter and then Nāchchimār are seated also and all are worshipped (together).

10–14. The distribution of the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, being 24 *nāḻi* of *prasādam*, 5 *nāḻi* and 3 *uḻakku* of *prasādam* out of the *Maṭhaśēsham*, 2 *nāḻi* of *akkāḻi-prasādam* and 14 *appa-prasādam*, shall be as follows:—

4 *nāḻi* of *prasādam* given gratis to the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas*,

12 *nāḻi* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,

8 *nāḻi* of *prasādam*
1 *nāḻi* of *akkāḻi-prasādam* and
7 *appa-prasādam*
} for the Śrīvaishṇavas who chant the *Tiruvāymoḻi* (psalms);

these shall be entitled to receive the *prasādam* in the above manner; these (shares being) deducted, from the balance of

5 *nāḻi* and 3 *uḻakku* of *prasādam*,

1 *nāḻi* of *akkāḻi-prasādam*, and

7 *appa-prasādam*,

which you are accustomed to receive, shall be issued

3 *uḻakku* of *prasādam* to the *Emperumānaḍiyār* (temple damsels) to whom you granted it out of (your) free will, and

1 *nāḻi* of *prasādam* to the *Tiru-akampaḍi-Kaikkōḷar*,

(the two) aggregating to 1 *nāḻi* and 3 *uḻakku* of *prasādam*;

and the net balance (you) will be entitled to receive till the end of your life; and, after you, the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* who come to possess this *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive it.

14-18. From the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall also be supplied, as usual, on the *Viḍāyāṟṟi* day of the Vaikāśi and Āni festivals (celebrated) for Śrī Gōvindapperumāḷ as per the following list:—

1 *uḷakku* of gingelly-oil for the *tirumañjanam* (holy bath),
1½ *palam* of *chandanam* (for the bath),
½ *palam* of *chandanam* for the *tiruvārādhanam* (worship),
2 *palam* of *chandanam* for distribution at the *tiruvōlakkam*,
1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* (for the *tiruvōlakkappaḍi*),
1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,
2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
2 *marakkāl* of rice for Periya-Perumāḷ,
1 *marakkāl* of rice for Tiruviṟṟirunda-Perumāḷ, and
2 *nāḻi* of rice for the *mātrai*,
the total quantity of rice being 1 *vaṭṭi* 10 *marakkāl* and 2 *nāḻi*;
6 *nāḻi* and 1 *uḷakku* of ghee,
3 *nāḻi* 1 *uḷakku* and 1 *āḻākku* of pulse,
1 *uḷakku* and 1 *āḻākku* of pepper,
vegetables and salt,
120 *palam* of sugar,
100 areca-nuts, and
200 betel-leaves.

19-22. The distribution of the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, being

24 *nāḻi* of *prasādam*,
8 *nāḻi* 1 *uri* and 1 *āḻākku* of *Maṭhaśesha-prasādam*,
2 *nāḻi* of *akkāḷi-prasādam*, and
13 *appa-prasādam*,
shall be effected in this manner, viz.,

12 *nāḻi* of *prasādam* and 12 *appa-prasādam* } for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* and
4 *nāḻi* of *prasādam* for the *Ekāki-Śrīvaishṇavas*;

this being deducted, and out of the balance after issuing

3 *uḷakku* of *prasādam* granted free to the *Emperumānaḍiyār*, and
1 *nāḻi* of *prasādam* to the *Tiruvakampaḍi-Kaikkōḷar*,

the net balance of

14 *nāḻi* 3 *uḷakku* and 1 *āḻākku* of *prasādam*,
2 *nāḻi* of *akkāḷi-prasādam* and
1 *appa-prasādam*
you will be entitled to receive till the end of your life;

and, after you, the *Ekāki-Śrīvaishṇavas* who get possession of this *Paṅkayach-chelli-tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive it.

22. This (arrangement) shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

22-23. This is written by the temple-accountant Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 221.

(No. 15—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்தம் ஆயிரத்து முன்னூற்று அறுபத்து எட்டின்மேல் செல்லாநின்ற [1]க்ஷயஸம்வத்ஸரத்து மிதுநநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து த்ரு[தி]யையும் திங்கள்கிழமையும் பெற்ற மகத்து-நாள் திருமலையில் ஸ்தாநத்தாரோம்

2 திருமலைமேல் பங்கயச்செல்வி திருநந்தவனத்துக்குக் கடவ கோயில்கேழ்வி எம்பெருமானார்ஜீயற்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-வெங்கடமுடையான் உத்ஸவம் பண்ணி எழுந்தருளும் திரு-ஆடித்திருநாள்முதல் சித்தி-

3 ரைத்திருநாள்வரை திருநாள் எழும் ஸ்ரீமொவிகுப்பெருமாள் வைகாசித்-திருநாள் ஆனித்திருநாள் இரண்டும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதிலும் திருமுளைத்திருநாள்களில் தம்முடைய பேராலே பொலிவூட்டுஆக நடக்கும் திருவோலக்கப்படிக்குத் தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீப-

4 ண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு ௲ இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பலி-சைக்குச் செலவாக திருமுளைத்திருநாள்களில் மலைகினியநின்றபெரு-மாள் ஸ்நபந(ம்) திருமஞ்சனம் செய்துஅருளித் திருக்காப்புநாண் சாத்திஅருளின பின்பு திருவாராதநம் கொண்டுஅருளி அமுது-செய்துஅரு-

5 ளும் திருவோலக்கம் ஒன்றுக்கு மலைகி[னி]யநின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி நாலு மரக்காலும் திருக்கணமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்-கால் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் பெரிய பெரு-மாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் மாதைக்கு

6 அமுதுபடி இரு நாழி ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மரக்கால் இரு நாழியும் நெய்அமுது அறுநாழி ஆழாக்கு சற்கரைஅமுது நூற்று இருபதின் பலம் பயற்றமுது முன்னாழி உழக்கு கறிஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது உழக்கு ஆழாக்கு தயிர்அமுது சந்-தனக்கா-

7 ப்பு இரண்டரைப் பலம் அடைக்காய்அமுது நூறு இலையமுது இரு-நூறும் ஆக இந்த வகைப்படியே திருநாட்கள்தோறும் வருஷம்

1. The old name for the year க்ஷய —

வஷ-ஆதொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்திலெ தம்மு-

8 டைய விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு மடஸெஷ உட்பட ப்ரஸாத இருபத்து ஒன்பது நாழி[வு]ழக்கும் அக்காளிப்ரஸாத இரு நாழி அப்பப்ரஸாத பதினொலும் இதில் எகாகி ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் தொன்மை ஆகப் பெறும் ப்ரஸாத நாழி [1]தானத்தார் நிவெநாஹ பன்னிர-

9 ண்டுக்கு ப்ரஸாத பன்னிருநாழியும் அப்பப்ரஸாத பன்னிரண்டு நிக்கி ப்ரஸாத பதின்முன்றுநாழி முவுழக்கும் அக்காளிப்ரஸாத இருநாழி அப்பப்ரஸாத இரண்டும் தம்முடைய ஸமிபாவஸாநத்தளவு தாமெ பெற்றுவரக்கடவாா ஆகவும் நமக்குப் பின்பு இந்த ஸங்கயச்செ-

10 ல்லி திருநந்தவனமும் மடமும் கைக்கொண்ட எகாகி ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்கள்ஆகவும் இப்படிக்கு ஆசாந்தஸ்வரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் ஸ்ரீமாசி[மப்பெரு]மாள் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் திருமூலத்திருநாள்(க்)களில் திருக்காப்புநாண் சாத்தி-

11 அருளித் திருவாராதனம் கொண்டுஅருளின பின்பு அமுது செய்துஅருளும் திருமூலக்கம் ஒன்றுக்குச் சாருக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி [2]நாலும் திருக்கணமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்கால் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் பெரிய-

12 பெருமாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் [3]திருவிற்றிருந்தபெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்கால் மாதெக்கு அமுதுபடி இரு நாழி ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மரக்கால் இரு நாழி நெய்அமுது அறுநாழி உழக்கு சற்கரைஅமுது நூற்றுஇருபதின்-

13 பலம் பயற்றமுது முன்றுநாழி உழக்கு ஆழாக்கு கறிஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது உழக்கு ஆழாக்கு சந்தனக்காப்பு இரண்டரைப் பலம் அடைக்காய் அமுது நூறு இலைஅமுது இருநூறு ஆக இந்த வகைப்படி திருநாட்கள்தொறும் வஷ-ஆவஷ-ம்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்தி-

14 லெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதத்திலெ தம்முடைய விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு மடஸெஷ உட்பட ப்ரஸாத முப்பத்து இரு நாழி உரி ஆழாக்கும் அக்காளிப்ரஸாத இருநாழி அப்பப்ரஸாத பதின்முன்று இதில் எகாகி ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள்

15 தொன்மைஆகப் பெறும் ப்ரஸாத நாழி [4]தானத்தார் நிவெநாஹ ஒன்றுக்கு ப்ரஸாத நாழி உரி ஆக நிவெநாஹ பன்னிரண்டுக்கு ப்ரஸாத பதினெட்டு நாழியும் அக்காளிப்ரஸாத நாழி உரி அப்ப-

1. Read ஸ்தாநத்தார்.
2. Read நாலுமரக்காலும்.
3. Read திருவீற்றிருந்த—
4. Read ஸ்தாநத்தார்.

ஸுவாசுழ பன்னிரண்டு நிக்கி ஸுவாசுழ பதினாழி உரி ஆழாக்கும் அக்காளிஸுவாசுழ உரி

16 அப்பஸுவாசுழ ஒன்றும் நம்முடைய ஸரீராவஸாநத்தளவும் தாம் பெற்றுவரக்கடவர்ஆகவும் நமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செல்வி-திருநந்தவனமும் மடமும் கைக்கொண்ட எகா[கி] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்கள்ஆகவும் இப்படிக்கு ஆசந்த்ர-

17 வரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்குத் திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-வைஷ்ணவரக்ஷை ௳

Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! On Monday,[1] the day of Makha (star), being the 3rd lunar day of the bright half of the Mithuna month in the Kshaya year, corresponding to the illustrious Śaka year 1368, the *Sthānattār* of Tirumala registered a *śilāśāsanam* in behalf of Kōyil-keḷvi Emperumānār-Jīyar, the owner of the *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* (flower-garden) at Tirumala to wit,

2-4. during the 7 festivals (counted) from the *Āḍi-tirunāḷ* to the *Chittirai-tirunāḷ* celebrated with the *dhvajārōhaṇam* (flag-hoisting) for Tiru-vēṅkaṭamuḍaiyān, and the 2 (festivals, namely) the *Vaikāśi-tirunāḷ* and *Āni-tirunāḷ* for Śrī Gōvindapperumāḷ, totalling 9 festivals, for offering the *tiru-ppōnakkappaḍi* on the *tirumuḷai-tirunāḷ* (*aṅkurārpaṇam*, i.e., seed-sowing) day as a *poliyūṭṭu* in your name, the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 1000 *naṟpaṇam*.

4-7. Towards the charges on the interest of this 1000 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as per the annexed list, on the seed-sowing day in each festival every year for 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Malaikiniyaninṟa-Perumāḷ after finishing the *snapana-tirumañjanam* (bath), putting on the bracelet (round the wrist) and receiving worship,

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṟān-kāl*,
1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,
2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
2 *marakkāl* of rice for Periya-Perumāḷ, and
2 *nāḻi* of rice for the *matrai*,
the total (quantity of) rice being 1 *vaṭṭi* 9 *marakkāl* and 2 *nāḻi*,
6 *nāḻi* and 1 *āḻākku* of ghee,
120 *palam* of sugar,
3 *nāḻi* and 1 *uḻakku* of green gram,
vegetables and salt,
1 *uḻakku* and 1 *āḻākku* of pepper,
curds,
2½ *palam* of sandal paste,

Note 1:—The date corresponds to 27th June 1446 A.C.

100 areca-nuts and
200 betel-leaves.

7-10. Your share of a quarter of the offered *prasādam*, being 29 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *prasādam* including the *Maṭhaśēsha-prasādam*,
2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, and
14 *appa-prasādam*,
out of which deducting
4 *nāḷi* of *prasādam* granted free to the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas*,
12 *nāḷi* of *prasādam* and 12 *appa-prasādam* } for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,
the net balance of
13 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *prasādam*,
2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, and
2 *appa-prasādam*

you will be entitled to receive till the end of your life; and, after you, the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* possessing this *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive it. This arrangement shall last as long as the moon and the sun endure.

10-14. From the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall also be supplied during each of the festivals every year for 1 *tiruvōlakkam(-paḍi)* to be offered to Srī Gōvindapperumāḷ on the seed-sowing day of the Vaikāśi and Āni festivals, after putting on the bracelet and after receiving worship,
1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,
2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
2 *marakkāl* of rice for Periya-Perumāḷ,
1 *marakkāl* of rice for Tiruviṟṟirunda-Perumāḷ, and
2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,
the total rice being 1 *vaṭṭi* 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi*;
6 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
120 *palam* of sugar,
3 *nāḷi* 1 *uḷakku* and 1 *āḷākku* of pulse,
vegetables, salt,
1 *uḷakku* and 1 *āḷākku* of pepper,
2½ *palam* of sandal paste,
100 betel-nuts, and
200 leaves.

14-17. Your share of a quarter of the offered *prasādam*, being
32 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *āḷākku* of *prasādam* including the *Maṭhaśēsham*,
2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, and
13 *appa-prasādam*,
out of which deducing
4 *nāḷi* of *prasādam* to be received gratis by the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas*,
18 *nāḷi* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* at the rate of 1 *nāḷi* and 1 *uri* for each *nirvāham* of the *Sthānattār*, as also

1 *nāḻi* and 1 *uri* of *akkāḻi-prasādam*, and
12 *appa-prasādam*,
the net balance of
10 *nāḻi* 1 *uri* and 1 *āḻākku* of *prasādam*,
1 *uri* of *akkāḻi-prasadam*, and
3 *appa-prasādam*

you will be entitled to receive till the end of your life; and, after you, the *Ekāki-Śrīvaishṇavas* who acquire the *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive it. This (practice) shall continue till the lasting of the moon and the sun.

17. This is written by the temple-accountant Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 222.

(No. 16—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 இதுவும் ப்ரபவஸம்வத்ஸரத்து ஆடிமாஸத்து பத்தொன்பதாந் தியதி இந்த எம்பெருமானார்ஜியர் தம்முடைய பேராலே பொலிஊட்டாக இந்தக் கல்வெட்டுப்படி திருவெங்கடம்உடையான் எழுந்தருளுந் திருநாள் எழும்

2 ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள் எழுந்தருளுந் திருநாள் இரண்டும் ஆகத் திரு-நாள் ஒன்பதிலும் கை(ய்)யார்சக்கரத்துநாள் நாச்சிமாரும் கூட எறி-அருளித் திருமஞ்சனஞ் செய்துஅருளி அமுதுசெய்துஅருளும் திரு-ஓலக்கத்துக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பூ ஆ இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பலிசைக்குச் செலவாகத் திருமுளைத்-திருநாளில் தாம் கட்டின பொலிஊட்டுக் கல்வெட்டினபடி கை(ய்)யார்-சக்கரத்துநாளைக்கும்

3 அமுதுபடி சாத்துப்படி நெய்அமுது எண்ணைக்காப்பு உள்ளிட்ட வகை வருஷம்வருஷந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்போதக்கடவதுஆக-வும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதம் திருமுளைத்திருநாள்(ப்) பொலி-ஊட்டுப்ரஸாதம் அடைப்பிலே செலவழியக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஆசந்த்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்குத் திருநின்றஊருடையான் எழுத்து

4 இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1-2. (Besides) this (the provision in the previous record), on the 19th day[1] of the Āḍi month of the Prabhava year, 1000 *paṇam* is the sum (which) the said Emperumānār-Jīyar paid into the *Śri-Bhaṇḍāram* this day, as recorded on this stone, for the purpose of offering, as a *poliyūṭṭu* in his name, 1 *tiruvōlakkam* on the *Kaiyār-chakram* day during the 9 festivals, comprising the 7 festivals celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and the 2 festivals for Śrī Gōvindapperumāḷ, while the Nāchchimār are (also) seated and a *tirumañjanam* (holy bath) is conducted (for them).

2-3. As the debit against the interest on this sum of 1000 *paṇam*, shall be issued rice, sandal paste, ghee, oil, etc., articles every year from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for (this) *Kaiyār-chakram* day in accordance with the *poliyūṭṭu* stone record relating to the *tirumuḷai-tirunāḷ* (provided for in No. 221 above).

The offered *prasādam* shall be distributed at the time (of the distribution) of the *prasādam* (relating to) the *tirumuḷai-tirunāḷ-poliyūṭṭu*. This (practice) shall continue to be operative till the lasting of the moon and the sun.

3-4. This is written, with the permission of the Śrīvaishṇavas, by the temple-accountant Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 223.

(No. 190—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the verandah in front of Śālai-Nāchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்தம் ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து எட்-டின் மேல் செல்லாநின்ற ப்ரபவஸம்வத்ஸரத்து கும்பஞாயற்று

2 அபரபக்ஷத்து ஸப்தமியும் திங்கள்கிழமையும் பெற்ற திருவோணத்து-நாள் திருமலையில் ஸ்தாநத்தாரோம் திருமலைமேல் பங்கயச்செல்வி-

3 திருநந்தவனத்துக்குக் கடவ கோயில்கேழ்வி எம்பெருமானார்ஜியற்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள்(த்)

4 தம்முடைய பேராலே நாள்வட்டம் ஒரு திருக்கணமடை(ப்) பொலி-ஊட்டுஆக இராப்படியிலே அமுதுசெய்தருளும்படிக்குத் தாம் இற்-[றைநாள்]

5 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு [2]ருத இப்பணம் ஐய்யாயிரமும் திருவிடையாட்டம் அவிலாலியில் எரிக்கு இட்டு வெட்டுவித்த [அ]தில் விளைந்த முதல் கொண்டு

NOTE 1 :—This is equivalent to Monday, 17th July 1447 A.C.

2. Read ஐயாயிரம்.

6 சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்அமுது ஐ(வ்)வுழக்கு ஆழாக்கும் சற்கரைஅமுது அறுபதின் பலமும் இந்த வகைப்படி

7 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நாள்வட்டம் விட்டுப்பொதக்கடவது ஆகவும் அமுது-செய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அக்காளி [ப்ரஸாதம்]

8 நாழி இதில் ஸ்தானத்தார் நிவேதநம் ஒன்றுக்கு அக்காளிப்ரஸாதம் ஒரு பிடி ஆக நிவேதநம் பன்னிரண்டுக்கு ப்ரஸாதம் முவுழக்கு நீக்கி அக்காளிப்ரஸாதம் உழக்கும் த-

9 ம்முடைய யாவஜ்ஜீவமானத்து அளவும் தாம் பெற்றுவைக்கடவர் ஆகவும் தமக்குப் பின்பு இந்த அக்காளிப்ரஸாதம் உழக்கும் இந்த பங்கயச்-செல்[வி திரு]-

10 [1]னந்துவனமும் மடமும் கைக்கொண்ட வைஷ்ணவர்கள் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்கள் ஆகவும் இப்படிக்கு ஆசந்த்ராதித்தவரை நடக்கக்-கடவது ஆகவும்

11 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கோயில்கணக்குத் திருநின்ற-ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1-3. Hail! May it be prosperous! On Monday,[2] the day of Tiruvōṇam (Śravaṇam star), being the 12th lunar day of the dark half of the Kumbha month in the year Dhātu, current with the illustrious Śaka year 1378, the *Sthānattār* of Tirumala executed the (following) stone record in favour of Kōyil-kēḷvi Emperumānār-Jīyar, the owner of the *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* at Tirumala, to wit:—

2-7. the sum you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for offering a *tirukkaṇāmaḍai* daily at the time of the *rā-paḍi* (night offering) as a *poliyūṭṭu* to Śrī Gōvindapperumāḷ in your name is 5000 *naṟpaṇam*. This 5000 *paṇam* shall be utilised for the tank in the *tiruviḍaiyāṭṭam* village Avilāli in excavating it, and with the produce grown thereby (as its equivalent in value) shall be issued daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

1 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

5 *uḻakku* and 1 *āḻākku* of ghee, and

60 *palam* of jaggery.

7-10. You will be entitled to receive, till the end of your life, 1 *uḻakku* of the *akkāḷi-prasādam* (being the balance) after deducting 3 *uḻakku* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* at the rate of 1 *piḍi* (fistful) of *akkāḷi-prasādam* per *nirvāham* of the *Sthānattār* out of the aggregate share of 1 *nāḻi* of the *akkāḷi-prasādam* belonging to the donor in the (entire) offered *prasādam*. After your

1. Read நந்தவநமும்.

Note 2:—The English date is 21st February 1457 A.C.

life, the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* who acquire (possession of) this *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive this 1 *uḻakku* of the *akkāḷi-prasādam*. This (practice) shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

11. This is the writing of the temple-accountant Tiruninṛa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 224.

(No. 29—G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi at Tirupati.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [1]ஸகா[ப்த]ம் ஆயிரத்து மூன்னூற்று எழுபத்-
திரண்டின் மேல் செல்லாநின்ற ஆநந்த ஸம்வத்ஸரத்து.........

2 மகனார் சென்னக்கெசவதாஸற்கு இம்மண்டலத்தில் இக்கொட்டத்தில்
............[பொன் முப்பதிற்றுக்கும்] ....பயிண்டிபள்ளியில் எல்லை-
யிலெ தம்மு-

3 டைய கையில் முதலிட்டு தலைப்ப[ரி]சு இட்டு கிழ்கால் சித்தர்குட்டை
பெருர்...........திருப்பதியில்.........[2][கால்] கொண்டு தம்முடைய
கை(ய்)யில் முதலிட்டு............[3]யளும் கெல்லுவித்து இந்த கசக்காலில்
[4]நிர் இந்த பள்ளியிலெ விட்டுப் பயிர் செய்துவருகிற இந்தக்
கசக்கா-

4 ல்வாய் நிர் கொண்டுபொய் அவிலாலியில் ஏரியிலெ விட்டு இந்த நிர்
கொண்டுபொய்...........நிலத்திலெ பயிர் செய்துவருகையில் திருப்-
பதியில் ஸ்ரீ[னி]வாஸபுரத்தில்...........ந்தக்க...........விரனாசிங்கப்-
பெருமாளுக்கு ராத்ரி ஒரு [5]திருப்பணகம் அப்பன் ஸ்ரீபண்டார-

5 த்திலெ விட்டு அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்கு தாம் கட்டளை [6]பண்ணு
............[7]முதலிஆரும் சொல்ல அவர்கள் கை(ய்)யிலெ இந்த கசக்-
கால்வாய்க்கு [8]ஹயஸாஸனம் பண்ணிக்கொள்ளுகையில் இந்தப் பயிண்-
டிப்பள்ளியார் வந்து எங்கள் எல்லையிலெ இந்த கசக்கால்வாய்
[திருப்பதி]க்கு

6 கொண்டுபொனால் எங்[க*][ளு]ரிலெ அனெக நிலமும் கெட்டு அனெகம்
கால்வாய்...............தென்ன.....[நா]ங்களும் அதிகாரியார் [9]எச்ச-
ரும் பயிண்டிப்பள்ளிக்குப் பொய் அந்தக் கால்வாய் பரக்க அளவில்

---

1. Read ஸகாப்தம்.
2. This may be read கசக்கால்.
3. This may be read—கால்வாய்களும்.
4. நிர் = நீர்.
5. Read திருப்போனகம்.
6. Read பண்ணுகையில்.
7. Read—முதலியாரும்.
8. Read க்ஷயஸாஸனம்.
9. This may be read எச்சரஸரும்.

இந்த கசக்கால் அவிலாலிக்கு வெட்டி பொனல் பயிண்டிப்பள்ளியிலெ அனெக நில[ம்*] செத[மாகத்]-

7 தக்கபடியெ இந்த செய்தி தமக்கு நாங்கள் சொல்லுகையில் தாம் ஆழ்வார்முதலி.........உலகுடையப்பெருமாள் [1]முதலிஆர் கையில் கொண்ட [2]சாதனப்படி பணம் ஆயிரமும் பயிண்டிப்பள்ளியில் ஊரவர் கையிலெ தாம் பற்றிக்கொண்டு அந்த சாதனமும் ஊரவர் கையிலெ குடுக்க அவர்களுக்கு இந்த கசக்காலுக்கு தாமும் சாதன-

8 மும் பண்ணி[க்*]குடுத்து தம்முடைய கை(ய்)யில் முதல் இட்டு பயிண்டிப்பள்ளியில்...........[பட்டடையில்] மலைகினியநின்றான்கால்வாய்க்கு வடமெற்கு முட்டுப்பாறைக்கு தெற்காக இப்பரிசு இட்டு கிழ்கால்வாயும் கெல்லி மலைகினியநின்றான்கால் பட்டிடைக்கு தென்கிழக்கு சித்தகுட்டையில் எல்லைக்கு மெற்கு கொல்லைப்பற்று நிலத்தில்

9 கமம்பு திருத்தி அச்சுக்கட்டு கட்டி பயிர் செ[ய்*]யும்படிக்கு தாம் கட்டளை பண்ணுகையில் இந்த கால்வாயில் முதலுள்ளது ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு வருகையில் ஸ்ரீநிவாஸபுரத்து விரநரஸிம்ஹப்பெருமாளுக்கு தம்முடைய உபையமாக நாள்வட்டம் ஸாதி அமுதுசெ[ய்*]கருளும் [3]திருப்பணுகம் ஒன்றுக்கு அப்பன் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ [4]சளுக்கியில் ஞாயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும்

10 நெய்[ய]முது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் மிளகமுது உப்பமுது [தயிர்அமுது கறி]அமுது உள்ளிட்ட வகை இற்றைநாள் முதல் நாள்வட்டம் விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளி[ன] ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ப்ரஸாதம் நாழியும் தம்முடைய தற்மமான ஸ்ரீநிவாஸபுரத்தில் இராமாநுஜகூடத்தில் இருக்கிற பெர் பெற்றுபொதக்கடவர்ஆகவும்

11 நின்ற முன்னுழி ப்ரஸாதமும் இந்த விரநரஸிம்ஹப்பெருமாள் பகல் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாத அடைப்பிலெ பெற்றுப்பொதக்கடவர்கள்ஆகவும் இப்படிக்கு [5]ஸந்த்ராதித்தியவரை அப்பன் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் [6]பணிஆல் கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1-5. May prosperity abide! In the illustrious Śaka year 1372, current with the (cyclic) year Pramōdūta[7]...........(this deed is executed) in favour of Chennakēśavadāsar, son of...........in the said *kōṭṭam* (district)

1. Read—முதலியார்.
2. சாதன = ஸாஸந—
3. திருப்பணுகம்=திருப்போனகம்.
4. Read சாளுக்கிநாராயணன்—
5. Read ஆசந்த்ராதித்தவரை.
6. Read பணியால்.

NOTE 7;—The corresponding year of the Christian Era is 1450-1.

within the said *maṇḍalam* (province)...........for the 30 *pon*..............while excavating at your own cost a channel with the fountain-head within the limits of Paiṇḍipaḷḷi passing through Siddhakkuṭṭai, Pērūr,...........to Tirupati and while carrying the channel at your own cost to irrigate the Paḷḷi (lands) and while extending this irrigation channel further to fill the tank in Avilāli and thence drawing the water to irrigate the land............wherewith you stipulated for the propitiation with one *tiruppōnakam* during nights from the *Appan-Śrī-Bhaṇḍāram* for Vīra-Nārasiṅgapperumāḷ in Śrīnivāsapuram in Tirupati...........

5-6. Mudaliyār having intimated, and while you secured a sale deed from them for this *kaśakkālvāy*, the tenants of Paiṇḍipaḷḷi having protested that a number of plots of land in their village would be adversely affected and likewise many channels.........if the proposed channel were to be cut with the fountain-head in their village and extended to Tirupati,

6-7. we (*Sthānattār*) and Adhikāri Yagñarasar having proceeded to Paiṇḍippaḷḷi and inspected the channel and having apprehended that a number of plots in Paiṇḍipaḷḷi will sustain damage if this *kaśakkāl* were excavated to pass to Avilāli, and we having apprised you of this matter,

7-8. you having (thereon) recovered from the villagers of Paiṇḍipaḷḷi the 1000 *paṇam* relating to the document obtained at the hands of Āḻvārmudali ......and Ulaguḍaiyaperumāḷ-Mudaliyār and having transferred the document in favour of the villagers and having also executed a deed in their favour for this *kaśakkāl*,

8-9. and you having excavated with your own money (afresh) a channel with the fountain-head in the ....*paṭṭaḍai* (plot) in Paiṇḍipaḷḷi to the north-west of *Malaikiniyaninṟān-kālvāy* and south of Muṭṭuppāṟai and with a downward course and having levelled the land known as *kollaipaṟṟu* lying to the south-east of *Malaikiniyaninṟānkāl-paṭṭaḍai* and to the west of the boundary of Siddhakuṭṭai and formed (suitable) ridges therefor, and arranged for its cultivation,

9-11. in lieu of the receipt of the income from this *kālvāy* to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, we (hereby) agree to issue each day from this day onwards from the *Appan-Śrī-Bhaṇḍāram* for offering one *tiruppōnakam* each night to Vīra-Nārasiṁhapperumāḷ at Śrīnivāsapuram, as your *ubhaiyam*, 1 *marakkāl* of rice as measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*, 1 *āḻākku* of ghee, 1 *āḻākku* of pulse, pepper, salt, curds, vegetables and other articles. The donor's share of one *nāḻi* of the offered *prasādam* shall be received by those residing at the *Rāmānujakūṭam* at Śrīnivāsapuram (which is an institution) of your charity. The balance of 3 *nāḻi* of the *prasādam* we shall be entitled to receive out of the *prasādam* offered to this Vīra-Nārasiṁhapperumāḷ during the day. This arrangement shall be duly observed in practice by the *Appan-Śrī-Bhaṇḍāram* as long as the moon and the sun last.

11. This is written by the temple-accountant Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān as per the order of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for its perpetuation).

No. 225.

(No. 55—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்தம் ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து ஆறின் மேல் செல்லாநின்ற [1]பாவஸம்வத்ஸரத்து கர்க்கடகநா-[யி]ற்று ஸுக்லபக்ஷத்து த்வாதசியும் நாயற்றுக்கிழமையும் பெற்ற மூலத்துநாள் [தி]ருமலையி[ல்] ஸ்தாநத்தாரோம் திரு-

2 மலைமெல் பாபநாசத்திலெ [2]திருநந்துவனம் வைத்து இருக்கிற ஸ்ரீராம-தாஸற்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய பெராலெ பொலிஊட்டுஆகத் திருவெங்கடம்உடையானுக்கு நாள்வட்டம் ஒரு [3]திருப்பொ-

3 ஞகம் அமுதுசெய்யும்படிக்குத் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பு ௲ இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பலிசைக்குச் செலவாக நாள்வட்டம் [4]பொக்காராயன் [5]சந்திஉடனெ அமுதுசெய்து அருளும் [6]திருப்பொ-ஞக[ம்*]

4 ஒன்றுக்கு மலைகினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்-அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது உப்பமுது மிளகமு[து*] ஆக இந்த வகைப்படி நாள்வட்டம் ஸ்ரீபண்டாரத்-திலெ விட்டுப்-

5 பொக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் விட்டவன் விழுக்-காடு ப்ரஸாதம் ஞழியும் தம்[முடை]ய திருநந்தவனம் பயிற் [7]செய்யிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்கள்ஆகவு-

6 ம் இப்படி ஆசந்த்ரார்க்கவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-வர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் [ர]க்ஷை[|| *]

Translation

1-2. May prosperity attend! Hail! On Sunday,[8] coinciding with the day of Mūla (star), being the 12th lunar day of the bright half of the Karkaṭaka (solar) month in the year Bhāva, corresponding to the Śaka year 1376, the *Sthānattār* of Tirumala issued a stone record in favour of Śrī-rāmadāsar, who maintains a flower-garden at the *Pāpanāśa(-tīrtha)* on Tirumala, to wit :—

---

1. The old name for the cyclic year பவ—
2. Read நந்தவனம்.
3. Read திருப்போனகம்.
4. Read பொக்க—
5. Read ஸந்தியுடனே.
6. Read திருப்போனகம்.
7. Read செய்கிற.

NOTE 8:—The day corresponds to 7th July 1454 A.C.

2-5. the money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the purpose of offering 1 *tiruppōnakam* every day to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in your name from the interest on the capital, is 1000 *paṇam*. As the charges on the interest on this 1000 *paṇam* shall be supplied each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tiruppōnakam* (stipulated) to be offered daily along with the *Bukkarāyan-sandhi*, on the following scale, viz.,

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,
1 *āḻākku* of ghee,
1 *āḻākku* of pulse,
vegetables, salt and pepper.

5-6. The 1 *nāḻi* of *prasādam*, being the donor's share out of the offered *prasādam*, the Śrīvaishṇavas cultivating your flower-garden will be entitled to receive; (and) this (arrangement) will continue to be in force as long as the moon and the sun last.

6. With the permission of the Śrīvaishṇavas, this (deed) is written up by the temple-accountant Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān. May this (charity) the Śrīvaishṇavas protect!

No. 226.

(No. 55, A—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 [1]ஸ்ரீமத்வெஂகடநாதாய வாஸநாசபாபநாஸ்ரித: । ஸஸூப-
2 ராமதாஸோ நைவேத்யம் வ்யஞ்ஜநைஸ்ஸஹாதிசத்[|| க ||*] உ

Translation

Rāmadāsa who lives in his hermitage at the *Pāpanāśa(-tīrtha)* provided a *naivēdyam* together with relishes for Śrīmat Vēṅkaṭanātha.

No. 227.

(No. 55, B—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 திருச்சுரபிகளும் திருவாபரணமும்[2]

Translation

(He also presented) good (milking) cows and valuable jewels.

1. Metre அநுஷ்டுப் ; read ஸ்ரீமத்வெஂகட—
2. The inscription is unfinished.

No. 228.

(No. 53—G. T.)

[On the north wall (left of entrance) of Śrī Pārthasārathisvāmi shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்த ஆயிரத்து முன்னூற்று எட்டின் மெல் செல்லாநின்ற [1]க்ஷயஸம்-

2 வத்ஸரத்து மினஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து பஞ்சமியும் ஞாய[ற்று]க்கிழ-மையும் பெற்ற காற்-

3 திகைநாள் திருமலையில் [2]தானத்தார் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் பெரு-மாள்ஜன கொல்லி-

4 காவலிதாஸர்க்கு ஸிலாஸா[ஸந]ம்[3] பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாளுக்கு

5 இவர்பொரால இற்றைநாள் முதல் நாள் ஒன்றுக்கு ஒரு திருப்பொனகம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ

6 பொலிஊட்டுஆக விடுகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கின பு ௲ இப்பணம்

7 ஆயிரத்துக்கும் பலிசைக்கு இந்தப் பங்குனிமாதம் முதல் தியதி முதலாக நாள்வட்டம் திருப்பொநகம்

8 ஒன்றுக்கு சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்-அமுது ஆழாக்கும்

9 கறிஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது இவை ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ ஆசந்த்ராதித்யவரை விட்டுப்பொத-

10 க்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதத்திலெ நாலில் ஒன்று ப்ரஸாதம் நாழியும்

11 இவர் பெற்றுப்பொதக்கடவர்ஆகவும் [4]இவர்உடைய ஸந்தாநவரவரெ நடக்கக்க-

12 டவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஆசந்த்ராதித்யவரை செல்லக்கடவதுஆகவும் இப்-படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் [5]பணி-

13 ஆல் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊர்நடையான் எழுத்து ஷ்ணவரக்ஷை ௨

1. The old name for the cyclic year க்ஷய.
2. Read ஸ்தாநத்தார்.
3. Read—ஸாஸநம்.
4. Read இவருடைய.
5. Read பணியால்.

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Sunday,[1] the day of Kṛittika (star), being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Mīna month in the year Kshaya, current with the Śaka year 1308, this is the *śilāśāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Perumāḷ alias Kollikāvalidāsar, one of the Tirupati Śrīvaishṇavas, viz.,

4-10. for the purpose of providing, out of the interest on capital, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, 1 *tiruppōnakam* each day from this day forward for Śrī Gōvindapperumāḷ in Tirupati, in his name, the sum entrusted with the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day is 1000 *paṇam*. As a debit against the interest on this (sum of) 1000 *paṇam* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the said 1 *tiruppōnakam* on each day (commencing) from this 1st day[1] of this Paṅguni month till the lasting of the moon and the sun,

1 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
1 *āḻākku* of ghee,
vegetables, salt and pepper.

10-12. Out of the offered *prasādam*, a quarter share, being 1 *nāḻi*, he (the donor) shall receive. (This practice) shall continue throughout the succession of his descendants and shall be in force till the lasting of the moon and the sun.

12-13. This is written with the permission of the Śrīvaishṇavas by the Tiruninṛa-ūr-uḍiayān, the accountant of the Tirumala temple. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 229.

(No. 527—T. T.)

[On a stone (near the base) of the Ainamahal in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1—தமக்கு விற்றுக்—
2—[பண]ம் இருநூறும்—
3—க்குடுத்தென் ஸ்ரீ—

Translation

1—......having sold to you......
2—......*paṇam* 200.........
3—..... (I) have sold (given).........

NOTE 1 :—Two dates are possible, viz., 24th February and 24th March 1387 A.C. the former of which coincides with the 1st day of the Paṅguni month. Consequently 24th February 1387 A.C. must be taken as the actual date intended.

No. 230.

(No. 218—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

A.

1—ணிகுடுத்தபடி—
2—க்ஷெத்ரமு யநா—
3—ஸந்த்ரகிரியில்(ப்)பாடி—
4—[வ]டசிறகில் உலகம்உடை—

B.

1—ஶாஸநம்—
2—வர் .ஹூபா—
3—உடையான்—
4—த்திருவிதியில்—

C.

1—மனையள் இரண்டுக்கு—
2—ம் திருவெங்கடம்உடையான்—
3—மனையள் இரண்டெட முக்காலும்—
4—வால் நிளமும் உள்பட[ஒருகா] —

D.

1—மனை ஒன்றெ காலும் விற்றுக்கொடுத்துக்கொ—
2—[டமனை]ஆன ஸ்ரீபண்டாரமனைக்கு மெற்க்கு—
3—[ன்சா]......விலைப்பொருள் அந்றுடு நடக்கு—
4—[சித்]திரை மாதமும் அன்ன.........—

E.

1—வக்ஷஸ்ரூர த்து மகர—
2—பூசத்துநாள் திருமலையில்—
3—.........யில் சண்டி—
4—ணிகுடுத்தபடி தம்பிட—
5—[அதிரச]ப்படி அமுதுசெய்—

Translation

A

1.—......as registered.........
2.—......the site..................
3.—......Pāḍi in Chandragiri.........
4.—......on the north side, Ulagamuḍai.........

B

1.—......document.....
2.—...... ....
3.—......Uḍaiyān......
4.—......in the street..

C

1.—......for the two house-sites
2.—......Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.........
3.—......the two and three-quarter units of the house-site.........
4.—......inclusive of the length (of the house-site), one quarter.........

D

1.—......having sold the one and a quarter house-site......
2.—......to the west of the house-site belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, being the house-site.........
3.—......according to the price current at the time.........
4.—......the Chittirai month, *Anna(-uñjal)* (swan-swing).........

E

1.—......(the month) of Makara in the year
2.—......on the day of Pūsam (Pushyami star), at Tirumala.........
3.—...... ....
4.— .....just as (it was) registered, your.........
5.—......for offering *atirasa-paḍi*[1].........

No. 231.

(No. 311—G. T.)

[On the north wall of the front verandah of the Kūrattāḷvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—புரத்துக்கு கிழக்கு வதிக்கு கிழக்கு—
2—[ஆவ]ணக்களரியிலெ காட்டெற்றிக் கிழி—
3—க்கட்டுவித்து தமக்கு வெண்டும்—
4—வர்கள் பணியால் கொயில்—

Translation

1—......east of Puram and east of Vadi......

2—......presented and registered in the *Āvaṇakkaḷari* (the office or the department which registers and preserves the documents)......

3—......constructed, your requirements......

4—... . as per the arrangement of the Śrīvaishṇavas, the temple (—accountant)......

NOTE 1 ;—As to the form and the significance of the pudding *atirasam* (sweet cake), as well as *sukhiyan*, etc., I would invite the attention of the readers to an instructive article 'dealing with the form and meaning of certain words' by Mr. Vedam Venkatachalam, published in the July number of the Telugu monthly journal "Bhārati," pages 11-22. Therein he mentions that such flat and circular, or round, puddings were originally intended as offerings for goddesses.

No. 232.

(No. 303—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the front maṇḍapam of Kūrattāḻvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—ஸம்வ[ஸ்து]ரத்து மிதுநஞாயற்று—
2—கு வடக்கு வடசிறகு புழக்கடை—
3—அறுபதுமே விலையாவதாகவும்—
4—நம் பண்ணிக்குடுக்கையில்—

Translation

1—in the Mithuna (solar) month of the year—
2—on the north, the back yard on the north side—
3—60 (*paṇam*) alone as the price—
4—on executing (the deed)—

No. 233.

(No. 217—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1—ஸகாப்த—
2—[க]டகநாயற்று—
3—மண்டலத்து—
4—டலத்து இக்கோ—
5—னெ[ன்]மனை—
6—இவர் திருவடி—
7—ன்னை [ஸ்ரீவி]—
8—காணிக்கை—

Translation

1—...... Śaka year......
2—......Kaṭaka (solar) month......
3—......in the *maṇḍalam* (province)......
4—......in this *kōṭṭam* (district) in the said *maṇḍalam*......
5—......my house-site......
6—......at his holy feet......
7—..................................
8—......*kāṇikkai* (presentation or offering)... ......

No. 234.

(No. 109—T. T.)

[On the south wall of the Mukkōṭi-pradakshiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—திரு[நாளை]க்கு நடுவில் நா[ளை]—
2—திறல் ஒடுக்கின காசு—
3—[ச]ந்த்ராதித்தவரை ஸ்ரீபண்—
4—[வஸ்] கொயிற்கணக்கு [நின்]—
5—[றவன்] எழுத்து இவை ஸ்ரீவை—

Translation

1.—......for the middle day during the festival......
2.—......*Kāśu* (money) paid.........
3.—......(from) the *Śrī-Bhaṇḍāram* till the moon and the sun last......
4.—......temple-accountant Nin(ṛayūruḍaiyān)—
5.—......the writing (of).........this the Śrīvaishṇavas.........

No. 235.

(No. 180—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்த—
2 திருப்பணிசிர்மைக்கு மெற்கு—
3 ழிகைச்செலவுற கைக்கொண்[டு]—
4 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை வைத்து ந—
5 கணக்கு திருநின்றவூருடையான்—

Translation

1. May it be prosperous! Hail! The illustrious Śaka year......
2. west of Tiruppaṇi-śīrmai......
3. having paid the fee and received......
4. having appointed Śrīvaishṇavas—
5. (temple-)accountant Tiruninṛayūruḍaiyān......

No. 236.

(No 685—T. T.)

[On a slab lying near the Yamunaitturai-maṇḍapam in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ៖ சகவர்ஷத்து ஆ—
2 படையிலிருக்கும் வியாபாரி—
3 ம் ஸ்ரீகாரியம் பார[வி]ளங்கு—
4 இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரெக்ஷை [உ]

Translation

1. Hail, Prosperity! In the illustrious Śaka year......
2. the *Vyāpāri* (merchant) (supplying to) the army......
3. properly administering the temple affairs......
4. This (is placed under) the protection of the Śrīvaishṇavas.

-:: FINIS ::-

INDEX

A

Abhidēva Malidēva Mahārāja 81
Āchāryapurushas 165, 205, 206
Acharapākam 49
Achchukkaṭṭa 188
Achchuttaṛi 128
Achyutarāya 29
Aḍaiyavaḷaindān Vijaya-Gaṇḍagōpala 80
Āḍavalār-Bhaṭṭan 39
Aḍigaimān 104
Aḍigaimāns (of Tagaḍūr) 51
Ādiśēsha 166
Ādittappaḷḷi 195, 197
Adhikāri 28, 29, 30, 54
Adhikāri Koṛṛamaṅgalamuḍaiyān 54
Adhikāri Yagñarasar 243
Adhirājēndra-maṇḍalam 70
Adhivāsam 218
Adhyayanōtsavam 175
Āḍi festival 221, 231
Āḍi-nāḍu 150
Āḍi-tirunāḷ 128, 132, 236
Āditya (I) (Chōḷaking) 3, 19, 23
Aggaḷanimmaṭi 6
Agaram (Agrahāram) 190, 225
Agarappaṛṛu 71
Akkāḷi-prasādam 216, 232, 237, 238, 240, 241
Akkan-kāṇikkai 130
Akkappiḷḷai 206
Aḷagaiyarāyakkāraṇ 206
Aḷagappirānār 171, 195, 209, 210
Aḷagappirānār Gōvindan 201
Aḷagappirānār Tirukkalikanṛidāsar 190, 191
Aḷagiyaperumāḷ 54, 55, 106, 153, 223
Aḷagiya-Śīyan (Kāḍava Chief) 48, 49, 50-N. 1, 54, 105, 106
Āḷākku 171, 175, 180, 186, 209, 212, 213, 216, 218
Alamēlumaṅgā 5
Āḷappirandān Rājarāja Śambhuvarāyan 84
Āḷappirandān-sandhi 84
Aḷappūr 85, 88
Allāḍa-Pemmayadēva 86
Allāḍa-Siddharasadēva Mahārāja 87
Ālatti (ārati) 209
Allun-Chōḷa-Tikka (Telugu-Chōḷa Chief) 82
Allun-Tikka Mahārāja 52, 85
Allun-Tikka (Tirukkāḷattidēva) 79, 80
Allun-Tirukkāḷatti 66, 81
Allun-Tirukkāḷattidēva (Telugu-Chōḷa) 87
Allun-Tirukkāḷattidēva Mahārāja 104
Allun-Tirukkāḷattidēva (Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa) 54
Āḷvār 43, 44, 146, 150
Āḷvārmudali 243
Āḷvārmudaliyār 215, 216, 225
Amañjivagai 110, 128
Amarakōn 88, 94
Ammaiappan 88, 90
Ammaiappan, Śeṅgēṇi Virāgaram, 84
Amarāvati 1
Amudan 151
Amudupaḍi 164
Anantāḷvānpiḷḷai 165
Anantāḷvān Veṅkaṭattuṛaivān 164
Ānanda-vimāna 189
Anantaśayanar 218, 219
Āṇḍār 54, 55, 63, 66, 106
Āndhra 75
Āndhra empire 1
Āndhra dominions 1
Āndhra Sātavāhanas 1
Āndhra-vishaya 46
Āndhrēśvara 68, 74
Andulūri Vijayāditta Dēchini 82
Āni festival 221, 233, 236
Aṅgāṇḍai, Nādavēḷān, 195
Añjanaveṛpar-nāyanār 205
Aṅkurārpaṇam 236
Aṇṇan-Perumāḷpriyan 88, 90
Anna-uñjal 249
Aṇṇar-Veṅkaṭattuṛaivān 206
Aṇukkiyārdēva 92
Aparājita 3, 6, 19
Aparājita (Pallava king) 6, 21
Aparājitan, Guṇavan, 6, 12, 21
Appa-paḍi 89, 92, 99, 136, 172, 175, 180, 181, 184, 232, 233, 236

Appa-prasādam 232, 233, 237, 238
Āpatsahāya Pallavarāyan 111
Appan-Śrī-Bhaṇḍāram 243
Appavēḷān 206
Apūpam 218
Ārādhanam 209
Arakuśēri-uḍaiyān 41
Ārati (ālatti) 209
Aṟam 166
Ardha-maṇḍapa 111
Araśappiḷḷai 205
Ariśāṇālayan flower-garden 113, 134
Ariśāṇālayan-maṇṭapam 113
Ariśāṇālaiyan-Maṭham 176
Ariśāṇālaiyan-Maṭha-śēsham 180
Ariśāṇālayan-nandavanam 109, 175, 180
Ariśāṇālaiyan-tiruppū-maṇṭapam 180
Āriyas 50, 68
Ariyarāyavibhāḍa 169
Aruḷākki alias Rājarāja-Mūvēndavēḷān 23, 26
Aruḷāḷapperumāḷ (God) 84, 85, 88
Aruḷāḷapperumāḷ temple 54
Arumoḻidēva (Rājarāja) 24
Arumoḻidēvan measure 24, 60
Arumoḻidēva-vaḷanāḍu 24, 28, 60
Aruṇagirip perumāḷ Nīlagaṅgaraiyan 85
Aruvaraiyanaiyakōyilpiḷḷai 65
Aruvēkōvai 24, 28, 60
Āṟṟūr Kāntarāyan 102
Āṟṟukkāl 188
Āṟṟūr (Toṇḍamānār-Āṟṟūr) 5 - N. 2
Asidhārāvratam 67
Āśuvamukkilai-nāḍu 71
Atirasa-paḍi 249
Ātmakūr 79, 103, 104, 106
Ātrēya-gōtra 89, 96, 181
Aubaḷadēva Mahārāja, Piḷḷaiyār Podukkam, 87
Avadi 4
Āvaṇakkaḷari (Registration Office) 201, 205, 249
Avaniāḷappiṟandān (Peruñjiṅga) 48
Avanimuḻuduḍaiyāḷ 33, 42
Avilāli 115, 166, 186, 195, 197, 240, 243
Āvūr-kūṟṟam 24, 26
Āyam 89
Ayana-Saṅkrānti 14
Āyappaṭṭi 17
Āyirakkāḍi 12
Ayōdhyā 82
Ayyavaram 6

B

Bādāmi (Vātāpi) 2
Bāhuvalayam 15
Bāṇas 2, 3, 6, 19, 55
Bāṇa chief 50
Bāṇa country (Vāṇagappāḍi, 7
Bāṇa King 3, 6
Bāṇa King Vāṇa-Vijjādhara 7
Bāṇa King Vijayāditya 6
Bāṇarāyas 7
Bappadēva (Pallava) 1
Bastar 20
Bay of Bengal 4
Bayyan 7
Bayyan-kōḷ 11
Bejjādēvī (Kamala Mahādēvi) 103
Bengal 20
Berar 4, 20
Bhāradvāja-gōtra 1, 40, 79, 80, 82, 83, 150
Bhāshaikkuttappuvarāyaragaṇḍa 140, 169
Bhaṭṭar-manai 201
Bhīmarāja 82
Bhīmarasa 83
Bhūdēviputra-Chitramēḷa 65
Bhujabala Siddharasa (Yādavarāja Rājamalla) 102, 110
Bhujabalavīra Manma-Siddhayadēva-Chōḍa Mahārāja 86
Bhūpāla 10
Bhuvanaikavīra-Toṇḍamān 68
Birudas 32, 81, 101, 107
Bṛihadīśvara 25
Brahma 123
Brahmadēya 24, 28
Brahmadēya Tiruchchukanūr 59
Brahma-mārāyan 88, 94
Brahma-mārāyan, Jayaṅkoṇḍaśōḷa, 24, 28
Brahmamārāyan-Munaiyadaraiyan 29, 31
Brahmamārāyan, Valikoṇḍachōḷa, 33, 34, 40
Brāhmaṇas 8, 12, 144, 190
Brāhmaṇa-agrahāras 81
Brahma-Śeṭṭi 85, 88
Brahma-Śeṭṭi, Pokkan, 94
Brahma-vidyā 70, 78
Brahmayadēva (Pemmayadēva) 86
Brahmōtsavam 89
Buddhism 4
Bukka (I) 111, 112
Bukkarāya 167
Bukkarāyan-sandhi 228, 245

C

Central India 20
Ceylon 19, 21, 49
Ceylonese 49—N. 1
Ceylonese king 51
Chakrakōṭṭa 33
Chakra-paṇam 215
Chakravarti Śrī Kulōttuṅga-Chōḷadēva 31
Chāḷukki 65, 91, 126
Chāḷukkikula Mādēviyār 103
Chāḷukki Vīra-Nārasiṅgadēva 60
Chāḷukyas 23, 101
Chāḷukya capital 2
Chāḷukyas, Western, 2
Chāḷukya-Chōḷa King Vikrama-Chōḷa 81, 82
Chāḷukya-Chōḷa prince 46
Chāḷukya Dynasty, Eastern, 2
Chāḷukya Dynasty, Western, 3
Chāḷukyakula-Bhūshaṇa 31, 32, 46
Chāḷukya Pulakēśin (II) 2
Chāḷukya race 31, 35, 47
Chāḷukyan titles 101
Chāḷukya-Nārāyaṇa 111, 115, 139
Chāḷukya-Nārāyaṇa Manuma-Siddharasa 107
Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl 102, 175, 213, 216, 223, 247
Chāḷukya-Nārāyaṇan-marakkāl 89
Chāḷukya Vikramāditya (II) 2
Chandragiri 183, 186, 187, 188, 225, 248
Chandragiri-Bhaṇḍāravāḍa 183
Chandragiri taluk 53, 102
Chandrakula Mādēviyār 107
Chēdiyarāyan 136
Chēdiyarāyan-pūmaṭṭapam 136
Chēdiyarāyan, Śōḷa Viḷupparaiyan, 113
Chennakēśavadāsar 242
Chennappa-Uḍaiyar 225
Chēra country 19, 23
Chēra (Malabar country) 21
Chēra King (Chēramānār) 25
Chēra King 33
Chēra King (Sthāṇuravi) 23
Chēramānār 121
Chēramānār (Chēra King) 23, 25
Chēranaivonṟān 156
Chēra ruler (Sthāṇuravi) 3
Chēras 20, 23, 112
Chidambaram 68, 69
Chikka-Kōṭaya 108, 109
Chingleput district 4, 12, 51, 79, 81, 83, 87, 105, 111
Chiṟukūrakālu 183
Chitramāya 2
Chitramēḷa 65
Chittirai festival 221, 231
Chittirai-tirunāḷ 236
Chittirai-vishu 127
Chittoor district 4, 7, 12, 25, 32, 51, 53, 79, 81, 87, 105, 107, 111
Chōḍapuram 81
Chōḷas 2, 12, 19, 20, 23, 67, 108, 112
Chōḷa civil war 81
Chōḷa country 2, 3, 48
Chōḷa empire 20, 25, 46, 47, 48
Chōḷa feudatories 20, 21
Chōḷa inscriptions 19
Chōḷa king 17, 20, 46
Chōḷa king Āditya (I) 3
Chōḷa kingdom 1, 48
Chōḷa line 20
Chōḷa monarch 32
Chōḷa pedigree 20
Chōḷa politics 20
Chōḷa power 20, 23
Chōḷa race 72, 77
Chōḷa rule 20, 46
Chōḷa subordinate 13
Chōḷa territory 32
Chōḷa throne 20, 32, 33, 46, 49
Chōḷa vassals 101, 103
Civil war 47, 50
Conjeevaram 51, 52, 53, 79, 83, 85, 87, 88
Conjeevaram taluk 53, 83
Council chamber 54
Cranganore 21
Crown Prince 33
Cuddapah district 51, 52, 69, 79, 81, 87
Cuttack (Kāṭṭakapuri) 32

D

Dakkan 3
Dakshiṇāyanam 209
Dāmaladēvi 84
Dāmavarma 81
Dānavamurāri 104
Dānavamurāri Perumāṇḍidēva 104
Daṇāyakankōṭṭai 108, 109, 113
Daṇāyakankōṭṭai chief 112

Daṇḍakāraṇya 1, 3
Daṇḍanāyakas 51, 68, 109
Danti-Śakti-Viṭaṅki 23
Danti-Śaktiviṭaṅki (Lōkamahādēvī) 13, 19, 24
Dantivarman 3, 49
Dantivikramadēvar, Kō-Vijaya, 5
Dantivikramavarman 6
Daṇṇāyakar 134
Delhi 108
Dēśāntari 109, 120, 134
Dēśāntari Tiruppullāṇidāsar 23
Dēśiyaṭṭiyār Timmāṇḍai 196
Dēvadānam 115
Dēvadānam, Iṛaiyili, 33
Dēvadāna (Sarvamānya) 34
Dēvagiri Yādavas 108
Dēvakanmikaḷ 28
Dēvaṇa-Uḍaiyar 190, 201, 204
Dēvapperumāḷ Maḷavarayan 85
Dēvappiḷḷai 57
Dēvarasar 188
Dēvarāya Mahārāya 183, 190, 194, 200, 204, 207
Dēvarāya, Vissaṇa, 184
Dēvar Śōḷagaṅgadēvar 85
Dēvarvaṇaṅgavaruvār 126
Dēvaraśiyār 93
Dēvaraśiyār (queen of Vijaya-Gaṇḍagōpāla) 88
Dēvas 73, 76
Dēvaśeṭṭi 85, 88
Dēvayāna 101
Dēvi-ammanār 23, 25
Dēviyār 200
Dhanakaṭaka (Dhānyakaṭa) 1
Dhānyakaṭa (Dhanakaṭaka) 1
Dhānyavargam 128, 192
Dharma (charity) 65, 195, 210
Dharmakaṭṭaḷai 24, 27, 28
Dharmakaṭṭaḷai stone 60
Dharma-śāsana 183, 184, 210
Dhvajārōhaṇam 231, 236
Diggaja 18
Digvijaya 50
Dōraparāju 81
Dōrasamudra (Haḷēbīḍ) 48, 49
Drākshārāma 50
Duraiyarasan (Vishṇudēvan) 85
Durgasamudram 206

E

Eastern Chāḷukyas 19, 20, 32, 101
Eastern Chāḷukya Dynasty 2
Eastern Chāḷukya Line 32
Eastern Chāḷukya Prince 19, 46
Eastern Chāḷukya Prince Kulōttuṅga-Chōḷa 32
Eastern Chāḷukya Rājēndra 20
Eastern Chāḷukya ruler 31
Ediriliśōḷa Śambhuvarāyan 84
Ēkāki-Śrīvaishṇavas 176, 180, 232, 233, 237, 238, 241
Emperumān 100, 102, 125
Emperumānār (Rāmānuja) 113, 121, 133
Emperumānār Jīyar, Kōyil-kēḷvi, 228, 231, 236, 240
Emperumānaḍiyār 11, 22, 126, 138, 232, 233
Eṟamañchi 112, 140
Eṟamañchi Periya-Pemmānāyakkar 140
Eṟamañchi Timmaya-Nāyaka 112
Eṟamañchi Tulukkaṇa-Nāyaka 112
Ēṟam 153
Ērimīn 192
Ērimīnpāṭṭam 89, 128
Eṟṟa-Kampayadēva Mahārāja 212
Eṟṟa-Siddha, Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa, 103, 106

F

First Dynasty of Vijayanagara !
Foreign invasion 47

G

Gaṇa (Village assembly) 33, 40, 65
Gaṇapati, Kākatīya, 17, 19, 20, 51, 67, 68, 69, 72, 76, 80, 86, 88
Gaṇapatidēva Mahārāja 85
Gaṇattār 143
Gaṇḍagōpāla 50, 51, 52, 53
Gaṇḍagōpālan-māḍai 84, 89, 92, 98
Gaṇḍagōpālan-pudumāḍai 89
Gaṇḍagōpālan-sandhi 54, 84
Gaṇḍarāditya 23
Gaṅgas 1, 2, 6, 20, 35, 107, 167, 192
Gaṅga chiefs, Western, 6
Gaṅga family 106, 107
Gaṅga kings 7
Gaṅga-maṇḍalam 38
Gāṅgēyan 34, 41
Gaṅgai Gaṅgān Raṇasiṅgan 11

Gaṅgaikoṇḍachōḷa 20
Gaṅgaikoṇḍa-Chōḷapuram 20
Gaṅgapāḍi 19, 26, 120
Garuḍa 221
Ghaṭṭidēva 102
Ghaṭṭidēvan, Kulōttuṅga-Śōḷa Yādavarāyan, 102
Ghaṭṭidēva Yādavarāya 107
Girākki Perumāṇḍidēvan 84
Giridēvappagaḷ 181
Gōdāvari 35, 47, 102, 115
Gōdāvarī district 50
Gōpakārapura 115
Gōpatipura 101
Gōpīnāthayyagaḷ 186
Gōvindapperumāḷ 65, 117, 118, 122, 153
Gōvindar Nārāyaṇapperumāḷ 215
Gōvindan, Śaṭhakōpanambi, 200
Gōvindan, Śrīsaṭhakōpanambi Aḷagappirānār, 201
Gōvindan Tiruvanandāḷvān 215
Gōvinda (III) 3, 6
Guḍimallam 102, 104, 107
Guḍimallam inscriptions 6
Guḍimallam epigraph 7
Gudur 79, 84, 85, 88
Guṇavan Aparājitan 6, 12, 21
Gundlupet taluk 109

H

Haḷēbid (Dōrasamudra) 49
Hari (Vishṇu) 184
Harihara (I) 111, 112
Harihara (II) 87
Harihararāya 173
Harivāṇa 183
Harivāṇa-upora 210
Hinduism 4
Hindu states 111
Hiraṇyāksha (Kshēmāsura) 76
Hōbaḷa Yādava 113, 142
Honnu (Pon or Varāhan) 183, 184, 210
Hoysaḷa 48, 50. N. 1, 111
Hoysaḷa Kings 49, 108
Hoysaḷa Narasiṁha (III) 109
Hoysaḷa Vīra-Narasiṁha 20, 49, 50
Hoysaḷa Vīra-Narasiṁha (II) 17
Hoysaḷa Vīra-Sōmēśvara 17, 50, 51, 67
Hoysaḷa Vīra-Vallāḷa (III) 101, 109, 110, 111, 112, 113
Hunting-Hill 101

I

Īḷam 19
Īḷa-maṇḍalam (Ceylon) :5, 26
Iḷamaṇḍiyam 196, 197
Iḷaṅgō (heir-apparent) 38
Illattūr-nāḍu 108, 128, 132
Immaḍi-Basavaśaṅkara-Allāḍa-Pemmaya-dēva 86
Immaḍi-Gaṇḍagōpāla 82
Immaḍi-Rāhuttarāya 109, 132, 134
Immaḍi-Rāhuttarāyan-Siṅgaya-Daṇṇāyakkar 139, 140
Indian Ocean 19, 20
Indra 73
Inumaḍidēva Mahārāja 82
Inumaḍi-Gaṇḍagōpāla 82
Iṛaiyili-dēvadānam 33
Iruḷnīkki 40
Iruṅgōḷas 6, 21
Iruṅgōḷappāḍi 21
Iruṅgōḷakkōn 6, 12
Iruppukkaṭṭi 128

J

Jagadappa-Gaṇḍa Kāmarasa 84
Jainism 4
Jambukēśvaram (Tiruvānaikkāval) (Trichinopoly) 50, 51, 79
Janārdana 98
Jaṭāvarman Kulaśēkhara 70
Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya (I) 17, 18, 51, 52, 53, 54, 67, 70, 79, 80, 81, 86, 87 104, 105, 107
Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya (II) 69, 70
Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya (III) 85
Jaṭāvarman Vīra-Pāṇḍya 70
Jayaṅkoṇḍśōḷa-Brahmamārāyan alias Kōḍinambiyaṅgāḍi 24, 28, 60
Jayaṅkoṇḍaśōḷa-maṇḍalam (Toṇḍamaṇḍalam) 5—N. 2, 28, 30, 34, 55, 57, 59, 70, 81, 89, 102, 139, 200, 201, 207, 225
Jīyars 109, 134
Jīyar-kuḷi 166
Journal of Indian History 50—N. 1

K

Kachchiyappāḍi 206
Kaḍamai 8, 12, 71, 72, 118, 126
Kaḍamaiyāyam 55, 110, 115, 126, 128, 192
Kadambas 2, 6

Kaḍappaṅguḍaiyān 28, 30
Kāḍava (Kāṭhaka=Pallava) 13, 17, 23, 48, 50, 53, 69
Kāḍava chief Aḷagiya-Śīyan 48, 49, 54, 105, 106
Kāḍava Kōpperuñjiṅga 69, 85
Kāḍava, (II) (Kūḍalavani-Āḷappiṟandān Peruñjiṅga) 48
Kāḍavan-Perundēvi (Sāmavai) 14, 16, 17
Kāḍavarāya 48, 54, 57
Kāḍavarkōn 50
Kāḍava Śaktiviṭaṅkan 13
Kāḍi 11
Kaḍikkaikōl 8, 15, 17
Kāḍuveṭṭi 4
Kāḍuveṭṭinagara (Kārvēṭinagara) 4
Kāḍuveṭṭivaṁśāvatāra, Mukkaṇṭi-, 80, 81, 82, 83, 86, 88
Kaikkōḷas 55, 92, 138
Kaikkōḷar-pēr 130
Kaivilli 43
Kaiśika-dvādaśi 127
Kākatīyas 53
Kākatīya Gaṇapati 17, 20, 68, 85, 88
Kākatīya ministers 85
Kākatīya throne 69
Kākku-Nāyakadēva 52, 82
Kālachūryas 20
Kāḷahasti 5. N. 2, 34, 52, 59, 82, 83, 101, 102, 103, 105, 106
Kāḷahastīśvara 34
Kalam 98, 144, 171, 175, 180
Kalyāṇī 3
Kaḷañju 8, 9, 11, 15, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 34, 53, 60, 62, 121, 143, 146, 147, 152, 154, 209
Kaḷaru-Viḍḍāle 183
Kalaśam 154
Kaldāram 187
Kali 38
Kalidhīramaṅgalam 195, 197
Kalikanṟidāsarpiḷḷai 65
Kaliṅga country 32, 46
Kaliṅgam 19, 23, 26, 48, 120
Kaliṅga-maṇḍalam 32
Kāliṅgarāya 111
Kaliṅgas 20
Kālipperumān 17
Kali-Purusha 70
Kalpa-vṛiksha 19
Kāmākshī (Goddess) 80
Kamala-Mahādēvī (Bejjādēvī) 103
Kamala-Mahādēvi-puttēri 103
Kāmavilli 166
Kāmakōṭyambikā 86
Kāmakōṭyambikā-labdha-varaprasāda 83
Kāmarasar 84
Kampaṇa-Uḍaiyar 112, 169
Kampili (Kanumili) 103
Kanakhrāripura 102
Kaṇakkamōvai 130
Kāñchī 1, 2, 3, 17, 20, 68, 69, 72, 75, 77, 80, 81, 85, 88, 93
Kāñchikkuṟiyuḍaiyān 41
Kāñchīpura 86
Kāñchīpuravarādhīśvara 83, 86
Kāndaḷūr-Śālai 26, 120
Kandukūr 86
Kandukūr Inscription 87
Kāṇike (donation) 210
Kāṇikkai 72, 115, 128, 130, 204, 250
Kaṇṇan-Vāsudēvan 33, 40
Kanni 39
Kanuchārapura 102
Kanumili (Kampili) 103
Kanupārapura 102
Kanuppāka 35
Kanuppākapura 32, 46, 47, 102, 115
Kanuppaṟṟu 102
Kanuppaṟṟu-nāḍu 102
Kāntarāyan, Toṇḍamān-Āṟṟūr, 102
Kanyā-Kumāri (Cape Comorin) 35
Kapila-tīrtham 69, 70
Kāṟai 15
Karaṇappiḷḷai 202
Karavāḷa-Bhairava 32, 46, 47
Karavāḷamalla 19
Karikāla 1, 54
Kariyamāṇikkappiḷḷai 113, 139
Karṇāṭa 67
Karṇāṭa king 19, 51, 77
Karṇāṭa kingdam 17
Karpūra-viḷakku 31, 88
Karumāṇikka-Perumaḍi-Nāyaka 84
Karuṇākaradāsar 218
Karuppaṟṟu-nāḍu 105
Kaṟuvaṅkuḍaiyān 34, 41
Kārtikai-kāṇikkai 130
Kārvēṭinagara (Kāḍuveṭṭinagara) 105
Kaśakkāl 243
Kaśakkālvāy 243
Kāśāṇmai 103

Kāśu 34, 92, 251
Kāśyapan 45
Kāśyapa-gōtra 39, 88, 89, 90, 96
Kāṭhakapurabalasādhaka 32
Kāṭhakapuri (Cuttack) 32
Kāṭhakas (Kāḍavas=Pallavas) 50, 67, 7
76, 77
Kāṭhakapura 35
Kaṭhārī-Sāḷuva 212, 226
Kaṭṭidi Prólama 81
Kaṭṭanūr 83
Kāttāri, Vāṇiyan 88, 94
Kāvanūr-kiḻavan 41
Kāvērī river 2, 24, 26, 42, 53, 67, 1[illegible]
Kāvērī-kāmuka 51
Kāvēripākkam 112
Kēraḷa 67, 68, 73
Kēraḷa chief 48
Kēraḷa race 72
Kēśava (Vishṇu) 18
Kēśavaperumāḷ 107
Kētaya (Vīra-Chikka-Kētaya) 109
Khalji Sultans of Delhi 108
Khaṭvāṅgadhvaja 80, 83, 86
Kiḻpākkam 111
Kiḻpaṭṭu 17
Kirandayēri 65
Kōḍai-tirunāḷ 163, 181
Kōḍinambiyaṅgāḍi 24, 28, 53
Kōḍinambiyaṅgāḍi alias Jayaṅkoṇḍa-Śōḷa-Brahmamārāyan 60
Koḍumbāḷūr 19
Koḍumbāḷūr chief 19
Koḍuṅgōḷūr 21
Koḍuṅgōḷūrān 21, 22
Kōḍūru 81
Kōlār (Kuvalāḷapura) 107
Kollam 19, 26, 120
Kollaippaṟṟu 243
Kollāpuram 120
Kollikāvalidāsar 247
Kollikāvalidāsarpiḷḷai 65
Kōḷvari 55, 57, 115
Kōmuṟṟavappēṟu 128
Kondala (Kuntala) 38
Kōnērinmaikoṇḍān 80
Koṅgas 50
Kōnkāṭṭiyān 85
Kō-Parakēsarivarman 21, 22
Kō-Pārthivēndravarman 12
Koppātra-Mahēndra-Panmar 12, 14
Koppātra-panmar 12, 16
Kōpperuñjiṅga (Kāḍava, *i.e.*, Pallava) 20, 85
Kōpperuñjiṅga (Mahārājasiṁha) 17, 48
Kōpperuñjiṅga (Sarvagña-Khaḍgamalla) 17, 49, 50, 51, 52, 54, 67, 79, 80
Kōpperuñjiṅga (Tamil Pallava chief) 82
Koppu 15
Kō-Rājakēsari-Panmar 43
Kō-Rājakēsarivarman 38, 39
Koṟṟamaṅgalam 195, 197
Koṟṟamaṅgalamuḍaiyān 28, 30
Koṟṟamaṅgalamuḍaiyān, Adhikāri, 54
Kōsala 20
Koṭṭakālvāy 54, 65
Kōṭṭālam 197
Kōṭṭāla-sthalam 191, 195
Kōṭṭam (district) 29, 34, 52, 55, 57, 207, 225, 250
Kōṭṭāṟu 39
Kōṭṭu 89
Kōṭṭar 17 29, 31
Kō-Vijaya-Dantivikramadēvar 5
Kō-Vijaya-Dantivikramar 9, 10
Kō-Vīra-Rājēndrapanmar 25, 120
Kōyilāḷvār 120
Kōyilaṅgāḍiyār 128
Kōyilēripparru 188
Kōyil-kaṇakku 176
Kōyil-kēḷkum Jīyar 176
Kōyil-kēḷvi 228
Kōyil-kēḷvi Emperumānār-Jīyar 231, 236, 240
Kōyiṟkōn 7, 11
Kṛishṇa (God) 5
Kṛishṇā river (Pērāṟu) 53, 68, 69
Kṛishṇa (III) (Rāshṭrakūṭa King) 19
Kṛishṇarāya 112
Krishnaswami Aiyangar, Dr. S., 49—N. 1, 87—N. 1
Kshēmāsura (Hiraṇyāksha) 76
Kshīrāpagā-dakshiṇa-nāyaka 51
Kubja-Vishṇuvardhana 2, 32
Kūḍal 48
Kūḍalavani-Āḷappirandān Peruñjiṅga 48
Kuḍamalai-nāḍu 19, 26, 39, 120
Kuḍavūr 103, 115
Kuḍavūr-nāḍu 5, 9, 22, 30, 34, 39, 40, 47, 53, 54, 63, 65, 70, 109, 118, 204
Kuḍimai 8, 12
Kuḍinaikkal 24, 25, 60, 61, 62, 121

Kudiraivari 72, 128, 130
Kulaśēkhara, Jaṭāvarman, 70
Kuḷi 8, 100, 186
Kuḷippaṭṭi 17
Kulōttuṅga 29, 103
Kulōttuṅga (I) (Rājēndra-Chōḷa II) 20, 31, 32, 33, 34, 46, 81
Kulōttuṅga (III) 20, 32, 48, 58, 82, 102, 103, 104, 110
Kulōttuṅga-Chōḷadēva (I) 38, 39, 40, 42, 45, 46
Kulōttuṅgachōḷapaṭṭai 88
Kulōttuṅga-Śōḷa Yādavarāyan 102
Kumara-Bhaṭṭan 39
Kumāra-Kampaṇa-Udaiyar 70, 169
Kunṟapākkam 195
Kundavai 19
Kundavaiyār 23
Kuntala 32, 33
Kuntala (Kondala) 38
Kuraḍu 187
Kurnool district 50, 79, 81
Kūṟṟams 29
Kuśappaṭṭi 17
Kuṟuṇi 154, 171, 175, 180
Kūṭam (Śikharam) 118
Kūttan-Tiruppāṟkaḍal 162
Kuvalāḷapura (Kōlār) 107

L

Lāchamālikam 225
Lakshmaṇanambi 15
Lakshmī (Goddess) 38, 42, 45
Lakshmīdēvī (queen) 106
Lakshmī-Nārasiṁhan-maṇṭapam 181
Lalitārdhachandra 83, 86
Laṅkā 67, 72
Lēpāka 79
Little Conjeevaram 82, 84, 103
Lōkamahādēvi (Danti-Śakti-Viṭaṅki) 13, 19, 24
Lōkamahādēvi-Īśvara 24
Lower Burma 20

M

Māḍai 33, 34, 40, 41, 88, 89, 94, 97, 99, 103
Māḍāpatyam 15
Mādappa (Mādhava) 108, 109
Mādappa-Daṇṇāyaka 109
Mādappan-Siṅgaya-Daṇṇāyaka 109, 134
Madirai (Madura) 22
Madras Presidency 87
Madura (Pāṇḍya capital) 3, 19, 21, 48, 50, 67, 69, 108
Māḍurēvi 81
Mahābrāhmaṇas 195
Mahājanam 190, 192, 195, 197
Mahājanaṅgaḷ-manai 225
Mahānāyakkar 140, 141
Mahārāja Siddhadēva 86
Mahārājasiṁha (Kōpperuñjiṅga) 17
Mahāsabhai 57, 64
Mahāvali-Bāṇarāya, Vijayāditya, 6
Mahēndra-Panmar, Koppātra, 12
Mahēndravarman 2
Mādhava 72
Mādhava (Mādappa) 108, 109
Mādhava (II) alias Siṁhavarman 6
Mādhavadāsar (Mallaṇa) 186, 189
Madhurā (city) 72
Madhurāntaka Pottapi-Chōḷa 83, 84
Madhurāntaka Pottapi-Chōḷa Allun—Tikka 80
Madhurāntaka (Pottappi-Chōḷa) Allun-Tirukkāḷattidēva 54
Madhurāntaka Pottapi-Chōḷa Eṟṟa-Siddharasa 103
Madhurāntaka Pottapi-Chōḷa Gaṇḍagōpāla alias Tirukkāḷattidēva 82
Madhurāntaka Pottapi-Chōḷa Nalla-Siddha 106
Madhurāntakam taluk 49, 105
Madhusūdanadēva 52, 82, 88
Madhusūdan-āviyarai 15
Maḍuppūṭṭai 15
Magaṇikkaṅgāṭṭi 33, 40
Mahānāyaṅkāchārya 112
Mahāpradhāni 108, 109
Mahārājasiṁha (Kōpperuñjiṅga) 48
Māhēśvaras 35
Makara 15
Makara kings 50···N. 1
Makara-Saṅkramam 127
Malabar country (Chēra) 21
Malāḍu 112
Malagaṅgayadēva Mahārāja 226
Mālai 15
Malai-amañji 128, 130
Malaikiniyaninṟān 89

Malaikiniyaninrān-Kāl 175, 180, 186, 188, 209, 212, 218, 221, 223, 232
Malaikiniyaninrān Kāl-Paṭṭaḍai 243
Malaikiniyaninrān-Kālvāy 243
Malaikiniyaninrān (measure) 113, 136
Malaikiniyaninra-Perumāḷ 136, 171, 175, 180, 221, 232
Malaikiniyaninrār alias Tiruvēṅkaṭanāthan 119
Malai-maṇḍalam 163
Malai-nāḍu 21, 22
Malaiyappar 210
Malaiyavēḷār Timmāṇḍai 195
Maḷavarāyar 80
Maḷavarāyan Dēvapperumāḷ 85
Malidēva Mahārāja, Abhidēva, 81
Māḷigai 78
Malik kafur 70, 108
Mālkhēḍ (Mānyakhēṭa) 2
Mallaṇa (Śrī Mādhavadāsar) 187
Mallaṇḍaiyar (Mallaṇa) 188
Mallaṇṇagaḷ (Śrī Mādhavadāsar) 186
Mallayadēva Mahārāja 212, 226
Mallidēvarasan 88
Mallidēvarasan, Tyāgasamudrapaṭṭai, 82
Mallikārjunadēva (God) 81
Mallikārjuna (God) 105
Mallikārjunadēva Mahārāja 225
Mallinātha Śambhuvarāya 112
Mallai 48
Maṇaḷūr 38, 145
Maṇavāḷapperumāḷ 14, 15, 16
Maṇavir-Kōṭṭam 67, 72
Mandākinī 76
Maṇḍalakkōṭṭai 65
Maṇḍalam (Province) 29, 243, 250
Maṅgidēva Mahārāja 168
Maṇikkengaindaiya-Nāyanār 105
Maṇiparuppu 209
Mañjāḍi 60
Manma-Siddha 80
Manma-Siddhayadēva-Chōḍa Mahārāja 86
Maṇpaḍākkiḷān 41
Maṇpāṭṭu (village) 163
Maṇṭapa 78, 232
Maṇṭapa-paḍi 218
Manu 38, 44
Manuma-Siddha (Telugu-Chōḷa) 80, 87—N. 1, 106
Manuma-Siddharasa, Chāḷukya-Nārāyaṇa 107
Mānyakhēṭa (Mālkhēḍ) 2
Marakkāl 144, 175, 188, 209, 212, 213, 216, 218, 221
Mārāṇḍai, Raṭṭivēḷār 195
Mārañjaḍaiyan (Varaguṇa Pāṇḍya) 6
Maravaḍai 72, 128, 192
Māravarman Sundara-Pāṇḍya (I) 18, 48, 49, 50, N. 1, 51
Mārgaḷi-dvādaśi 127
Māśi-tirunāḷ 173
Maṭham 15, 109, 134, 139, 160, 176, 180
Maṭhaśēsham 232, 237
Maṭhaśēsha-prasādam 233, 237
Mātrai 136, 180, 233, 236
Mēvaḍai 72, 128, 192
Mayūraśarman 2
Mēdinimīsaragaṇḍa 212, 226
Mēlaikaikkōḷa street 225
Mēlaittiruviḍaiyāṭṭakkōn 12?
Mēl-Śevūr (Śevūr) 49
Mēlūr 79
Mēru, Mount, 38
Meyakkal 187
Meykkīrti 28, 60
Miḷalai-Kūṟṟam 70, 78
Mīnavar (Pāṇḍyas) 42
Mīsaragaṇḍa 168
Mount Mēru 105
Moyttaśōlai-tirunandavanam 122
Mudaliyār 209, 243
Mudaliyār Tirukkalikanṟidāsar 190, 209
Mudaliyār Tirukkalikanṟidāsar Aḷagappirānār 195, 209
Mudari river 186
Muddeya-Nāyara 210
Mudugūr 50, 68, 69
Mukampārvai 130
Mukampārvaichchammādam 130
Mukaṇikki 41
Mukkaṇṭi Kāḍuveṭṭi 80, 81, 82, 83, 86, 88
Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭivamśāvatāra 86
Mukkōṭi-dvādaśi (Tirudvādaśi) 16
Mulki-nāḍu 81
Mullai Tiruvēṅkaṭa Jīyar 173, 175, 180
Mummuḍi-Vaidumba-Mahārāja 85
Muni (Sage) 70, 78
Muñaippūṇḍi (Muṇḍlapūḍi) 24, 34, 35, 47
Muñaippūṇḍi (Śivapādaśēkharanallūr) 33, 34, 40, 63
Munaiyadarayan, Brahmamārāyan-, 29, 31
Muṇḍlapūḍi (Muñaippūṇḍi) 34

Mūppiyār (grandmother) 102
Muri (written deed) 192, 194
Muttan 210
Muttaraiyars 3
Muttuppārai 243
Mysore district 109

N

Nāchchimār 134, 136, 171, 175, 180, 232
Nāchchiyār 192
Nādarśeru 17
Nādavēlān Angāṇḍai 195
Nādavēlār Nāgāṇḍai 195
Nāḍu (sub-district) 8, 11, 29, 34, 52, 55, 57, 102, 195, 207
Naduvirkūru 70, 78
Nāgāṇḍai, Nādavēlār, 195
Nāgapudōli 102, 103, 110
Nāga Princess 1
Nāgappaṇan (Sāntappa) 181
Nagari 111
Nāgas 1
Nāgavōlu 102
Nāgeya-Nāyakkaru 210
Nāgeyya-Nāyara 210
Naivēdyam 8, 219, 245
Nalantigaḷ Nāraṇan 181
Nāḷi 154, 171, 175, 176, 180, 209, 212, 213, 216, 218, 221
Nalla-Siddha 83, 86
Nalla-Siddharasan of Ambatur 83
Nalla-Siddha, Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa, 106
Nallerudu 72
Nambi Amudan 151
Nambimār 62, 176
Nambiyār 201
Nambiyār Periyaperumāḷ 201
Nammāḷvār 69, 70
Nammāḷvār's shrine 70
Nandalūr 52, 69, 70, 84
Nandavanam 100, 134, 181
Nandāviḷakku 8, 14, 23, 27, 31, 35, 39, 91, 94, 96, 97, 98, 106, 116, 124, 140, 141, 148, 149, 152, 158, 163, 169, 186
Nandi-ērippatti 15
Nandiērittiruvamudu 11
Nandipottaraiyar, Teḷḷārrerinda, 49
Nandivarma Mahārāja 81
Nandivarman Pallavamalla 2, 3
Nandivarman (Pallava monarch) 49
Nandivarman of Teḷḷāru 6
Nangili 38, 44
Nañjai 115, 167
Nāraṇadēva 33, 34, 35
Nārasan 116
Nārasingan 107
Narasiṁhavarman (I) 2
Narasimha (III) (Hoysaḷa) 109
Nārāyaṇa 19, 153
Nārāyaṇa-chaturvēdimangalam 126
Nārāyaṇapperumāḷ 215, 216
Nārāyaṇappiḷḷai 54, 57, 66, 106
Nārāyaṇapuram 88, 94
Nārāyaṇapputtūri 57, 106
Nārāyaṇan-sandhi 103, 110, 130
Nārāyaṇavanam 53, 107
Nārāyaṇa-Viluppariyan 151
Narbadā 4
Narpaṇam 200, 201, 209, 218, 226, 228
Nari-āru 188
Narpaśu 72
Nāṭṭār 53, 110, 128
Nāṭṭār-māḍaiyil-Vagukkum-Kāṇikkai 128
Nāṭṭārvaitta-Kāṇikkai 128, 130
Nāṭṭavar 65
Nāṭṭuvari 72, 128, 130
Nāviśappaṭṭi 17
Nāyakkan 54
Nāyakappiḷḷai 57
Nāyanār 28, 71, 120, 122, 128, 136
Nāyanār (God) 57
Nāyanmārs 34
Nāyanār Yādavarāyar 140
Nāyaru-nāḍu 105
Neduṅkaṇṇan 41
Nellore (Vikramasiṁhapuram) 54, 69, 124
Nellore inscriptions 79, 81, 82, 88, 101, 102, 103, 104
Nellore district 51, 79, 81, 82, 86, 87, 88, 102
Nellore, Telugu- Chōḷās of, 103
Nenmali-nāḍu 24, 28, 60, 143
Neṭṭūr battle 48
Nīlagangaraiyan, Aruṇagiriperumāḷ, 85
Nīlagangaraiyan, Piḷḷaiyār Pañchanadivāṇan 85
Nilaikkāṇikkai 128, 130
Nilavukkuppaḷḷi 197
Nimandam 14, 92, 115
Nirvāham 176, 232, 233, 237, 240

Niśaḍappaḍi 151
Niśchayippu 130
Niyōgis 225
North Arcot district 4, 12, 21, 49, 51, 86, 111
Northern expedition of Rājēndra-Chōḷa 20
Northern India 20
Northern invader (Samudragupta) 1
Northern invation of Jaṭāvarman-Sundara-Pāṇḍya (I) 50, 63
Nṛisiṁha (God) 76
Nūkkamādēvi 106
Nuḷambapāḍi 19, 26, 120

O

Ōbhaḷadēva Mahārāja 87
Ōbaḷanātha 113
Oratii (Uratti) 105, 106
Oṛayūripura (Uṛaiyūr) 84
Oxford History of India 4

P

Pādachāyalam 15
Padakku 146, 171, 180
Paḍi 183, 188, 195, 210
Pāḍi (village) 195, 197
Pāḍikāval 55, 57, 89, 115, 125
Pāḍikāvalar 60
Padiluḷār 144
Padinālku-nāḍu 109
Pādirivēḍu 68, 71
Paḍiyārimōvai 130
Pāḍiyavēṭṭai 135
Padmanābha-Bhaṭṭan 125
Pagāmai-nāḍu 102, 107
Paiyūr-Kōṭṭam 67
Pāka-nāḍu 51, 81, 86, 88
Pākala (fever) 72, 76, 77
Paiṇḍapaḷḷi 106, 243
Palādīśvara (Parāśarēśvara) 5
Paḷaiyagaram 83
Palam 154, 175, 209, 216, 218
Paḷam-puḷḷi-māḍai 89, 99
Pālār 51
Palataḷi 128
Palataḷikku-Nāṭṭārmāḍaiyil Vagukkumvari 128, 130
Palavari 128, 130
Pallavas 1-8, 18, 19, 69
Pallava Bappadēva 1
Pallava (=Kāḍava) 23
Pallavas (Kāṭhakas) 67
Pallava king Aparājita 6
Pallava Kōpperuñjiṅga 20, 68
Pallavakula 82, 83
Pallavakulatilaka 85, 86
Pallavamalla, Nandivarman, 2, 3, 49
Pallava Pārthivēndravarman 19
Pallavapperggaḍaiyār (=Pallava chief) 13,14
Pallava Prākṛit Charters 1
Pallava viceroy Bappadēva 1, 3
Pallavaraiyan, Āpatsahāya, 111
Pallavarāyar, Taḷuvakkuḷaindān, 113, 136
Pallavarāyar, Vāneduttakaiyaḷagiyār, 69, 70, 78
Pammāṇḍai, Śinnavēḷār, 195
Pammāṇḍai, Periyanāṭṭuvēḷār, 196
Pāṇakam (village) 195
Paṇam 109, 157, 162, 163, 172, 173, 176, 181, 189, 191, 195, 197, 201, 202, 204, 205, 212, 221
Pañchahēvis 232
Pañchamahāśabda 32
Pañchanadīśvara 24
Pañchavas (Pāṇḍyas) 39
Pañchavanmādēvi 19
Pañchavanmādēvi-ēri 17
Pāṇḍi-maṇḍalam (Pāṇḍya country) 39
Pāṇḍivari 128, 130
Pāṇḍiyan 100
Pāṇḍiyadaraiyar 54, 63, 106, 125, 126
Pāṇḍyas 2, 3, 6, 18, 19, 20, 38, 48, 49, 50, 108, 112
Pāṇḍya capital (Madura) 19
Pāṇḍya inscriptions 67-78
Pāṇḍya invation of Toṇḍamaṇḍalam 86
Pāṇḍya King Varaguṇa 3
Pāṇḍya-maṇḍalam 70, 78
Pāṇḍyas (Mīnavar) 42
Pāṇḍya vassals 108
Paṅguni festival 231
Pāṇi 38
Paṅkayachchelli-tirunandavanam 228, 231, 232, 233, 236, 237, 238, 240, 241
Panmāhēśvaras 64
Pāpanāśa (=tīrtha) 244
Pāppu-Nāyakkar 112
Pāppu-Nāyakkar Pemmunāyakkar 112, 141
Paradāra-Sahōdara 68
Parakēsarivarman 21, 22
Parākramabāhu 49, 51

Paṛaittaṛi 128
Paramēśvaramaṅgalam 113, 136, 139
Parāntaka (I) 7, 19, 21, 55
Parāntaka (II) Sundara-Chōḷa 13, 19, 23
Parāntakadēvi-amman 23, 25, 121
Parāntakamādēvigaḷār 23
Parasamayakōḷari 54, 63, 106
Parichārakam 30
Parichārakar 62
Pārthivēndravarman (Pallava) 13, 19, 23
Paruppuviyal-tiruppōnakam 209
Pāśi-pāṭṭam 192
Pātraśēsham 57
Paṭṭam 23, 25, 120, 121, 184
Paṭṭampon 115
Paṭṭaḍai 188, 243
Paṭṭi 8, 9, 15, 55, 57, 126
Paṭṭikkāśu 42
Paṭṭi-pon 72
Pattivari 128, 130
Pāyasa 184
Payiṇḍappaḷḷi 118, 197
Pekkaḍai 169
Pemmā-Nāyakkar, Periya-, 112
Pemmayadēva (Brahmayadēva), Allāḍa-, 86
Pemmu-Nāyakkar, Pāppu-Nāyakkar, 112, 141
Peṇṇānadīnātha 51
Peṇṇai-nāḍu 48
Pēṛāṛu (Kṛishṇā river) 50, 68, 69
Pēṛāṛṛūr 5—N. 2
Peri-Mallayadēva Mahārāja 212
Periya-ēri 166
Periyamāmbaṭṭu 122
Periya Mullaivāyil 105
Periya-Muṇappūr 107
Periya-nāṭṭavar 53, 65, 66
Periya-nāṭṭu-vēḷān 66, 195, 197
Periya-nāṭṭu-vēḷār-Pammāṇḍai 196
Periya-Pemmānāyakkar of Eṛamañchi 112
Periya-Pāṇakam 197
Periya-Perumāḷ (God) 171, 206, 232, 233, 236, 237
Periya-Perumāḷ 175
Periyapiḷḷai alias Rājanārāyaṇa-Śērakōn 107
Periyavēḷān 206
Peṛkaḍaiyār 16
Pērkaḍamai 128
Peruka-Ūravar 60
Perumāḷ 206
Perumāḷdēviyār 201
Perumāḷ alias Kollikāvalidāsar 247
Perumāḷnāchchi 85
Perumāḷedēva 108, 109
Perumāḷpriyan, Aṇṇan, 88, 90
Perumāṇḍidēva, Dānavamurāri, 104
Perumāṇḍidēvarasar 84
Perumbalūr 50, 51, 68
Perumbāṇappāḍi 30, 55, 59, 66
Perumbāṇa tank 17
Perumbūṇḍi-nāḍu 105
Perumakkaḷ 161
Perumulaiyūr 57, 64
Peruñjiṅga, Avaniāḷappiṛandān, 48
Perutanattuppaṇimakan 29
Phaṇirāja (Ādiśēsha) 19
Piḍāridēvi (Piṭharadēvi 101, 114
Piḷḷai (Śrī-Kṛishṇa) 215
Piḷḷaikaḷ-Kāṇikkai 130
Piḷḷai-Pallavarāyar 70
Piḷḷai-Tiruvēṅkaṭachchiṛukkār 122
Piḷḷaiyār 63, 125
Piḷḷaiyār Pañchanadivāṇan Nīlagaṅgaraiyan 85
Piḷḷaiyār Podukkam Aubaḷadēva Mahāraja 87
Piḷḷaiyār Podukkamūr Siddharaśar 86, 87
Piḷḷaiyār Yādavarāyas 57
Piṭharadēvī (Piḍāridēvi) 101, 114
Podiyil (mountain) 39
Podukamūri Siddharāja 86, 87
Podukkam Aubaḷadēva Mahārāja, Piḷḷaiyār, 87
Pokkan (Pokkāran) (treasurer) 54, 88, 106
Pokkan Brahmaśeṭṭi 94
Pokkāran Pāṇḍiyadaraiyan 55, 57
Pokkarāyan, accountant, 195
Poliśai 43
Poliyūṭṭu 94, 97, 167, 173, 212, 218, 220, 223, 224, 226
Pon 11, 30, 31, 34, 126, 144, 147, 213, 243
Ponni (Kāvēri) 38
Ponmāḷigaituñjinān-dēviyār 23, 25
Ponnēri taluk 79
Poṅgaḷūr, Sarvamānya, 108, 128
Poṅgaḷūr alias Siṅgaṇanallūr 110, 132
Poonamalli 4
Ponvargam 128, 192
Ponvari 71, 72 110, 115, 128, 192
Poṛkaḍamai 55, 57, 125, 144, 158
Poṛkalaṅgaḷ, 115
Pottapi-Chōḷās 53, 69

Pottapi-Chōḷa Allun-Tikka 80
Pottapi-Chōḷa Allun Tirukkāḷattidēva, Madhurāntaka—, 54
Pottapi-Chōḷa Erra-Siddharasan, Madhurāntaka—, 103
Pottapi-Chōḷa Nalla-Siddha 106
Prākṛit Charters 1
Prāpta-vidyā-vibhūshaṇa 32
Praśasti 31, 67, 80, 81, 83, 84, 101
Pṛithvīpati (I) (Western Gaṅga) 3, 6
Pṛithvīpati (II) 19
Proddatur taluk 81
Puḍōli-Mādēviyār 103
Puduppaṭṭu 197
Puduvari 128
Pugaḷ-śūḷnda-puṇari 33
Pūjāris 28
Pulakēśin (II) 2
Puḷal-Kōṭṭam 105
Puḷugukkāppu 209
Pullagaṇḍarasar 87
Pullagaṇḍa Siddharasa 86, 87
Pūṅgi-nāḍu 81
Pūṅgōḍu 173
Puñjai 115, 167
Punugu (civet) 184
Purahara (Śiva) 18
Purakkalanai 128, 130
Puram 249
Puraṭṭāśi festival 14
Puravari Officers 33, 34
Puravari-tinaikkaḷam 33, 41
Puravari-tinaikkaḷanāyakam 33, 41
Puravari-tinaikkaḷattu-mukhaveṭṭi 33, 41
Puravu 7, 12
Puravuvari-tinaikkaḷam 33
Pūrvasandhi 189
Purushōttaman-paḷḷam 17
Purushōttaman-paṭṭi 15, 17
Pushpayāgam 231
Puttagaram 83
Pūṭṭai 113, 133
Puṭṭi (=Vaṭṭi) 89
Pūvai-nagaram 166

R

Rāchamālikam 225
Rāhuttarāya, Immaḍi-, 132, 134
Rāhuttarāyan-sandhi 83
Rāja-Bhaṇḍāram 183, 191, 195
Rājādhirājan Yādavarāyan 107
Rāja-Gaṇḍagōpāla 51, 100
Rājakēsari-Panmar 43
Rājakēsari Rājarājadēva 24
Rājakēsarivarman Kulōttuṅga 38, 39
Rājakēsarivarman Rājēndra-Chōḷadēva 31, 33
Rājamalla 103
Rājamalla-Chaturvēdimaṅgalam 102
Rājamalladāva 106
Rājamalladēva alias Bhujabala-Siddharasa 102, 106, 110
Rājanārāyaṇa Śambhuvarāya 86, 87, 112
Rājanārāyaṇa-Śērakōn 107
Rājāna rice 209
Rājarāja (I) 13, 22, 23, 24, 25, 26, 32, 33, 34, 53
Rājarāja (II) 46
Rājarāja (III) 7, 17, 20, 23, 24, 34, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 68. 32, 83, 84, 85, 86. 88, 102, 103, 104, 105, 107, 109
Rājarājadēva, Rājakēsari, 28
Rājarājapaṭṭai 88
Rājarāja-Chōḷa (I) 19, 20
Rājarāja-Mūvēndavēḷān 23, 26
Rājarājēndra-Panmar 25
Rājarāja-Śambhuvarāyan Āḷappirandān 84, 85
Rājāśraya 105
Rājaśraya Śaśikula-Chāḷukki 82
Rājēndra 32
Rājēndra (III) 20, 104, 106
Rājēndra, Eastern Chāḷukya, 20
Rājēndra-Chōḷa (I) 24, 28, 29, 32
Rājēndra-Chōḷa (II) 32, 34
Rājēndra-Chōḷa (III) 54, 67, 68, 80
Rājēndra-Chōḷa-maṇḍalam 34, 39, 40, 47, 102
Rājēndra-Chōḷadēva, Rājakēsarivarman, 33
Rājēndra-Chōḷa Mummuḍi-Vaidumba Mahārāja 85
Rājēndra-Śōḷarāja 25
Rāma 72, 111
Rāmābhaṭṭan 210
Rāmadāsar, Śrī, 244, 245
Rāmagiri 82
Rāmānuja (Emperumānār) 100, 121, 165
Rāmānujadāsar 218, 223
Rāmānujadāsar Anantan 221
Rāmānujan-ēri 181
Rāmānujakūṭam 243
Rāmānujan-tirunandavanam 70, 165

Raṇasiṅgan 6, 11
Rāshṭrakūṭas (Raṭṭas) 2,3, 6
Rāshṭrakūṭa King 19
Raṭṭas (Rāshṭrakūṭas) 2, 8
Raṭṭapāḍi 19, 23
Raṭṭivēḷār Mārāṇḍai 195
Rāya 195
Rāyan-Rājēndra-Śōḷan 29, 31
Rāyapparasar Tikkarasan 83
Rāyar-sandhi 227
Rēchaya-Daṇṇāyaka 108, 109, 128
Rēva 6
Ṛishabhalāñchhana 83
Rōhiṇi-paḍi 215
Rudrāmbā 69

S

Sabha (at Tiruchānūr) 7
Sabhaiyār 15, 17, 22, 24, 28, 30, 31, 53, 60, 146, 147, 149, 152, 176, 196
Sabhaiyār of Tiruchchukanūr 218, 220, 223
Sahya (Western Ghats) 39
Śaiva centre 34
Śaiva creed 54
Śaiva Saints 34
Śaivism 4
Śakkarakōṭṭam (Chakrakōṭṭam) 38
Śakkaramādar 159
Śakti 101
Śaktiviṭaṅkan, Kāḍava, 13, 23
Śālaiperumāḷ Tirumalai 17
Salem district 4
Śāliyas 96
Śāliya-Śrīvaishṇavas 89, 97
Śāliyattaṛi 128
Samadhigata-Pañchamahāśabda 32, 46, 47
Sāmavai 13, 17
Sāmavai alias Kāḍavan-Perundēvi, 14, 16
Śambadachchammādam 130
Śambuvarāyas 20, 53, 69, 84, 112
Śambhavarāyapperumāḷ, Tirumallinātha, 170
Śambhuvarāyan, Rājanārāyaṇa, 86, 87
Śambuvarāyas of Tiruvallam 51
Śambhuvarāyan Vīraśōḷan 85
Saṁskṛit Charters 1
Saṁskṛit literature 4
Samudragupta 1
Saṅgama Dynasty 111, 112
Śaṅkha 6
Saṅkramam 28
Sāntappa-Nāgappaṇan 181
Sarpagiri-appan 166
Śārika birds 10
Sarvagña-Khaḍgamalla (Kōpperuñjiṅga) 17, 18, 19
Sarvalōkāśraya Vishṇuvardhana 32
Sarvamānya Dēvadana 34
Śaśikula-Chāḷukki (Rājāśraya) 82
Śaśikula-Chāḷukya 101, 107
Śaśikula-Chāḷukya Nārasiṅgān Tirukkāḷattidēvan Rājādhirāja Yādavarāyan 107
Śātavāhana emperor 1
Śaṭhakōpanambi Gōvindan 200, 202, 205, 206
Śāttāda-Śrīvaishṇavas 213
Śattandai 15
Śattivaṭaṅkan (Śaktiviṭaṅkan) 13, 16
Satravāḍa 111
Śāttuppaḍi (Chandanam) 164, 209
Satyamaṅgalam taluk 109
Saurāshṭra-Brāhmaṇas 89
Śavaraeḷḷu-Nārāyaṇan 225
Śauri (Vishṇu) 142
Śāyaṇṇagaḷ 181
Śekkukaḍamai 128
Śekkukuḍimakkaḷ 130
Śēḷiyas 23, 26, 120
Śellavēḷār (Timmāṇḍai) 195
Śelli 97
Śembiyan-Mahādēvi 23
Śem-Pon 8
Śēnaiyaṅgāḍiyār 128, 130
Śēndamaṅgalam (=Jayantamaṅgalam) 17, 20, 49, 50, 54, 69
Śeṅgēṇi Ammaiappan 84
Śeṅgēṇi family 85
Śeṅgēṇi Vīrāgaran Ammaiappan 84
Śēṇiyattaṛi 128
Śeruvanūr 54, 66
Śērrūruḍaiyān 41
Śēsham 176
Śēshādrinātha 166
Śeṭṭikaḷ 128, 130
Śēvūr (Mēl-Śēvūr) 48, 49
Śeyyūr-kōṭṭam 137
Śiḍaippaḍi 210
Śīdāri 62
Siddhadēva Mahārāja 86
Siddhakuṭṭai (Śrīnivāsapuram) 191, 192, 195, 197, 198, 243

Siddhaṇadēva, Telugu Pallava chief, 81
Siddharāja, Podukamūri, 86
Siddharasa, Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Erra-103
Siddharasadēva Mahārāja, Allāḍa, 87
Siddharasa, Pullagaṇḍa, 86, 87
Siddharasa, Rājamalla Bhujabala, 102
Siddharasadēva-Chōḷa Mahārāja 84, 86
Śikharam (Kūṭam) 106, 118, 168
Śilaināṭṭumaṅgalam 57, 106
Śilvari 55, 57
Siṁhavarman 2
Siṁhavarman alias Mādhava (II) 6
Siṁhavishṇu 2, 3
Śindamaraśar 84
Siṅgadēvar alias Villavarāyar 92
Śiṅgaṇam 38
Siṅgaṇanallur (Poṅgaḷūr) 108, 110, 132
Śiṅgarkōyil Street 225
Śiṅgappiḷḷai (=Vāgīśapperumāḷ) 57, 64
Śiṅgappiḷḷai alias Vīra-Rākshasa Yādavarāya 104
Siṅgarasar 103
Siṅgaya 108
Siṅgaya-Daṇṇāyakkan 105, 106, 108, 109, 110, 112, 113, 128, 132, 134
Siṅgaya-Daṇṇāyakkan Immadi Rāhuttarāyan 132, 134
Śinnavēḷār Pammāṇḍai 195
Śiṟappu 134, 171, 180
Śiriyādēvi 82
Śiṟu-Mallayadēva Mahārāja 226
Śirutanattuppaṇimakan 28, 29, 30
Śitakaragaṇḍan 139, 140
Sitakaragaṇḍan Immadi-Rāhuttarāyan Siṅgaya Daṇṇāyakkar 139, 140
Sitakaragaṇḍan Maṭham 109, 132
Sitakaragaṇḍan-sandhi 108, 132
Śiva (God) 5, 19, 34, 101
Śiva-Brāhmaṇās 39, 40, 53, 57, 60, 62
Śiva-Liṅgam 33
Śivapādaśēkhara (Rājarāja I) 24, 34
Śivapādaśēkharanallūr 24
Śivapādaśekharanallūr alias Muṅaippūṇdi 33, 34, 40, 63
Śiva Temple 6, 7
Śīyagaṅgan 6, 107
Śīyagaṅgadēva 106
Śīyakan 10, 134
Śīyars 134
Skandavarman 1
Snapanam 127
Snapana-tirumañjanam 236
Solagai 209
Śōḷa-maṇḍalam 24, 28, 60, 152, 159
Śōḷa-nāḍu (Śōṇāḍu) 5, 9, 24, 1 3
Śōḷanūr 5, 6, 9
Śōṇāḍu (Śōḷanāḍu) 24, 26
Śōḷa-Uttamanidhi-Chittirameḷi 36
Śōḷa-Viḷupparaiyan 138
Śōḷa-Viḷupparaiyan alias Chēdiyarāyan 113, 137
Śōlavvaiyār 106
South Arcot district 4, 21, 49, 51, 79
South India and Her Mahammadan Invaders 49 N. 1, 87 —N. 1
South Pennār 1, 4, 51, 55
Śrigiriśvara 184
Śrī Gōvindapperumāḷ 175, 213, 215, 216, 218, 221, 233, 247
Śrī Gōvindarāja 53
Śrīkāḍapaṭṭigaḷ 14, 16
Śrīkāḷahastīśvara 34, 101, 105, 107, 114
Śrīkaṇṭhan 151
Śrīkarṇa-Piḷḷaiyār (=Vighnēśvara) 64
Śrī Koppātrakēsari Panmar 30
Śrī Kulōttuṅga Chōḷadēva 33
Śrī Kulōttuṅga-Chōḷadēva (I) 38, 39
Śrī Mādhavadāsar alias Mallaṇṇa 186, 187, 189
Śrīman Mahāpradhānigaḷ 132, 134
Śrīman Mahāpradhāni Immadi Rāhuttarāyan Mādappan Siṅga-Daṇṇāyakkan 113
Śrī Mahēśvaras 42
Śrī Naṭarāja 69
Śrīnivāsapuram alias Siddhākuṭṭai 190, 195, 197, 225, 243
Śrī Padmāvati-Amman 5
Śrīparvata (Śrīśaila) 2, 81, 88
Śrīperumbūdūr taluk 79
Śrīpurambiya 3, 6
Śrī Rājakēsari Rājarājadēvar 24, 28
Śrīraṅgam 48, 69
Śrī Raṅganātha 69, 113
Śrīraṅganātha Yādavarāya 109, 110, 111, 112, 113, 133, 134, 135, 136, 137, 138
Śrī Rājarājadēva 24, 26, 55, 57, 59, 60, 62, 63, 65, 66
Śrī Rajēndra Śōḷadēva 30
Śrīrāmadāsar 244
Śrīśaila (Śrīparvata) 2, 81, 88

Śrīśaila (Tirumalai Hill) 155
Śrīśaṭhakōpadāsarpiḷḷai 65
Śrīśaṭhakōpanambi 201
Śrīśaṭhakōpanambi Aḷagappiränār Gōvindan 201
Śrī-Śuka-grāma 5
Śrīvaishṇava Maṭhas 113
Śrīvaishṇavas of Tirupati 209, 225
Śrī Varāha-Nāyanār 171
Śrī Vēnkaṭādri-Prabhu (Śrī Vēṅkaṭēśa) 184
Śrī Vēnkaṭa-Hill 184
Śrī Vēnkaṭa-kōṭṭam 15
Śrī Vēnkaṭēśa 6, 13, 22, 28, 166, 183, 210
Śrī Vikrama-Chōḷadēva 46, 47
Śrī Vīra-Kumāra-Kampaṇa Uḍaiyar 169
Śrī Vīrapratāpa Dēvarāya 207
Śrī Vīra-Rājēndradēva, Uḍaiyār, 32, 36
Śrī Vīraśikhāmukhachchēri 126
Śrōtriyam 190, 195
Śrōtriya-Kuttakai 195
Sthānattār of Tiiumala 209, 212, 213, 215, 218
Sthānikaru (Sthānattār) 210
Sthāṇuravi,, Chēra ruler, 3, 23
Sthūpi 187
Śuka 5
Śuka-Maharshi 5
Sukhiyan-paḍi 218
Śūḷiya-Bhaṭṭan 62
Sulurpet 79, 82, 83, 85
Sundara 17
Sundara-Chōḷa, Parāntaka (II), 13, 19, 23
Sundaramāran, Vaḷudi (Pāṇḍya), 75
Sundara Pāṇḍyadēva 71, 73, 74, 75, 77
Sundara Pāṇḍya (I) 48
Sundara Pāṇḍya (I), Jaṭāvarman, 17, 18, 50, 51, 52, 53, 54, 67, 68, 69, 70, 79, 80, 81, 86, 87, 104, 105
Sundara Pāṇḍya (I), Māravarman. 18, 49
Sundara Pāṇḍya (III), Jaṭāvarman, 85
Sundara Pāṇḍya-Perumāḷ 72
Sundararājasvāmi 54
Sundarattōḷuḍaiyān-tirunandāviḷakku 92
Śuṅga-eṇṇai 128, 130
Śuṅgandavirta-Śōḷa 20
Śūra-Nāyakar 107
Sūryagrahaṇa-dakshiṇa 103
Śōḷa-vaḷanāḍu 42
Sudarśana 115
Sudarśana stone 115
Suragiri (Mēru) 123
Svāmi-Pushkariṇī 195
Svarṇamukhari river 34

T

Tachchutulām 128
Taḍigaipāḍi 19
Taḍigai-vaḷi 26, 120
Tagaḍūr 51
Tagaḍūr Aḍigamans 51
Tailapa (II) 3
Takkōlam 52, 82, 86, 103
Talaippaṇam 130
Talakāḍ 1
Taḷḷi-araichchar 99
Taḷuvakkuḷaindān alias Pallavarāyar 113, 136
Tambibhaṭṭan 17
Tambirānmār 156
Tamil 39
Tamil country 8, 25
Tamil language 25
Tamil people 25
Tamil-English Dictionary 166
Tamil Pallava chief Kōpperuñjiṅga 82, 83
Taniniṉṟuvenṟa Vīra-Nārasiṅga Yādavarāya 107
Taniyūr 155
Taṇṇi-ēri 63
Tañjai Ōbaḷanātha 113
Tanjore 19, 20, 23, 25, 48, 50
Tanjore district 4
Tanmakaṭṭaḷai 24
Taṭṭān 206
Teḷḷāṟu 6, 48, 49
Teḷḷāṟu-Nandivarman 6
Teḷḷāṟṟerinda-Nandipottaraiyar 49
Telugu-Chōḍa 85
Telugu-Chōḷas 20, 51, 88, 106, 107
Telugu-Chōḷa Allun-Tirukkāḷattidēva 87
Telugu-Chōḷa Allun-chōḷa-Tikka 82
Telugu-Chōḷa chief 84, 85, 103
Telugu-Chōḷa family 54
Telugu-Chōḷas of Pottapi 84
Telugu-Chōḷa Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Tirukkāḷattidēva 83
Telugu-Chōḷa chief Manma-Siddha-Gaṇḍagōpāla 80
Telugu-Chōḷa Manma-Siddha 87-N. 1
Telugu-Chōḷas of Nellore 103
Telugu country 8
Telugu-Pallavas 79, 81, 87

Telugu-Pallava Birudas 86
Telugu-Pallava chief 83, 88, 107
Telugu-Pallava chief Siddhaṇadēva 81
Telugu-Pallava chief Tripurāntaka 88
Telugu-Pallava family 82, 83, 86
Telugu-Pallava lineage 88
Telugu-Pallava Madhusūdanadēva 82
Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla 83, 85 87
Teluṅgar 51
Teluṅgas 50, 68
Tēmāṇḍi-ammai 102
Teppada-Nāgeya-Nāyaka 210
Terakaṇāmbi 109
Tēvapperumāḷ 124
Tikka 87—N. 1.
Tikka, Madhurāntaka Pottapi-chōḷa Allun-, 106
Tikka Mahārāja Allun-, 85
Tikkarasan Rāyapparasar 83
Tikkarasar Vijayadēvan 83, 88
Tillaināyaka-Bhaṭṭan 39
Timmāṇḍai, Dēśiyattiyār 196
Timmāṇḍai, Malaiyavēḷār, 195
Timmāṇḍai, Śellavēḷār, 195
Timmaya-Nāyaka, Eṛamañchi, 112
Tindivanam taluk 49
Tippa-Bhaṭṭar 57
Tippalādīśvarar 34, 35, 47, 53, 57, 60, 63
Tippalādīśvaramuḍaiya Mahādēvar 5, 33, 39, 40, 42, 47, 54, 55
Tiraiyanūr 83
Tīrthavāri 218
Tiruakampaḍi-Kaikkōḷar 232
Tiruchānūr 5, 7, 8, 9, 28, 29, 33, 34, 53, 106
Tiruchānūr Sabha 7
Tiruchchandam 15
Tiruchcheṅgēṇitturaivan 181
Tiruchchiṟṟambalamuḍaiyān 57, 64
Tiruchchiṟṟambalanambi 39
Tiruchchōkinūr (Yōginūr) 5, 6
Tiruchchōginūr (Tiruchānūr) 9
Tiruchchōgunūr 12, 22
Tiruchchukanūr 6, 15, 17, 30, 35, 39, 40, 47, 54, 55, 57, 59, 60, 62, 63, 65, 66, 147, 152, 176
Tiruchchukanūr (Śukanūr) 5
Tirudvādaśi (Mukkōṭi-dvādaśi) 16
Tirukkāḷattidēva 82, 103, 107, 114
Tirukkāḷattidēva, Allum-Tikka, 80
Tirukkāḷattidēva Mahāraja, Allum-, 104
Tirukkāḷattidēva, Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Allun-, 54
Tirukkāḷattidēvan Rājādhirājan Yādavarāyan 107
Tirukkāḷatti-Uḍaiyār 34
Tirukkāḷattidēva Yādavarāya 103, 104, 106
Tirukkāḷattiuḍaiyān 39, 42, 103, 104
Tirukkalikanṟidāsar 172, 190, 195
Tirukkalikanṟidāsar Aḷagappirānār 190, 191, 195, 209
Tirukkaṇāmadai 136, 172, 175, 180, 216, 218, 220, 221, 232, 233, 236, 240
Tirukkaṇṇappadēvar 60
Tirukkaṇṇappadēvan-tirukkāvaṇam 60
Tirukkoḍi-Āḷvān 220, 221
Tirukkoḍi-tirunāḷ 218, 221
Tirukkuḍaga-nāḍu 225
Tirukkuḍavūr (Kuḍavūr) 5—N. 2, 115
Tirukkuḍavūr-nāḍu 15, 17, 57 59, 72, 104, 194, 195, 197, 200
Tirukkuḍavūrār 65
Tirukkurukūr Perumān 181
Tirukukkās 35
Tirumaganār-Kāṇikkai 110
Tirumala 210, 215
Tirumala (hill) 7, 22, 28, 30, 31, 195
Tirumala 201
Tirumalai-Appan 206
Tirumalai (hill) (Śrīśaila) 14, 155
Tirumālai (flower-garlands) 121
Tirumalai-Uḍaiyān 39
Tirumallinātha Śambhuvarāyapperumāḷ 170
Tirumāmaṇi-maṇṭapa 187
Tirumaṅgai-āḷvār 53, 65, 89, 105, 108, 109, 132
Tirumantiraśālai-Perumānaḍigaḷ 7, 9, 11, 66, 143, 144, 151
Tirumantira-tiruppōnakam 104, 115
Tirumañjanam 14, 127, 154, 172, 216, 233
Tirumañjana-Śālaiyār 172
Tirumoḷi 91, 204
Tirumoḷippaḍi 91
Tirumoḷi songs 89
Tirumuḍi 15
Tirumuduguṇṟam-Uḍaiya-Nāyanār 68
Tirumukham 128
Tirumūla-Bhaṭṭan Śūḍiyan 62
Tirumūla-Bhaṭṭar 57
Tirumuḷai-tirunāḷ 218, 236
Tirumunkāṇikkai 113
Tirumuṇḍiyam 28, 30, 31
Tirumuttinaḷandal 187

Tirunāgippiḷḷaiyār 149
Tirumaganār-Kāṇikkai 128
Tirunāmattukkāṇi 110, 113, 130, 133
Tirunandavanam 160
Tirunandāviḷakku 117, 119
Tiruninṟayūr 215
Tiruninṟayūr-dāsar 158
Tiruninṟa-ūruḍaiyān 172, 173, 176, 180, 181, 186, 189, 198, 202, 206, 212, 213, 216
Tiruppaḷḷi eḻuchchi 216
Tirupati 29, 34, 51, 53, 103, 105, 110, 165, 166, 204, 206, 213, 215
Tirupati-agaram 205, 206, 207
Tirupati hills (Vaḍa-Vēṅgaḍam) 48, 49, 51, 55
Tirupati, Sarvamānya, 108
Tirupati-Śrīvaishṇavas 122, 176, 247
Tiruppaṇi 187
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram 122
Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār 140, 141
Tiruppaṇi-śīrmai 251
Tiruppāvāḍai 134
Tiruppāvāḍaippaḍi 98
Tiruppāvai 175
Tiruppukkuḻi 83
Tiruppullāṇidāsar 23, 120
Tiruppulivanam 53
Tiruppū-maṇṭapam 163, 171, 172
Tiruttāyār-Kāṇikkai 110, 128
Tīrthavāri 184
Tiruvaḍivāramōhan 92
Tiruvaiyāṟu 24
Tiruvakampaḍi-Kaikkōḷar 233
Tiruvālaṅgāḍu 82
Tiruvalaṅkiḻān 45
Tiruvallam 51
Tiruvallam Śambuvarāyas 51
Tiruvamudu 14
Tiruvānaikkāval=Jambukēśvaram 79
Tiruvanandāḻvār 216, 220
Tiruvanandāḻvār Periyaperumāḷ 220
Tiruvaṇṇāmalai 52, 53, 82, 103, 104, 108
Tiruvārādhanam 110, 130, 180, 209, 232, 233
Tiruvardhayāmam-Paḍi 57
Tiruvaraippaṭṭikai 15
Tiruvāymoḻi 137, 232
Tiruvattiyūr (Little Conjeevaram) 54
Tiruvāyppāḍi 43
Tiruveḻuchchippaḍi 57
Tiruvēṅkaṭa-Bhaṭṭan 125
Tiruvēṅkaṭachchirukkār 122
Tiruvēṅkaṭadēvar 23, 25, 30, 31, 121, 147
Tiruvēṅkaṭa-Jīyar, Mullai, 173, 175, 180
Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam 5, 9, 10, 22, 30, 34, 35, 39, 40, 42, 47, 55, 57, 59, 63, 106, 150, 153, 200, 225
Tiruvēṅkaṭam 15
Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān 54, 104, 190, 201, 205, 206, 209, 212
Tiruvēṅkaṭanallūr 195, 197, 205
Tiruvēṅkaṭanātha 102, 103, 108, 168
Tiruvēṅkaṭanāthan (Malaikiniyaninṟān) 119
Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya 102, 105, 108, 109, 110, 111, 113, 128, 129, 132
Tiruvēṅkaṭattaṭṭān 206
Tiruvēṅkaṭattu-Perumānaḍigaḷ 7, 9, 11
Tiruviḍaiyaṭṭam 67, 122, 128, 130, 132, 186, 188, 191, 192
Tiruviḍaiyāṭṭam villages 192, 194, 195
Tiruviḍaiyāṭṭam village Avilāli 240
Tiruviḍaiyāṭṭa-virāṭam 192
Tiruviḷakku 121, 171, 180, 186
Tiruviḷaṅkōyil 12, 15, 65, 71, 126, 153
Tiruviḷaṅkōyil Perumāḷ 15
Tiruvīṟrirunda-Perumāḷ 233, 237
Tiruvōlakkam 157, 175, 180, 231, 232, 233
Tiruvōlakkachchiṟappu 181
Tiruvōlakkappaḍi 236, 237
Tiruvoṟṟiyūr 51, 105, 111
Tiru-uṇṇāḻikai (inner shrine) 39
Tiruvuṇṇāḻikaipuram 144, 151
Toṇḍaimān Ayalūr 104
Toṇḍama-nāḍu 5—N. 2, 102
Toṇḍamān-Āṟṟūr Kāntarāyan 102
Toṇḍamaṇḍalam 1, 5—N. 2, 6, 13, 19, 34, 48, 49, 51, 54, 68, 69, 86, 87, 88, 101, 103, 105, 108, 110, 111, 112
Toṇḍamaṇḍalam (Jayaṅkoṇḍa-Chōḷa-maṇḍalam) 28
Toṇḍappāḍi 206
Toṇḍappāḍippaṟṟu 71
Travancore (Vēṇāḍu) 69
Tribhuvana-Rājākkaḷ Tambirān 51
Trichinopoly district 4, 50, 79
Trikartarāyan 113, 138
Tripurāntaka 50, 98
Tripurāntaka, Telugu-Pallava chief, 88
Tripurāntaka-chakravarti 80
Tripurāntakadēva 52, 82
Tripurāntakam 79, 84, 86

Tulāpurusha 69, 105, 123
Tulukkaṇa-Nāyaka, Eramanchi, 112
Tūmbu (measure) 89, 91, 92, 144, 164
Tuṅgabhadrā river 38
Tuñjalūr 70, 78
Tuvakkam-nāḷ 223
Tuyya-nāḍu 5—N. 2
Tyāgasamudra 81, 88
Tyāgasamudrapaṭṭai 83, 84, 88
Tyāgasamudrapaṭṭai Mallidēvarasan 82
Tyāgasamudrapaṭṭai Vīmarasan 82, 83

U

Ubhaiyam (Ubhayam=service) 28, 53, 60, 62, 63, 188, 228, 243
Uchchiyilninṟa-Nārāyaṇan-marakkāl 89, 95
Uḍaiya- Bhaṭṭan Kummivaḷḷār 62
Uḍaiyār Dēvaṇa-Uḍaiyar 190
Uḍaiyār Śrī Vira-Rājēndradēva 32
Uḍaiyavar (Rāmānuja) 164
Udarabandhanam 15
Udayagiri 81
Ulagamādēvī 23, 27
Ulagamuḻuduḍaiyāḷ 39, 150
Ulagapperumānār 5, 6, 9
Ulaguḍaiyaperumāḷ-Mudaliyār 215, 216, 225, 243
Ulakan-kaḷani 95
Uḻakku (measure) 171, 172, 175, 176, 180, 188, 216, 218
Ūḷiya-Bhaṭṭar 57
Uṟaiyūr 48
Ūrālchi 7, 12
Uratti (Oratti village) 48, 49, 54, 57, 105, 106
Ūravar (residents) 60, 195, 196, 197
Uri 171, 172, 175, 180, 209
Ūr-Kal 22
Ūr-Kōl 155
Ur-niyōgam 7, 11
Uttira-paḍi 215
Utkala kings 68, 75
Utsava-mūrti (Processional image) 7
Uttama-Chōḷa 23
Uttara-Kailāsa 24
Uttaramallūr (Uttaramērūr) 21, 51, 79
Uttamanidhi-Chittrameḷi 36
Uttarāyaṇa-Saṅkramam 28, 60
Uththānadvādaśi 184, 195
Uyyakkoṇḍār 125

V

Vaḍa-Kachchi (=North Kāñchī) 75
Vaḍakkuvēlān 195
Vaḍamāmalaidāsar 220
Vaḍamāmalaidāsar Aḻagar-Appiḷḷai 220
Vaḍavāyil-Śelviyār 107
Vaḍa-Vēṅgaḍam (Tirupati Hills) 48, 113
Vadi 249
Vaḍugavēḷān Timmāṇḍai 205
Vaḍugappiḷḷai 57
Vādūr 197
Vāgīśapperumāḷ 64
Vāgīśapperumāḷ alias Siṅgappiḷḷai 57
Vaidumbas 19
Vaidumba chief 85
Vaidumba Mahārāja 85
Vaikāśi festival 47, 221, 233
Vaikāśi-tirunāḷ 286
Vaikunda-vaḷanāḍu 5-N. 2, 191, 194, 195, 197, 225
Vaikuṇṭha-Hastam 113
Vaishṇava Āchārya 113
Vajipi-gōtra 39
Vaishṇavism 4, 70
Vajrākara 33
Vaḷaiyal 15
Vaḷinaḍai-Kāṇikkai 128, 130
Vallāḷadēvar-vari 108, 110, 130
Vallāḷa King 112
Valikoṇḍachōḷa-Brahmamārāyan 33, 34, 40
Vaḷittuṇai Apparasar 84, 88
Vaḻudi (Pāṇḍya) Sundaramāran 75
Vaḷḷuvakkōn 7, 11
Vambāḷippiḷḷai 153
Vāṇagappāḍi (Bāṇa country) 7
Vānavan-Mahādēvi 19, 23
Vāṇa-Vijjādhara, Bāṇa king, 7
Vāneduttakaiyaḻaglyār Pallavarāyar 69, 70, 78
Vāṇikar 128, 130
Vāṇiyan Kāttāri 88
Vanśaṭhakōpan 113
Vaṇśaṭhakōpan-nandavanam 109, 134
Varaguṇa (Mārañjaḍaiyan) 6
Varaguṇa-Pāṇḍya 3, 6
Varāha (Pon) (coin) 183
Varāha-Nāyanār 171
Varāha-paṇam 89, 95, 96, 100
Vāriyavimānattān 71
Varṇa 65

Vāsal-paṇam 130
Vasanta festival 112, 140
Vasishṭha-gōtra 62
Vātāpi (Bādāmi) 2
Vaṭṭakkāśu 35
Vaṭṭi (Puṭṭi) 89, 92, 155, 232, 236
Vaṭṭil 12
Vayirāgaram (Vajrākara) 38
Vāyu-Liṅgam 34
Vēdas 190, 197
Vēdapārāyaṇam 190, 192, 195, 198
Velanāḍu-chōḍa 46
Velanāṇḍu 46
Velanāṇḍu chiefs 46
Veḷḷāḷās 103
Vellappa-nāḍu 163
Veḷḷāṟu 68
Vellore district 7, 79, 87
Vēṇāḍu (Travancore) 50, 69
Vēṇḍukōḷvari 128, 130
Vēṅgi 1, 2, 8, 33, 34, 35, 46, 48, 102, 114
Vēṅgi country 31, 32, 101
Vēṅgi-vallabha 32, 46
Vēṅgai nāḍu 19, 26, 120
Vēṅkaṭa Hill (Tirumala) 7, 15, 17, 111, 138
Vēṅkaṭagiri 101, 102
Vēṅkaṭagiri (Tirumala Hills) 123, 142
Vēṅkaṭagiri division 102
Vēṅkaṭa-Kōṭṭam 17
Vēṅkaṭanādha 81
Venkatasubbaiah, V., 50-N. 1
Vēṅkaṭattuṟaivān 165
Vēṅkaṭattuṟaivān alias Anandāḻvān 164
Vēṅkaṭavāṇan 202
Vēṅkaṭēśa 7
Vennamu-Reḍḍi 206
Vēṇṭagiripura 101
Vēśāli 152
Veṭṭi 125
Veṭṭichcharikai 55, 57, 115
Veṭṭippul 128
Veṭṭivari 89
Viḍāyāṟṟi 180, 231, 233
Vijaya-Dantivikramadēvar 5
Vijaya-Dantivikramavarman 6
Vijayāditya 10, 11
Vijayāditya, Bāṇa king, 6
Vijayāditya (VII) 32
Vijayāditya Mahāvali-Bāṇarāya 6
Vijayādityadēva Mahārājulu 82
Vijayāditya 3
Vijayadēvan 84
Vijaiyadēvan, Tikkarasar, 88
Vijaya-Gaṇḍagōpala 17, 18, 51, 52, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 93
Vijaya-Gaṇḍagōpāladēva 94, 95, 97, 98, 99, 100
Vijaya-Gaṇḍagōpala, Aḍaiyavaḷaindān, 80
Vijaya-Gaṇḍagōpāladēva (Telugu Pallava Prince) 85, 87
Vijayālaya 3
Vijayanagara 29
Vijayanagara inscriptions 167
Vikkalan 38, 39, 44
Vikrama-Chōḷa, Chāḷukya-Chōḷa king, 81, 82
Vikrama-Chōḷadēva 46, 47
Vikramāditya, Western Chāḷukya, 23
Vikramāditya (II) 2
Vikramāditya (VII), Western Chāḷukya king, 46
Vikramādityamaṅgala 183, 196, 197
Vikramādēvipuram 89, 96, 97
Vikramakēsari 19
Vikrama-Pāṇḍya 48, 51, 68, 69
Vikramasiṁhapura (Nellore) 69, 124
Viḷākakkōṭṭaichcheṟu 144
Viḷambi-nāḍu 150
Villavar 42
Villavarāyar 91
Villavarāyar alias Singappiḷḷai 92
Vimalāditya, Eastern Chāḷukya prince, 19
Vimāna 69, 78, 105, 168
Vīmarasan 88
Vīmarasan, Tyāgasamudrappaṭṭai, 82, 83
Vincent A. Smith 4
Viṇṇappam 156
Viṇṇappamśeyvār 164
Vīrābhishēkam 69
Vīra-Chikka-Kētaya 109
Vīra-Chōḷa 46
Vīra-Gaṇḍagōpāla 17, 18, 51, 67, 68, 69, 72, 73, 74, 77, 80, 81, 82, 107
Vīrāgaram Ammaiappan 84
Vīra-Kumāra-Kampaṇa-Uḍaiyar 169
Vīrakūrcha 1
Vīramaṅgalam 102
Vīra-Nārasiṁha 103, 112
Vīra-Narasiṁha, Hoysaḷa, 48, 49, 50
Vīra-Narasiṁha (II), Hoysaḷa, 17
Vīra-Nārasiṁhadēva 66, 82, 123, 124
Vīra-Nārasiṅgadēva 48, 57, 71, 105, 106
Vīra-Nārasiṅgadēva-puttēri 63

Vira-Nārasinga-Perumāḷ 105, 108, 109, 132, 243
Vīra-Narasiṁha Yādavarāya 22, 53, 54, 68, 79, 86, 102, 107
Vīra-Nārasiṅgadēva Yādavarāya 49, 104, 109, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122
Vīranārāyaṇa 21
Vīranārāyaṇa-Chaturvēdi-maṅgalam 21, 119
Vīra-Pāṇḍya 19, 48, 51, 80
Vīra-Pāṇḍya, Jaṭāvarman, 70
Vīraperumāḷ Ediriliśōḷa Śambuvarāyan Āḷappirandānāyan alias Rājarāja-Śambhuvarāyan 84
Vīrapratāpa Dēvarāya, Śrī, 207
Vīra-Rājēndra 39
Vīrarājēndra (I) 32
Vīra-Rājēndradēva (Vīra-Rājēndra-Chōḷadēva) 31, 32, 33, 35
Vīra-Rākshasa Yādavarāya 115, 116
Vīra-Rākshasa Yādavarāya alias Siṅgappiḷḷai 104
Vīrasiṁhāsanam 39
Vīraśōḷan Śambhuvarāya 85
Vīra-Sōmēśvara, Hoysaḷa, 17, 18, 50, 51, 67, 68
Virāṭam (agreement) 192
Vīra-Vallāḷa (II) 50—N. 1
Vīra-Vallāḷa (III), Hoysaḷa, 101, 108, 109, 110, 111, 112, 113
Viruppaṇa 201
Viśaiyadēvan Tikkarasan 83
Vishṇu (Śauri) 142
Vishṇu 5, 22, 101, 103
Vishṇu-chakra 122, 132, 155
Vishṇudēvan, Duraiyarasan, 85
Vishṇugōpa 1, 89, 97
Vishṇuvardhana, Kubja, 2, 32
Vishṇuvardhana, Sarvalōkāśraya, 32
Vishu-Saṅkrānti 14, 81
Vissaṇa-Dēvaraya 184
Viswanatha Pillai, V, 166
Vṛiddhāchalam 68
Vṛishabhalāñchchana 80
Vyāpāri 206, 252

W

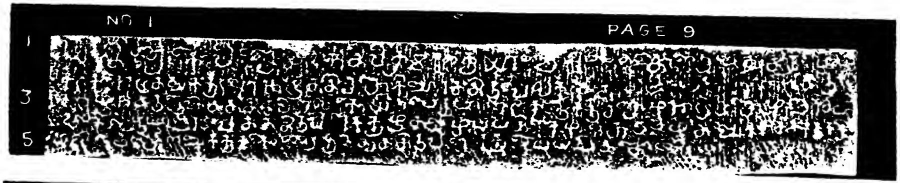
Wandiwash taluk 49
West coast 21
Western Chāḷukyas 2, 20
Western Chāḷukya dynasty 3
Western Chāḷukya king Vikramāditya (VI) 46
Western Chāḷukya Vikramāditya 33
Western Gaṅgas 20
Western Gaṅga chiefs 6
Western Gaṅga king 19
Western Gaṅga Pṛithvīpati (I) 3
Western region 38

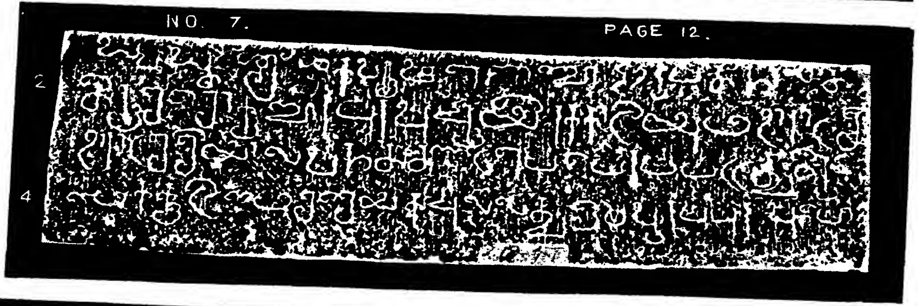
Y

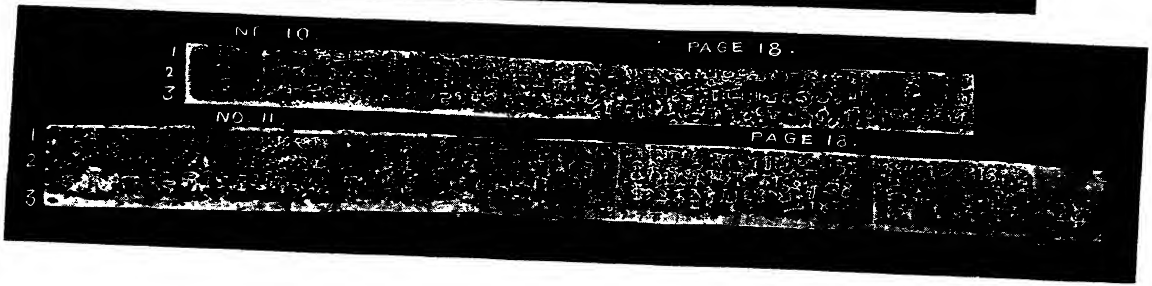
Yādava Hōbaḷa 142
Yādava kingdom 108
Yādavan-kāḍu 57, 106
Yādavakula (Yādavavaṁśa) 101
Yādavakula Mādēvī 106
Yādava-Nārāyaṇa 102, 103, 110, 122
Yādava-Nārāyaṇapperumāḷ 102, 103, 106
Yādavarāja 141
Yādavarāyas 20, 48, 51, 53, 54, 69, 101, 107, 112
Yādavarāya chiefs 111
Yādavarāya family 105, 106, 107
Yādavarāya Ghaṭṭidēva 107
Yādavarāya, Ghaṭṭidēva-Kulōttuṅgaśōḷa, 102
Yādavarāya-Nāchchiyār 106, 116, 117, 118, 123
Yādavarāya-Rājamalladēva 106
Yādavarāya Śrīraṅganātha 109, 110, 111, 112, 113, 134, 135, 136, 137, 138
Yādavarāya Tirukkālattidēva 103, 104, 106
Yādavarāya Tiruvēṅkaṭanātha 105, 108, 109, 110, 111, 128, 129, 132
Yādavarāya Viḷupparaiyan 113, 138
Yādavarāya Vīra-Narasiṁha 86
Yādavarāya Vīra-Narasiṅgadēva 49, 68, 104, 109, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122
Yādavarāya Vīra-Rākshasa 115, 116
Yādavas of Dēvagiri 108
Yaduvaṁśa 101
Yagña-Śrī 1
Yagñarasar 243
Yamunā 73
Yayāti 101
Yōgi-Mallavaram (Jogula Mallavaram) 5, 6, 7, 24, 59, 61, 62, 106

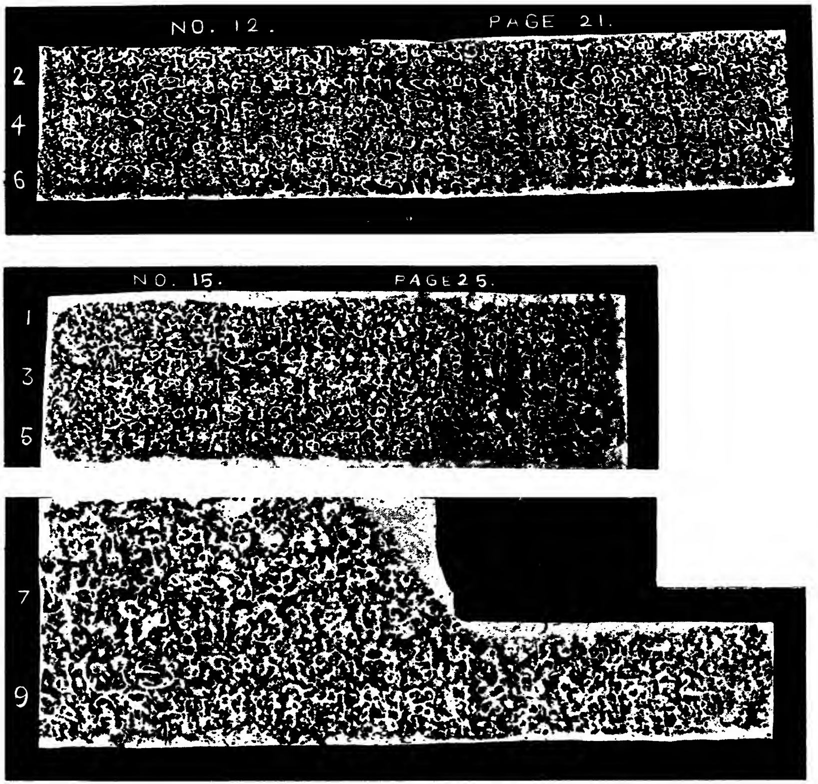
Z

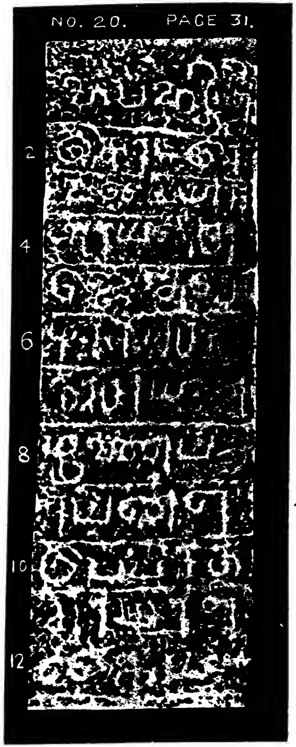
Zamindari 4

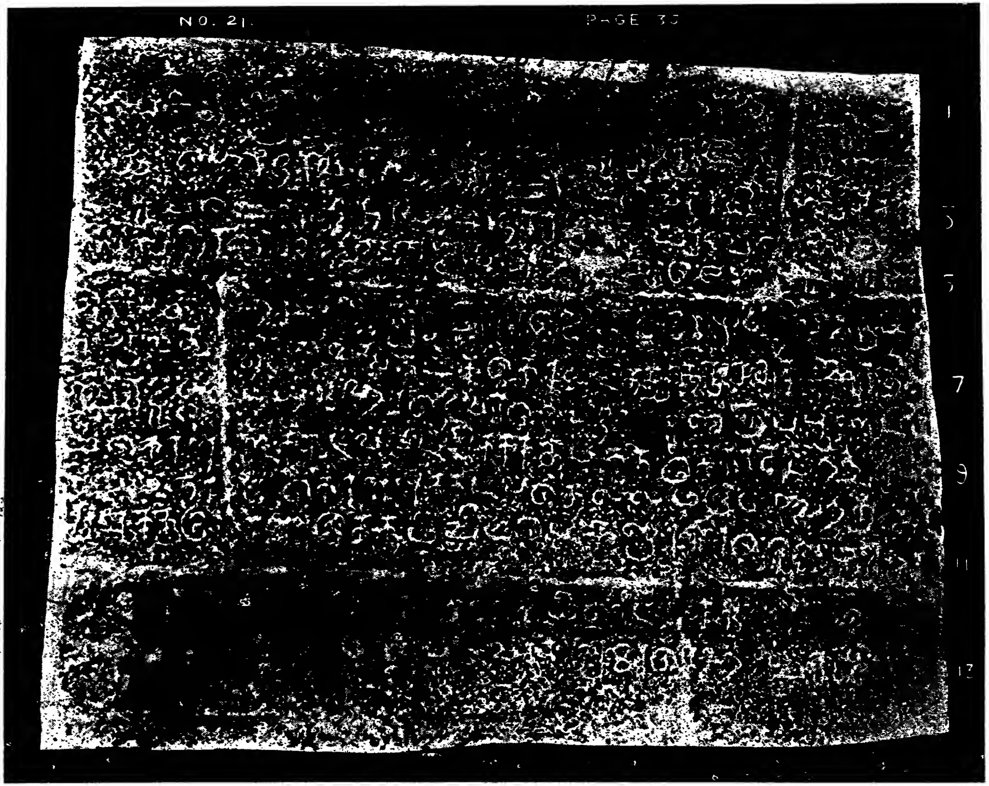

NO 1
PAGE 9

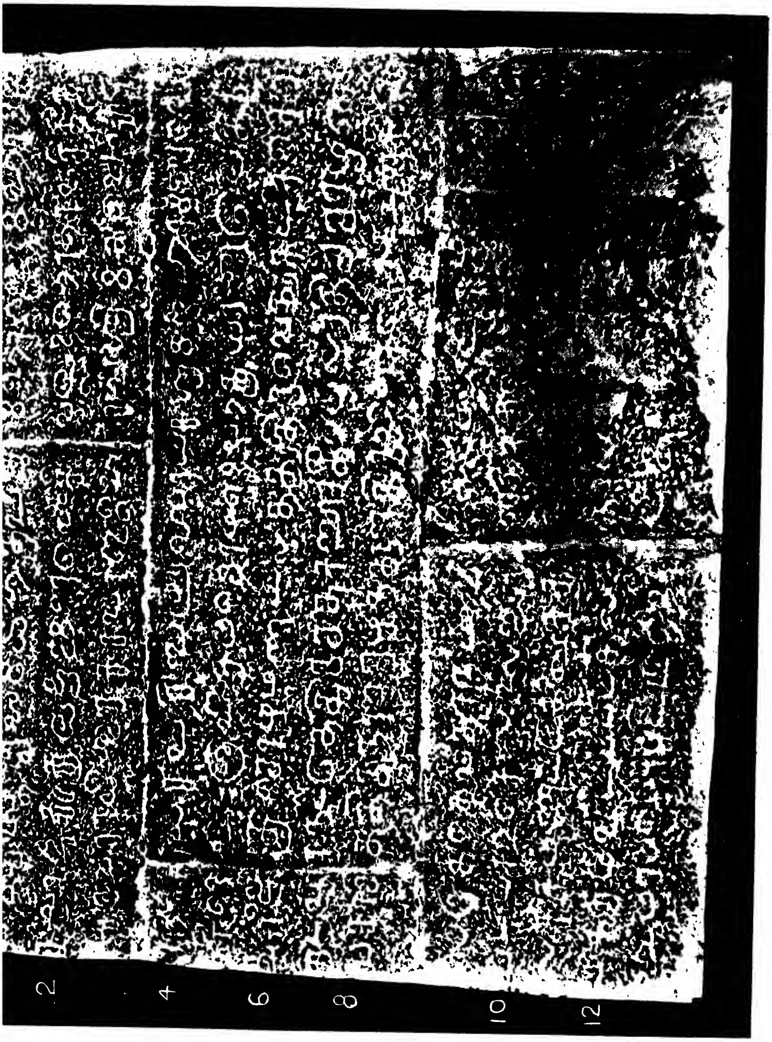

NO. 7.
PAGE 12.

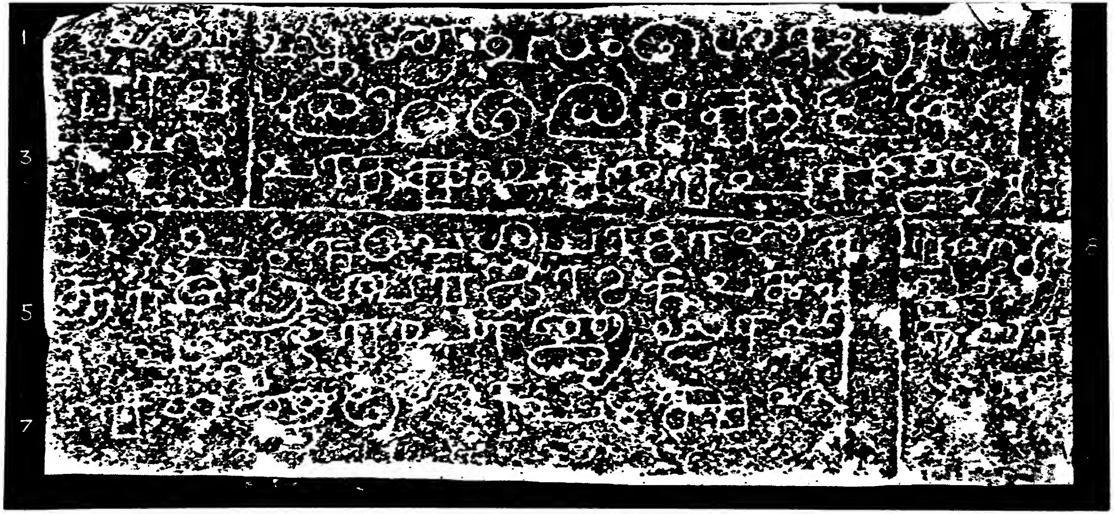

NO. 10.
PAGE 18.
NO. 11.
PAGE 18.


NO. 12.
PAGE 21.
2
4
6
NO. 15.
PAGE 25.
1
3
5
7
9

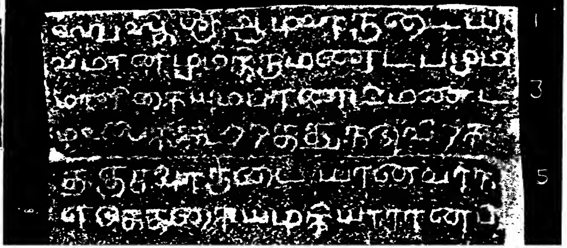

NO. 20. PAGE 31.


NO. 21.



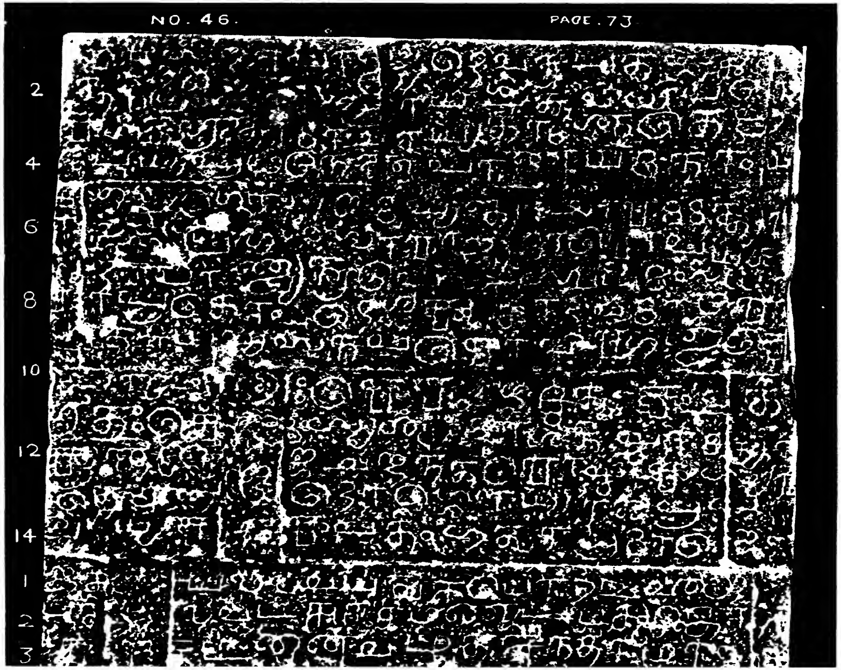


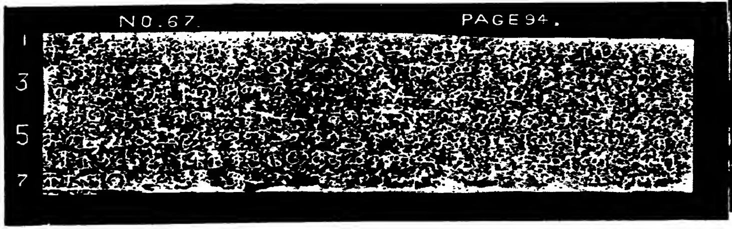
NO. 50. PAGE 75.

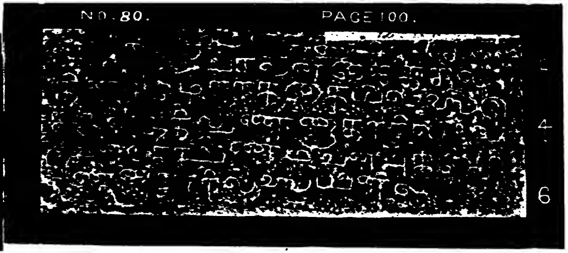


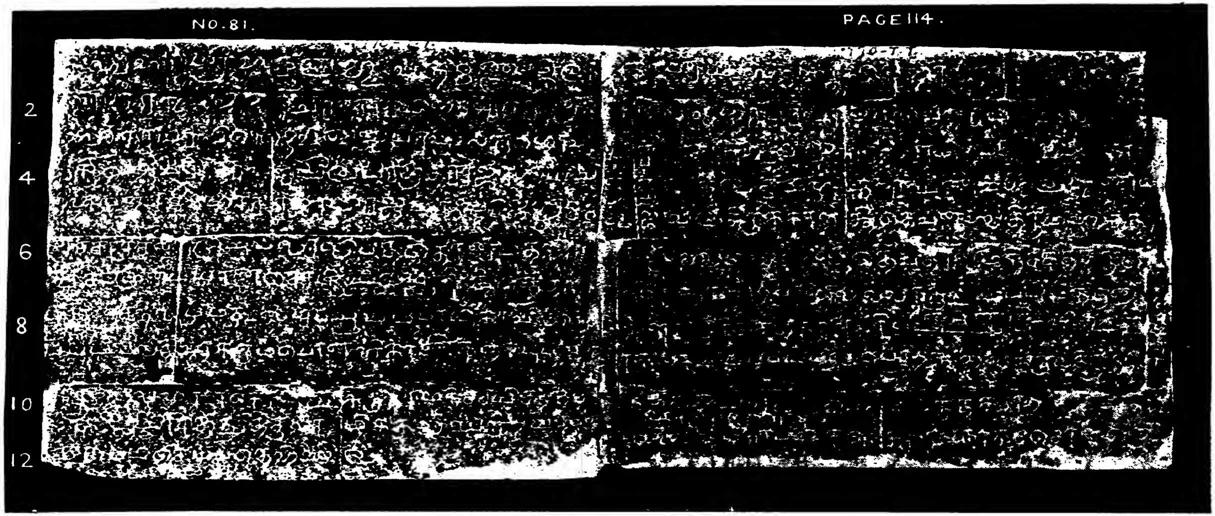
NO. 57. PAGE 78.

NO. 63. PAGE 92.


NO. 46.
PAGE. 73


NO. 67.
PAGE 94.

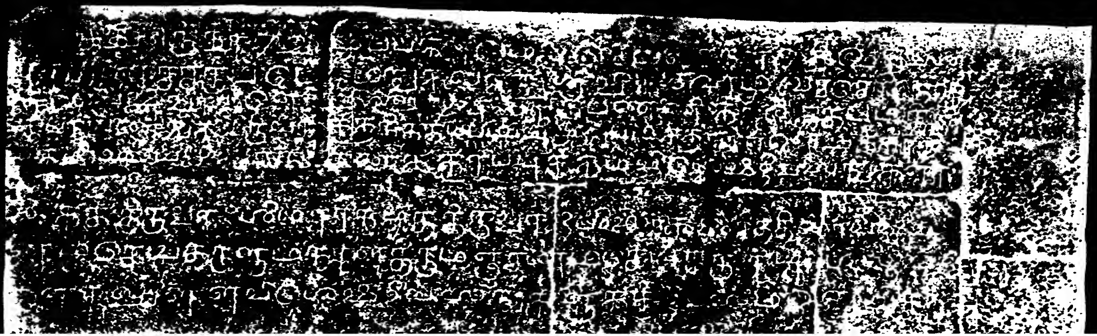

NO. 80.
PAGE 100.

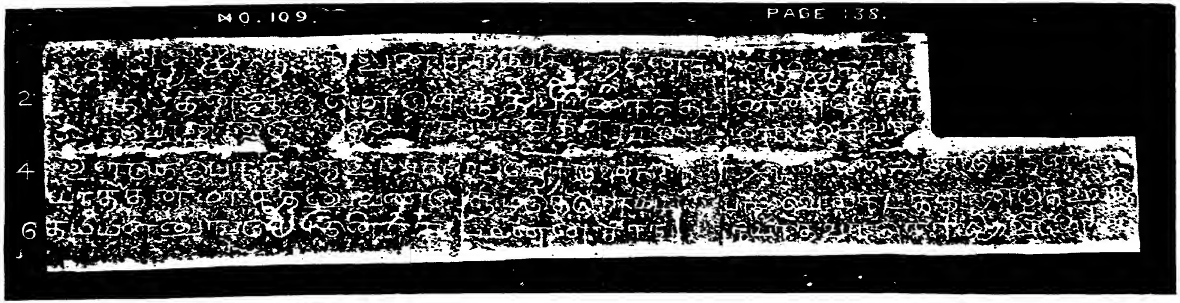

NO. 81.
PAGE 114.

NO. 84. PAGE 116.

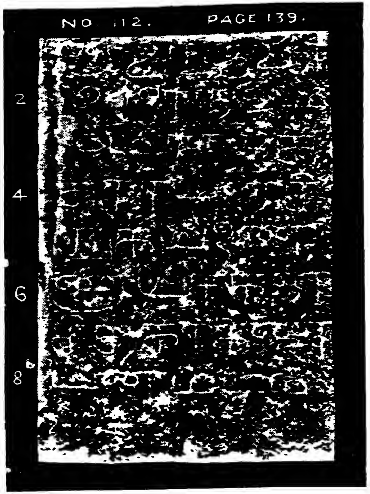
NO. 91. PAGE 122.

NO. 98. PAGE 126.

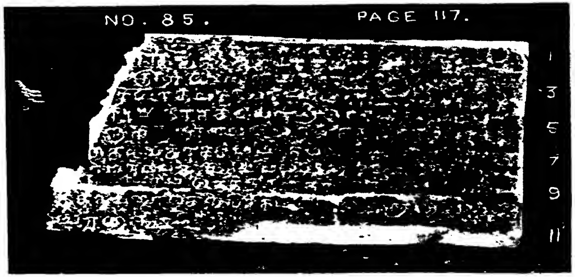




NO. 109. PAGE 138.

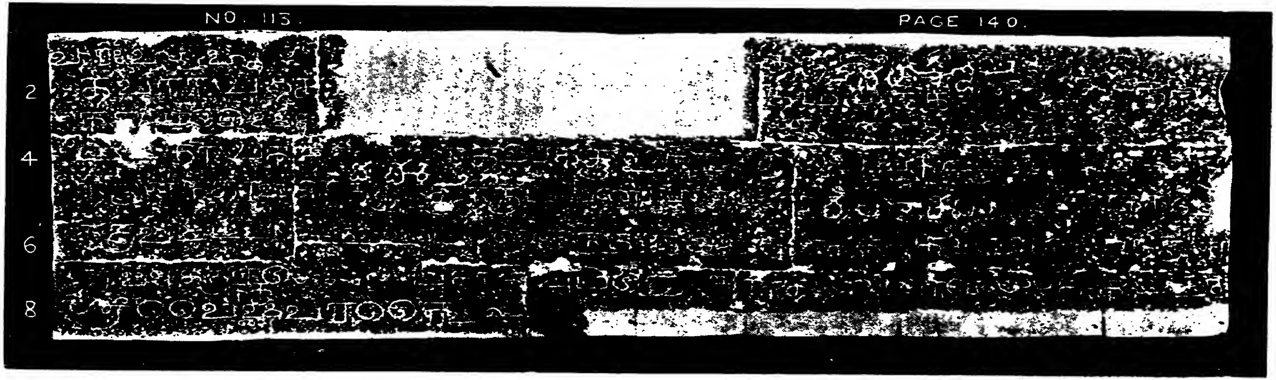


NO. 112. PAGE 139.

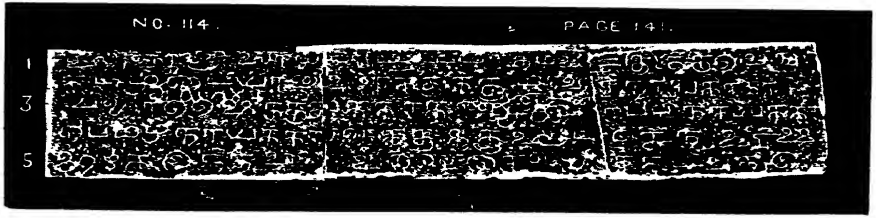


NO. 85. PAGE 117.

NO. 115. PAGE 140.

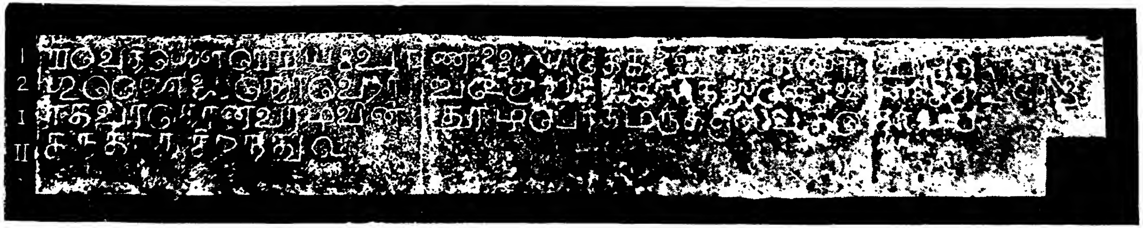


NO. 114. PAGE 141.

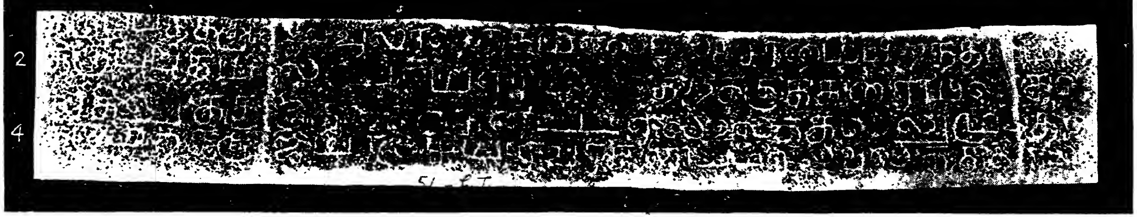


NOS. 116 AND 117. PAGE 142.

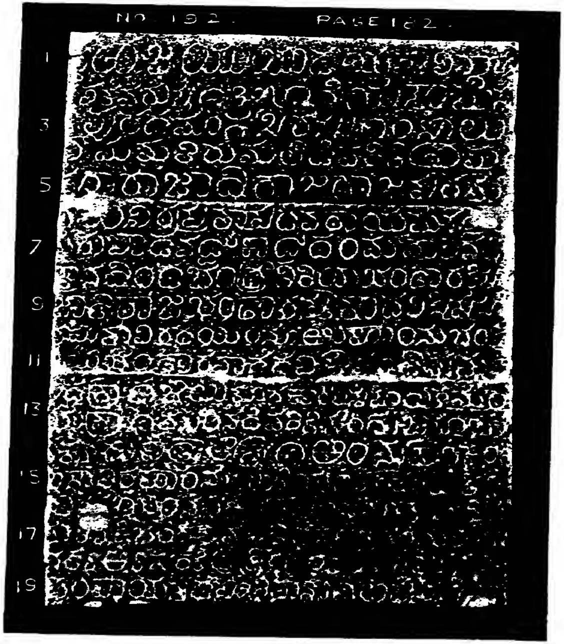
NO. 150. PAGE 156.

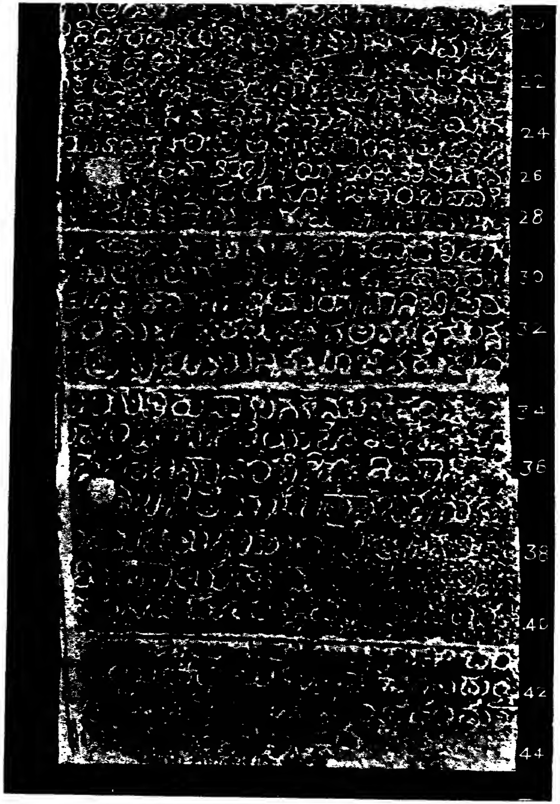


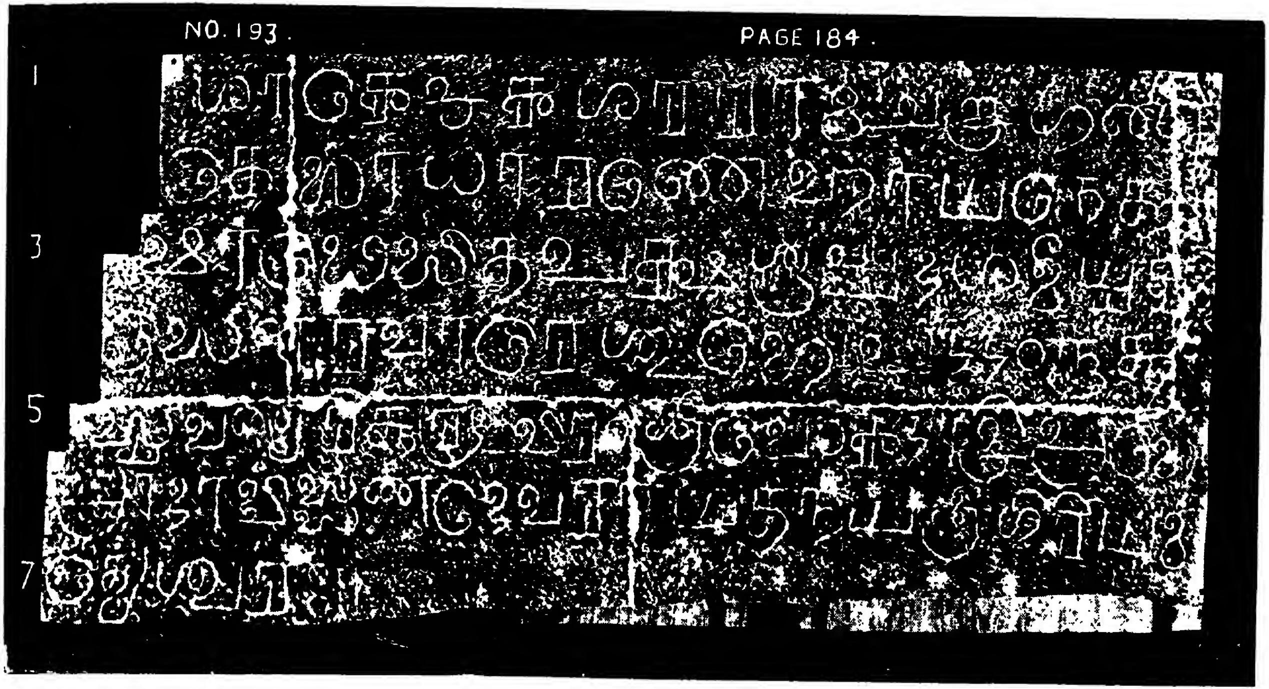
NO. 176. PAGE 166.



NOS. 179 AND 180. PAGE 168.


NO. 192.
PAGE 182.



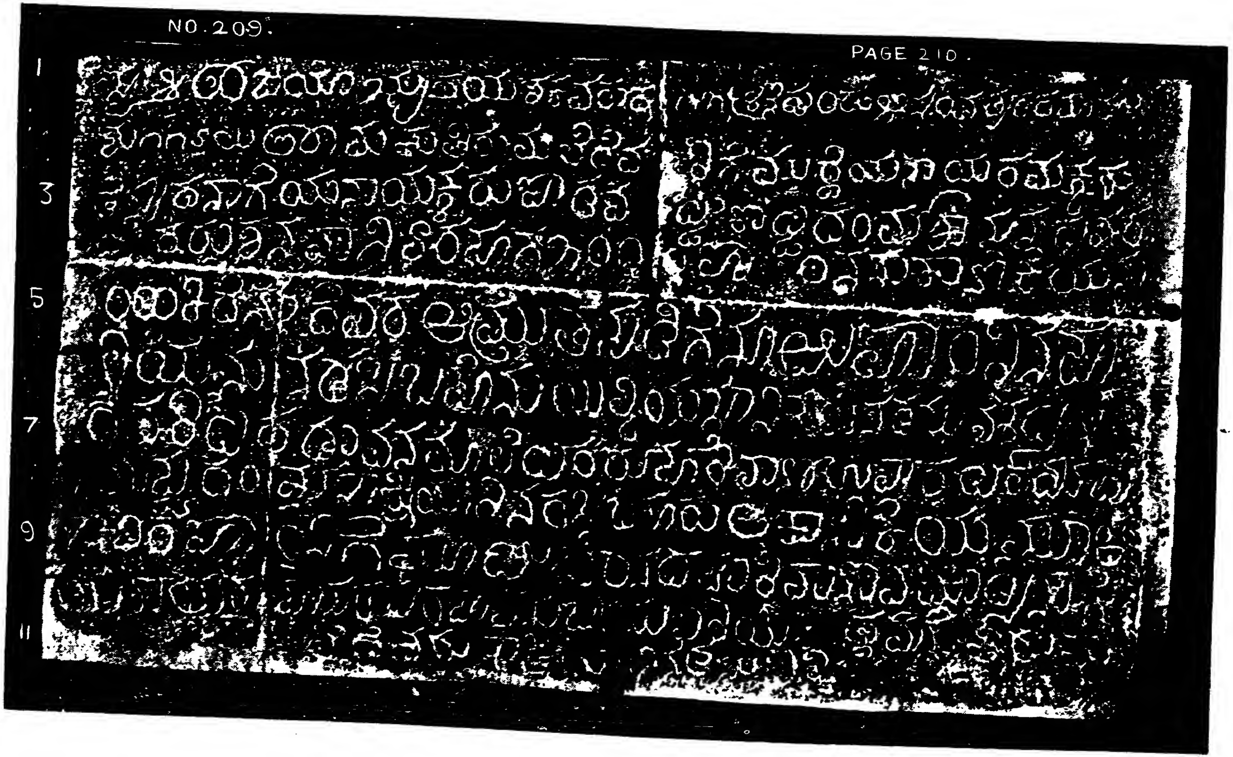

NO. 193.
PAGE 184.
1
3
5
7

NO. 195. PAGE 186.

NO. 196. PAGE 187.

NO. 209.

PAGE 210.



लाल बहादुर शास्त्री राष्ट्रीय प्रशासन अकादमी, पुस्तकालय
Lal Bahadur Shastri National Academy of Administration, Library
मसूरी
MUSSOORIE.

यह पुस्तक निम्नांकित तारीख तक वापिस करनी है।
This book is to be returned on the date last stamped.

दिनांक Date	उधारकर्ता की संख्या Borrower's No.	दिनांक Date	उधारकर्ता की संख्या Borrower's No.

736.5
Sas
v.1

अवाप्ति सं० 111248
ACC. No. ~~7890~~

वर्ग सं.
Class No.

पुस्तक सं.
Book No.

लेखक
Author Sastry, S. S.

शीर्षक
Title Early inscriptions.

निर्गम दिनांक Date of Issue	उधारकर्ता की सं. Borrower's No.	हस्ताक्षर Signature

736.5
Sas
V.1

~~7890~~

LIBRARY
LAL BAHADUR SHASTRI
National Academy of Administration
MUSSOORIE

Accession No. 111248

1. Books are issued for 15 days only but may have to be recalled earlier if urgently required.
2. An over-due charge of 25 Paise per day per volume will be charged.
3. Books may be renewed on request, at the discretion of the Librarian.
4. Periodicals, Rare and Refrence books may not be issued and may be consulted only in the Library.
5. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced or its